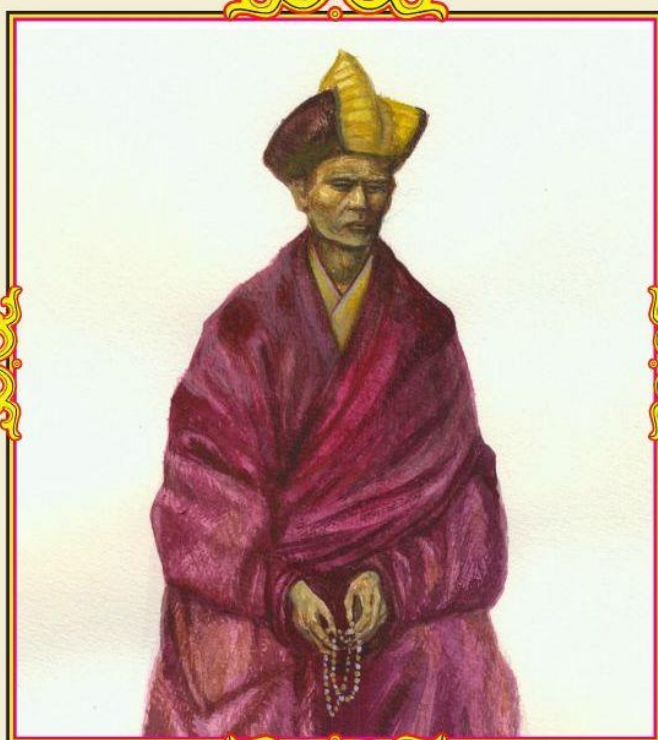


ЭРДЭНИ-ХАЙБЗУН ГАЛШИЕВ
БЭЛИГЭЙ ТОЛИ
ЗЕРЦАЛО МУДРОСТИ



*Эрдэни-Хайбзун Галшиев
1855-1915 гг.*

Оролто үгэ!

Хэтын хэтэдэ наранай гэрэл руу тэгүүлэн ургамал мэтэ эр-дэм ухаан тээшэ эрмэлзэнэн буряад араб зон. Тэдэнэй дундаһаа гараһан Дооромбо зинбаатай лама Эрбэни-Хайбзун Галшиев «Бэлигэй толи» гэжэ зохёолые, тор гон утаһанба хубаб суглу-улжа үлхэнэн мэтэ, нарин нягтаар бэлбэжэ бутээгее. Бабаг бүхэнбөөхүнэй богонихон ажабайбалые багтаахаар жэшээтэй гүнзэгы убхатай зохёол байһаниинь арсалтагуй.

Энэ зохёолые зонһоо суглуулжа, тааруулжа, түгэб хэлэнтэйнэ зэргэсүүлжэ ном болгожо гаргаһан эрбэмтэн Цэрэн-Анчик Дугар-Нимаевта боро бохилтой.

Энэ хэблэлэй убхыень онбоо болгонгүй, мүнөө усын эрилтэбэ тааруулан һайн саарһан бээрэ бэрхэ буряад зурааша хүбүүдые хабаабүүлжа, ород, буряад бадагуудые нэгэ хуудаһан бээрэ болгожо, Хайдабай Баяр хэблэлдэ бэлдэбэ.

Энэ зохёолой гүнзэгы удхые ойлгохо, оршуулгыень сасуулха, ерээдуй сагай эрбэмтэдэй худэлхэ хэрэгтэ тэдэнэй арга болом-жые хүнгэбхэхэ нэгэ табсан боложо үгэһэниинь дамжаггуй. Мун хэлэеэ дутуу ядуу мэдэхэ юрын залуу уетэнэй уншаха, араб зо-нойнгоо уран угэтэй, жама ёһотой танилсаха арга боломжо ол-гогдоно гэхэдэшье алдуу болохогуй.

Тиихэдэ хүбэлгэн шуран буряад хубууд жэлһээ жэлдэ олошоржо, араб зонойнгоо болбосорхын түлөө бага багааршье оролдожо, эрбэмэй дууһашагүй ундэрые бабаха хэрэгтэ өөрынгөө хубитые оруулжа бай г лэ!

Намажаб Бадмаева, СССР-эй журналистнуудай холбооной гэшуун, Буряад Республикын соёлой габьяата худэлмэрилэгшэ

2012 оной хоёрдугаар һарын 21

Уважаемые читатели!

Позвольте от души приветствовать Вас от имени издателей прекрасной оригинальной книги «Зерцало мудрости», выдающегося сына бурятского народа Дооромбо-ламы Эрдэни-Хайбзун Галшиева, которую вы сейчас держите в руках, и передать Вам наши искренние пожелания всего наилучшего в наступившем году водяного Дракона. Эта книга-завещание, поучение, сборник мудростей, собранных им за всю свою жизнь служения народу. Пусть слепые, услышав их, прозреют, а глухие, прочитав услышат.

Красочное издание вышеназванной книги с художественными иллюстрациями, которые, как отмечает переводчик, является памятником бурятской дореволюционной литературы. Она с незначительными дополнениями и биографиями автора книги Э-Х. Галшиева и переводчика книги профессора Ц-А. Дугарни-маева, а также со вступительным словом Пандито Хамба ламы Дамбы Аюшеева и прямого потомка в IV поколении, уважаемого моего земляка Владислава Тугдумова, ООО «Кулькисон» открывает новую серию публикаций памятников духовного наследия наших просветителей XIX - начало XX веков. Мы в дальнейшем продолжим начатую работу по изданию многочисленных, нужных народу трудов наших знаменитых и еще неизвестных массовому читателю земляков. Также мы желаем найти своего постоянного читателя, интересующегося историей родного края и народа, не безразличного к дальнейшей судьбе наших детей, внуков и других потомков, которые сейчас во многом не знают родного материнского языка.

На правах издателя книги, посвящаю эту работу светлой памяти моей Матери, вечной труженицы, Хайдабай Цырма, которая дала жизнь, воспитала и выучила четверых сынов не без помощи моей Славной бабушки Бадмын Лубсан Сэбэг (Ехее Сэбэг), отличавшейся острым умом и тонким чувством юмора.

Спасибо!

Хайдабай Баяр
Эрдэни-Хайбзун лама

18 жэл соо Тубэдэй дасангуудта Бурхан Багшын ном судалал бисалгажа ябахадаа, буряад зоной туһын тулада уургэ бутээхые бодоһон. Тэрэ бодоло-ороо олон эрдэмтэнэй номин ухаание узэн хаража, энэ ном хуряжа бэшэнэн юм. Буянаа бодожо, хун зондо ехэ туһа хургэнэн бэлэй.

ХОЁР ЁНОНОЙ АБАХА, ОРХИХЫЕ ҮГҮҮЛЭГШЭ БЭЛИГЭЙ ТОЛИ

Хэн гэм бугэдые тэбшээд,
Эрдэм бугэдые түгэсөөд,
Юртэмсэтэн бухэнэй шүтэхэдэ зохисотой
болоһон

Ехэ Шадагша* — Тэрээндэ мургэмуй. Хунуудэй уйлэ, уйлэдбэриин Зохисотой ба зохихо угые илгаха
угэ Шастарнуудай хойноһоо багажа,

Али шадахаараа угуулэһуу.

ЗЕРЦАЛО МУДРОСТИ, РАЗЪЯСНЯЮЩЕЕ ПРИНИМАЕМОЕ И ОТВЕРГАЕМОЕ ПО ДВУМ ЗАКОНАМ

(русский перевод)

Поклоняюсь Великому Могущему*,
который воздерживался от всех прегрешений,
достиг всех добродетелей и стал достойным почитания всеми
земными.

В меру своих возможностей, придерживаясь шастр*, изложу словами различие приемлемого и
неприемлемого
в поступках людей.

НЭГЭДҮГЭЭР БҮЛЭГ

*«Хоёр ёноной абаха, орхихые үгуулэгшэ Бэлигэй толиһоо» бэе ба эд
зөөри сахихын анхан бүлэг бэлэй.*

ГЛАВА ПЕРВАЯ

*Первая глава «Зерцала мудрости, разъясняющего принимаемое и отвергаемое по двум законам»
излагает, как беречь тело и имущество.*

Аяа нүхэд аа!

О, друзья!

1
Зунай сагай булжамуур мэтэ Эртэ
бодогты.
Хүнэй энэ наһанай ута Убэлэй удар мэтэ.

1
Вставайте рано,
Как жаворонок в летнюю пору.
Данный возраст человека так же
продолжителен, как зимний день.

2
Орон хашаа, гэр байшангуудые
Өөрын нюур мэтэ сэбэрлэ.
Арюун сэбэр байгаа наа,
Арбан зугэй хунууд ержэ эдээ эдихэ.

2
Следите за чистотой во дворе и ограде,
в юрте и доме,
Словно за чистотой своего лица.
Если будет порядок и чистота, люди всех десяти
сторон света

3

Зээлийн забһар ба оршон тойрониешье
Гэр байшангаа мэтэ сэбэрлэ.

Бааһа шээһэнэй хэһэгээр хүрээлээ һаа,
Зуудаг нохой уяһан газар мэтэ болохо.

4
Шээхын сагташье,
Далда газарта эшэмхэй эхэнэр мэтэ ошо.
Үүдэнэйнгээ дэргэдэ хормойгоо шуугаад
һуугаа һаа,
Адууһан мэтэ муушалагдаха.

5
Эдеэнэй һаба һуулгыешье
Үдэр бури һайсаар угаа.
Дээдэ арюун ёһотон
Эдеэ умдыешни тэбшэхгүй.

6
Баһа үе үедэ
Бэе, хубсаһаа һайсаар угаа.
Тэрэ хадаа хүнэй ёһондо
Арюун ябадалтанай ёһо мүн.

7
Өөрынгөө һуудаг гэр байшангы
Бээдэ таарахаар, сэдхэлдэ зохисотойгоор
бари.
Гахайн хашаа мэтые баряа һаа,
Тэрэ хадаа хамаг үбшэн гараха газар
болохо.

8
Гэрэй ехэ, бага үүдэнүүдые
Сэрэгэй хэрэмэй үүдэн мэтэ бэхилэ.
Хаалгыё хоёр, гурбан дабхар
Түмэрөөр боохоёошье хэн ядахаб.

9
Гэнтэ дайсан дээрмын ерээ һаа,
Нимгэн хаалгаар яжа хаахаб?
Тэрэшэлэн һангай гэрэй үүдыешье
Хэрэмэй үүдэн мэтэ бэхилэ.

10
Эдээ гэртээ хадагалангүй Эдэй гэртэ
хадагала.
Хэрбээ эд гэмтэйшье һаа,
Өөрын аминда хорлол бага байха.

11
Эдэй гэр тээшэ

зайдут к тебе и отведают кушанья.

3
Следите за чистотой улицы и околицы, словно
за чистотой в доме и юрте.

Если окружить дом кучами кала и мочи, это
сравнимо с местом, где привязана злая
собака.

4
Если хотите помочиться, идите, словно
женщина стыдливая, в закрытое место.
Если задрав полы, сядете у ворот, то
уподобитесь животному, заслужите осуждение.

5
Каждый день старательно мой посуду для еды.
И высшие с чистоплотными привычками не
побрезгуют принять у тебя пищу и питье.

6
Также время от времени старательно мой тело и
стирай белье.
Такой обычай в быту —
привычка людей, соблюдающих чистоту.

7
Дом, в котором живешь сам, строй так, чтобы он
был полезен здоровью и приятен душе. Если
построишь что-нибудь вроде навеса для
свиньи,
это станет источником всех болезней.

8
И узкую и широкую дверь жилища укрепляй,
словно вход в военную крепость.
Ведь никому не трудно
обить дверь двумя-тремя слоями железа.

9
Если вдруг заявятся грабители, как же ты
удержишь их непрочной дверью? Подобно
крепостным воротам, укрепляй и двери
хранилищ.

10
Богатство не держите в доме, а прячьте в
хранилищах имущества.
Даже если будет нанесен ущерб богатству,
жизнь твоя пострадает от этого мало.

11

Уйтан бишихан шагаабари нүхэ гарга.
Хулгай дээрмэшэн ерэнэн бологшые,
Нүхэнһөө һомоор харбаха гэжэ айдаһаа
хүрэхэ.

12

Бэеэ аршалжа, уйдхараа шэнгээхын тулада
Гэрэй дээрэ дабхар гэр бари.
Тэрэнэй бишихан үүдэнэй халхабшын
араһаа Дайсантай хүсэ эдиеэ гаргалсажа
шадахаш.

13

Гэр тойруулаад
Түрмын хашаа мэтэ хашаа бари.
Туг хийдхэнэн ехэ сэрэг ерээгүй хаань,
Тэрээгээршые багахан дээрмэ,
хулгайшаниие хааха.

14

Хашааһаа гурбан тохойн тэды набтараар
Зүг бүхэнөө табсангаар хүрээлэ.
Тэрэнэй дээрэ байжа хашаагай саанаһаа
Дайсантай хүсэ шадал үзэлсэжэ шадахаш.

15

Зүг бүриин табсанда абирха Гэшхүүр
байгуула.
Али зүгһөөшые дайсан ерээ хаань,
Тэрэнэй дээрэ өөрөө абиржа гарахаш.

16

һууһан гэр ба эдэй гэрэй забһарнуудта
Зуудаг нохойнуудые уя.
Тэдэнэршые багахан хулгайн аюулһаа
абарха, Тэдэнэй дуугаар нойрһоо һэрхэш.

17

Баһа гэрэй дотор Хаб нохойшые тэжээ.
Үүдэнэй нохойн һэрюулжэ шадаагүй
байбалнь, Энэнь лаб һэрюулхэ.

18

Баһа айл аймагууд
Хоорондоо дээһэ татаад, хонхо зүүгты.
Дайсан дээрмэ ерээ хаань,
Хонхын дуугаар айл аймаг бүгэдэ ерэхэ.

19

Хүнэй гэртэшни ерэхэ үедэ Манайда
морилһонтнай һайн гэжэ хэлэ
Баясхалангай үгөөр угтаха гээшэ Мэргэн

В стене дома проруби
узкую смотровую щелочку в сторону
хранилища.
Хотя и ворвутся в ограду грабители,
они будут опасаться выстрела из этой щели.

12

Над домомстрой второй этаж,
чтобы спасти свою жизнь и утешаться от горя.
На узком проходе в него, прикрываясь дверцей,
будешь силою и ловкостью отбиваться от врага.

13

Вокруг дома возведи забор наподобие высокой
тюремной ограды.
Если не наступит большое войско с
развевающимся знаменем, то он удержит
немногочисленных грабителей.

14

Кругом внутри забора, на три локтя ниже его
высоты, устанавливай помосты.
Стоя на них внутри забора,
сможешь силой и ловкостью драться с врагом.

15

К каждому помосту приспособивай лесенку.
Если нападет враг,
то ты сможешь взобраться по ней
на нужный помост.

16

Между жилим домом и хранилищем богатства
держите на привязи злых собак.
Или они сами спасут твое имущество от мелких
воров, или ты проснешься от их лая.

17

Также в доме держи комнатную барсучью
собачку.
Если не сумеет разбудить тебя дворовая собака,
то эта комнатная наверняка разбудит.

18

Между домами соседей протяните веревки и
привяжите к ним
колокольчики.
Если нападут грабители, то по звонку подойдут
на помощь тебе все соседи.

19

Когда люди зайдут к тебе в дом, всегда говори,

зоной ябадал мүн.

20

Гэнтэ ерэнэн айлшадта
Ураг садандаа мэтэ эдеэ умда найруула.
Тэрэ хадаа энэ ороной Эртын хайн журам
мүн.

21

Эдеэнэй үедэ баһа хүнэй ерээ хаа,
Харамнан шарайгаа уршылган бү харамна.
Шүдөө ирзайн эдигшэ нохой мэтээр
Зон муушалха.

22

Эдеэгээ харамнаашье бол,
Баясхалангай дүрөөр айлшаниие хүндэлэ.
Хэзээдэ нэгэ тэрэнэй гэртэ
Орохын саг өөртэшни ерэхэ.

23

Эдеэн багашье болонь,
Эхэ хүбүүн хоёрой хубаалсадаг мэтэ
хариин
зонтой хубаажа эди.
Хожом тэрэнэй гэртэ
Өөрын гэртэ ерэнэн мэтэ орохо болохош.

24

Эдеэнэй амтатайе
Буса хүндэ хайрлангүй үгэ.
Тэрэ эдее өөрөө эдеэ хаа,
Хэрэггүй хосорхо болоно.

25

Зүг үгыгөөр зайгуултан гуйраншанда
Урихан айлшандаа мэтэ эдеэ умда үгэ.
Тэрэ хадаа шинии муу нэрые
Хан орондо дууллагша элшэ мүн.

26

Ута замай ябадалһаа эсэгшэдые
Хэзээдэшье бү үлдэгты.
Эдээр баян болбошье,
Хүүрэй газартахи жэмэстэ модон мэтэ
бүгэдэ хэрэгсээхгүй

27

Һамганайнгаа эдеэ найруулхада
Нюдөөрөө дахин дахин бү хара.
Тэрэ айлшан
Шадалгүй адаг эрэ гэжэ ажаглаха.

что рад их посещению.

Встречать со словами радости — это поступок
людей мудрых.

20

Даже случайным посетителям готовь кушанья и
питье как своим родственникам.
Это — древний добрый обычай нашего края.

21

Если во время еды зайдет чужой человек, не
сморщивай от жадности свое лицо.
Иначе другие с презрением отнесутся к тебе, как
к собаке, оскалившей зубы над пищей.

22

Хотя тебе жалко еды,
но с радостным видом угощай посетителя.
Может, когда-нибудь
и тебе придет время зайти к нему в дом.

23

Если у тебя и мало еды, все равно поделись с
чужим человеком, как мать от себя отрывает
детям.
В будущем сможешь зайти к нему, как в свой
собственный дом.

24

Не скупись
и угости чужих вкусной пищей.
Если сам скушаешь ту пищу, она потеряна без
пользы.

25

Скитающемуся по миру нищему подавай еду и
питье, как званому гостю.
Иначе он станет посыльным, разглашающим о
тебе дурную славу по всему
царству.

26

Никогда не выгоняй из дому тех, кто устал с
дальней дороги.
Иначе, хотя и обладаешь богатым имуществом,
все оставят тебя без внимания, как плодоносное
дерево на могиле.

27

Не смотри часто в сторону жены,
приготавливающей пищу.
Гость заметит,

28

Бусадтай үгэ хөөрэлдэхын сапа
хамганайнгаа нюур бү хара.
Тэрээнһээшье айлшан шамайе
Шадалгүй адаг эрэ гэжэ мэдэхэ.

29

Айлшанда эдеэ табиганай һүүлдэ
Тэрэ эдеэгээ бү хара.
Ехээр эдуюжэ гэжэ
һэжэглэһэн мэтэ үнэнхөөр зохид бэшэ.

30

Зарса нүхэр ба хамгандаа
Айлшадые хүндэлхэ зэргые урид хайтар
хурга.
Урид али хирээр бэлдэхые лаблангүй
Айлшадай нюурта зүблөө хаа зохисотой
бэшэ.

31

Айлшанда хүндэлэл хэхэдэ зохид хайн
эдеэ ба жэмэсые таһаралгүй хадагала.
Хаан гү, али түшэмэд — хэн морилһон
болобо-шье,
Хүртэхээ эшэхгүй байха.

32

Хэрбээ найруулһан эдеэн үгы байгаа
һаань, Мүнөө хайн эдеэн үгы байба гэжэ
хэлэ.
Дуугүй һуугаа хаа,
Эдеэгээ харамһан мэтэ үзэгдэхэ.

33

Эдеэ табихын сагташье
Мүнөө хайн эдеэн байба үгы гэжэ хэлэхээр
таби. хайниие табиган болобошье,
Муушалһаар табяа хаа зохид байха.

34

Эрхэ бэшэ өөрын хамганһаа асууха хэрэг
гараа һаань,
Далда газарта асуу.
Бусадтай нюур дээрэ асуугаа хаа,
Тэрэ хадаа наадалуулхын орон болохо.

35

Ашата эсэгэ эхэ хоёрые
Номой ёһоор хүндэлэн яба.
Энэ наһанда

что ты бессильный, последний муж.

28

Когда разговариваешь с другими, не заглядывай
в лицо жене.
И из этого гость может понять, что ты
бессильный, последний муж.

29

Не смотри на угощение после того, как оно
поставлено перед гостем.
Это подлинно некрасиво,
будто боишься, как бы гость не съел много.

30

Прежде хорошо научи жену и прислугу
правилам угощения гостя.
Некрасиво, если обсуждать в присутствии гостя,
заранее не имея твердого правила, сколько
нужно приготовить пищи.

31

Всегда храни в запасе подходящую для
угощения гостей добрую пищу и ягоды.
И царь, и сановник, кто бы ни зашел, не
постесняются и не будут отказываться.

32

Если у тебя не окажется готового кушанья, то
скажи, что сейчас не имеешь хорошего
угощенья.
Если будешь сидеть молча,
гостям покажется, что тебе жалко продуктов.

33

Когда подаешь кушанье гостю, ставь его,
извиняясь, что сейчас не оказалось лучшего
угощения,
Приятно будет, если преподнесешь, говоря,
что это плохое угощение, хотя приготовлено
хорошее.

34

Если тебе необходимо по делу посоветоваться
с женой,
то спрашивай ее в скрытом месте.
Если же ты спросишь в присутствии
посторонних, это будет посмешищем.

35

Благодетельному отцу и матери воздавай почет,
согласно учению.

Амиды бурхан гэжэ юртэмсын зон хэлсэдэг.

36

Үндэр наһатанииешье
Эсэгэ эхэ мэтэ хүндэлэн яба.
Наһанай саг ба хэшэг олохо гэжэ
Эртын зоной хуушан үгэ бии.

37

Аха дээдэшүүлдэшье
Алиндань али зохисотойгоор хүндэлэл
бүтөө.
Тэдэнэр баясаһаар
Шамайе хүбүүндээ адли тэдхэжэ болохо.

38

Илангаяа нютагай хүн ба айл аймагууды
Дай сан болгонгүй нүхэр бол го.
Нютагай хүнүүдэй хорлохо, туһалхыешье
гаргахань
Ойро ба хүсэнииньшье ехэ.

39

Мүнөө үһөөдэлдэһэн дайсан үгы
болобошье,
Ехэ хүсэтэндэ үргэлжэ шүтэ.
Хайрлажа хандаха абарагша үгы гээшэ
һаа,
Тэрэ хүн ойн гурөөһэн мэтэ мүн.

40

Ехэ хүн, ехэ ноёдто
Хэмжүүрһээ хэтэртэр бү хүгэдэ.
Ехээр айха хүгэдэхые хэтэргээ һааш,
Арьяатан мэтэ баһамжалха.

41

Бусадай эзэлһэн эхэнэрые
Гансаараа һууһан бологшье, бү эдлэ.
Изагуур яһые залгаха хүбүүн ба амяашье
Бусадта алдахын уршаг байха.

42

Элдэб хонжооной наадаар
Үдэр бүри бү наада.
Илагдаа һаа, энэ наһандаа эдээр гэмтэхэ,
Илаа һаа, хойшодоо тэрээнһээ дороор
гэмтэхэ.

43

Дан олон хүнһөө

Все земные говорят:

они — живые воплощения богов в этой жизни.

36

Наравне с отцом и матерью воздавай почет
достигшим преклонного возраста. Старинное
слово от прежних поколений гласит, что этим
обретают силу жизни и благополучие.

37

Старшим и высшим — каждому — создавай
почет подобающим образом.
От радости они будут поддерживать тебя, как
родного сына.

38

Особенно стремись сделать своими друзьями
земляков и соседей,
не превращай их в врагов.
Земляки скорее могут оказать помощь или
причинить вред, да и сил у них много.

39

Хотя в данное время и не имеешь враждующего
противника, постоянно уповай на обладающего
большой силой.
Кто не имеет надежного спасителя, тот подобен
диким животным.

40

Не поклоняйся большим людям, высокому
начальству сверх меры.
Если сильно боишься их и преклоняешься им,
они на тебя нападут как хищники.

41

Не разделяй ложе с женщинами,
принадлежащими другим, хотя они и живут в
одиночестве.
Получиться может так, что в угоду другим
потеряешь сына — продолжителя родовой кости
— или свою жизнь.

42

Каждый день не заводи азартных и всяких
непутевых игр.
Если проиграешь — будет ущерб твоему
богатству в настоящее время, выиграешь —
понесешь еще большую потерю в будущем.

43

В долг не занимай у многих людей.

Үри зээли бү аба.
Үри олонто хүнүүд
Үбшэнэй хогтой хүн мэтэ өөдэлхэгүй.

44
Хэрбээ зээли абаха хэрэг байгаа хаань,
Ехэ эрхим хүнһөө аба.
Тэрэ түргэн нэхэхэгүй,
Түлэхэ хүрэтэр хүлээхэшье байна.

45
Эд доторхи хайратануудаа
Ураг садандаашье бү үзүүлэ.
Аха дуу мэтэ инаг болобошье,
Муу ханал түрэхэгүйнь лабгүй.

46
Хулгайша хүниие үйлэ, ажалда мэргэн
бологшье,
Нүхэр бү болго ба зарсаар бү зара.
Гэр байшангай байдалнуудые хайтар
мэдээ хаа, зохихогүй.

47
Далда газарта муу хүнһөө эд ашагтай
бологшье, Худалдажа бу аба.
Хулууһан эд худа л да ха,
Үгышье хаа, худалаар гужэрдэхэдээшье
магадгуй.

48
Өөрын эд бухэнэй тэмдэгые хамганайгаа
нюур мэтэ танин яба.
Хулгайшан абаашаад үнгэ хубилгаһан
болбошье, Тэрэ эдые танижа шадахаш.

49
Олзо гарза багатай зуйлнуудтэ
Эдэй тоосоо нэн ехээр бу хэгты.
Газаа талаһаа зохидоор ба холын
бодолтойгоор Зууе үгөөд, мянгые абаха
гэдэг мун.

50
Айхабтар унэ ехэтэй
Эд бу эдлэ.
Эд барагдабашье бии болоно,
Буян барагдаха гээшэ тэрээнтэй адли
бэшэ.

51
Алтай мүнгэн тэрэгүүтэнһээ

Люди, находящиеся кругом в долгу, не поправляются,
подобно страдающему хронической болезнью.

44
Если тебе нужно занять в долг, то бери у самых лучших людей.
Они быстро не потребуют долга и будут соблюдать срок уплаты.

45
Особенно дорогие вещи из имущества не показывай даже близким и родственникам.
Хотя они и относятся к тебе дружелюбно, как братья, но не исключена возможность, что у них зародятся дурные помыслы.

46
Человека, склонного к воровству, хотя он ловок в делах, не делай помощником или прислугой.
Нельзя допускать, чтобы он подробно узнал расположение твоего дома и пристроек.

47
Не покупай вещей у плохих людей в скрытом месте, хотя тебе это и выгодно.
Вполне возможно, что тебе сбудут краденые вещи или же обманут.

48
Знай признаки принадлежащих тебе вещей, как лицо своей жены.
Если их украдет вор и даже перекрасит, то свои вещи сумеешь опознать.

49
Чрезмерно не торгуйтесь из-за вещи, которая имеет незначительную пользу или небольшой ущерб.
Говорят: получит тысячу тот, кто отдаст сотню с дальним расчетом и привлекательно с внешнего вида.

50
Не употребляй сильно дорогостоящие вещи.
Хотя кончится богатство — возможно восстановление, а конец добродетели — несравнимо с предыдущим.

51
Думай, что благодеяние дороже золота, серебра и прочих ценностей.

Буян хайратай гэжэ хана.
Буян барагдаа хаа, лаб ухэхэ,
Эдэй барагдамсаар ухэхэугы.

52
Шэмэг ба хубсаһаар гоёхые хүсөө хаа,
Бурхан шүтөөнһөө урид бу уйлэд.
Хэрбээ гоёхые хүсөө хаа,
Шүтөөнһөө һүүлдэ үйлэдхэдэ зохисотой.

53
Шэнэ хубсаһа үмдэхын сагта
Минһэлзэн байжа өөрыгөө бү хара.
Тэрэ хадаа бусаддай нааданай
Бүлэндэ өөрыгөө табиһан мүн.

54
Шэмэг ба хубсаһаар гоёхын сагта Тэрэнээ
бусадта бү найрха.
Тэрээнһээш нэн үлүү торгон хубсаһа
үмдэдэгшые Бусаддай дунда бай да г

55
Хадамда ошоһон басаган мэтэ
Үдэр бүри бү гоё.
Хэзээ хэрэгтэй сагтаа үмдэхын тулада
химгатай хадагалаа хаа,
Саг үргэлжэ гоёһон мэтэ мүн.

56
Өөрынгөө зөөриин хэмжүүрһээ үлүүгээр
Нэн гоёжо бү хүрхыгты.
Үгытэй хүн манаг торго үмдөө хаа,
Заһалай золиг мэтэ бүгэдэндэ баһуулха.

57
Хэрбээ айхабтар ёһон буруугаар
Гэмтэл болоһон гээшэ хаа, бү гоё.
Хамаргүйн мүнгэн хамараар гоёһон мэтэ
Улам нааданай орон болохо.

58
Өөрын изагуурай шэмэг хубсаһа орхижо,
Буса уладай шэмэг хубсаһа бү дууряа.
Эрэшые бэшэ, эмэшые бэшэ эрсэ мэтэ,
Өөр, бусад — хоюуланиинь бэшэ бэсэрэг
болохо.

59
Эдээр багахан баяжахын сагта
Хаанай хүбүүн мэтэ бү омогшо.

Кончится добродетель — наступит верная
смерть, кончится богатство — не умрешь.

52
Если хочешь принарядиться украшениями
и нарядной одеждой, не заводи ее прежде, чем
позаботишься о боге и вере.
Если желаешь принарядиться, то пристойно это
сделать после того, как позаботишься о вере.

53
Когда надеваешь новую одежду, не смотри на
себя с радостной улыбкой.
Это равносильно тому, что сделать себя
мишенью для развлечения других.

54
Когда нарядишь себя одеждой и украшениями,
не хвались ими перед другими.
Среди других найдутся люди,
одевавшие гораздо лучшую шелковую одежду.

55
Каждый день не одевайся нарядно, как невеста к
свадьбе.
Если бережно хранишь лучшую одежду,
чтобы надеть ее в нужное время, это подобно
тому, как будто носишь ее каждый день.

56
Не старайся чрезмерно принарядиться сверх
своих возможностей.
Если бедный нарядится в парчу и шелка, он
уподобится разукрашенной жертвенной фигуре,
и все будут над ним насмехаться.

57
Не наряжайся,
имея неестественный физический недостаток.
Иначе ты будешь позорно высмеян, подобно
тем, кто, не имея носа, украсится серебряным.

58
Отбросив родную красивую одежду, не
подражай нарядам других народов.
Иначе ты станешь безликим, не принадлежащим
ни к своим, ни к другим, и будешь, как
гермафродит, не относиться
ни к мужчинам, ни к женщинам.

59
Когда наживешь небольшое богатство,

Муу изагуурта хүн зоной эрхээр олобошье, Ядуугай хүбүүнэй нэрээ орхихогүй.	эд не гордись, как царский наследник. Хотя человек низшего происхождения обретет благодаря счастливому случаю богатство, но он не расстанется с именем сына бедняка.
60 Адха хүсэн, эд товар ехэ үгы гээшэ хаа, Ехэ хүнэй алхадалые бү нажаалда. Богоол үхин хаанай хатанай хэхыхэ дүрье гаргаа хаа, Нааданай орон болоно.	60 Коль нет ни мощи, ни богатства, не ходи походкой важных лиц. Если девушка-прислуга будет принимать надменный вид царевны, она станет посмешищем.
61 Гудамжаар ябагаар ябаха сагтаа Огторгой өөдэ хараад бү яба. Үнөө үгышүүлше ууртай дайсанаа үзэһэн мэтэ Үнэрилдэжэ эхилхэ.	61 Когда идешь по двору, не задирай голову к небу. Иначе даже невраждебные люди начнут враждовать с тобой, как будто встретили ненавистного врага.
62 Тэрэшэлэн ябагаар ябаха сагтаа Газар руу хаража бү яба. Тэрэ хадаа зүрхэгүй гү, Үгышье хаа, муу ханалтай мэтээр үзэгдэхэ.	62 Также, когда идешь, не смотри постоянно на землю. Это может показаться, что ты или слаб духом, или имеешь злой умысел.
63 Баһа ошохо үедөө Дан хурдаар бү яба. Тэрэшье ухаа муутын ябадал мэтэ Бусадта харагдаха.	63 Также не убегай очень быстро, когда прощаешься. Это может показаться другим признаком легкомысленных людей.
64 Эд хэды шэнээн хайратай болобошье, Аминһаа хайратайда бү бодо. Эд суглуулһан хадаа аминай тулада мүн гээшэ, Амин хадаа эдэй тулада бэшэ юм.	64 Как бы ни было жалко имущества, не ставь его дороже жизни. Имущество приобретают для жизни, а жизнь дана не для имущества.
65 Бусадай нюдэндэ үзэсхэлэн буса Хахархай хубсаһа бү үмдэ. Хүн бүхэн баһамжалха болоод Нохойшье хусажа угтаха.	65 При людях не носи некрасивую, рваную одежду. Иначе каждый будет тебя унижать, даже собаки встретят с лаем.
66 Эдэйгээ хэмжүүртэй зохилдуулан, Шэмэг хубсаһа хайн тэдые үмдэ. Хубсаһан эзэнтээ хамта түрэхэн мэтэ Хүндэ сог ба хүр жабхалан оруулха.	66 Сообразно с возможностями имущества надевай что-нибудь хорошее из выходной одежды, Словно подобранная при рождении такая одежда придает человеку уверенность и достойный вид.
67 Тэрэшэлэн мориной хэрэгсэл эмээл,	67 Также заводи хорошую телегу и лучшую узду и седло для коня. Мощь и состоятельность хозяина узнают и по

хазаар, Тэргэшье хайн нэгые эдлэ.
Мориной эзэнэй хүсэ шадалые
Моринойнь хэрэгсэлээршье мэдэхэ.

68
hanahan газартаа түргэн хүрэжэ шадаха
Хоёр нэгэн хайн мори үргэлжэ бари.
Гэнтэ элдэб аюул,
Олзотой эдтэй ушархашье магадгүй.

69
Зун, үбэл, хабар сагта зохилдуулхан
Гурбан хайн хубсаһые үргэлжэ байлга.
Гэнтэ хари газар,
Элдэб хуримда ошохо ябадал гарахашье
үе бии.

70
Эдеэн ба хубсаһа хайрлажа,
Гутатар бү хадагала.
Тэрэ хадаа үлдөөшье хаа,
Нюужа буладаг хуби муутай хирээгэй зан
мүн.

71
Бээдэ лаб туһатай эдеэн, хубсаһые
Үнэтэй болобошье хэрэглэ.
Эд бүхэниие тэбшэжэ,
Бээе аминда адли сахиха хэрэгтэй.

72
Эдеэн, умдан элбэг болбошье,
Дан садатараа бү эди.
Эдимхэйнүүдэй олонхинь
Эдээ шэнгээхээ болиһон үбшэнөөр
зобогшод
үзэгдэдэг.

73
Эдеэн, умдан аманда амтатай болбошье,
Хэмжүүрһээ хэтэртэр бү эдлэ.
Үхэнэнэй хуримда ерэнэн гуйраншан
мэтэ эдээ хаа, Хото доройтохо.

74
Аминай шүтөөн болоһон хотые
Нюдэнһөө хайратайда бодо. һохор
болбошье үни удаан амидарха,
Хото доройтоо хаа, тэрээндэ адли бэшэ.

75

сбруе коня.

68
Всегда наготове держи одного или двух
хороших коней, чтобы можно было быстро
съездить в желанное место.
Может представиться случай уезжать от
внезапной опасности или съездить за
выгодной вещью.

69
Всегда храни три хороших одежды, пригодных
для летнего, зимнего и весеннего
времени.
Может представиться случай поехать в чужие
страны, или побывать на разных торжественных
пирах.

70
Пожалев, не храни до порчи продукты и одежду.
Это нрав несчастной вороны, которая хотя и
голодает, но все прячет от себя.

71
Выбирай полезную для себя пищу и хорошую
одежду,
будь они и дорогими.
Воздерживайся от всех материальных увлечений
и береги тело наравне с жизнью.

72
Хотя и имеешь много пищи и питья, не наедайся
досыта
Среди объедал большей частью встречаются
страдающие болезнью от переедания
пищи.

73
Хотя вкусны пища и питье во рту, не насыщайся
без меры
Если будешь наедаться, как нищий на поминках,
ты испортишь желудок.

74
Лучше глаза береги желудок — основу питания
жизни.
Ослепнешь — можешь еще долго жить,
испортишь желудок — долго не проживешь.

75
Никогда не принимайся за новую еду, не усвоив

Эдээнэй урдахиинь шэнгээнгүй
Удаадахине хэзээшье бү эди.
Гэдэһээ үлдөөгөөд эдээ хаа,
Эдээн бүхэн амтатай, зохихо болоно.

76
Үбшэн үгы болохо, махабадаа
тэгшэдхэхын
тулада
Эдээ эртэ эди.
Үдэшэ хэбтэхэ сагта эдээ хаа,
Үбшэниие үүсхэдэг гэжэ мэргэд
номнодог.

77
Хэрбээ хэбтэхын сагта эдээ хаа,
Үглөө эртэ эдээ бү эди.
Хэбтэхэ бодохо хоюуландань эдээ хаа,
Хороной дээрэ хоро эдихэн мэтэ болохо.

78
Тэрэшэлэн хэбтэхэ дээрээ эдихэн байгаа
хаа, Үглөөгүүр эртэ бусалхан уһа уу.
Тэрэ хадаа
Хитадай уладай заншал мүн.

79
Үдэшэ хэбтэхэ дээрээ эдээлээгүй хаа,
Хойто үдэрэй эхиндэ эдээ эди.
Тэрэ хадаа шагжаалигуудай хаанай
хойноһоо орогшо
Шрамануудай* ёһо мүн.

80
Шүдөөр жажалан эдихэ эдээнэй,
Жэмэсэй зүйлнүүдые хотоодын хахад
тэдые эди.
Хотоодын амһарые хоһон табиха гээшэ
Мэргэн эмшэнэй ёһо мүн.

81
Баян болбошье амтатай эдээн бүгэдые
Хүсэлэн бэдэржэ бү эди.
Тэрэ хадаа аман дотор үни удаан тогтон
байхагүй тула
Хэрэг багатай мүн.

82
Илангаяа шэхэр бурам эдээ хайнда бү
сэдьхэ.
Газарта нёлбохо шүлһэндэ
Шэхэр холижо эдигдэдэгын мүн.

предыдушую.
Любая пища покажется вкусной и пойдет
на пользу,
если желудок испытывает небольшой голод.

76
Ешь пораньше, чтобы не нажить болезней и
чтобы восстановить силу тела.
Знатоки учат, что если есть перед сном,
наживешь болезнь.

77
Если поел перед сном, то на следующий день
рано утром не принимай пищу.
Есть, ложась спать и вставая, равносильно
проглатыванию одного яда за другим.

78
Также рано утром прими немного кипяченой
воды, если поел перед сном.
Это привычка народа китайской земли.

79
Если не поел вечером перед сном, прими пищу в
начале следующего дня.
Это правило шраманов-аскетов, следующих
вслед за Шакьяским ханом.

80
Половину желудка уделяй разжевываемой зубами
пище и плодам и фруктам.
Оставлять верхнюю полость полой и
ненасыщенной правило знатока-лекаря.

81
Хотя будешь богат, с жадностью не ищи поесть
каждый раз сладкую пищу.
Она малополезна.
поскольку долго не удерживается во рту.

82
Не считай за самую лучшую пищу сахар и другие
сладости.
Ведь сахар проглатывают вместе со слюной,
которую надо выплюнуть на землю.

83
Постоянно не проглатывай слюну и сопли, как
будто они являются пищей и питьем.
Если проглатывать их постоянно, это
равносильно тому, что выпивать каждый день по
одному помойному ведру слюны и соплей.

83
Саг үргэлжэ шүлхэн, нюһан тэдые
Эдээн ундан мэтэ бү залги.
Үргэлжэ залгяа хаа, үдэр бүри шүлхэн
нюһаяа
Нэгэ нэгэ угаалай хаба тэдые залгиха
болоно.

84
Өөрын бэе махабадта таарана гэжэ
Хилэнсэтэй холисолдоһон эдэе бү эди.
Тэрэшье эдээн тамын ороной галдадаг
гэртэ*,
Шара үһэнэй нүхэнһөө шатаха болохо.

85
Тэрэшэлэн үбшэнһөө халахада туһална
гэжэ Хилэнсэтэй холисолдоһон эдэе бү
эди.
Тэрэшье тамын орон хүрэхын сагта
Эдэгэхэгүй үбшэнгүүдые үүсхэхын эдээн
мүн.

86
Мяха ба өөхэнүүдые үдэр, һүни бүхэндэ
Арьяатан мэтэ бү эди.
Дары сагта бэеын хүсэ үүсхэбэшье,
Тэрэ хүнэй түргэн үтэлхэ үзэгдэдэг.

87
Шэнгэн умданай зүйлнүүдые
Тулам дотор уһа эюулһэн мэтэ бү уугты.
Бэе, намаг зүлгэ газарай үбһэн мэтэ
дэлгэрбэшье,
Түргэн үтэлхэ.

88
Илангаяа сай умдые
Тулам доторхи уһан мэтэ бү уугты.
Хотоодын галай элшэ доройтохо,
Бэе түргэн хүгшэрхэ.

89
Олдоһон бүхэниие хүгшэн нохой мэтэ
Шэнжэлэл үгы бү эди.
Амтан ба шадалаараа зохилдохогүйе
найруулаа хаа
Эмшье хорон болохо.

90
Олон зүйлэй эдэе холижо,

84
Не употребляй связанную с грехами пищу, думая,
что она полезна твоему телу. Иначе ты попадешь
в огненный дом царства
ада - тама,
где эта пища будет гореть в каждой твоей поре, в
корнях желтых волосинок.

85
Также не употребляй связанную с грехами пищу,
думая, что она помогает от болезни.
Когда будешь блуждать по царству ада, она
станет пищей, вызывающей неизлечимые
болезни.

86
Днем и ночью непрерывно не жри мясо и сало,
подобно хищному зверю.
Хотя на непродолжительное время тело
и обретает силу,
но организм этого человека стареет быстрее.

87
Не пей всякую жидкость в такой мере, как будто
хочешь наполнить ею бурдюк.
Иначе тело твое быстро состарится, хотя будет и
пухленькое,
как трава на болотистых и заливных лугах.

88
Особенно не пей много чая,
как будто хочешь наполнить им бурдюк.
Иначе понизится жар огня в твоём желудке и
быстрее состарится тело.

89
Не ешь, как старая собака,
все, что попадает, не прожеывая.
Лекарство приносит пользу, но можешь им
отравиться,
если проглотишь каждое увиденное.

90
При еде не смешивай без разбора разную пищу.
Если смешивать все не по вкусу и мере, то даже
лекарство может превратиться в яд.

91
В пищу употребляй
большей частью печения из пшеничной муки.
Их легко найти, они недороги,
не станут источником болезней и подходящи для

Шэнжэлэнгүй бү эди.

Амтан ба шадалаараа зохилдохогүйе
найруулаа хаа,
Эмшье хорон болохо.

91

Эдээнэй олонхиинь
Арбайн талханай зүйл ба боорсог мэтые
эди. Олдоходоо бэлэн, үнөөршье бага,
Үбшэнгүүдые үүсхэхгүй, бээдэ
таарамжатай.

92

Бээдэ зохихо эдээнүүдые
Нэгэ хэдэн хоногоор хэлгүүлжэ эди.
Нэгэ зүйлэй эдее үни удаан шүтөө хаа,
Тэрээнһээ боложо шэнгээхэ болиһоной
үбшэн үүсхэхэ.

93

Зарим үедэ тараг, айраг,
Тэдэнэй шүүһэнэй зүйлнүүдые багахан
уу. Тэрэшье бээдэ таараха,
Бэе сэдхэлдэ хүнгэн байха.

94

Хүйтэнэй охин ехэтэй үбэлэй сагта
Шэмэтэй эдээнэй хайн тэдые шүтэ.
Махабад хёморһон үбшэнгүүдэй
олонхинь Хүйтэнэй нүхэсэлһөө гарадаг.

95

Үдэр дунда эдээндэ садаһанай хүүлдэ
Үдэр бүри бү унта.
Тэрээнһээ үлүү —
Үгэ хэлсээ хаа лаб амиды һууһаниинь
мүн.

96

Ухаа мэдээгүй болгодог нойрто
Самадин амитан мэтэ бү шүтэ.
Тэрэ хадаа үгы байһантай адли тула
Үгы гээшые амгалан гэжэ бодоһон мүн.

97

Эдээнэй бага шэнгэһэнэй хойно
Хүйһэнэй амисхаалые шанга бари.
Бэе шиираг болоод, үбшэндэ абтахагүй,
Амисхаалынь барагдалгүй, үни удаан
амидарха.

98

организма.

92

Разнообразь полезную пищу и чередуй ее по
дням.

Если продолжительное время употреблять одну и
ту же пищу,
ты можешь заболеть несварением желудка.

93

Иногда в небольших размерах пей тарак, айрак и
их соки.

Они полезны для организма и не
обременительны для телесной и умственной
деятельности.

94

В очень холодное зимнее время употребляй
питательную пищу.

Болезни и расстройства организма возникают
большей частью в связи с простудой.

95

После обеда
каждый день не засыпай.

Если заведешь даже беседу, и то лучше;
наверняка будешь в живых.

96

Не увлекайся сном, лишаящим тебя рассудка
и сознания, будто ты существо в состоянии
самади — глубокого внутреннего созерцания.
Поскольку такой сон равносителен отсутствию, то
это и есть признание отсутствия за
блаженство.

97

После еды, когда немного усвоится пища, строго
придерживайся брюшного пупочного
дыхания.

Тело окрепнет, не будешь одолеваем болезнями,
дыхание будет непрерывным и будешь жить
долгое время.

98

После еды совершай небольшую прогулку, делая
движения телом.

Освежится дыхание и кровь, оживятся
равномерно сосуды тела.

99

Чтобы отдохнуть после прогулки, на короткое
время приляг, меняя положение тела — лицом

Эдээн умдые шүтэһэнэй һүүлдэ
Багахан эргисэжэ яба.
Муу хии ба муу шуһан арилха,
Бэсын худалнууд шударга болохо.

99
Эргисэжэ ябаһанай хойно амархын тула
Уруугаа хаража, хоёр далые ээлжэлжэ,
хурмахан зуура хэбтэ.
Ологойн хии доошоо гаража,
Эдээ умдан түргэн шэнгэхэ.

100
Тоһолиг эдээ эдээ һаа,
Эдээнэй ташуур дабһатай уһа гү, али
шинта*
гэжэ сай у у.
Урдахи эдээн түргэн шэнгэхэ болоод,
Хойшонхи эдээндэ дуршал хаагдахагүй.

101
Нэгэ аяга сай уухадаа
Нэгэ шэмхэ дабһа хэжэ уу.
Эдээн умдан түргэн шэнгэхэ,
Хотоодын үбшэн арилха.

102
Баһа саг сагта халуун гэртэ гү,
Али банида угаал хэхэ.
Хии ба бадаган арилха,
Арһанай үнгэ тунгалаг болохо.

103
Зарим үедэ ойн сэлгээн,
Сэдьхэлдэ зохисотой сэсэглигыг шүтэ.
Уйдхарай харанхы арилха,
Сэдьхэлдэ амгалан баясхалан дэлгэрхэ.

104
Зарим үедэ инаг нүхэдтээ хамта
Баясхалантай хеерэлдее хэгты.
Зүрхэнэй муу хии арилха,
Сэдьхэлыг баясхалангай сог тэжээхэ.

105
Хэрэг үгыгөөр
Хари айл аймагыг бү зай.
Хэрэггүй ябаад зайгаа һаа,
Гудамжын дундуур хэсэһэн зольбо нохой
мэтэ
болохо.

вниз, на оба бока.
Если ляжешь лицом вниз,
выйдет газ из кишок, быстрее усвоится пища.

100
Если скушал жирную пищу, то для содействия
пищеварению выпей слегка подсоленную воду
или чай по названию чинта.
Предыдущая пища усвоится быстрее, а к
последующей аппетит не прервется.

101
Собираясь пить чай, клади в него щепотку соли.
От этого быстрее усвоится пища, исчезнут
болезни желудка.

102
Время от времени мойся в бане или в жарко
нагретой воде.
Этим изживешь простуду и болячки, станет
чистой поверхность кожи.

103
В отдельных случаях гуляй по лесной прохладе и
приятному для души саду.
Этим развеешь мрачные чувства горя, а душа и
тело обретут спокойствие и радость.

104
В иные времена заводи приятную беседу с
близкими друзьями.
От нее из твоего сердца исчезнет плохое
настроение, а душа будет питаться чувством
радости и спокойствия.

105
Без дела не болтайся по чужим домам, селам.
Если станешь болтаться без дела,
ты будешь напоминать собою бродячую собаку.

106
Все силы и старания не направляй только на
беспечные удовольствия.
Иначе в каких размерах испытаешь
удовольствие,
в таких же размерах потеряешь благодеяние.

107
Если умеешь читать,
старательно изучай лечебные шастры.
Из них ты узнаешь
средства продления жизни на долгий период.

106

Бүхы шадал, оролдолгоороо
Гансахан амгалан жаргаланиие бү эрхилэ.
Амгаланиие хэды шэнээн амсаһанай
хэмжүүрэй
Тэды шэнээнээр буян барагдаха.

107

Үзэг мэдэхэ хаа,
Эмэй шастарнуудта һайса һуралса.
Хайрата аминайнгаа
Үни удаан амидархын аргуудые мэдэхэ.

108

Хэрбэеэ үзэг мэдэхэгүй байгаа хаа,
Үбшэнгүүдые үүсхэдэг шалтагаануудые
асуу. Эдээнэй ябадалда бэеэ сахяа хаа,
һангай гэрые суургаар бэхилһэн мэтэ
мүн.

109

Үбшэнгүүдые үүсхэдэг эдээн ябадалые
Сэдьхэлдэ зохисотой болбошье һайн
сээрлэ. Аминда шунахайрһан дайсан
Үбшэн хадаа дээрэш буугаа хаа, юу
үйлэдэхэ бэ?

110

Энэ хадаа махабадта зохихогүй гэжэ
Апдаршаһан бүхэниешье тэбшэ.
Сээрлэнгүй өөрын дураар эдлэн эдлэжэ
үбшэн
болоо хаа,
Гэмшээшье хаа, хожомдоһониинь мүн.

111

Лаб олые үзэһэн
Эмшэнүүдтэй хөөрэлдэ.
Тэдэ өөрын үзэһэн,
Соносоһониие хэлэхэ байха.

112

Урдань үбшэнэй зоболонгоор
Зобогшодтой хөөрэлдэ.
Өөрын үбдэһэн нүхэсэл,
Эдэгэһэн аргая хэлэхэ.

113

Хэндэшье тунатай дом аргые соносо
һаа, Сэдьхэлдээ хадагала.
Тэрэ өөртэш, бусадта — хэндэшье

108

Если не умеешь читать, то расспрашивай других
о причинах, порождающих болезни.
Если беречь тело таким поступком, то это
напоминает укрепление хранилища
имущества запиранием его на замок.

109

Непреклонно избегай в питании привычек,
порождающих болезни, даже если они приятные
для души.
Что же наделает алчущий твоей жизни враг —
болезнь, если налетит на тебя?

110

Воздерживайся от всего, о чем стало известно,
что оно не подходит для организма.
Хотя и расквасишься потом, будет поздно, если,
продолжая действовать без воздержания по
своему произволу, станешь больным.

111

Беседуй с действительно много повидавшими
лекарями.
Они тебе расскажут об увиденном и
услышанном.

112

Беседуй с теми,
кто раньше страдал от болезней.
Они расскажут о причинах своего заболевания и
о средствах лечения.

113

Услышав о лекарствах, могущих пригодиться
всем и в любой момент, запоминай их.
Они могут пригодиться как тебе самому, так и
другим.

114

Если ты заболел, советуйся об этой болезни со
многими людьми.
Кто-нибудь из пострадавших или знающий
укажет средство исцеления от нее.

115

Также, если ты заболел,
обращайся с мольбой к богам лекарств.
Лекарь распознает болезнь и найдет исцеляющее
лекарство.

Эм болохонь магадгүй.

114

Хэрбээ үбшэндэ эзэлэгдээ хаа,
Олон хүнхөө асуу.
Узэһэн мэдэһэн нэгэн
Тэрэнэй арга ёһые хэлэхэ.

115

Баһа үбшэндэ эзэлэгдээ хаа,
Эмэй бурханда зальбарал таби.
Эмшэн үбшэниие таниха,
Эдэгээхэ эмтэй ушарха болохо.

116

Юрэ мэргэн эмшэнгүүдтэй
Аха дүү инаг болон оролдо.
Аймшагтай дайсан үбшэнэй ерээ хаа,
Эмшэнһээ бэшэ хэн абархаб.

117

Саг ба мүнөөнэй үе бүгэдэндэ
Үбшэнһөө харуул мануул таби.
Аминай хулгайшан үбшэн мэтэ
Дайсан ба хулгайшаншые бии бэшэ.

118

Али байһан өөрынгөө үбшэниие
Гэртэ ороһон хулгайшан мэтэ арилга.
Тэдэ хадаа саг үргэлжэ забһар бэдэрхэ
тула Мэсээр сохихоо далайһан мэтэ
гээшэ.

119

Үбшэнэй зүйл али байбашье,
Анхан бага сагтань хэшээжэ арилга.
Ойдо түгөөһэн ехэ галые
Анхан ошон байха үедэнь хүнөөхэ
хэрэгтэй.

120

Багахан үбшэндэшье
Эмшэнэй дээдые һунгажа шүтэ.
Үбшэн бага гэжэ баһамжалжа,
Али ушарһан эмшэндэ бү шүтэ.

121

Үбшэн, зоболон али гараһан болбошье,
Тэрэнэй шалтагаан хилэнсые хэшээжэ
наманшала.
Хүлээгдээгүй зоболон бүгэдэшье
Өөрын хилэнсын үрэ мүн.

116

Со знающими лекарями будь близок, как с
родными братьями.
Если наступит страшный враг — болезнь, кто,
кроме лекаря, спасет тебя.

117

Ежечасно и постоянно берегись от болезней.
Нет хуже врага и вора,
чем болезнь, обворовывающая жизнь.

118

Какая бы болезнь ни была у тебя, искореняй ее
так,
как изгоняешь вора, зашедшего в твой дом.
Поскольку она постоянно ищет возможность
развиться,
то она подобна занесшему меч для удара.

119

Какая бы болезнь ни была, искореняй ее в
начальный период.
Надобно тушить распространяющийся по лесу
большой пожар тогда, когда вспыхнет первая
искра.

120

Даже если ты не сильно болен, обращай к
лучшим лекарям.
Хотя ты и пренебрегаешь болезнью, считая, что
она незначительна,
не доверяйся первому попавшемуся лекарю.

121

Чем бы ты ни заболел и какая бы беда с тобой
ни случилась,
старательно замаливай грехи свои, являющиеся
их причинами.
Все нежелательные мучения человека — есть
результат его грехов.

122

Если страшишься болезни,
Настойчиво замаливай грехи в пору своего
благополучия.
Если хотят не допустить дальнейшего роста
ядовитого дерева, то выкапывают его корень из
земли.

123

Лекарства, помогающие твоему организму от
недугов, всегда храни при себе.

122

Үбшэнһөө айгаа хаа,
Амгалан байха сагтаашье хилэнсэнүүдээ
хүсэлжэ наманшала.
Хорото модые ургуулхагүйе хүсөө хаа,
Тэрэнэй үндэнэ оёороорнь гаргадаг
гээшэ.

123

Өөрын бээдэ таараха эм халгангүй
хадагала.
Гэртэ, хээрэ — алиндашье үбшэнэй
ушараа
хаань,
Тэрэ хүн абарагшатаяа суг мүн.

124

Намда үбшэн үгы гэжэ
Алиниешье сээрлэлгүй бү эдлэ.
Үбшэн үгы эдир шиираг бээтэншье
Гэнтэ үбшэндэ эзэлэгдэхэ үзэгдэдэг.

125

Уна гаталхыншье хэрэгтэ
Мунайд бүхэ зүрхэ бү үүсхэ.
Баатарай алдарые олонгүй,
Өөрөө гэмтэхын аюул ехэ.

126

Бээ хайрлан үйлэдэнэб гэжэ Саг үргэлжэ
гэртээ бү хэбтэ.
Бэе юушье тэсэхгүй,
Үнжэгэн болоод түргэн хүгшэрхэ.

127

Доройтохо гү, али хахасаха, мүн илагдаха
—
бүгэдэнһөө
Гасалан бү боло.
Гасаланһаа сэдхэл балайрха,
Гасаланһаа бээшье хүгшэрхэ.

128

Хэр мэтэ болбошье, уйдангүй,
Сэдхэлээ уужамаар, хэргэн үйлэд.
Сэдхэл баясаһанһаа оюун тунгалаг ба
хурса
болон,
Бэе махабад амар болодог.

129

Где бы болезнь ни поразила человека — дома,
в поле,
он всегда будет иметь при себе спасителей.

124

Не поступай, ни в чем не зная воздержания,
думая, что у тебя нет болезней.
Случается, что не знавшие недугов крепкие
молодые люди поражаются болезнью.

125

Даже при переправе через реку не проявляй
лихую удаль.
Велика опасность повредить себе, не достигнув
славы богатыря.

126

Все время не лежи дома, думая, что бережешь
свое тело.
Иначе, став нежным, не приспособленным
выдержать трудности, тело твое быстро
состарится.

127

Хотя ослаб, разлучен и побежден, из этого не
делай горя.
Знай, от горя душа мрачнеет, от горя и тело
старится.

128

Как бы тяжело ни было,
в душе поддерживай бодрость, великодушие —
без печали.
С воспрянувшей душой и разум ясен и светел, и
легче организму.

129

Если даже желаешь быстрее умереть, об этом не
говори вслух каждый раз.
Старшее поколение говорит,
что так можно сглазить жизненную силу
долголетия.

130

Постоянно держись твердого убеждения, что
проживешь сто лет.
Если душевное стремление будет сильным, то
бодрствующий организм будет основой жизни.

131

Став старым, не ослабляй силу мысли долго
жить.

- Түргэн үхэхэ болобошье,
Тиигэжэ амаараа дахин дахин бү хэлэ.
Тэрээнһээ үни удаан амидарха бэлиг
буруутаха
гэжэ
Хуушанай зон хэлсэдэг.
- 130
Зуун жэлдэ амидархаб гэжэ Ургэлжэ
сэдьхэлээ хатуугаар бари.
Оюунай хаягдал хүсэ ехэтэй гээшэ хаа,
Бэсын тамир, аминай шүтөөн болохо.
- 131
Үтэлөөшье хаа, үни удаан амидархын
hanaанай хүсье бү нуладха.
Хүлээхэ, горьдохын hаналай хүсэн ехэ
байгаа
хаа,
Үни удаан амидарха үзэгдэдэг.
- 132
Хэршье хаа, үни удаан амидархые хүсөө
хаа, Эд товарай буян наһанай тула
зорюула.
Энэ наһанда хайратай гэжэ хунгаха бодо
Аминтай адли гэшээгүй.
- 133
Баһа наһанай бурхангуудта
Үдэр һуни бүхэндэ зальбарал табигты.
Наһанай зэдгэр арилха,
Наһан буян дэлгэрхэ.
- 134
Баһа амиды шоргоолжон, сохо тэрэгүүтэн
Абарагша үгышүүлэй амиие абара.
Үбшэнүүд түргэн эдгэхэ,
Аминай таһарһыешье залгаха болохо.
- 135
Баһа haahan үнээн,
Унаһан мориёо бү ала.
Ашата тэдэнэй ами абархын Ээлжээн
шамда бууха.
- 136
Баһа адууһа малые Хүлихэ, сохихые
тэбшэ.
Хүлээгдээгүй үбшэн зоболон,
Бусадай хүнөөл ушархагүй.
- 137
- Встречается, что живут долго, если велика сила
страстного желания дожидаться чего-то.
- 132
Если желаешь жить долго,
то благодеяния, совершаемые имуществом и
товарами, посвяти долголетию.
Вещь, которую выберешь как самую дорогую в
этой жизни,
никак не сравнима с жизнью.
- 133
И днем и ночью молись богам долголетия.
Исчезнут препятствия для долгой жизни, и
распространится благодеяние и долголетие.
- 134
Также спасай жизнь беззащитных тварей таких,
как муравьи, жуки и прочие.
Возможно, что быстрее вылечишься от болезней
и даже продлится жизнь, висевшая на волоске.
- 135
Не забивай своих дойных коров и собственных
ездовых лошадей.
На тебя падет черед спасти жизнь этих
достойных благодарности животных.
- 136
Также воздерживайся связывать, бить скот.
И не будут преследовать тебя
муки нежелательных болезней да чужая злость.
- 137
Воздерживайся наводить страх на слабосильных
насмешками и прочим.
И в настоящем и в будущем —
всегда будешь спокоен, без страха и опасения.

Баһа шадал багатай доодшуулые Наадан
шог мэтээр айлган үйлэдхые тэбшэ. Энэ,
хойто бүхэндэ Айнгүй амар ябаха.

ХОЁРДУГААР БҮЛЭГ

«Хоёр ёһоной абаха, орхихые үгүүлэгшэ Бэлигэй толиһоо» оюунише шудалхын хоёрдугаар бүлэг.

ГЛАВА ВТОРАЯ

Вторая глава «Зерцала мудрости, разъясняющего принимаемое и отвергаемое по двум законам» излагает, как совершенствовать разум.

- 138
Алдар ехэтэй хүнүүднээ Ушаргүй бү ай.
Хойтын ехэ аюул ханаа хаа,
Энэ наһандаа айха газар байхагүй.
- 138
Чрезмерно не страшись человека с большой славой.
Нет ничего страшного в этой жизни, если подумать о великом страшилище в будущем.
- 139
Тэрэшэлэн баяшууднаашье
Ушаргүй бү ай.
һан болон эдтэй болбошье,
Шамайе хэзээшье гэжээхэгүй.
- 139
Также чрезмерно не страшись богатых людей.
Хотя они и имеют кладовую, казну и другое богатство, никогда тебя не поддержат.
- 140
Ехэ хүнүүдээр ушархын сагта Гэм үгы
аад лэ бү ай.
Хэршье дошхон, ехэ хүсэтэй болбошье,
Хүсөөр түрмэдэ оруулхагүй.
- 140
Когда встречаешься со знатными лицами, не робей, будучи невиновным.
Какими бы грозными, большими силами они ни обладали, силою не заключат в тюрьму.
- 141
Буса хүнүүдээр ушарха сагтаа Ньюур ба
толгойгоо бү эльбэ.
Тэрэ айжа зүрхэсэжэ,
Аргаа мухардаһан дүрэ мүн.
- 141
Когда встречаешься с другими людьми, не поглаживай свое лицо и голову.
Это — действия человека, оказавшегося в безвыходном тупике и в страхе.
- 142
Баһа бусадтай ушархын сагта Хоёр
гараа бү мушха.
Тэрэшье айжа шэшэрһэн гү,
Апи аргаа барагдаһан дүрэ мүн.
- 142
Также, когда встречаешься с другими, не поглаживай свои руки.
Это тоже — действие человека, трясущегося от страха или исчерпавшего возможности.
- 143
Бусадтай нюур хараха сагтаа Нюдөө
бэлтылгэжэ бү хара.
Тэрэ айжа хэмшээрхэн гү,
Үгышье хаа гэмтэн мэтэ үзэгдэхэ.
- 143
Когда смотришь в лицо другим, не выпучивай глаза.
Иначе может показаться будто бы стесняешься из-за боязни или же являешься преступником.
- 144
Бусадтай ушарха сагтаа
Худал хуурмагаар бардамаа бү ехэдхэ.
Айбала хүнэй дүрэ бариһан мэтэ,
Бусад мэдээ хаа, нааданай орон болохо.
- 144
Когда встречаешься с другими,
путем лжи и обмана не преувеличивай свою важность.
Если другие узнают,
можешь стать посмешищем, как человек,
- 145

- Хүнөөр хэнтэйшье ушараа хаа,
Баясан мийэрхын дүрэтэйгөөр угта.
Тэрэ юртэмсын хүнтэй Зохилдон орохын ябадал мүн.
- 146
Хүниие хэниешье харахадаа
Баясхалангай нюдөөр хара.
Урдын таяашье үгышүүл Инаг нүхэр
мэтэ ябаха болохо.
- 147
Хэнтэйшье хүнөөр хөөрэлдэхэдөө Уян
зөөлэнөөр үгээ хэлэ.
Хариин орондо ябаһан болбошье,
Өөрын нютагта мэтэ ябаха.
- 148
Бусадһаа халан ябахын сагташье
Мийэрхын дүрөөр үдэшэ.
Инаг нүхэд мүн хаа, улам инагаар
хүлээгдэхэ. Дайсан мүн байгаа хаа,
эндүүрэл түрэхэ.
- 149
Ушар шалтагаан үгыгөөр
Энеэхэ, мийэрхые ехээр бү гарга.
Тэрэ хадаа хэлэгүйн энеэдэн мэтэ
Бусадта шүүмжэлэгдэхын орон болохо.
- 150
Ехэшүүлэй нюур сахихые ехэдхэжэ,
Эрхээ бусадта бү алда.
Өөрынгөө эбэрдээ өөрын толгойдо
орёожорхёо
хаа,
Амар гэжэ юртэмсэтэн хэлсэдэг.
- 151
Замда хүниие үзэхэ сагтаа Гэмтэн мэтэ
бү тэрьелэ.
Газарай эзэн хэншье мүн байгаа хаа,
Ушарамсаараа хэнээлтэдэ оруулхагүй.
- 152
Буса хүнтэй ушарха сагтаа
Тэрэнһээ хайшаа ошоноб, юунэй талада
ошоһыень асуу.
Тэрээнэй ямаршье зэргын һонин
хэлэхэнь магадгүй гээшэ.
- 153
- напяливший маску пугала.
- 145
С каким бы человеком ни встретился, принимай
его с улыбающимся от радости лицом. Это —
поступок,
ведущий к установлению согласия между людьми
мира сего.
- 146
Кого бы ни увидел,
смотри на него радостными глазами.
И тогда даже ранее незнакомые люди станут
относиться к тебе как близкие
родственники.
- 147
С кем бы ни разговаривал, произноси слова
вежливо и мягко.
Хотя и пребываешь в чужой стране, будешь принят
как на родной земле.
- 148
Когда расстаешься с другими, провожай их с
улыбающимся лицом.
Если это близкие родственники, ты будешь
ожидаем ими с еще более близким чувством, если
это были даже враги, они будут охвачены
сомнениями.
- 149
Без подходящего повода чрезмерно не улыбайся,
не смейся.
Для других это станет предметом осуждения,
поскольку напоминает смех глухонемых.
- 150
Чрезмерно лицемеря перед знатными, не отдавай
свою свободу другим.
Люди говорят, что будешь спокоен,
если собственные поводы обмотаны вокруг
своей головы.
- 151
Когда в дороге увидишь людей, не убегай от них,
как преступник.
Хотя хозяин земли будет ханом,
как только встретились, он не учинит наказание.
- 152
Когда встретишься с человеком, спрашивай, куда
он направляется и с какой

- Сэрэг дүүрэн хааншые мүн болог
Тэрээнһээ хайшаа морилһыень ба
юунэй тулада морилһыень асуу.
Хүнһөө үгэ тэдые асууһанда Хэһээлтэ
хэзээшые байхагүй.
- 154
Хэнтэй ушараашые хаа, ханаһан үгээ
асуухаяа бү ай.
Харюу табихада гэм гарадаг гээшэ,
Асуухада гэм гараха байхагүй.
- 155
Сагтаа хүртөө хаа,
Хэрэгтэй удхаяа хэнһээшые айнгүй
оншотой хэлэ. Айгаад дуугай һуугаа
һааш,
Үхэнэн эсэгэ, эхэшни тэрэ хэрэгы
бүтөөхгүй.
- 156
Ехэ хүнтэй хэрэг үгыгөөр ушараа хаа,
Амарые айладханын тулада бараалхааб
гэжэ хэлэ.
Гуйраншан болбошые,
Мэндые асуудаг амиды хүнэй ёһо мүн.
- 157
Өөрөө мэдэхгүй аад лэ,
Мэдэнэн дүрэ бү үзүүлэ.
Мэргэн бэшэ мэргэнэй үүргэ абаа хаа,
Тэрэнь өөрынгөө зоболон өөрөө
худалдажа абаһан мүн.
- 158
Эды тэдые мэдэмсээрэ
Хамагые мэдэгшын омог мэтэ омогы
бү үүсхэ. Уншалга тэдые мэдэмсээрэ
омогшоо хаа,
Тэрэ мэргэдэй нааданай орон мүн.
- 159
Бусадай хэлэхэ үедэ үгын удха
мэдээгүй аад, Мэдэнэн дүрэ бү үзүүлэ.
Тэрэшые ойлгоһоор, мэдэнээр байжа,
Өөры гөө хуураһан мэтэ.
- 160
Хэрбээ мэргэн мүн байгаашые хаа,
- целью.
Вполне возможно, что он расскажет новости
любого значения.
- 153
Пусть он будет хаганом с большим войском,
спрашивай, куда жалует и с какой целью.
Никогда не будешь наказан за то, что у человека
спросил несколько слов.
- 154
С кем бы ни встретился,
Не стесняйся спрашивать интересующее тебя
слово.
Есть возможность для появления ошибок, когда
даешь ответ,
но нет возможности для появления ошибок, когда
спрашиваешь.
- 155
Когда потребуется, не стесняйся никого, четко
излагай нужную мысль.
Если будешь сидеть молча, стесняясь, то мертвые
отец и мать не сделают за тебя твое
дело.
- 156
Если без нужды встретился со знатным
человеком,
говори, что пришел пожелать ему доброго
здоровья.
Даже нищие спрашивают о здоровье, ведь это —
обычай живых людей.
- 157
Если сам не знаешь, не принимай вида знающего.
Коль невежа возьмет на себя роль мудреца, это
подобно покупке самим себе же собственного
мучения.
- 158
Обладая немногими познаниями, не делай гордого
вида, подобно гордости
всезнайки.
Если возгордишься, мало-мальски научившись
читать, станешь предметом насмешек мудрецов.
- 159
Когда говорят другие, не поняв смысла их речей,
не делай вида, будто тебе все понятно.
Это равносильно сознательному и
преднамеренному обману самого себя.

Мэргэнэй дүрэ бү үзүүлэ.

Асууһан бүгэдые тогтонгүй 160

харюусаагүй хаа, Эшэгүүритэй болохо.

Если ты мудр,

не старайся казаться мудрым всегда.

161

Хэрбээ тэнэг мүн байбашье хаа,

Тэнэг заншалаа бү элирүүлэ.

Асуужа мэдээгүй хүрэтэрөө

Хэн нэгэн баһамжалжа шадаха аал?

Будет стыдно,

коль не ответишь беспрепятственно на любой вопрос.

162

Өөртөө эрдэмгүй гээшэ хаа,

Эрдэмтэй мэтэ бү аягла.

Тэрэ хадаа шэмэһээ хахасанан,

Саарһаар урлаһан сэсэг мэтэ.

161

Если ты глуп, то по крайней мере старайся не выдавать свою глупость.

До тех пор, пока не разузнают о ней через

беседу,

сможет ли тебя кто-нибудь обидеть?

163

Тэрэшэлэн ехэ эдгүй гээшэ хаа,

Эдтэй мэтэ бү аягла.

Тэрэшье ехэ суургаар шанга бэхилһэн

Хооһон абдар мэтэ мүн.

162

Коль нет у тебя учености, не притворяйся образованным.

Это подобно бумажному цветку, полностью лишённому соков и свежести.

164

һураһан эрдэм түгэлдэр гээшэ хаа,

һурахые хусэгшэдһөө бү ноу.

Тэрэшни лонхын доторхи зула мэтэ

Хэрэггүй унтарха болохо.

163

Также, коль не обладаешь большим богатством, не притворяйся имеющим его.

Это подобно пустому сундуку, запёртому на большой замок.

165

Маша гүнзэгы дээдэ номые Урдан

сагтаа хүрөөгүй хаа, бү үзүүлэ.

Һүниин зулын гэрэлдэ

Зарим мунхаг жэгүүртэн төөридэг

гээшэ.

164

Если научился знаниям в полной мере, не скрывай их от жаждущих научиться.

Иначе знания потухнут без пользы, подобно горению светильника, заключённого в

кувшин.

166

Бусадай үгэһөө мэдэһэнээ Өөрын

болгон хэлээд бү һайрха.

Хүнһөө урьһаар бариһан шэмэгы

Өөрын гэжэ хэлэһэнтэй адли.

165

Если не постиг самого глубокого святого высшего

учения в положенное время,

не применяй его.

Ведь ночью при свете светильника заблуждаются иные глупые крылатые.

167

Юрэ мэргэн, тэнэгы илгангуй

Алинтайнь ал и зохисотой хөөрэлдөө

хэ. Хэлэгүйн зангяа тайлдаха,

Үгын ёһондо мэргэжэхэ.

166

Не хвались, выдав за свое высказывание то, что узнал из чужих уст.

Это напоминает тех, кто хвастливо говорит

об украшениях,

взятых взаймы, как о своих собственных.

168

Илангаяа мэргэн хүнтэй Али ба али

зохисотой үгэ хэлэлсэ. Мэргэдэй

хэлэһэн үгэ бүхэниинь Лаб сэдхэлэйн

шэмэ мүн.

167

Обычно умей вести любую приемлемую беседу без различия — и с мудрым, и с глупым.

Этим развяжется тормозящий узел на нити связи и

станешь совершенен в навыке беседы.

169

Ехэ оюута сэсэшүүлтэй
Али ба али зохисотой үгэ хэлэлсэ.
Зуун соо мэргэн олон болбошье,
Зуун соо сэсэн хомор.

168

Особенно умеи заводить любую подходящую
беседу со знающими людьми.
Каждое слово мудрых — действительно нектар их
души.

170

Зарим үедэ дайсан нүхэр хоюулантайнь
Али ба али зохисотой үгэ хэлэлсэ.
Тэрэ хоёрой ханалые Имагта мэдэхэ
хэрэгтэй.

169

Умеи вести любую подходящую беседу с мудрыми
людьми с глубоким умом.
Хотя умных среди сотни встретишь чаще, но
мудрых — реже.

171

Зарим үедэ шэрүүн үгэтэнтэй Али
зохисотой үгэ хөөрэлдэ.
Хоможоо зөөлэн, шэрүүн бүгэдын
Харюуда аргатай болохо.

170

В некоторых случаях умеи заводить любую
подходящую беседу
как с врагом, так и с другом.
Особенно необходимо хорошо знать мнение их
обоих.

172

Тэрэшэлэн үбгэн хүнүүдхээ Үнгэрхэн
хэрэг ба урда болоһые асуу. Өөрын
наһан залуу болбошье,
Үбгэдэй оюун олдохо болохо.

171

Иногда заводи какой-нибудь подходящий разговор
с людьми с жестким языком. Впоследствии
научишься свободно отвечать и на мягкое, и на
суровое слово.

173

Адагай наадашанай үгэдэшье Шэхээ
таби.
Үгэ ба шог нааданай
Үгын үнсэгһөө мунхарахагүй болохо.

172

Расспрашивай у старых людей о прошедших делах
и случившемся прежде.
Хотя ты будешь молод, но обретишь знание
стариков.

174

Баһа хото, балгад,
Тархаамал хотонуудта ябажа үзэ.
Тэрэ ойн дотор ябадаг Зэрлиг хүнһөө
дээшэ болохо.

173

На худой конец прислушивайся к речи даже
веселящихся людей.
Не будешь проявлять невежество в словах и в
остротах веселой шутки.

175

Баһа олон хүнэй суглархан Суглаанай
газарта ошогты.
Олон хүнэй нюурыешье Нюдөөрөө
харахадаа тэсэхэ болохо.

174

Совершай поездки в города и поселки.
Этим ты станешь
выше обитающего в лесу дикого человека.

176

Баһа сагынь зохилдуулан Ехэ хүн ба
ноёдтой уулза.
Хүн хэнтэйшье ушарха болобошье,
Шэлбээ хэзээшье шэшэрхэгүй болохо.

175

Также иди к местам схода, где собралось много
людей.
Научишься проявлять выдержку,
когда смотришь своими глазами на лица людей.

177

Баһа оюун түгэлдэр мэргэдэй Асуудаг
ба харюусадаг ёһо үзэгты. Яажа үгэ

176

Также, выбрав подходящий момент, встречайся со

хэлсэдэг Ёһо байдал мэдэхэ болохо.

знатными людьми и начальством.

С кем бы ни пришлось встретиться, никогда колени твои не станут дрожать.

178

Баһа нэрэтэйшүүлэй хэрэг зүблэһэн
Үгэнүүдые бэшэржэ соносо.
Өөртэш оюун түрэхэ,
Суглаанда хэлэжэ шадаха болохо.

177

Также следи за манерой наделенных умом
мудрых
задавать вопросы и давать ответы.
Этим ты узнаешь,
каков обычай вести беседу.

179

Баһа элдэб һонирхолтой Үзэлгын
суглуулбаринуудыешье үзэ.
Тэрэһнээшье оюун түрэхэ,
Соносолго уужам болохо.

178

Также с почтением слушай высказываемые
знаменитостями суждения о
делах.

180

Баһа урдын хуушан бэшэг,
Туужануудыешье һайн унша.
Тэрэһнээшье оюун түрэхэ,
Үзэсэ ехэтэй болохо.

Для себя приобретешь знание и научишься
высказываться перед
собравшимися.

181

Хамагые заршамлаһан Хаанай хуулиин
бэшэгүүдыешье унша. Өөр өөрын
абаха, орхихо Түрын хэрэгтэ мэргэн
болохо.

179

Также познакомься с представляющими
разнообразный интерес коллекциями для
обозрения.
От этого рождается знание и обогащается
восприятие.

182

Тэрэшэлэн дээдэ, доодо зургаанай
Бэшэгүүдыешье бэшэ,
Хуулиин ёһондо мэргэжэхэ,
Албата болон ноёдой уйлэдэ мэргэжэхэ.

180

Усердно читай
старинные сочинения и исторические
повествования.
От этого также рождается знание и расширяется
кругозор.

183

Баһа ухаан түгэлдэр хүнүүдэй
хоорондохи Заргын бэшэгыешье далда
газарта унша. Мэсын үйлые мэдэхгүй
гээшэ һаа,
Дайсан дээрмын ерээ һаа, юу хэхэбта?

181

Читай повелевающие всех бумаги ханской власти.
Этим приобретешь знания в делах государства и в
том, что каждому в отдельности необходимо
принять или отвергнуть.

184

Баһа үгэдэ мэргэн үгэнсэрнүүдтэй
Зарим үедэ наадажа үгэ буляалда.
Бусадтай үгэ буляалдан тэмсэлдэхын
сагта Аргаяа хэзээшье мухардахагүй
болохо.

182

Затем научись писать бумаги
как вышестоящих, так и нижестоящих
учреждений.
Приобретешь навыки в формальностях закона и
узнаешь обязанности подданных и сановников.

185

Угэ буляалдаад илаха сагтаа Ехээр
наадалан бү баһамжала.
Зүрхэе шүбгөөр хадхуулһан мэтэ
Тэрэнэй сэдхэл хороор бусалха.

183

Также в скрытом месте читай
тяжебную переписку между исполненными ума
людьми.
Если не знаешь действия оружия,
что же предпримешь, коль нападут разбойники?

- 186
Шадаха байгаа хаа,
Уужам хан ороноудыг тоорин ябажа үзэ.
Хан оронийг үзээгүй мэргэнхээ Үзэхэн тэнэг хайшаагдаха.
- 187
Хари хан орондо хүрэхэ сагтаа Хото балгааныень ябажа үзэ.
Ехэ замнаа гараагүй хаа,
Үртөө тэдынхээ бэшэ үзэхгүй.
- 188
Тэрэшлэн хари орондо хүрэхэ сагтаа Тэрэ ороной үйлэдбэри зохёол бүхэниень шэнжэлэ.
Багаханшье шэнжэлэл үгыгөөр гэдэргээ бусаа
хаа,
Хари орондо ошоһон унаа мэтэ болохо.
- 189
Хари орондо хүрэхэ сагтаа нурахын орон юун байнаб гэжэ бэдэржэ нура.
Зэндэмэниин газарта хүрэхэн Газаршан-сартавахи мэтэ ябаха мүн.
- 190
Хари орондо хүрэхэ сагтаа Тара ороной оюун түгэлдэр мэргэдтэй уулза.
Хаан мүн болбошье,
Хари ороной хүниие хэнхээлтэдэ оруулхагүй.
- 191
Хари орондо хүрэхэ сагтаа Тара ороной урлалгын ухаае үзэ.
Бага тэды нура сабашье,
Сэнгүй зэндэмэни мүн.
- 192
Баһа хари ороной али гайхамшагыг Үзэхэн ба сонсоһонуудаа бэшэгтэ баша. Оронойнгоо зондо Түгээн дэлгэхэ бэлиг мүн.
- 193
Хото балгаһан, ордон тэдэнэйн Зохёол зурагуудышье буулган яба.
- 184
Иногда в шутку состязайся с искусными на словах, красноречивыми.
Во время словесного состязания с другими находчивость твоя не окажется в тупике.
- 185
Когда победишь в словесной борьбе, не унижай побежденного сильной насмешкой. Словно от укола шилом в сердце, в его душе вскипит злость.
- 186
Если имеешь возможность, пешком пройдишь по обширным землям стран. Увидевший страны глупый заслуживает одобрения больше, чем не побывавший в тех странах мудрый.
- 187
Когда прибываешь в чужую страну, пешком ходи по ее городам.
Знай, если не свернешь с главного тракта, не увидишь ничего, кроме ямщицких стоянок.
- 188
Также, когда прибываешь в чужую страну, изучай ее устройство и хозяйство.
Если вернешься обратно, не получив даже небольших познаний, будешь наравне с верховой лошадей, побывавшей в чужих странах.
- 189
Когда прибываешь в чужую страну, учишься, заранее определив отрасли, которые тебе следует познать.
Делай так, как поступал кормчий, отыскавший мир драгоценностей.
- 190
Также, когда прибываешь в чужую страну, встречайся в ней с исполненными ума мудрыми. Знай, пусть будет он даже хаганом, не станет же подвергать наказанию человека из другой страны.
- 191
Также, когда прибываешь в чужую страну, ознакомься с ее технологическими знаниями. Если даже ты немногому научишься, и то это будет бесценный камень — зэндэмэни.

Шэна ухаан үүсхэлгын хайн хүрэнгэ мүн.	192	Веди запись обо всем, вызвавшем у тебя интерес,
194		о чем услышишь или что увидишь в чужой стране.
Оронуудые тойрожо шадахагүй байгаа хаа, Хари ороной хунтой үгэ хөөрэлдэ.		Это будет дар,
Тиигэжэшье худагай мэлэхэйн байдалһаа Зайсажа шадаха.		который торжественно вручишь жителям своей страны.
195	193	
Хари ороной хүн гуйраншан болбошье, Үгэ хэлэлсэ.		Делай схемы устройства городов, селений, дворцов и тому подобных.
Тара хадаа өөрын ороной мэргэнһээ Гайхамшагтайе хөөрөжэ магадгүй.		Это — хорошие семена для начинания новых областей знаний.
196	194	
Тэрэшэлэн хари хан орониие Ябаһан хүнтэй хөөрэлдэ.		Если не можешь совершить хождение по другой стране,
Тэнэг хүн болбошье,		хотя бы беседуй с людьми чужой страны.
Арбан үгын дотор нэгэ гайхамшагые лаб хэлэхэ.		Даже таким образом ты сумеешь избежать положения колодезной черепахи.
197	195	
Гайхамшагуудые тунхаглан дуулгагша һонинтой бэшэгыешье хайтар унша.		Заводи разговор даже с нищим из чужой страны.
Орон бүгэдын гайхамшагтай үгэ Сэдьхэлэйнгээ тэжээл болгон соноско.		Вполне возможно, он сможет рассказать более любопытное, чем знаток из твоей страны.
198	196	
Түби ба бага түбинүүдэй*		
Зохёолой зурагуудые үзэ.		
Хан орон бүгэдын байдалай ёһонуудые Зоноор хэлсэжэ шадаха болохо.		Также заводи разговор с человеком, побывавшим в других странах.
199		Пусть он будет даже невеждой,
Бусадтай хөөрэлдэхын сагта Магтан байжа хэлэлсэ.		Но из десяти слов наверняка произнесет одно примечательное.
Илаха, илагдаха алиниинь болобошье, Тэрэ ёһо маша таараха мүн.	197	
200		Также подробно читай газеты, распространяющие во всеуслышание много любопытного.
Угэ хэлэлсэхын сагта		Изо всех стран донесутся интересные слова, являющиеся пищей для души.
Өөрыгөө муушалан байжа хэлэлсэ.		
Тэрэшье илаха гү, али илагдаха болобошье, Таарамжатай мүн.	198	
201		Изучай по карте расположение больших и малых стран.
Үгэ хэлэлсэхын сагта Айха омогшохо хоюулайень холо тэбшэ Тэрэ хоёрой али нэгэндэнь ороо хаа, Муушалуулхын хизаарта унаха.		О состоянии каждой страны в отдельности сможешь поговорить с другими.
202	199	
		Когда разговариваешь с другим, говори с похвалой, отзываясь о нем.

- Бусадай нэгэхэн үгын номоной тудыхын сагта Айжа зүрхэсэжэ шарайгаа бү хубилга. хэнгүүрэй шулуунда тудагдаһан муу нохой мэтэ айгаа хаа, Хүсэһэн хэрэгэй бүтэхэнь бэрхэ гээшэ.
- 200
Когда разговариваешь с другими, говори с пренебрежением, отзываясь о себе. Эта манера подходит в любом случае: победишь ты или будешь побежден.
- 203
Үгэдэ булигдаа хаа, эльгээ хатан, Али тэрэ мэтэ бэлэй гэжэ хэлэ. Шоглон бусадые туршажа үзэһэн мэтэ Бага зэргэ зохидшые байжа болохо.
- 201
Когда разговариваешь, одинаково воздерживайся от высокомерия и робости. Если поддашься любому из них, упадешь в пропасть опороченных.
- 204
Хурса үгэ алиниие дуулаа хаа, Тэрэнэ мартангүй сэдхэлдээ тогтоо. Тэрэ угэһөөшые үльгэр оложо, Хэлэхэ нэгэ саг лаб ерэхэ.
- 202
Когда словесная стрела других попадет в тебя, не изменяйся в лице, не показывай свою робость и нерешительность. Если робеешь, как негодная собака, испугнутая попаданием камня из пращи, то желанное дело будет трудно осуществить.
- 205
Заргалдаһан ба нааданай үгэнүүдые соносоо хаа, Тэдэнээ сэдхэлдээ тогтоо. Тэрэ хадаа оюунай ба хэлэнэй зангяа тайлаха Оньһото арга мүн.
- 203
Если побежден в споре, то, надрываясь от смеха, скажи, что так и есть, пожалуй. Могут подумать, как будто в шутку ты испытывал других; этим ты будешь хоть немного привлекателен.
- 206
Бусадай эндүүрһэн ба гэмтэһэн ёһые дуулаа хаа, Тэрэнээ сэдхэлдээ тогтоо. Эндүүрһэн газарнуудые һайн мэдээ хаа, Өөрөө тэрэһнээ зайлажа шадаха.
- 204
Если услышишь какое-нибудь острое слово, не забудь его, удержи в памяти. Наверняка придет когда-нибудь время использовать это слово, найдя в нем пример.
- 207
Нюдөөрөө али гайхалтайе үзөө хаа, Тэрэнээ мартангүй сэдхэлдээ һана. Үзэһэн, соносоһон бүгэдээ дурдажа шадаа хаа, Үхэршэн болбошые мэргэн гээшэ.
- 205
Если услышишь слова шуток и спорящихся, Удержи их в памяти. Они — искусное средство развязывания пут, сковывающих мысль и язык.
- 208
Хүн хэншые мүн гээшэ хаа Ухаан эрдэмдэ һуралса. Тэрэ хадаа эдтэй адли буянда дулдыдаха бэшэ, Өөрын хүсэндэ дулдыдаха.
- 206
Если услышишь о заблуждениях других, приведших к ошибкам и несчастьям, запоминай их. Коль хорошо представляешь область ошибок, сам сумеешь избежать их.
- 209
Дайсануудые хүрөөрөө дарахаа хүсөө хаа, Ухаан эрдэмдэ оролдожо һуралса. Арсаланай өөрынгөө хүсэ түгэсөө
- 207

- хаань, Тэмсэлгүйгөөршье амитанууд Увидев что-нибудь любопытное, не забудь его, айха. запомни.
 Кто сумеет поведать обо всем увиденном, тот, хотя даже и пастух, но мудрый.
- 210
 Энэ, хойтын найнай алиниешье 208
 хүсэлөө хаа, Хэндэшье али зохисотой
 эрдэмдэ хуралса. Каким бы человеком ты ни был, учись разным наукам.
 Хотол түгэд алиниешье хүсэлөө хаа, Они не служат, подобно имуществу, опорой добродетели,
 Тэрэнэй зохилдохын шалтагаан ухаан мүн. а дадут опору твоему могуществу.
- 211
 Изагуурай ба түрэнэн олбориин сог ехэ 209
 болоошье хаань, Стремясь собственным величием подавить врага,
 Али зохисотой эрдэмдэ оролдожо хура. старательно овладевай науками и знаниями. Когда
 Эрдэмэй шэмэг үгы гэшэ хаа, лев достигает своей ловкости и силы, то, даже не
 Изагуур яһан үндэр болбошье нюсэгэн мүн. пытаюсь сопротивляться, звери
 сдаются ему.
- 212
 Тэнэгшье гэшэ хаа, 210
 Ухаа орохын оролдолгые уһанай последующем,
 урадхал мэтэ овладевай знаниями, одинаково необходимыми
 үргэлжэ бүтөө. любому человеку.
 Үдэр бүри нэгэхэн үгэ тогтоһооршье Если стремишься к полному совершенству
 Удалгүй газарай хоролто ехэ болохо. в чем-нибудь,
 то основой исполнения этого явится наука.
- 213
 Тэнэгшье гэшэ хаа, 211
 Адагынь өөрын хэлэнэй бэшэгтэ Хотя и велико значение знатности
 оролдожо хура. Өөртэшни туһалха, происхождения и наследуемого богатства,
 хорлохоо забдаһан Бэшэгы мэдэхгүй старательно приобретай любое знание.
 гэшэ малтай адли мүн. Если не имеешь украшающего тебя знания, ты гол,
 хотя и приходишь из высокой знатной
 кости.
- 214
 Турэнһөөр ухаатай болбошье, 212
 Улам лэ эрдэмдэ хура. Даже будучи невеждой, постоянно, словно
 Ниидэхэ жэгүүртэй аад лэ, течение воды,
 Огторгойдо ниидэхэгүй гэшэ хаа, ядуу следуй стремлению познать науку.
 хэрэг мүн. Если будешь каждый день заучивать хотя бы
 по одному слову,
 в скором времени намного увеличишь
 пройденное расстояние.
- 215
 Ехэ хэрэгэй түлөө оролдохо сагтаа Айха 213
 ба эшэхые орхёод оролдо. Даже будучи невеждой,
 Эшэмхэйдэ хүлигдөөд олохые һанадаг в худшем случае с усердием овладей письмом на
 родном языке.
 гэшэ Эхэнэрһээ бэшэнэй бүтээхэнь Не умеющий прочесть послание, намекающее
 бэрхэ. ему или помощь, или вражду, действительно
 одинаков со скотом.
- 216
 Илангаяа эрдэмдэ хуралсаха сагтаа
 Айха ба эшэхые орхёод хуралса. хуража
 шудалха ябадалһаа эшэхэ гэшэ хаа,

Тэрээндэ хурахын арга угы гээшэ.

217
Эрдэм шудалхын сагта Хатуг
тэсэбэритэй шудала.
Буян тэдыһээ өөрөө баяжаха байдаг
болбошье, Мэргэн болохо гээшэ
байхагуй.

218
Эрдэм хуралсахада түрүүшээр бэрхэтэй
болбошье
Эрхэсэжэ оролдолгоо бу орхи.
Тэсээгүй хаа, үнээ хааханышье бэрхэ,
Тэсээ хаа, гүнзэгы хоохон шанаршье
хилбар
болохо.

219
Эрдэмэй алиндашье хуралсаа хаа,
Наһанай залуу үедэ хура.
Намар гээшэ үрэ түмһэ эдлэхэ саг мүн,
Газар хахалха саг хадаа хабар юм.

220
Зарим тэды эрдэмые Дундахан мэдэжэ
бү хана.
Далайн уһанда ханадаггүй шэнги,
Мэргэн гээшэ эрдэмдэ ханахагүй юм.

221
Багахан зэргэ хураһан сагтаа Ирагуу
алдараар суурхахаяа бү яара.
Бэшэхэ уншаха тэдые мэдэмсээрээ
Мэргэнэй алдараар суурхаа хаа,
мэргэдтэ
наадалуулха.

222
Юрэ нэгэхэншье үдэрые Хэрэггүй бү
үнгэргэ.
Зүгы бал хуряаха шэнги Өөрын хэрэгтэ
үргэлжэ оролдо.

223
Өөрынгөө хүбүүн ба хүүхэниешье
Үзэгэй зүйлнүүдтэ хурга.
Тэдэнэр дуугарха хэлэ,
Дуулаха шэхэ олохо.

224
Өөртэшни шухала хэрэглэгдэхэ хирэтэй

214

Если обладаешь прирожденным талантом, тем
более познай науку.

Если же иметь крылья, но не летать, то польза
небольшая.

215

Когда хочешь сделать большое дело, действуй,
отвергая робость и стыдливость. Надеяться,
находясь в путях стыдливости на
успех, —

положение безнадежно трудное для всех,
кроме женщин.

216

В особенности, когда изучаешь науку, познавай,
отвергая робость и стыдливость.

Если стыдишься в правилах познавать —
потеряешь возможности научиться.

217

Когда постигаешь науки, действуй с твердым
терпением.

Хотя и случалось, что благодаря добродетели,
сами собой становились богатыми, но не
случалось, чтобы стали знатоками.

218

Как бы трудно в начале ни было усваивать науку,
смалодушничав, не прерывай своих усилий.

Если не будешь терпеливым, не выдоишь и
корову;
если стерпишь, легкой станет и глубина
учения о пустоте.

219

Какой бы наукой ни овладевал, учись в пору
молодости.

Знай, что осень — время собирать клубни,
плоды,

а весна — время пахать землю.

220

Не довольствуйся,

едва запомнив кое-какие понятия о науке.

Как не насытит море водой,

так и мудрого не удовлетворить знаниями.

221

Мало-мальски познав что-нибудь, не спеши к
громкой славе.

- Хэлэнэй зүйлнүүдые оролдожо хура. Тебя осмеют знатоки, коль заявишь о своей
Тэрээгээрээшь урдань үгы Хэлэ ба славе,
шэхэ олохо болоно. научившись лишь началам чтения и письма.
- 225 222
Өөрынгөө али мэдэһэн үзэгүүдые Ни одного дня
Бэшэхэ ёһондо найнаар хура. не проводи, как правило, без пользы.
Мэргэн болбошь бэшэлгын ёһые Как пчела собирает мед,
мэдээгүй хаа, Бэшэхэ саг дээрээ хэлэгүй так и ты постоянно усердствуй над своим делом.
мүн.
- 226 223
Өөрынгөө багахан хүүгэдтэшь Как сына, так и дочь научи началам грамоты.
Зүб ба бурууе абаха, орхихыень Благодаря ей они обретут язык для речи и уши для
ойлгуула. слуха.
- Тэрэ хадаа абаха, орхихые мэдээгүй 224
хаа, Ухаатайшь болбол хохор мэтэ Усердно овладей крайне необходимыми тебе
мүн. навыками в языке чужой страны.
Благодаря этому, приобретешь ранее неизвестный
язык и слух.
- 227 225
Наймаа худалдаан ба таряалангай Хорошо овладей правилами письма известных тебе
үйлэһөө письменностей.
эхилээд, Когда подойдет нужда писать, даже мудрый будет
Өөрын али мэдэхээ хүүгэдээ хурга. немым,
Тэдэ бүгэдэшь бусадта Абтахагүй эдэй коль не владеет правилами письма.
дээдэ гээшэ.
- 228 226
Үхид ба хамгаяашье Худалдаан ба Своих малолетних детей научи,
бодолгодо хурга. как воспринимать и отвергать хорошее и плохое.
Бүгэдэ худалдаанай ёһые хайн мэдээ Если они не знают, что можно воспринять и что
хаа, отвергнуть,
Гэрэй сог доройтохогүй. то будут подобны слепым, хотя и одарены
разумом.
- 229 227
Хэрбээ хүүгэдэй гэмтэ ябадал хээ хаа, Научи детей всему, что знаешь сам,
Али зохиho хэһээлтэ хэ. начиная от купли и продажи и земледельческого
Тэрэ хадаа доторой үбшэниие труда.
арилгахын тула Ханаха, төөнэхые Все это — лучшее богатство, не поддающееся
хэһээнтэй адли мүн. ограблению чужими.
- 230 228
Бишыхан хүүгэдые Даже дочерей и жену
Саг үргэлжэ сохижо бү зүрхэсүүлэ. научи торговле и навыкам счета.
Бүхэ зүрхэн ба омогынь сүхэрөө хаа, Если все хорошо усвоили правила торговли, то
Оюуниинь дэлгэрхэгүй болохо. мощь дома не придет в упадок.
- 231 229
Бишыхан хүүгэдые хургахын сагта Если дети совершили проступок, действуй на
Үгөөрөө бү доромжоло. них каким-нибудь подходящим наказанием.
Доромжолон зэмэлхэ ехэдээ хаа,
Тэрэнэй оюун хуй халхинай дундахи

зула мэтэ
болохо.

232

Хүүгэдтэ бүхэ зүрхэ үүдхэхын тула
Тэрэниие урмашуулан магта.
Омог ба баярай дурашал тэдхээ хаа,
Аластаа туһатай мүн.

233

Хүүгэдые буса орон,
Хото балгадта эльгээ.
Нялха ябадалаа болижо,
Үбгэдэй ябадалые хэрэглэхэ болохо.

234

Хүүгэдые буса орондо Наймаа гэхэ
мэтээр эльгээ.
Тэрэшье эсэгын орые Хүбүүнэй
эзэлхын мэргэн арга мүн.

235

Гэм үгы хүбүүе
Гэр соогоо гэмтэн мэтэ бү хаа.
Тэрэ хадаа нүхэдөө үзэмсөөрөө
Нүхэ руугаа тэрьелдэг тарбаган мэтээр
байха.

236

Зарим үедэ хүүгэдтэ
Үгэ ба нааданай сүлөө таби.
Үдэр һүнигүй малшан болгоо хаа,
Хоёр хүлтэй мал болохо.

237

Хүүгэдтээ зүрхэнһөө дурлабашье,
«Муха, муха» гэжэ үлүү бү эрхэлүүлэ.
Тэрэ хадаа журамда орохогүй болоод,
Зарим үедэ бусадай хүүгэд мэтээр
аашалха.

238

Үлгы соо хэбтэһэн нялхые Тарбаган
мэтэ үргэлжэ бү унтуула.
Нойрой мунхагай бүрхээлтээр
Сэдьхэлэйн тунгалаг ухаан
булангиртаха.

239

Хүүгэеэ хүхүүлхын забһарнуудташье
Наадаар уни удаан һэргэгшүүлэ.
Нойрын хэзээшгүй үсөөн байгаа хаа,

Это будет подобно применению прижигания и
кровопускания,
совершаемых для искоренения внутренних
болезней.

230

Учиня постоянно побои,
ты воспиташь малолетних детей забитыми.
Если подавлены смелость и гордость, то разум не
получит развития.

231

Когда обучаешь малолетних детей, не подавляй их
замечаниями.
Если будешь часто делать замечания, то их разум
станет подобным светильнику,
поставленному на вихрь.

232

Чтобы привить детям смелость, похвали,
подбадривая их.
Если воспиташь в нем веру в себя и радостное
желание,
они будут полезны ему в будущем.

233

Посылай детей
в другие страны, в города и селения.
Воздерживаясь от детских привычек, они будут
следовать поступкам старших.

234

Посылай детей
по торговым и другим делам в чужие страны.
Это — верный путь предоставить сыну
возможность занять место отца.

235

Невинного сына, будто виновного, не держи дома
взаперти.
Увидев даже друзей, он станет вести себя, подобно
убегающему в нору тарбаган.

236

Иногда детям предоставляй свободу в разговоре и
игре.
Если и днем и ночью их держать пастухом, то они
могут превратиться в двуногого скота.

237

Хотя от души любишь детей, чрезмерно не ласкай
их, приговаривая:

- Тэрэ хадаа нэргэг нэгэн болохо. «Милочка, милочка».
- 240 Бишыхан нялхануудта мяхан ба өөхэн мэтые Ехээр бү эдюулэ. Поскольку они не наставляются по правилам благовоспитанности, в иное время станут поступать словно чужой ребенок.
- Талхаар тэжээгээ хаа, Зэрлиг амитан мэтэ хаанаһаашье 238 Лежащих в люльке малолетних не заставляй все время спать, подобно тарбагану.
- амидарал олоходоо бэлэн байха. Будучи заключенным в мрак сна, помутится чистый разум их души.
- 241 Хари уладай эрдэм ухаануудые Тэдэнэй эдынь мэтэ бэшэржэ аба. 239 В промежутках между кормлениями грудью развлекай ребенка продолжительное время.
- Бусадай ухаае мэдээгүй хаа, Хэзээ нэгэндэ бусадай эрхэ доро орохо. 240 Если как всегда сон непродолжителен, он будет одним из бодрых.
- 242 Шэнэ ухаанай юунэйшые гараа хаа, Шэнэ эрдэни мэтэ аба. Имагта хуушан ёһондо шунадаг гээшэ 240 Строго запрещай давать малолетнему ребенку много мяса, жира и тому подобного.
- Нүүрһэшэнэй хүбүүн* мэтэ мүн. 241 Если вырастить на хлебе, он легко найдет себе, подобно животному, пропитание.
- 243 Урлалгын юумэнүүдтэ Бусадай богоол зарса мэтэ хэшээ. 241 С почтением заимствуй знания у других народов, приравнивая их к богатству.
- Урлалсангүй дэмы нуугаа гээшэ хаа, Арбан хурган биишые хаань, гар мухар мүн. 242 Если у других не учиться науке, то когда-нибудь подпадешь под чужую зависимость.
- 244 Хүниие хорлохо ухаа Муу сэдхэлтэй хүнһөө нюу. 242 Что бы ни было открыто нового в науке, прими его как новую драгоценность.
- Мэдэрэлһээ хахасаһан галзуугай гарта Мэдэл түгэлдэр хэн нэгэн эритэ мэсэ үгэхэ аал? 243 Страсть только к старой привычке напоминает историю сына угольщика.
- 245 Ерээдүйн хэрэгүүд тухай Мүнөөнэй байдалаар бодолго таби. 243 Разным областям ремесел учись усердно, как прислуживающий другим раб.
- Тэрэ хэрэгэй ямаршуу болоһые Хожом үзэхэдөөшые оюун ухаан түрэхэ. 244 Если будешь сидеть без учебы впустую, то хотя у тебя будут целы все десять пальцев, ты будешь подобен безрукому.
- 246 Үнгэрһэн хэрэгүүдыешье хөөрэлдэжэ Бодолго таби. 244 От людей с плохими намерениями скрывай науку причинять другим вред. Исполненный трезвости может ли передать острое оружие в руки расставшегося с рассудком взбешенного?
- Урда ба хойто хоёр хизаарые жэшэжэ 247 Ехэ үйлэдбэринүүдтэ Оюунай эди шадалаар бодолго таби. Тэрэшые өөрын оюун Дээшэнь

арьбадхахын арга мүн.

248

Ном ба түрын хэрэгүүдтэ Оюунайнгаа эдээр бодолго таби.

Хоёр ёһондо мэргэжээ хаа,

Огторгой газар хоюуландань ябагша мүн.

249

Гансаараа бодожо мунхараа хаа,

Оюун түгэлдэр бусадтай зүбшэлсэ.

Сэдьхэл эсэһэнээ амарха,

Шэнэ ухаан нэмэришье гараха байха.

250

Ехэ хэрэгтэ бодолго табиха сагта Мяхан ба өөхэ ехээр бү эди.

Зүрхэнэй худалай хиин зам хаагдажа,

Оюун мунхарха.

251

Ехэ хэрэгые бодохо бодолгын үедэ

Шинта нэрэтэй сай уран зэргээр уу.

Толгойн ба зүрхэнэй худалда ябадаг

Хиин замые уужам болгохо.

252

Баһа бодолго табиха сагта Гансаараа саашаа наашань үгүүлэн үзэ.

Тэрэ хэрэг эли болоһон мэтэ зохисотой

Зохихо үгыень түргэн мэдэхэ.

253

Тэрэшлэн зүблэлэй газарта ошохо

сагтаашье Гансаараа үгүүлэн байжа

тэрэ удхые шудала. Хүрэхэ газараа

урдань үзэһэн морин мэтэ Суглагшадай

газарта ажаг һэжэггүй үгүүлхэ

болохо.

254

Хэрбэеэ заргалдахаяа ошохо саг

хүрэбэл, Гансаараа хэлэхэ үгээ

үгүүлжэ дахин дахин

шудала

Байлдаанда орохые забдаа хаа,

Эритэ мэсэеэ дахин дахин бэлэдэдэг

бэшэ гү?

255

Алин тухайшье бодолго табиха сагтаа

245

Исходя из сегодняшнего, размышляй и о не наступивших делах.

Если впоследствии увидишь, чем завершилось это дело, родится новое знание.

246

Обсуждая, размышляй также и о прошлых делах.

Если сравнивать две крайности — прошлое и будущее, родится новое знание.

247

Прилагая свои способности и всю силу, размышляй о крупных делах.

Это — тоже средство расширить свое познание.

248

Прилагая способности своего ума, размышляй о делах духовных и светских.

Если будешь в совершенстве знать два закона, ты уподобишься побывавшему и на небе, и на земле.

249

Если в чем-либо затрудняешься, размышляя в одиночку,

советуйся с одаренными умом людьми.

Усталая душа отдохнет наверняка, родится дополнительно новое знание.

250

Когда размышляешь о больших делах, строго отказывайся есть много мяса и жира.

Знай, задержится путь воздуха в сердечных

сосудах и притупится ум.

251

Когда размышляешь о больших делах, в меру потребляй чай чинта.

Это освободит путь воздуху,двигающемуся в сосудах головы и сердца.

252

Также, когда размышляешь, рассуждай вслух за свою и чужую сторону. Обдумываемое дело станет

для тебя ясным и легко обнаружишь, где подходящее, а где неподходящее.

253

Подобным же образом изучай и произноси вслух обсуждаемую идею,

когда отправляешься к месту обсуждения.

Оюунаа уужам болгон бодолго таби.
Оюун ба омогыг уужам болгоо хаа,
Газарай хоролто ехэ байха.

256

Өөрөөрни оюугаараа ехэшүүлые
Үргэлжэ шүтэжэ үгэсэн бүтөө.
Эгээлэй модондошые
Занданай хайхан үнэр халдаһан
үзэгдэдэг.

257

Багшые шүтэхээ эшээд Гансаараа
һураха гэжэ бү түнхэлэ.
Багша үгыгөөр һурахашье бэрхэ,
тиигээдшые
һураашье хаа,
Эрэгүй ябуул эхэнэрэй хүбүүе олоһон
мэтэ
болохо.

258

Хоёр ёһондо ухаагаа уужамдууһан
Мэргэн багшые үргэлжэ шүтэ.
Гансаараа жэл ба һара хүртэ оролдоһон
тэрэнээ Багшые шүтөө хаа, нэгэ үдэр
мэдэхэ.

259

Ухаан алиндашые һурахые хүсөө хаа,
Нэгэ һайн нүхэртэй ханилжа һура.
Тэрээгээршые жэл һара оролдоһоноо
Нэгэ үдэрөөр эсэстэнь хүрэхэ.

260

Шибэхэ балартаха ба залихайн эрхэдэ
орохо
байгаа хаа,
һайн нүхэртэй нүхэсэжэ һуралса.
Нүхэсэжэ оролдохо гээшэ Залихайе
арилгагша эм мүн.

261

Мэргэдэй абаха ба орхихые үйлэдэдэг
Мэдэсын оронудта һайтар һуралса.
Аһа элдэлгэ ба үбһэ сабшахада
мэргэжээ хаа, Тэрэ хадаа эрдэм бэшэ
гээшэ.

262

Оюунтанай оролдодог үйлэдбэридэ
Түшэмэлэй хүбүүн мэтэ оюуниие

На месте сбора ты сможешь высказываться без
колебаний и сомнений, подобно лошади, знающей
дорогу до места
остановки.

254

Если подошло время идти на тяжбу,
то еще и еще раз обдумай предстоящее дело,
произнося вслух.
Разве еще раз не будешь точить острое оружие,
коль решил идти в бой?

255

Когда обдумываешь что-либо, размышляй,
расширяя ум.
Если расширить ум и поднять веру в себя, то
быстрее увеличится пройденное расстояние.

256

Постоянно почитай обладающих большим умом и
действуй с ними в согласии.
Бывает, что благоухание сандала передается
обыкновенному дереву.

257

Стыдись обратиться к учителю, не заблуждайся,
думая научиться в одиночку.
Без учителя и учеба трудна, и хотя научишься, твои
познания будут подобны сыну от безмужней
гулящей женщины.

258

Постоянно почитай знающего учителя,
расширившего свои познания в двух законах. Если
обратишься к учителю, узнаешь за один
день все то,
что в одиночку одолел бы за месяц или даже за
год.

259

Желая научиться любой науке,
учись совместно с каким-нибудь хорошим
товарищем.
Этим в течение одного дня также можешь
достичь всего того, что одолевал за год или за
месяц.

260

Если оказаться во власти затруднения, неясности
и лени,
также учись совместно с хорошим товарищем.
Знай, совместные усилия — лекарство,

- шудала. Һураха юумэеэ шудалаагүй һаа, искореняющее лень.
Тэрэ хадаа зүүн гар мэтэ мүн.
- 263
Бурханай хайн айладһан аймаг савын сударнуудта*
Эрхилэн һуралса.
Энэ бэеые тэжээхын арга тэдыдэ һуралсаха
гээшэ һаа,
Тэрэ хадаа хэрэг бага гээшэ.
- 264
Судар ба шастар тэдэнэй удхада Нарин нягта бодолго таби.
Үнгэ жүһэ таниһан тэдыгээр Удхын амта амсахагүй.
- 265
Өөрынгөө мэдээгүй удхые Буса хүнһөө асуу.
Мэргэн, тэнэг хэнэйшье аманһаа хайн номнол гарахань магадгүй.
- 266
Тэрэшэлэн өөрынгөө мэдэһэнүүдыешье Оюун түгэлдэр бусадтай хэлсэ.
Тэрэшье һэжэг таһалха,
Тэрэнэй удхые гүйсэд мэдэхэ болохо.
- 267
Өөрынгөө шанарые үзүүлбэл болохогүй гэжэ, Оюун түгэлдэрнүүдһээ бү тэрьелэ.
Мэргэдэй сугларһанһаа зайлан ябаа һаа,
Тэрэ мэргэн болохын аргагүй гээшэ.
- 268
Юрэ өөрынгөө мэдээгүйнүүдые Бусадһаа асуухадаа бү эшэгты.
Эшээд гансаараа мунхарха гээшэ һохорой гараараа шэншэлһэнтэй адли.
- 269
Шэнэ ухаае олоо һаа,
Инагуудтаяа хөөрэлдэ.
Тэрэ хадаа хээээшье мартагдангүй Сэдьхэлдээ бэшэһэн мэтэ болохо.
- 270
Гайхамшапгайе һанаһан гү, али тебе соностон һаа, Тэрэнээ дары бэшэг
- 261
Усердно овладевай познаниями в области того, что мудрые принимают и отвергают.
Знай, если научился мять кожу и косить сено, это не есть еще образование.
- 262
Усердно, как сын сановника, овладевай знаниями на занятиях, где занимаются обучающиеся. Если не учился в требуемых местах учебы, ты подобен левой руке.
- 263
Сначала хорошо изучи изложенное богом собрание книг отдела сутр. Если учиться только средствам добывания для себя пропитания и тому подобному, это — дело, имеющее небольшой смысл.
- 264
Тщательно и обстоятельно размышляй о смысле сутр и шастр.
Знай, запомнив только словесную внешность, не почувствуешь дух смысла.
- 265
О не понятном тобою содержании спрашивай у других людей.
Добрые наставления можно получить из уст любого и мудрого, и глупого.
- 266
Подобно этому об усвоенном тобою веди беседу с людьми, наделенными совершенным умом.
Этим рассеешь свои сомнения и полнее поймешь смысл познаваемого.
- 267
Не избегай людей, наделенных совершенным умом,
будто бы боясь показать свое незнание.
Не найдешь пути стать знатоком, если будешь обходить их сонмище.
- 268
Не стесняйся спрашивать у других о непонятных
Из-за застенчивости заблуждаясь в одиночку, ты

болгон бэшэ.

Мартамхайн хулгайшанда абхуулһан руками на оцупь.

болбошье, Дахин абажа шадаха.

напоминаешь состояние слепого, ищущего

269

Если добыл новое знание, делись им с близкими друзьями.

Оно никогда не забудется, словно записано в памяти.

270

Если услышал или задумал что-то замечательное,

немедленно изложи его письменно.

Хотя вор забывчивости и унесет его, сможешь снова отобрать его.

ГУРБАДУГААР БҮЛЭГ

*«Хоёр ёһоной абаха, орхихые үгуулэгшэ Бэлигэй толиһоо»
һэрэмжэтэй ябахын гурбадугаар бүлэг.*

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

*Третья глава «Зерцала мудрости, разъясняющего принимаемое и отвергаемое по двум законам»
излагает, как действовать бдительно.*

- 271
һэрэмжэгүй мунайдаар,
Өөрын зоргоор хэзээшье бү яба.
Галзуу заан мэтэ ябаа хаа,
Өөрыгөө.үгышье хаа бусадые гэмтээхэ.
- 271
С бессознательной грубостью, собственным нахальством не действуй никогда. Если будешь поступать, как обезумевший слон, ты повредишь либо себе, либо другим.
- 272
Бэеые һогтуулагша архиие Амтатай
бологшье бү уу.
Ёһон бусын үйлэ хэхэ,
Нюуса үгэнүүдээшье бусадта алдаха.
- 272
Хотя тебе и покажется вкусным архи, не пей его, опьяняющего организм.
Иначе ты совершишь непристойные дела и свои сокровенные слова выдашь другим.
- 273
Саг ба энэ үе бүгэдые мэдэжэ,
һэримжэтэй бүтөө.
һэримжэгүйн агаар соо нойрсоо хаа,
Амисхаал гарабашье, амиды бэшэ мүн.
- 273
Действуй с пониманием и с сознанием всех условий времени и положения.
Кто почил в атмосфере отсутствия сознательности,
тот — неживой, хотя и дышит.
- 274
Өөрөө амгалан жаргалаар түгэлдэр
болохын
сагта
Хулгайшан мэтэ харууһала.
Жаргалдаа төөриһөөр һуладаа хаа,
Зоболонгой нүхэндэ унаха.
- 274
Даже когда будешь полон счастья и спокойствия, будь всегда настороже, как вор.
Если, заблудившись в счастье, изнежишься, то упадешь в пропасть несчастья.
- 275
Үндэр хутаг олоошье хаа,
Бусадай богоол мэтэ һэрэмжэлэ.
Хабаагүйнүүдшье
Эрдэни, алта шэнжэлһэн мэтэ шүүмжэлхэ.
- 275
Если достигнешь даже высокого положения, действуй с осторожностью, как раб у хозяина.
Иначе даже не имеющие к тебе отношения люди будут испытывать тебя подобно тому, как посторонние пробуют золото и драгоценности.
- 276
Дайсан, нүхэр — хэнэйшье сэдхэлдэ
Ехээр бү этигэ.
Хүнэй дотор байһан сэдхэлые
Нюдөөрөө харахагүйш.
- 276
Не верь ничьей душе — ни врага, ни родственника.
Глазом не увидишь
Заложенную в человеке душу.
- 277
Минин сэдхэл хайн гэжэ һэрэмжэгүй бү
һуу.
- 277
Думая, что имеешь доброе сердце, не седи без предосторожности.

Гэм үгы, убһөөр хооллодог Бывает, грешные охотники ранят питающихся гурөөһэнүүдые Хилэнсэтэй ангуушанай травами безвинных косуль. шархатуулха үзэгдэдэг.

278
Дайсанай нюураараа хэлэхэн тэдыдэ
Намда баярлаба гэжэ бү этигэ.
Нюур дээрэ элита үгүүлхэн үгэ
Далда үгүүлхэн үгэ хоёрой олонхинь
харшалдаг юм.

279
Хоб хэлэдэг хүндэ
Гэмтэй үгэээ бү алда.
Тэрэ хадаа баясхалангай дүрэ үзүүлжэ,
Сэдьхэлэйшни эд булягша хулгайшан
мүн.

280
Хобуушын үгэдэ этигэбэшье,
Тэрэнээ хэндэшье бү хэлэ.
Тэрэ үгыень аманһаа алдангүй
Сэдьхэлдээ баряа хаа, сэсэн гээшэ.

281
Хобой үгэ соносохо сагтаа хайн бэлэг
мэтээр бү сэдьхэ.
Юртэмсын хэрүүл, тэмсэлэй олонхининь
Хобой шалтагаанһаа гарадаг олон гээшэ.

282
Хэн нэгэнэй нюурташни магтан
энеэсэгээхын
сагта
Зүрхэнһөө баясаба гэжэ бү этигэ.
Ирагуу шэбшүүрэй дуугаар
Гүрөөһэ мэхэлжэ алаха үзэгдэдэг.

283
Хүбүүе түрөөгүй сагтань хамгандаашье
бү этигэ.
Хоёрой хоорондоһоо хүбүүн түрөөл
хаань,
Тэрэ үгөөһөнэ этигэжэ болоно.

284
Өөрын сэдьхэлэй доторой хангыс
Хүнүүдтэ бү үзүүлэ.
Тэрэ хадаа
Хаалгаһаа хахасаһан гэртэй адли гээшэ.

285

278
Тому, что враг скажет за твоей спиной, не верь и
не думай, что он доволен тобой.
Между словами, сказанными открыто в лицо, и
словами, высказанными скрыто, существует
большой частью противоречие.

279
Человеку, склонному к сплетне, не пророни
опасных слов.
Он подобен грабителю: выражая на лице улыбку,
отнимает твое душевное сокровище.

280
Никому не говори слов, переданных сплетником,
хотя и поверишь ему.
Поступишь разумно, если, не выронив из уст,
удержишь те слова в душе.

281
Когда слушаешь слова сплетни, не принимай их
наравне с хорошим подарком. Помни, что в
большинстве своем людские ссоры и вражда
происходят по причине сплетен.

282
Когда кто-нибудь с улыбкой хвалит тебя в лицо,
не верь,
что он радуется от чистого сердца.
Случается, приманив приятным звуком манка,
убивают косулю.

283
Не верь даже своей жене до тех пор, пока она не
родит сына.
Если вдвоем нажили сына,
только с этого времени можно ей верить.

284
Скрытую тайну собственной души не показывай
людям.
Иначе ты уподобишься дому, расставшемуся с
дверью.

285
От чужих скрывай
ценность своего имущества, словно оно
ворованное.

Никто не узнает качество и цену его, как и не

- Өөрынгөө эдэй шанарые
Хулгайлһан эд мэтэ бусадһаа нюу.
Оёорынь харагдахагүй уһан мэтэ
Хэншье тэдэнэйшни шанар, хирыень
мэдэхгүй.
- 286
Өөрынгөө шанарые нюужа,
Бусадай шанарые мэдэхые оролдо.
Зулын доро һүүдэртэ халхалагдажа,
Бусадые харадаг мэтэ ябаха хэрэггүй.
- 287
Өөрөө эрдэмгүй гээшэ хаа,
Эрдэмтэй мэтэшэлэн бү хүшэлдэ.
Тиигээ хаа, тэрэшни хатанхай модон мэтэ
Бусадай нюдэндэ үзэсхэлэнтэй бэшэ.
- 288
Хэрбэеэ эрдэмэй биишье хаань,
Үргэлжэ амарлингы номхоноор яба.
Үрэ жэмэсһээ бүхьһэн жэмэстэ модон
мэтэ Тэрэшни үлэмжэ үзэсхэлэнтэй
болоно.
- 289
Юун мүн байһыень һайсаар мэдэнгүй
Хэндэшье магтаха ба муушалхые бү
эргэдүүлэ.
Үсөөхэн тэдые хэлэхэеэ эргэдүүлдэг
Тэрэ хадаа бага ухаатанай ёһо гээшэ.
- 290
Бусадай гэмые һайсаар мэдэнгүй
Тэрэниенъ эли бү хэлэ.
Хэрбэеэ хуулиин газарта заргалдаха болоо
һаа,
Тэрэнэйнгээ үнэмшэлгэдэ юу үгүүлхэ
гээшэб?
- 291
Бусадай гэмые гансаараа үзһэн
болбошье, Бусадта бү тунхагла.
Тэрэшнишье хуулиин газарта заргалдаха
болоо һаа,
Өөр өөртөө гэршэнүүд байха болохот.
- 292
Юрэ бусадай гэмые
Уурлабашье, тэрээндэ бү хэлэ.
Хэрбэеэ хэлээ хаа,
Өөрын гэмые хэлүүлхын тула дурадхан
- увидеть дно ому́та.
- 286
Скрывая свои возможности, старайся разузнать
чужие.
Действуй подобно тем,
кто, скрывшись в тени свечи, наблюдает за
другими.
- 287
Не задирай нос, чтобы казаться имеющим
заслуги,
коль их у тебя нет.
Подобно высохшему дереву,
на глазах других это будет выглядеть некрасиво.
- 288
Если обладаешь заслугами, постоянно держись
мирно, спокойно.
Это будет выглядеть особенно красиво,
напоминая согнувшееся под тяжестью плодов
садовое дерево.
- 289
Тщательно не разузнав, где правда, не торопись
восхвалять или осуждать кого-либо. Торопиться
высказаться, обладая немногим, — это привычка
людей недалекого ума.
- 290
Обстоятельно не зная виновность другого, не
обвиняй его открыто.
Что скажешь для подтверждения этого, если
придется вести тяжбу в судебном месте?
- 291
Если ты один увидел преступление других, не
разглашай его.
Если также придется вести тяжбу в судебном
месте, каждый из вас будет свидетелем за себя.
- 292
Хотя ты и гневаешься на чужого за его
проступки, ничего не говори ему.
Если проговориться,
ты уподобишься молящемуся о разглашении и
твоей вины.
- 293
Не рассказывай о виновности кого-либо другого,
если тебя спросят об этом даже в тайном месте.
Всегда помни, что разных проступков имеется

зальбирхан мэтэ болохош.

293

Далда газарта бусадай асуубашье,
Буса нэгэ хунэй гэм бу хэлэ.
Элдэб гэмүүд өөртэшни
Тэрээнэйхиһээшье олон бии байха.

294

Бусадай нэгэхэн гэм узэхын сагтаа
Тэрэниие хусэлжэ бу хэлэ.
Өөртэшни зуун гэм бии байһыень
Өөрһөөшни бэшэ бүгэдэндэ узэгдэн
байха.

295

Бусадай гэмые нюдөөрөө элитэ узэбэшье,
Тэрэниие бу баһамжала.
Өөрын нюуртахи халтар хултар хирые
Туруун удаа арилгаха хэрэгтэй.

296

Нэгэхэн удхые мэдээгуйгээрынь
Бусадые баһамжалан бу муушала.
Мэргэн болбошье ойн модон бүгэдые
Үлүү дутуугүй тоолоһоной хэрэг
байхагүй.

297

Өөртэшни таарамжагуй тэдыгээрнь
Буса хуниие бу муушала.
Тиимэ хуниие зуун наһа хүрэнэн
байбашье
һаань,
Нялха гэжэ тэрэниие нэрлэдэг.

298

Өөртэшни таарамжагуй тэдыгээрнь
Бусадай хэрэг бу наадала.
Гүрөөһэнэй ойдо байрлаха ба заһанай
уһанда тамархада
Хэн нэгэн муушалдаг аал?

299

Ехэрхэг омогтойшуулай гэмые
Хэзээшье бу уудала.
Тэрэнэй хилэн сухалай га л бадаржа,
Шам да хорлохын аюул ехэ байха.

300

Бага оюута, уйтан сээжэтэнүүдтэ*
Нааданай шогшье бу гарга.

гораздо больше у тебя, чем у другого человека.

294

Заметив у других единственный проступок, с
пристрастием не рассказывай о нем.
Сотни твоих проступков
бывают замечены всеми, кроме самого тебя.

295

Если ты даже ясно увидишь проступки человека,
не издевайся над ним.
Помни, сначала нужно смыть
полосы и пятна грязи с собственного лица.

296

Не издевайся над другим, не охайвай его, если
он не поймет только одну твою мысль.
Хотя он будет и знатоком, но ему нет нужды в
точности, не пропускай и не добавляя, считать
каждое дерево в лесу.

297

Не охайвай другого человека только потому, что
он не нравится тебе.
Ты заслужишь прозвище малосознательного
ребенка, хотя и достиг ста лет.

298

Не смейся над делами других только потому, что
они не нравятся тебе.
Разве кто-нибудь осуждает, что звери ходят в
лесу, а рыбы плавают в воде.

299

Никогда не копайся в проступках людей
высокомерных и тщеславных.
Их охватит пламя гнева и возникает большая
опасность, что тебе повредят.

300

Не шути над теми,
кто обладает недалеким умом и узкой грудью
(т. е. вспыльчивыми). И своей подругой
брошенное колечко они могут воспринять как
ядовитую стрелу.

301

Не говори обидные или суровые слова человеку,
полагаясь на то, что ты ему помогал раньше.
Плохой человек, хотя ты и спас ему жизнь,
решился отомстить тебе из-за какой-нибудь
мелочи.

Инагай бэһэлигые хаяхаданьшые
Хорото номон гэжэ ханажа магадгүй.

301
Урдань энээндэ туһалаа һэм гэжэ
Гомдолой шэруун угэ бу хэлэ.
Амииень туһалһан болбошье,
Шамайе муу хүн багахан тэдыһээшье
хорлохоо
забдаха.

302
Тахир, хохор, дүлии, дохолон,
бүхэтэрнүүдые
нажаалдажа,
Хэзээдэшье бу дууря.
Өөрын хул хухарха ба нюдэн хохор
болохошье,
Магадгуй гээшэ.

303
Тахир, хохор — тэдэниие
Муу нэрээрнь бу дууда.
Өөртэшнишье гэдэгэр, бүхэтэр тэрэгуутэн
Элдэб гэмүүдшье элитэ узэгдэхэ байха.

304
Хугшэдэй шали шули байдалһаа
Бу энее.
Бишье энэ мэтэ болохо байхаб гэжэ
Зүрхэнһөө юрөөл таби.

305
Хари оронһоо ерэхэн хүниие
Хэзээшье бү баһамжала.
Тэрэшни омог шамайе
Худагай мэлэхэй гэжэ таниха.

306
Тэрэшэлэн хариин хүндэ
Шалтагаан үгыгөөр хүнөөлгэ бү үйлэдэ.
Тэрэ хадаа нохойнуудай буса нохойе үзэхэ
сагтаа
Зүриһэн мэтэ болохо.

307
Сог, адха хүсэн ба эд зөөриин хүсэн
түгэлдэр
болобошье,
Бусадые бү сохигты.
Эд буляһан хулгайшанай
Эдэй эзэнһээ үргэлжэ айдаһаа хүрэдэг

302
Никогда не передразнивай
повадки криворукого, слепого, глухого, хромого,
горбатого.
Может статься, что и сам сломаешь ноги или
ослепнешь.

303
Криворукому, слепому, тому подобным не давай
оскорбительных прозвищ.
И у тебя могут быть явно замечены выпяченная
грудь, горб и другие недостатки.

304
Не смейся
над слабостью и беспомощностью престарелых.
Желай же им всякого благополучия, думая о том,
что ты тоже станешь таким же.

305
Никогда не издевайся над человеком,
пришедшим из чужой страны.
Он узнает,
что ты со своим высокомерием — колодезная
черепаха.

306
Также чужому человеку
без повода не причиняй мучений,
Это подобно ненависти,
возникающей у стаи собак при встрече с чужой
собакой.

307
Хотя ты и преисполнен силы могущества и
силы богатства,
не бей другого.
Будешь также опасаться его, как вор, постоянно
опасающийся того человека,
у которого украл имущество.

308
Грубо не обижай даже нищего, не способного
отомстить обидчику.
И законы хагана служат ему воинами-
заступниками,
и стража тама является его войском.

309
Хотя обладаешь огромной, как у слона,
физической силой, чрезмерно не гордись ею.

- мэтэ
болохо.
- 308
Дайсанһаа үһөөгөө абажа шадахагүй
гуйраншадыешье
Мунайдаар бү баһамжала.
Хаанай хуулишье тэрэниие үмөөрхэ сэрэг
мүн,
Тамын һахюулнуудшье тэрэнэй сэрэгынъ
гээшэ.
- 309
Бэын хүсэн заан мэтэ ехэ болобошье,
Тэрээгээрээ ехээр бү омогшо.
Баатарай эди ехэдээ омогшолго хадаа
Имагта тэнэгүүдэй ёһон мүн.
- 310
Бусадай маша нюусануудые мэдэһээр
байжа Бусадта бү дуулга.
Дайсанһаа байтагай,
Саданшье шамһаа эритэ мэсэһээ шэнги
айха.
- 311
Бусадай маша нюуса эдые һонирхоһон
нюдөөр бү хара.
Тэрэнэй шамдажа шинии ами хорлохын
Аюул ехэ байха.
- 312
Танилсаагүй хүнтэй хөөрэлдэхын сапа
Өөрыгөө магтан, бусадые муушалан бү
дуугара.
Бусадые муушалһанһаашни шанар муута
гэжэ мэдэхэ,
Өөрыгөө магтаһааршни тэнэг гэжэ мэдэхэ.
- 313
Доошонуудтай үгүүлэлдэхын сагта
Үнэн бэшэ бардам үгэ бү хэлэ.
Тэдэнэр дары доро этигэбэшье,
Тэрэ үгыешни бүхэндэ дуулгаха.
- 314
Ирагуу алдараа арбан зүгтэ дэлгэрүүлхын
тула
Үдэр, һуни бүхэндэ бү оролдо.
Арбан зүгэй хүнүүдые өөрын хүсэндэ
айлшаар
Дууданһан болоно.
- Хвастаться своей огромной богатырской силой
— признак только глупцов.
- 310
Заранее зная чужие тайны,
Не передавай их другим.
Не только враги, но даже друзья будут, как
острого оружия, бояться тебя.
- 311
Любопытными глазами не смотри на
скрываемое имущество чужих.
Возникнет большая опасность,
что они с поспешностью учинят вред твоей
жизни.
- 312
Когда беседуешь с незнакомым человеком, не
хвали самого себя и не унижай других. Унизишь
других, обнаружат, что у тебя плохой характер;
похвалишь себя, узнают, что ты глупец.
- 313
Когда беседуешь с низшими, не говори слова
пустого бахвальства.
Хотя они и поверят на миг, но те твои слова
разгласят всем.
- 314
И днем, и ночью — все время не усердствуй,
чтобы распространить громкую славу о себе во
всех десяти сторонах света. Это все равно, что
пригласить в гости на свои средства людей всех
десяти сторон.
- 315
Не хвали себя,
коль хочешь распространить о себе громкую
славу.
Это подобно тому,
что криком разгласить другим о себе: «Я самый
глупый».
- 316
Также перед другими не хвали сына и жену.
Если хвалить свою жену,
это все равно, что хвалить ее женские прелести.
- 317
Также не разглашай дурную славу о себе.
Всегда у людей будет возникать к тебе
недоверие, как к волку.

- 315
Ирагуу алдараа дуулгахыг хүсөө хаа,
Өөрыгөө бү магта.
Өөрыгөө маша тэнэгби гэжэ
Бусадта хүхирэн дуулгаһан болоно.
- 316
Тэрэшлэн өөрын хүбүү ба гэргыешье
Бусадта бү магта.
Өөрын эхэнэрые магтаа хаа,
Тэрэнэйнгээ эмын бэлгыг магтаһан мэтэ
болоно.
- 317
Мүн баһа өөрын муу нэрыешье
Бусадта бү элирүүлэ.
Саг хэзээдэ шоно мэтэ
Хүнүүд шамда һэжэг түрэхэ.
- 318
Өөрын муу ябадалыг
Бусэдай гэйхэл бү болго,
Амитад, нохой ба миисгэйшье
Өөрын бааһыг шоройдо булахаая оролдодог.
- 319
Бусэдай дурадхажа тухирхада
Тэрэниенгэ шэнжэлэнгүй бү оро.
Аймшагтай арсаланай ама руу
Харайһан хүгшэн нохой мэтэ болохо гэнэ
ехэ бии
- 320
Бодолгүйгөөр бусадые дууряжа
Бү гүйгты.
Тэрэ хадаа туулайн «шалд» дуулгамсаар*
Хэдэн голой амитан бүгэдын гүйһэн мэтэ
болоно.
- 321
Энээнгэ мэрэгэд номноһон гээд,
Шэнжэлэнгүй бү оро.
Мэрэгэд болобошье,
Зарим үедэ һэрэмжэгүйһөө эндүүрхэнэ
үзэгдэдэг.
- 322
Энээнгэ тэнэгэй номноһон гээд,
Шэнжэлэнгүй бү орхи.
- 318
Свои плохие поступки
не превращай в предмет любопытства других.
Даже животные — собака и кошка —
свои испражнения стремятся зарыть в землю.
- 319
Когда другие что-либо предлагают для
подстрекательства,
не изучив это, не приступай к выполнению
предложенного.
Допустишь оплошность и станешь подобен
старой собаке,
прыгнувшей в пасть страшного льва.
- 320
Не беги,
необдуманно подделываясь под других.
Это напоминает обитающих в горах и долинах
животных,
гурьбой побежавших, услышав рассказ зайца.
- 321
Хорошо не изучив дело, не принимайся за него,
надеясь, что это подсказано знатоками.
Даже мудрые, иногда из-за своей
неосмотрительности, допускают ошибки.
- 322
Не обдумав услышанного, не пренебрегай им
только потому,
что оно сказано невеждой.
И невежды могут пополнить знания знатоков, и
дети — знания стариков.
- 323
Не совершай негодные, преступные дела, хотя
многие из них и будут доставлять
удовольствие твоей душе. Знай, что существуют
здания, вмещающие все
три мира,
и здание тюрьмы, вмещающее тысячи людей.
- 324
Хотя у тебя и будет желание осуществить
какое-нибудь дело,
обдумай и изучи, следует ли его начинать или
лучше отложить.
Если провалился, следуя непродуманному
предположению,
то он — пустая голова нерасчетливого.

- Тэнэгүүдшье үбгэдтэ, нялхануудшье
үбгэдтэ Оюундань нэмэри үгэдэг байдаг. 325
Кто бы ни приказывал,
не включайте в дело, которое нельзя допустить.
- 323
Олон юумэнэй сэдхэлдэш таараһан Исполненный разума разве бросится в огонь,
байбашье, считая, что мысль возникла в сознании?
- Зохидгүй аймшагтай үйлые бү үйлэдэ.
Зууе, мянгые багтаадаг гиндан, 326
Также даже подневольного слугу не заставляй
Гурбан юртэмсые* багтаадаг тамын делать невозможное.
байшан бии гээшэ. Если груз огромного слона навьючить на овцу
или козу,
324
Үйлэдбэри али нэгые үйлэдэхые хүсөө это — сумасшествие.
һаа, Эхилхэ гү, али орхихо гэжэ
шэнжэлхэ. һанамһаргүй бодожо гэмтээ 327
Никогда не присягай осуществить дело, которое
һаа, сам не в состоянии сделать.
Тэрэ хадаа бодолгүй хоһон толгойто мүн. Это все равно, что гермафродит, не обладающий
мужской силой, назначить
325
Орожо болохогүй хэрэгтэ женщине свидание.
Хэнэйшье захираа һа, бү оро.
Энэ хадаа оюунай эшэ зарлиг гээд, 328
Усердствуй над важными делами,
Ухаан түгэлдэр хэн нэгэн гал руу харайха усердствуй над важными делами,
аал? подобно тому, как гусь извлекает молоко из
смеси
326
Тэрэшэлэн диилдэхэгүй хэрэгтэ молока и воды.
Богоол зарсышье бү зара. Если, подобно лезущему на крепостную стену
червя, будешь усердствовать над бесплодными
Ехэ заанай ашае делами, испытасшь только изнурение.
- Хони ямаанда ашаа һаа, галзууралга 329
Не давай другим обещание
гээшэ. сделать множество различных дел, хотя бы
легких.
- 327
Өөрын диилэхэгүй хэрэгые Этим ты своими же словами опутаешь, как
шелкопряд, самого себя.
- Хэзээшье бусадта бү а мала. Шадалгүй эрсин бусадтай болзоо хэнэн
мэтэ 330
Если предлагают нужное дело, то, словно
пугливая птица, не избегай его.
- гээшэ. Если ты не будешь прислушиваться ко всему
сказанному,
328
Галуунай уһанһаа һү абадаг* мэтэ то все отвернутся от тебя как от трухлявого
дерева.
- Шухала хэрэгтээ оролдо.
Хэрэмдэ абирһан хорхой мэтэ
Хэрэггүй үйлэдэ оролдоо һаа, сусахын
шалтагаан мүн. 331
Необдуманно не принимайся за дело, не ведая,
каковы его возможные последствия.
- 329
Бэлэхэн болбошье, олон зүйлэй Обладающий разумом разве пожелает сесть на
дикого коня без узды и поводьев?
- Бусадта үгөө бү үгэ. 332

Тэрэ хадаа торгоной хорхой мэтэ
Өөрын үгөөр өөрыгөө хүлихэ болоно.

330

Хэрэгтэй үйлэдэ дурадхаа хаань,
Шубуун мэтэ тэрээнһээ бү зайла.
Хэлэһэн бүгэдые дуулахагүй гээшэ хаань,
Үмхирһэн модон шэнгээр бүгэдэ орхихо.

331

Юун болохонь магад үгы үйлые
һанамжагүй бү эхилэ.
Хазаар жолоогүй дошхон мориие
Ухаан түгэлдэр хэн нэгэн унахаа хүсэхэ
аал?

332

Гэм ба эди эрдэм —
Хоёр хубинь тэгшэ хэрэгые бү эхилэ.
Тэрэ хадаа хоронтой холисолдоһон
Амтатай эдээ эдихэн мэтэ болоно.

333

Үсөөхэн эди эрдэм бии болбошье,
Гэмынь ехэнхи хэрэгые тэбшэ.
Өөрынгөө шэхэ отолжо,
Бүгсын бааһые хэн нэгэн аршаха аал?

334

Гэм багахан бии болбошье,
Эди эрдэмынь ехэнхи хэрэгые бү тэбшэ.
Унгаһа хэды шэнээн табигдаашье хаань,
Бүгсын нүхые хэн нэгэн бүглэхэ аал?

335

Гэм ба эди эрдэмэйнь алиниинь ехэнхи
байнам
гэжэ,
һайсаар шэнжэлжэ, абаха, орхихые бүтээ.
Хирээнүүдтэшье эдээ үгөө хаа,
Тэрэниеш үни удаан ажаглаха.

336

Дээдэ хэрэгые бодомжолхые хүсөө хаа,
Тэрэнээ бүхэндэ бү хэлэ.
Атаархагшадууд тодхор хэхын тулада
Дайсанаа дараһан мэтээр оролдохо.

337

Алишье хэрэгтэ оролдоо хаа,
Суусагаалжан мэтэ, дуугайгаар оролдо.
Хэрбээ тэрэшни бүтээшьегүй хаа,

Также не принимайся за дело, в котором в
равной мере имеется доля вины и
заслуги.

Это будет подобно употреблению приятной
пищи, к которой примешан яд.

333

Воздерживайся от дел с преобладанием доли
вины, хотя и обретешь немного заслуги. Кто-
нибудь разве, отрезав уши, утрет ими свой зад
после испражнений.

334

Не отказывайся от дел, в которых преобладает
заслуга,
хотя содержится и немного вины.
Кто-нибудь разве заткнет задний проход за то,
что он столько раз пускает воздух?

335

Тщательно изучив, что в деле преобладает —
вина или заслуга -
выбирай: принять тебе его или отвергнуть. Даже
ворона долго рассматривает подброшенную ей
пищу.

336

Если решил начать большое дело, всем не
рассказывай об этом.
Иначе завистники, чтобы учинить тебе
препятствия,
будут усердствовать так, словно уничтожают
врага.

337

Над каким бы делом ни усердствовал, делай его
без шума, как кулик.
Если оно не осуществится, не будешь осмеян
другими.

338

Обстоятельно делай дельный расчет в делах,
которых добиваешься.
Если из-за недостатка понимания окажется
недальновидным расчет, то расстояние до цели
действия будет
сокращаться незначительно.

339

Если и расскажешь о деле, которого
добиваешься,
то говори о нем неопределенно и коротко.

Бусадай энеэдэн болохогүй.

338

Өөрын хүсэхэн хэрэгүүд тухай Холын бодолоор үни удаан бодо. Оюун багадаад бодолго богонидоо хаа, Хэрэг бүхэнэй газарай хоролто бага байха.

339

Хэрбээ хүсэхэн хэрэгээ үгүүлээшье хаа, Тэрэнээ эли бэшэ, богонихоноор хэлэ. Хэрбээ хаад ушарбашье, Наадалагдахань хэзээшье бага байха.

340

Өөрынгөө гансаараа шадахагүй хэрэгтэ оролдоходоо хайн нүхэртэ шүтэ. Мэргэн сартавахида шүтөө хаа, Далайн оёрой шандаманиешье абаха.

341

Ехэ, бага — алишье хэрэг бүтээбэл, Бахамжалангүй, хинажа бүтөө. Арсалан туулайе алахадаашье, Хинадаг гэжэ зон хэлсэдэг.

342

Юрэ хэрэг бүхэниие Өөрынгөө хирэ боломжотой зохилдуулжа уйлэдэ. Доородо изагуурай хара уладта Хаан тушэмэдэй агууехэ ябадал, хайшан гэжэ таарахаб.

343

Өөрынгөө, бусадай ямаршье хэрэг бүтээгээ хаа, Эли, далда үгыгөөр ёһо руунь бүтээ. Үйлэ үрын ёһон* хадаа Хэзээшье хуурмаг үгы байдаг.

344

Ехэ үйлэ түүсэблэхын сагта Мэдэгшэ гүүлэхын тула гансаараа зүдхэжэ бү оролдо. Гансаараа мэдэгшэ гүүлэхын тула шармайгаа хаа, Нэрлүүлхэн нэрэлхэгэй ехэ хэргые

Хотя и встретишь затруднения, осмеян будешь меньше.

340

В деле, с которым сам не справишься, опирайся на хорошего друга. Если доверишься знающему кормчему, со дна морского добудешь драгоценный камень.

341

Любое дело — большое или малое — осуществляй обычно без пренебрежения, проверяя свои действия. Люди говорят, что лев осмотрителен, даже когда давит зайца.

342

Принимаясь за любое дело, учитывай свои возможности. Разве величественная поступь хаганов и сановников подойдет людям низшего происхождения.

343

Чье бы ни было дело — свое или чужое — и какое бы оно ни было, выполняй честно, без хитрости. Обмана никогда не знал закон последствий дела.

344

Когда начинается большое дело, не рвись, напрягаясь в одиночку, для того, чтобы назваться знающим. Если будешь излишне усердствовать, чтобы тебя одного назвали знающим, не сможешь выполнить важную роль знаменитого.

345

Прежде чем начать большое дело, обстоятельно его обдумай. Обдумывая ежедневно в течение целого года, ты каждый раз сделаешь и дополнения, и сокращения.

346

Когда пишешь важный документ, еще и еще раз проверь, переписывая его. Сколько бы раз ты его ни переписывал, еще и еще раз сделаешь и дополнения, и сокращения.

- бүтээжэ
шадахагүй.
- 345
Ехэ үйлэдбэри эхилхые хүсөө хаа,
Үни удаан бодолго таби.
Бүхэли жэлэй үдэр бүри шэнжэлхэ бүри
Нэмэлтэ, хороолто гаражал байха.
- 346
Шухала бэшэг бэшэхын сагташье Тэрэнээ
дахин дахин шүүжэ, буулган бэшэ.
Хэды шэнээн буулгабашье,
Тэрээндэшни нэмэлтэ, хороолто дахин
дахин
гараха.
- 347
Хамтын хэрэгэй зүйлнүүдые Нүхэдтээ
зүблэжэ бүтээ.
Хэрбээ гэм гараашье хаа,
Гэмшэл үгы байха.
- 348
Хэрэгтэй үйлэдэ бусадта амаа амалаа хаа,
Өөрынгөө хэрэг мэтээр оролдожо бүтээ.
Бүтээнэб гэжэ элитэ амаа гараад,
Хуурадаг тэрээнһээ адаг хэн байхаб.
- 349
Лаб гэмтэй үйлэдбэриие амаа амалһан
болбошье,
Аргыень оложо орхи.
Ухаатай мэргэд тэрэниие муушалхагүй,
Болгоомжотой гэжэ найшааха.
- 350
Өөртэшни таарамжатай үзэгдэбэшье,
Бүгэдэнэй муушаадаг үйлые тэбшэ.
Тэнгэриин үхин мэтэ үзэсхэлэн бологшье,
Өөрынгөө үхиниие хэн нэгэн эдлэхэ аал?
- 351
Эхилхэ хэрэгүүдэй дары ба аласайнь Олзо
гарза хоёрые бодо.
Ашаг олзо лаб үгы болоо хаа,
Тэрэ хадаа хүлһэ үгы хүдэлмэриин
зоболон
болохо.
- 352
- 347
Выполняемую совместно с другими людьми
часть дела осуществляй, обсуждая с ними.
Хотя и случится ущерб, не будет сожаления.
- 348
Если другим дал обещание в весьма нужном
деле,
с усердием, будто свое собственное, выполняй
его.
Тот, кто, открыто дав обещание выполнить дело,
обманывает, есть ли человек хуже его?
- 349
Хотя ты и дал обещание, найдя нужный предлог,
откажись от возможно преступного дела.
Рассудительные знатоки похвалят тебя за
осмотрительность и не будут укорять.
- 350
Воздерживайся от противных всем дел, хотя они
тебе покажутся и выгодными.
Разве кто-нибудь использует собственную дочь,
даже если она и привлекательна, как небесная
дева?
- 351
В намеченных делах прикинь одновременно
настоящую и последующую
пользу и убыток.
Если не будет от них вероятной пользы, то этим
найдешь только изнурение от
неблагодарного труда.
- 352
Тщательно изучи, выполнимо или невыполнимо
намечаемое дело
в настоящих условиях и обстоятельствах.
Если оно невыполнимо,
то из-за этого также бесполезно изнуришь
самого
себя.
- 353
Размышляй над тем,
почему раньше получалось хорошо или плохо в
делах у других.
Станешь больше понимать,
коль будешь размышлять, беря чужие дела
примером для себя.
- 354

Мүнөө байдал, сагай эрхээр
Бүтэхэ ба бүтэхэ үгыень нягга шэнжэлэ.
Хэрбэээ бүтэхэгүй болоо хаа,
Тэрэшье хэрэггүй өөрын зоболон болохо.

353

Урдань бусадай үйлэдэһэнэй хайн ба
муугай али мэтэ болоһые бодо. Тэрээнһээ
өөртөө жэшээ үльгэр абажа, Бодолго табья
хаа, мэдэхэ болохо.

354

Үйлэнүүдые бүтээхын урда Бардам ехэ
үгэ бү үгүүлэ.
Хэрбэээ бүтээжэ шадаагүй хаа,
Бусадай энеэдэ нааданай орон болоно.

355

Урдахи хэрэгүүдээ дүүргэнгүй
Удаадахинуудтань бү яара.
Хоёр тахилай үглигэдэ гүйгшэ бирман*
Гар хоохон үлдэһэн гэдэг.

356

Хойнохиин хайн мууе шэнжэлэн үгы
Урдахинуудые бү орхи.
Янхан эмын энеэбхилэмсээр Өөрынгөө
хамгые хэн нэгэн орхихо аал?

357

Түсэблэһэн хэрэгүүдэй бүтэхэгүй сагта
Хүдэлһэн нүхэртөө бү сухалда.
Би буян багатай гээшэб гэжэ Сэдьхэлдээ
мэдэхэ хэрэгтэй.

358

Хэрэгэйнгээ нэгэнтэ бүтэһэн сагта Би
бүтээбэб гэжэ бү омогорхо.
Нааданай шагайн гэдэргээ уруу унадаг
мэтэ,* Золой эрхээр бүтэдэгшье байдаг.

359

Ёһо бусын аргаар бүтээбэшье,
Тэрээндээ омогые ехээр бү гарга.
Хулгайлһан хубсаһан ба шэмэгээр гоёһон
мэтэ Үзэсхэлэнтэй бэшэ байха.

360

Ёһо бусын эрхэ, аргаар илаа хаа,
Илабаб гэжэ хөөргэжэ бү дуугара.
Хоро халдаһан эритэ мэсэһээ Ухаан
түгэлдэр хэн нэгэн айхагүй аал?

До осуществления какого-либо дела впредь не
произноси хвастливых высоких слов. Если не
сумеешь его выполнить, для других станешь
предметом осмеяния.

355

Не спеши к делам последующим, не выполнив
предыдущих.
Говорят же, что брамин, просивший милостыню
у
двоих разных жертвователей, остался с пустыми
руками.

356

Не изучив хорошее и плохое в предстоящем, не
отбрасывай предшествующее.
Разве кто-нибудь бросит свою жену из-за улыбки
гулящей женщины?

357

Когда не удаются намеченные дела, не гневайся
на сотоварища по делу.
В душе нужно сознавать,
что у тебя не хватает благодеяний.

358

Когда однажды осуществляются дела, не гордись,
думая, что только ты смог сделать. Случается,
что оно осуществляется благодаря
счастливому стечению обстоятельств, что
подобно падению вниз лодыжки во время
игры.

359

Сильно не гордись совершенным,
хотя и осуществлено оно не совсем обычным
способом.
Это некрасиво, подобно тому,
что блеснуть в ворованной одежде с краденными
украшениями.

360

Не сообщай возвышенно о победе,
коль досталась победа, благодаря необычайно
сильной власти и средствам. Исполненный
разума разве не страшится острия оружия,
зараженного ядом?

361

Испортив задуманное другими, самоуверенно не
думай, что ты проницательный
мужчина.

Сломать все — легко, сделать все — трудно.

361

Бусадай түсэблэнэниие эбдэмсээрээ Би 362

болгоомжотой эрэб гэжэ бү эрэмшэ.
Эбдэхэдэ бүгэдэ бэлэн аад,
Бүтээхэдэ бүгэдэ бэрхэ юм.

Нарушив совет других,
не думай самоуверенно, что ты умен.
Хорошее или плохое — какое бы ни было дело

362

Бусадай зүблэлые эбдээд,
Сэсэнби гэжэ бү эрэмшэ. хайн, муу —
алинииньшые мүн болболынь, Эбдэхэдэ
бэлэн, бүтээхэдэ тиимэ бэшэ.

испортить легко,
выполнить — не так легко.

363

Ёһо бусаар хэрүүлээ илаһан сагтаа
Тэрэнээ бусадта бү хайрха.
Бааһа шээһэ эдилгын урилдаанда
илабашье, Тэрэнээ хэн хайрхабаб.

363

Не совсем обычно победив в ссоре, не хвались
этим перед другими.
Хотя и победит в состязании по проглатыванию
кала и мочи,
разве кто-нибудь похвастается этим?

364

Бусадые илаад хүсэндөөе омогшохо
сагтаа Өөрынгөө ябадалые маша хина.
Хүниие баһамжалаад энээхэ сагтаа Унгаһа
алдаа һаа, үзэсхэлэнтэй бэшэ.

364

Особенно следи за своими поступками, когда,
победив других, начинаешь верить в свою
силу.
Будет стыдно, если сампустишь воздух в тот
момент,
когда вырвется твой смех, унижающий других.

365

Бэрхэ болбошые маша хэрэгтэй үйлэһөө
айнгүй, Бүхэ зүрхэ барижа оролдо.
Зүрхэнэй хүсэн бэхи байгаа һаа,
Агуулыешье тоһон тоброг болгохо бэрхэ
бэшэ.

365

Будучи даже умелым в делах,
старайся ради самых нужных дел, держась
мужественно, без робости. Нетрудно и горю
развеять в пыль, если крепка сила смелости.

366

Һайниие хүсэһэн бусадые Митаруулан бү
хойшолуула.
Хүлтэйнүүдэй гүйхэдэ
Тохирой тодхор хэхэ зохисотой бэшэ
гээшэ.

366

Внушая робость, не задерживай других,
стремящихся к лучшему.
Нехорошо получится,
коль кривоногие устроят препятствие бегу
людей,
обладающих сильными ногами.

367

Үйлые нэгэнтэ шадаагүй сагтаа,
Тэрэндээ горидол хүсэлөө бү таһала.
Баатар хайн эрэ
Өөрын шуһанай адхархада улам хүсэлдэг.

367

Если с первого раза не сумел осуществить
задуманного дела,
не прерывай усилий.
Богатыри сильнее усердствуют в то время, когда
льется их кровь.

368

Бүтээхэ, эбдэхэ — бүгэдээ Олонхиенъ
зөөлэнөөр бүтээ.
Зөөлэнөөр зөөлэн, шэрүүн бүгэдые
дарадаг
тула,
Имагта зөөлэн хурса гэжэ мэргэд хэлэдэг.

368

Созидание или разрушение — все совершай
большей частью мягко.
Мягкостью побеждают все — и мягкость,
и жесткость,
поэтому мудрые говорят, что только мягкость

369

Зарим сагта үе сагтайнь зохилдуулан,
Зарим зондо шэрүүнээр оро.
Амарлингыгаар аргалуулагдахагүй
Нюдэнэй ярада хануур, төөнүүрээр
туһалха үзэгдэдэг.

370

Ар га а бара гд а ха сапа а Мэргэн ба үбгэд
сагаан толгойтонһоо асуу. Тэдэнэр
альяндань эли зохисотой Арга, ёһые зааха.

371

Угышье хаа өөрын ураг саданһаа Олые
үзэхэнөө хайсаар асуу.
Тэдэнэршье ал и мэдэхэн Арга ёһыень
хэлэхэ.

372

Хэрбээ дайсанда сохигдоо хаа,
Тэрэнээ үһөөтэ дайсанһаа асуу.
Тэрэ өөрынгөө али мэдэхэниие Үлөөнгүй
үгүүлхэ.

373

Яабашье аргаа барагдаа хаа,
Эшэнгүй гуйраншанһаашье асуу.
Ехэ хүсэтэниие, тэдэнэй ами бэеыешье
Шадал багатанай* абарһан түүхэ олон
бии.

374

һанаһан хэрэгтээ һэжэг таһалхын тула
Үлүүсэ ехэтэй сэсэнүүдһээ асуу.
Айха ба омогшохын хоёр хизаарые
тэбшэхэн Дундахи мүр зааха.

375

Өөрынгөө ябадал асуужа шадахагүй
байгаа хаа, Тэрээндээ адли бусадай хэрэг
ябадал асуу. Бусадай хэрэгы
өөрынхитээ жэшээ хаа, Тэрээнһээшье
багахан ухаа оложо шадаха.

376

Юун болохыень хайн мэдээгүй хэрэгы
Бусадта бү дурадха.
Үбшэн тэрэгүүтэн зохилдохогүй ушар
гараа
һаань,

остра.

369

В отдельных случаях по отношению к
некоторым сообразно с моментом действуй
жестоко. Бывает, что не поддающиеся лечению
безболезненными средствами глазную и
язвенную болезни
лечат путем кровопускания и прижигания.

370

Если все средства, известные тебе, исчерпаны,
спрашивай у мудрецов и старцев с седыми
головами.

Они укажут,

к какому случаю и какие подходящие средства
необходимо применить.

371

Также подробно расспрашивай об этом у своих
родственников и у людей, много
видавших.

И они расскажут об известных им путях выхода
из создавшегося положения.

372

Если тебя замучил враг,
советуйся с враждующим с ним противником.
Он без остатка
расскажет обо всем, известном ему.

373

Если, несмотря на все принятые меры, оказался
в тупике,
не стыдись, спрашивай даже у нищего.
Имеется много историй о спасении сильных
слабосильными,
вплоть до спасения их жизни.

374

Чтобы рассеять сомнения в задуманном деле,
спрашивай у мудрых с широким кругозором.
Они укажут средний путь,
избегающий крайностей страха и кичливости.

375

Если же можешь спрашивать о своих делах, то
спрашивай о подобных твоим делам и
поступках других людей. Сравнивай чужой
пример со своим, также можно немного познать.

376

Шинии гэмээр гэмтэбэ гэжэ хэлэхэ.

377

Атаархалтан ба омогшуулда хургаалай үгэнүүдые бү хэлэ.
Омогшуул бусадай тухатай үгэхөөшье
Зүүгээр хадхуулхан мэтэ суhalдаха.

378

Өөрынгөө али мэдэһэн бүгэдые найрхан үгүүлхээ бү яара.
Өөрынгөө али мэдэһэнээ бусадта номноһонһоо Бусадһаа асуугаа һаа, өөртэш тухатай.

379

Бусадта хургаалай үгэ үгүүлхэ гээшэ һаа, Өөрөө ёһо руунь ябахаяа ороldо.
Ёһо руунь ябангүй зоргоороо ябаа һаа, Уншалга мэдэдэг тотиин хани мүн.

380

Бусадай өөрыешни хүндэлхэ сагта Тэрэһнээ митаралгүй хүлээжэ аба.
Зүрхэсэн митараад хүнжэл дороо шурган ороо һаа,
Доройшуулай тэмдэг элирхэ мүн.

381

Бусадай гэртэ һууха сагтаа Тэрэ гэрэй эхэнэрые ехээр бү хара.
Бусадай харахада зохисотой бэшэ,
Задагай ябадалтай гэжэ муушалуулха.

382

Бусадай гэртэ эдеэлхын сагта Эдеэнь аалин ба ехэ багыень хирэлүүлжэ эди.
Эдихэдэнь ехэдэхэ ба түргэдөө һаань, Тэрэниие гуйраншан мэтээр тоолохо.

383

Баһамжалхатай холижо эдэе үгөөшье һаань, Үлэсэбэшье тэрэниие бү эди.
Тахиһан ба баһамжалһаниие илгадаггүй Адагууһан мэтээр тоолохо.

384

Шадар айлайндаа эдеэнэй үедэ Дахин дахин бү оро.
Тэдэнэр хашарха болохо,

Не давай совета другим о деле, когда обстоятельно не знаешь, что из него получится.

Если случится болезнь или другие неприятности, могут сказать, что это произошло по твоей вине.

377

Завистникам и гордецам не произноси слова наставления.
Гордецы, словно от укола иглой, гневаются, даже если им говорят и полезные слова.

378

Не спеши похвастаться и рассказать обо всем, что тебе известно.
Будет больше пользы тебе, если спросишь у других, а не станешь поучать их тому немногому, что усвоено тобою.

379

Если ты других поучаешь, сам старайся действовать по этим правилам.
Если поступаешь не по правилам, а действуешь по своему произволу, то ты — пара попугаю, умеющему читать.

380

Когда другие почитают тебя, принимай это с достоинством, без робости.
Если же, робея, полезешь под одеяло, ты явно выдашь черты низших.

381

Когда сидишь в чужом доме, усиленно не смотри на хозяйку.
На глазах других это некрасиво, да и осудят они тебя за развязные манеры.

382

Когда кушаешь в чужом доме, ешь медленно и в меру.
Если будешь кушать много и быстро, сравнят тебя с нищим.

383

Если подали еду с оскорблением, не ешь, хотя и голоден.
Иначе тебя приравняют к животным, не различающим ни чествования, ни унижения.

- Өөрөөшье маша эшүүритэй байдалда
орохо
болохо. 384
Каждый раз не заходи к соседям, когда они кушают.
Им это надоест, и тебе станет очень стыдно.
- 385
Хэрбээ эдээнэй үедэ ороо хаа,
Урюулхан айлшан мэтэ бү эдээлэ.
Мүнөө эдээлээд ерэнби гэжэ үгүүлээ
хаа, Үзэхэлэнтэй гээшэ. 385
Если зашел во время еды, не ешь как гость приглашенный.
Приличнее всего отказаться, сказав, что ты только что покушал.
- 386
Бусадай ёһо руунь уриһаншье хаань,
Эдээ ехээр бү эди.
Үхэгшэдэй хуримда ерэн гуйраншан
мэтэ Эдихэ болоо хаа, нааданай тэмдэг
болохо. 386
В гостях много не ешь, хотя и приглашен с почестями.
Станешь мишенью для шуток,
если будешь кушать, как нищий, пришедший на поминки.
- 387
Шадар айлнуудһаа үдэр бүри Эд уриһаар
бү гуй.
Танил болбошье хашарха болохо,
Өөрөөшье гуйраншан мэтэ болохо. 387
Каждый день не проси у соседей вещей в долг.
Даже любезным это станет противным, сам же ты уподобишься нищему.
- 388
Буса хүнүүдэй баһамжалдаг
ябадалнуудые Шэнжэлжэ тэбшэ.
Бусадта баһамжалуулан амидарһанһаа
Үхэһэниинь дээрэ гэжэ дээдэшүүл
үгүүлдэг. 388
Познай, как другие люди совершают оскорбительные поступки, сам воздерживайся от них.
Высшие говорят, что лучше умереть, чем жить, терпя оскорбления от других.
- 389
Бусадай нюур доро үзэхэлэн бэшэ
ябадалые Янхан эмэ мэтэ һэйсаар сахи,
Хүнүүдтэшье хэлэгдэхэгүй,
Нохойдошье хусуулхагүй хэрэгтэй. 389
Тщательно избегай совершать непривлекательные поступки на глазах других,
подобно женщине-проститутке.
Нужно жить так,
чтобы и люди на тебя не указывали, и собаки не лаяли.
- 390
Танихагүй замда гараа хаа,
Нүхэр үгы гансаараа бү ошо.
Үбшэн ба хулгайшанай ерэхын сагта
Хэнһээ абарал эрихэб. 390
Если отправляешься в незнакомый путь, не выезжай один, без товарища.
Если залезет вор или заболеешь, на чью же помощь надеяться?
- 391
Ута замда ошохо сагта Муу нүхэрые
хээээшье бү шэлэ.
Гэнтэ үбшэндэ абтаа хаа,
Эрхэгүй тэрэнэй гарта орохо. 391
Отправляясь в дальнюю дорогу, никогда не бери плохого товарища.
Если внезапно заболеешь,
то жизнь твоя обязательно окажется в его руках.
- 392
Буса орондо ошолсохо замай нүхэрые
Өөрын ороной хүниие нүхэр болгожо
шэлэ. 392

Тэрэ муу найнаа барибашье,
Нютагтаа бусаха тула хорлохонь бага
байха.

393

Здээ хадагалуулхын тула Өөрын эхэнэрые
хундэлжэ яба.

Эрэгүй үни удаан нуугаа хаа,
Бусадтай амараг болохонь магадгуй.

394

Угышье хаа хэрэгтэ зарахын тула Өөрын
хүбүүе дахуулжа замда яба.

Өөрын хүбүүнтэй адли нухэр Хаанашье
байха угынь мун.

395

Замда ябаха сагтаа

Гарза багатай эдеэнэй ба эдэй тоосоо бу
хэ. Аягын дунда дүүрэн тэдыһээ
тэмсэлдээ хаа, Нухэр холодохо.

396

Нухэртээ хамтын эдеэн,

Эдтэ хомоголзожо улуу бу эдлэ.

Тэрэ маша муушалагдаха уйлэ мун,

Адаг эрын ябадал мун.

397

Баһа замда ябахын сагта

Нухэртээ хэруул, тэмсэл гаргахые ходо
тэбшэ.

Тэрэ сагтаа убдэхэ гу, ухэхэшье саг байха,

Тэрэ нухэртөө лаб шүтэхэ хэрэгтэй.

398

Замда ябахын сагтаа нухэртөө богоол
зарса

мэтээр

Байн хэрэг уйлэдэн яба.

Шамда яарал, ядарал гарахын сагта

Тэдэнэр шинии богоол мэтэ туһалха.

399

Замда ябаха сагтаа нүхэдэйнгөө хайратай
эдые Нэгэ газар бү ниилүүлэ.

Уһа уһантай ниилүүлэ хаа,

Тэрэнэй шалтагаанһаа хэрүүл тэмсэл
гараха.

400

Баһа мориной үбшэнүүдые,

Для поездки в чужую страну товарищем избирай
человека из родной местности.

Даже если он и будет охвачен коварным
умыслом, то повредит немного, так как должен
вернуться в родную местность.

393

Чтобы жена сохранила имущество, относись к
ней с уважением.

Если она долгое время будет одна без тебя, вдруг
заведет дружбу с другим?

394

Или же, чтобы в пути кому поручить дела, в
дорогу бери своего сына.

Нет нигде надежнее друга, чем собственный
сын.

395

Когда находишься в пути,
не спорь из-за неубыточной для тебя пищи и
имущества.

Если будешь спорить о том, полно или неполно
наполнена чаша и тому подобном, от тебя
отвернется и друг.

396

С жадностью чрезмерно много не бери для себя
из общей пищи и имущества.

Такой поступок достоин большого презрения, а
такой человек является худшим из мужчин.

397

Также, когда находишься в пути, строго
воздерживайся,

от вражды и спора с другом.

Если в дороге наступит смерть или ты
заболеешь,

то наверняка нужно будет полагаться на этого
товарища.

398

Когда находишься в пути,
помогай всем другим, словно ты являешься их
слугой. Если ты будешь торопиться или тебя
постигнет неудача, они, будто твои слуги,
помогут тебе.

399

Когда находишься в пути,
не смешивай в одном месте дорогое для каждого
из друзей имущество.

Тэдэнэй эдэгэхэ аргануудта мэргэжэн
шудала. Ута замда морин үхөө хаа,
Замай нүхэрэй үхэнхөө зоболонтой
болохо.

400

401
Замда дайсан дээрмын ерээ хаа,
Олон нүхэд хойно бии мэтэ дууда.
Хулгайшан эдэй тэдые абахые хүсээн
тула Өөрынгөө ба бусадай шадалые
шэнжэлээд
орохо.

Познавай болезни лошадей и совершенствуйся в
средствах их лечения.

Если в дальней дороге подойдет твоя лошадь, ты
это перенесешь труднее, чем смерть
спутника.

402
Хүсэ ехэтэй хулгайшан ерээ хаань,
Аминай золиг болгон эдээ үгэ.
Хонин нооношондо нооноёо
хайшалуулаад Амиды мултараа хаа, хайн
хубитай гээшэ.

401

Если в дороге нападёт враг или разбойник,
кричи так, будто следом едет много друзей.
Поскольку воры стремятся к добыче имущества
и другой ценности,

они будут действовать, взвесив свою и чужую
силу.

403
Хүсэ ехэтэй хулгайшанай ерэхэ сагта
Түргэн абаад яба гэжэ хэлэ.
Хойноо олон хүн ерэхэ гэжэ хэлээ хаа,
Тухашарһаар ами бээдэш багаар хорлохо
байха.

402

Если на тебя напал сильный разбойник, отдай
ему имущество в виде выкупа за жизнь.
Счастлива та овца, с которой стригаль состриг
только шерсть,
оставив ей жизнь.

404
Буса орондо ябахын сагта
Дайсанай гэртэ ороһон мэтэ хэрэмжэ
бари.
Хаанашье хорлохо муу хүн,
Сонжуури үйлэдэгшэ мэргэд бии гээшэ.

403

Когда нападёт сильный разбойник, говори,
чтобы враг нужное ему взял и уходил
быстрее.

Ведь если сказать, что за тобой идет много
друзей,
вор поспешит, меньше причинит вреда твоей
жизни.

405
Буса орондо ябахын сагтаа танихагүй
гэжэ хэрэмжээ һуладхажа гэмтэ ябадал
бү хэ. Тэрэнэй муу алдарынь Хаанай
захяа мэтэ өөрын нютагта ерэхэ.

404

Когда находишься в чужой стране, будь
осторожен, будто зашел в дом врага.

Везде найдутся плохие люди с коварным
умыслом,
а также знатоки с усмешкой осуждения.

406
Хари орондо байха сагтаа танихагүй гэжэ
Үнэн бэшэ бардам үгэ бү хэлэ.
Тэрэ дары үгытэй, баян ба мэргэн, тэнэг
Алин мүн байһаниинь мэдэгдэхэ.

405

Когда пребываешь в чужой стране, ослабив
предосторожность,
не совершай преступных поступков, думая, что
тебя не узнают.

407
Хариин орондо байха сапа Омог ба
сухалаа тэбшэжэ яба.
Мэргэн болбошье гансахан хүн Түмэн ба
бум зонтой яажа тэнсэхэб

В твою страну, как послание хагана, придёт о
тебе худая слава.

406

Когда пребываешь в чужой стране, не произноси

408

Хаанахи орондо ошобошье митарангүй,
омогорхонгүй
Уран дунда яба.

Тэрэниие хэн хүншье муушалхын Сулөө
заб оложо шадахагүй.

неправдивых, хвастливых слов,
думая, что тебя не знают. В тот же миг станет
известна правда: богат ты или беден, мудрый ты
или невежа.

407

Когда пребываешь в чужой стране,
воздерживайся от гнева и гордыни.
Одному человеку, хотя бы и мудрому, как же
можно сравниться с десятью или ста
тысячами.

408

В какой бы стране ни пребывал, поступай
умеренно — без робости и
без гордости.
Знай, никакой человек не найдет тогда повода
упрекнуть тебя.

ДҮРБЭДҮГЭЭР БҮЛЭГ

«Хоёр ёноной абаха, орхихые үгүүлэгшэ Бэлигэй толиһоо» дайсан садан хоёрто ямар зэргэ ябахын дүрбэдэхи бүлэг.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

Четвертая глава «Зерцала мудрости, разъясняющего принимаемое и отвергаемое по двум законам» излагает, как вести себя по отношению к врагам и близким.

- 409 Энэ хадаа минии садан гэжэ Бүгэдэндэ элирхээлэн бү харуула. Атаархагшад эрсэ хүн мэтэ халгахын хойноһоо оролдохо.
- 409 Открыто не разглашай всем, что это твой близкий. Подобно гермафродитам, завистники постараятся вас разлучить.
- 410 Энэ хадаа минии дайсан гэжэшые Хүн бүхэндэ бү дуулга. Хорлохо сэдхэл баригшад дайсантай нүхэсэжэ хорлохо.
- 410 Не рассказывай всем, что это твой враг. Затаившие мысль о мести, повредят тебе, сговорившись с твоим врагом.
- 411 Хэрбээ дайсан мүн болбошые, Ехээр хоро бү хүргэ. Тэрэ хадаа үһөөгэй дүлэнэй бадархын түлишэ мүн.
- 411 Пусть он будет даже твоим врагом, излишне не вреди ему. Улам Это — горячее для еще большего разжигания огня мести.
- 412 Хэрбээ ураг садан мүн болбошые, Ерэхэ бүридэнь бү тахи. Нэгэнтэ хаба, эдээн таһараа хаань, Хорою ягша* мэтэ сухалдаха.
- 412 Пусть он будет даже твоим родственником, при каждом посещении не почитай его. Если однажды прервется угощение, он осерчает, подобно злему якше.
- 413 Хэрбээ дайсан мүн болбошые, Үлүү бү хилэннэ. Сагай хубилал магад үгы тула садан болохошые байха гээшэ.
- 413 Пусть он будет даже твоим врагом, чрезмерно не гневайся на него. Поскольку времена могут измениться, в будущем вы можете стать и близкими.
- 414 Хэды ураг садан мүн болбошые, Ньюуса үгэээ бү хэлэ. Хэрбээ дайсан болосоо хаа, Тэрэшни зүрхэнэш худалые бариха.
- 414 Пусть он будет даже твоим родственником, Не передавай ему своих тайных мыслей. Если он превратится в недруга, в своих руках он может зажать твою сердечную артерию.
- 415 Хэрэггүй ба шадалгүй шэрүүн үгые Үһөөтэ дайсандаашые бү хэлэ. Дотороо үһөөгэй гал бадаргабашые Амандаа утааень гаргахагүй хэрэгтэй.
- 415 Даже злобному врагу не говори бесполезные и бессильные жестокие слова. Пусть в твоей груди горит огонь мести, но не нужно пускать его дым через рот.

- 416
Зөөлэн уян үгэнүүдые Дайсандаашье ирагуугаар хэлэ.
Тэрэ хадаа бусадтай заргалдаха, Эблэрхэдэшье харша болохогүй гээшэ.
- 417
Тэрэшэлэн үзэсхэлэнтэй мihэлзэхэ дүрэ Дайсандаашье үзүүлжэ ханда.
Тэрэшье бусадтай
Заргалдаха ба эблэхэдэ харша болохогүй гээшэ.
- 418
Зүрхэндөө үнөө барибашье,
Сухалтай нюдөөр бү хара.
Баяртай дүрөөр мihэлзээ хаа,
Дайсадшье эндүүрхэ.
- 419
Дотороо муу сэдхэл барибашье,
Газаашань зөөлэн үгэ хүсэлжэ гарга.
Тэрэ хадаа лаб хойнохиёе бододог
Дотороо сэсэн хүнэй ябадал мүн.
- 420
Сухалдаһан дүрье хэзээшье элилэнгүй
Баясхалангай мihэлзэхы дүрэ харуулжа
нура. Дайсандаашье баясхалангай дүрэ
үзүүлжэ
шадаа хаа,
Тэрэ хадаа эрын эрхим мүн.
- 421
Баярлаһан дүрэ харуулжа сэдхэлһээ
шадаагүй хаа,
Уужам оюутанай хойноһоо дууряа.
Бусадта мэдүүлэн үгы дууряахыёе
оролдоо
хаа,
Өөрын шанар мэтэ болохо.
- 422
Хэрэггүй омог бардам ёһые Бусадта
хэзээшье бү үзүүлэ.
Үнөөрхэлдэхэ шалтагаан үгыгөөр
Хабаагүйшүүлшье дайсан боложо
болохо.
- 423
Өөрынгөө зүрхэ үгы зангыешье Бусадта
эли бү харуула. хахалтай эхэнэр гэжэ
- 416
И с врагом
говори приветливо вежливые слова.
Это не будет служить препятствием в любом
случае:
будешь ли с ним спорить или мириться.
- 417
Даже к врагам
обращайся привлекательно, с улыбающимся
видом.
Это также не будет препятствием ни в споре с
ними, ни в примирении.
- 418
Хотя в сердце и держишь месть на человека, не
смотри на него гневным взглядом.
Если будешь улыбаться с радостным видом, даже
у врагов возникнет сомнение в твоей
враждебности.
- 419
Хотя при себе затаил злую мысль, пересилив
себя, открыто говори мягкие слова. Это —
поступок разумных мужей, наверняка думающих
о будущем.
- 420
Учись держаться с улыбающимся, радостным
видом, никогда не показывая открыто гневные
черты.
Если сумеешь обратиться с радостным лицом
даже к врагу,
ты — лучший из мужей.
- 421
Если от души не сумеешь выразить радостный
вид,
то подражай людям широкой души.
Если сумеешь подражать незаметно для других,
это будет выглядеть твоим собственным
качеством.
- 422
Никогда не проявляй перед другими излишне
гордый, высокомерный нрав.
Даже посторонний человек, не имея причины
для вражды,
может стать твоим недругом.
- 423
И свое трусливое сердце открыто не показывай

мэдээ хаа,
Бүгэдэ баһамжалха.

424

Өөрынгөө хүсэ шадал багатай
байһанаашье Бусадта эли бү үзүүлэ.
Тэрэниешье хүнэй хүрэг айбала мэтэ
Баһамжалхые оролдохо.

425

Тэрэшэлэн ёһодо үзэгдөөгүй Үлүү ехээр
номгоноо хэтэргэжэ бү яба.
Ёһодо үзэгдөөгүй номгоние хэтэргээ
хаа, Адагуусан мэтэ зараха болохо.

426

Хара сэдхэлтэй муу хүнүүдтэй
Хэзээшье бү үһөөрхэлдэ.
Хорото номной үзүүрһээ
Баатар мүн болбошье, холо зайлаха
хэрэгтэй.

427

Муу сэдхэлтэ хүнүүдэй зүйлнүүдһээ
Уурлаһан дайсанһаа мэтэ һэрэмжэлэн
яба. Муу сэдхэлтэнэй үһөөгүй аад лэ,
Үһөөтэй мэтэ хорлохонь үзэгдэдэг.

428

Садан шэнгээр үзэгдэбэшье,
Муу сэдхэлтэнээр садан болон
барилдабаб
ди гэжэ бү этигэ.
Бусад эдееш эдижэ садаад наадаһанай
эсэстэ
Шамайе гэм үгүүлэгшэ гээд хардаха
(муушалха).

429

Муу һаналтанай муу хүнэй сэдхэлые
Хоёр эритэ хутага мэтэ бодо.
«Аа, мэдэхэгүй, аа, мэдэхэгүй» гэжэ
башалаад,
Муушалхын хүрэнгэ табихань үзэгдэдэг.

430

Олон хүнүүдтэй наадахын сагта
һэрэмжэгүйгөөр гэмтэ үгэ алдахаяа хина.
Хорото сэдхэл зүрхэндөө баригшад
Тэрэ үгөөршье мэсэ хэхэ.

431

другим.

Если узнают, что ты женщина с усами, все будет
тебя обижать.

424

И незначительность своей силы открыто не
показывай другим.
Иначе тебя также постараются обидеть, как
чучело в человеческом облике.

425

Также, перебарщивая, не показывай другим свою
необычную в нравах людей смиренность. Если
проявишь необычную в нравах людей
покорность,
тебя будут понукать как животное.

426

Никогда не враждуй с плохими людьми с
коварной душой.
Даже будучи богатырем,
отступают подальше от острия ядовитой
стрелы.

427

Будь осторожен с разрядом людей скверной
души,
как с гневным врагом.
Случается, что, даже не имея мести, люди со
скверной душой вредят так, словно
затаили мечь.

428

Не верь человеку скверной души только потому,
что породнился с ним, хотя он и будет
прикидываться родным. Встречаются люди,
которые, съев твою еду и развлекшись после нее
играми, способны
обвинять тебя.

429

Считай, что у скверного человека с плохими
намерениями
душа сравнима с обоюдоострым ножом.
Иногда встречаются люди, которые, прикрываясь
словами: «Э, не знаю, э, не знаю», готовят
основание для обвинения.

430

Когда веселишься со многими людьми, следи за
тем, чтобы необдуманно не проронить
опасных слов.

- Садантаяа үгэ, сэдхэлээрээ зохилдоно гэжэ
 Һанабашье.
 Гэмтэ үгэнүүдые бү үгүүлэ.
 Тэрэшье багахан сухалдаа хаа,
 Тэрэ үгөөр мэсэ хэхэ.
- 431
 Затаившие в сердце злую мысль скуют оружие и из них.
- 432
 Муу сэдхэлтэ хүнтэй наадахын сагта
 Гэмтэ угэ бу алда.
 Гэм гаргахын һаналаар нааданай тэрэ
 угые Хөөргэн дуулгаха зарим узэгдэдэг.
- 432
 Когда веселишься с человеком скверной души, не пророни опасных слов.
 Встречаются люди, которые с расчетом обязательно найти в человеке вину, раздувают даже слова твоей шутки.
- 433
 Муу һаналта зонуудай зуйлдэ Хододоо
 газааһаа узэсхэлэнтэй, доторынь
 шангаар ханда.
 Дайсанда байтагай, садандашье Тэрэ
 ёһон маша зохисотой мун.
- 433
 К людям с коварной мыслью следует относиться хотя и вежливо с виду, но твердо в сущности. Это правило весьма подходит не только к врагу, но и родным.
- 434
 Ууртай дайсанайнгаа эрдэмые Буса
 хунуутэ ургэлжэ дуулга.
 Хэрэлдэхэ, эблэхэ ба илаха, илагдаха —
 бухэндэшье
 Тэрэ ёһон маша зохилдохо мун.
- 434
 Всегда рассказывай другим о достоинствах своего гневного врага.
 Это условие весьма удобно во всех случаях — в раздоре и в перемирии, при победе и при поражении.
- 435
 Зүрхэнһөө үһөөдэлдэһэн дайсануудһаа
 Аажам, һэрэмжэгүй бү һуу.
 Суглуулһан эдүүдые буляахаһаа гадна
 Амиешни буляахын аюул ехэ.
- 435
 Спокойно, без предосторожности не сиди перед своими противниками, которые враждуют с тобой от всей души.
 Кроме захвата нажитого тобою имущества, еще существует великая опасность отнять у тебя жизнь.
- 436
 Үһөөдэлдэһэн дайсан шадал багатай
 болбошье,
 Тэрэниие баһамжалан бү үйлэд.
 Хэрбээ нүхэсэлтэй ушараа хаа,
 Шадал багатаншье сүлөө заб олохо.
- 436
 Не пренебрегай злым противником, хотя он будет даже слабым.
 Если благоприятствуют обстоятельства, но и слабосильные могут воспользоваться удобным моментом.
- 437
 Тэмсэлдэгшэ дайсан тэнэг болбошье,
 Тэнэг хэмээн гээд бү баһамжала.
 Эд түгэлдэр тэнэгүүдэй мунайд ябадал
 Аянга мэтэ аймшагтай.
- 437
 Хотя сопротивляющийся враг и будет невежой, не нужно пренебрегать как невежой.
 Иногда грубые выходки богатого невежи бывают страшны, как гром.
- 438
 Бусадта һунөөлгэхэм гэжэ һэжэглээ хаа,
 Нэгэ ехэ хүсэтэниие абарал болгон шүтэ.
 Хаанай ганса элшые Олоороошье яжа
 диилэхэб.
- 438
 Если почувствуешь, что другие хотят тебя

- 439
Бусадтай хүсэн шадал ба эди эрдэмые
Шэнжэлэнгүй бү тэмсэлдэ.
Гал руу харайхан эрбээхэй мэтэ болохын
Гэнэ ехэ байха.
- 439
за спасением обращайся к одному из
обладающих большой силой.
Даже многие
не одолеют одного посланца хагана.
- 440
Асари хүсэ, шадал ехэтэй дайсануудтай
Бү тэмсэлдэ.
Хэрэг үгы ба туһа үгы байха аад,
Өөрөө гэмтэхэ болохо гээшэ.
- 439
Не вступай в борьбу с другими, не изучив их
силы и умения.
Можешь допустить большую оплошность и стать
подобным залетающей в огонь бабочке.
- 441
Муу һаналта, муу сэдхэлтэ хүнүүдтэй
Хэзээшье бү тэмсэлдэ.
Муу һаналтай хүнэй муу сэдхэл
Хутагын эри мэтэ аймшагтай мүн.
- 440
Не борись с противниками, обладающими
большой силой.
Это не нужно и бесполезно, и ты сам окажешься
потерпевшим поражение.
- 441
Тэрэшэлэн өөрын ороной Олон
хүнүүдтэй бү тэмсэлдэ.
Тэрэ хүн өөрын орондо байһан аад лэ,
Орон үгы мэтэ болохо.
- 441
Никогда не борись с людьми со злой памятью и
коварной душой.
Коварная мысль человека со злой памятью
страшна, как лезвие ножа.
- 442
Үһөөлдэлдэхын шалтагаан үгы Хэрэг
үгышүүлтэй бү тэмсэлдэ.
Тэрэ хадаа лаб ойн доторхи Хэрзэгы
арьяатан мэтэ болохо.
- 442
Также не враждуй
со множеством людей родной местности.
Хотя и будешь пребывать на своей родине,
окажешься как бы без родных.
- 443
Тэрэшэлэн асара ёһо буруу
Доодошуултай бү тэмсэлдэ.
Илаашье һаа, илагдаһан мэтэ болохо,
Тэрэ өөрөө доодошуулай тоодо орохо.
- 443
Не связывайся с посторонними людьми, не имея
повода для вражды с ними.
Подобные люди действительно походят на
обитающих в лесу свирепых хищников.
- 444
Баһа өөртэшни туһалагшадтай Бү
тэмсэлдэ.
Илаха, илагдаха, али мэтэ бологшье,
Тэрэ хүниие бүгэдэ тэбшэхэ.
- 444
Также не борись
с исключительными по своей необыкновенной
слабости низшими. Хотя и победишь, но ты
будешь, как
побежденный,
и тебя отнесут к числу низших.
- 446
Яабашье бусадтай тэмсэлдэхые хүсөө
һаа, Өөрөө эди эрдэм түгэлдэр болохые
оролдо. Эрдэм бүхэниие элитэ түгэсөө
һаа,
Тэмсэл үгыгөөршье булиха болохо.
- 445
Не враждуй с теми, кто тебе помогает.
Все станут избегать тебя независимо от того —
победишь ты или будешь побежден.
- 447
Өөрөө хүсэ шадал түгэсэн үгы һаа,
- 446
Если, несмотря ни на что, решил состязаться с
другими,

- Бусадтай тэмсэлдэхээ бү яара.
Зэбсэггүй, нюдарга тэдыгээр
Ухаан түгэлдэр хэн нэгэн байлдаанда орохо
аал?
- 448
Илажа шадахаяа лаблаагүй хаа,
Дайсадтай бү тэмсэлдэ.
Гэдэнэ доторынь гаргажа шадахагүй хаа,
Хубсаһыень хахалдаггүй баатарай ёһо
мүн.
- 449
Хэзээшье сагайнь тудаагүй тэрэ хүрэтэр
Дайсаниие малгай мэтэ хүндэлхэ
хэрэгтэй. Хэрбээ сагтаа хүрөө хаань,
Али зохисотойе үйлэдэхэ мүн.
- 450
Зүрхэнһөө тэмсэлдэхые хүсөө хаа,
Тэмсэлдэнэб гэжэ хэзээдэ бү үгүүлэ.
Тэмсэлдэхээ орохын урид Саагуур
дарагдахын аюул ехэ.
- 451
Бусадтай хүсэ шадалаа тэмсэлдэхын
сагта Өөрынгөө хатуу зүрхээ бү
һуладха.
Айгаад һула оршоходоо
Илаһанай жаргалые олохонь холо
болохо.
- 452
Тэрэшлэн бусадтай тэмсэлдэхын сагта
Өөрэмжэтэй ба оролдосотойгоор эршэдэ.
Оролдосотой ба һэрэмжэтые
Ехэшүүлэйшье булиха бэрхэ гээшэ.
- 453
Тэмсэлдэ бодото дээрээ оробошье,
Дары ямар хирэ болохые мэдэнээр байжа
үйлэдэ.
Яабашье тэмсэлдэхэнь бэрхэ гээшэ
хаань, Зайлахые мэдэхэ гээшэ
бэлигтэнэй ёһо мүн.
- 454
Бусадта булигдахаб гэжэ һэжэглэн
мэдэрээ
хаа,
Илажа шадаха бусадһаа һуралга хэ.
- постарайся сам стать исполненным мощи
знаний.
Если ты будешь действительно полон всех
знаний,
ты сможешь их победить даже без борьбы.
- 447
Не спеши состязаться с другими, не достигнув
сам полного могущества.
Разве обладающий разумом, имея один кулак,
без оружия,
вступит в битву?
- 448
Не борись с врагами,
если нет уверенности в победе.
Если тебе не под силу распороть живот
противнику,
то нечего рвать его одежду, — таков поступок
богатырей.
- 449
Ставь врага высоко, как головной убор, до тех
пор, пока не наступит иное время.
Если наступили эти времена,
можно прибегнуть к подходящим средствам.
- 450
Никогда не говори недругу, что хочешь
бороться с ним,
даже если от всей души желаешь враждовать.
Иначе возникнет большая опасность быть
поверженным скрытно, еще до вступления в
борьбу.
- 451
Не оставляй свою смелость,
когда со всей силой и мощью борешься с
другими.
Если ты оробеешь, станешь безвольным, тебе
будет далеко до обретения счастья
победы.
- 452
Когда борешься с другими,
будь предосторожен и усерден в своей
решимости.
Тогда, кто усерден и осторожен, трудно одолеть
даже великим.
- 453
Хотя вступишь в настоящую борьбу, действуй с

Омог ба баяр дуршал дэлгэрээхэ,
Тиигээд хүсэ ба бүхэ зүрхэнэй хатуужал
тэжээхэ.

455

Хэрбээ бусадые илаа хаа,
Илаһанай хэнгэргэ ехээр бү дэлдэ.
Нэгэтэ илагдаһан хирээ
Шара шубуунай нюдые түнхихэн* гэдэг.

456

Шэрүүн үйлөөр дайсанаа илаа хаа,
Сэдьхэлээ а мар уужам бү һуу.
Тэрэнэй үһөөтэ сэдьхэл Улам
арьбадахань лаб гээшэ.

457

Тэмсэлдэһэн дайсанаа зөөлэн үгөөр
Зүрхэсүүлэн дарахые дээдэдэ бодо.
Үһөөгүйгөөр илаха — тара хадаа Илалта
бүгэдын дундаһаа дээдэнь мүн.

458

Лаб хурса үгэнүүдые Таараагүй сагта бү
хала.
Тара хадаа өөрынгөө мэсье Дайсанай
гарта алдаһан мата мүн.

459

Һэжэпэй хүнүүдтэ мihэлзээд,
Лаб үгы үгэ хэлэ.
Тара хадаа оёор гүнзэгы
Далай мэтэ шинии хирэ зангы
мэдэхгүй.

460

Бусад хорлохонь гэжэ һэжэглээ хаа,
Арга гаргажа ехэ хүсэтэ мэтын дүрэ
үзүүлэ. Зуудаг нохойн ойро ерэхэ сапа
Урдаһаань гүйгөө хаа, тэрьелхэньше
үзэгдэдэг.

461

Хүсэ ехэтэ дайсануудта Абарха ба
түшэглэхэ садан олон мэтэ үзүүлэ. Хүсэ
ехэтэнэй үүдэнэй нохойше Хүнүүд
сохихо, зандахаяа сээрлэдэг гээшэ.

462

Хүсэ багатай ба хүсөөр адли дайсануудта
Өөрөө хүсэ ехэтэй мэтэ үзүүлэ.
Тэмсэлдэл үгыгөөрше митаруулдаг

сознанием, каковы возможные
последствия.

Если, несмотря ни на что, будет трудно в конце,
думай об отступлении — это правило
разумных.

454

Если предчувствуешь, что другие тебя одолеют,
посоветуйся с людьми, способными их
победить.

От этого у тебя прибавится уверенность
и желание победить, это поддержит в тебе силу и
смелость.

455

Если победил других,
чрезмерно не бей в барабан победы.
Говорят, однажды побежденный ворон выклевал
глаза сове.

456

Не сиди со спокойной, беспечной душой, если ты
победил, прибегая к жестоким
действиям.
Вполне вероятно, что мысль о мести будет у
побежденного все расти.

457

Считай так, что смелость борющегося врага
лучшего всего подавить ласковыми словами.
Победить, не оставляя мести, — самая лучшая
победа среди всех побед.

458

Не произноси острых слов не ко времени.
Это равносильно тому,
что твое оружие попадет в руки врага.

459

Подозрительным людям, улыбаясь, высказывай
свою мысль
неопределенно.

Они не смогут узнать черты твоего нрава точно
так же, как трудно разглядеть дно моря.

460

Если подозреваешь, что другие хотят тебе
повредить,
то сделай вид, будто обладаешь большой
силой.

Когда злая собака подбежит к тебе близко, то,

гээшэ Мэргэн аргатын ябадал мүн.

если сам побежишь навстречу ей, бывает,
что удаётся отогнать.

463

Мэргэнби гэжэ эрэмшэһэн дайсанһаа
Бэрхэтэй оронуудые нэгэ хэдые һура.
Зүрхыень хорото һомоной туданан мэтэ
Тэрэнэй сэдхэл айха болохо.

461

Перед сильным врагом веди себя так, словно
имеешь многих защитников и
поддерживающих тебя друзей. Люди
воздерживаются бить и ругать даже сторожевую
собаку у хозяев, исполненных
силы.

464

Дайсан мэтэ үзэгдөөшье һаань,
Бусадые өөрөө урид бү хорло.
Хэрбээ урид хорлоһон байгаа һаа,
Хуулиин газар заргалдаха сагтаа
булигдаха
болохо.

462

Перед менее сильными или равносильными
врагами веди себя так, будто ты имеешь большую
силу.
Устрашить врага без борьбы — поступок
человека искусных способностей.

465

Шамайе дарахаб, сохихоб гэжэ
Дайсандаа хэзээшье бү зана.
Минин мүнөө байдал энэ мэтэ тула Ши
хина, нарила гэжэ дурадханан мэтэ
болохо.

463

Если враг самоуверен и считает себя мудрым,
задай ему ряд вопросов в трудных областях
знаний.
Его душа будет охвачена страхом, будто
пораженная смертельной стрелой в
сердце.

466

Бусадай шадалые шэнжэлэл үгы илахаб
гэжэ Бардам үгэ бү үгүүлэ.
Ерээдүй тушаа бардам үгэ үгүүлдэг
гээшэ Тэнэгүүдэй ёһо мүн.

464

Сам первый не вреди другим,
хотя они и покажутся тебе враждебными.
Если первым начал вредить, станешь
виновным в том случае, когда начнется тяжба в
законном месте.

467

Хүсэн ба эрдэмэй сог бүрин гүйсэһэн
болбошье,
Илахаб гэжэ бардам үгэ бү үгүүлэ.
Илажа шадаха болбошье миисэгэй мэтэ
Дуу үгы оролдодог гээшэ болгоомжотын
ёһон
мүн.

465

Никогда не грози своему врагу, что погубишь,
угробишь его.
Это все равно, что его предупредить, чтобы он
был настороже, поскольку таковы
твои помыслы в настоящем.

468

Илангаяа өөрөө хүсэ шадал үгы байха
сагтаа Хорлохо үгэ хэзээшье аманһаа бү
гарга.
Тэрэ хадаа байлдаанай урид Мухар
гартын баатарлиг үгэ шангаар
дуугархан мэтэ болохо.

466

Не изучив силы других,
не произноси хвастливых слов, что одержишь
победу.
Произносить хвастливые слова о
ненаступившем будущем — это привычка глупых.

469

Ябашье тэмсэлдэн шадахагүй сагтаа
Шраман мэтэ номгон һуу.
Дуугай сомсойжо һууһаниие Хүгшэн
нохойнууд хүнөөхгүй.

467

Хотя ты полон сил и обладаешь мощью знаний,
не хвались, что станешь победителем.
Если ты способен победить, усердствуй, как
кошка, без шума — такова привычка осторожных.

- 470
Дайсанай үбшэн ба зоболонгоор Никогда не роняй изо рта враждебных слов,
нэрбэгдээд особенно если ты не имеешь ни сил, ни
байха сагта способностей.
Үнөөгөө бү аба. Это будет подобно громким богатырским
Убшэнтэнһөө үнөөгөө абаха гээшэ хаа, словам безрукого, произнесенным им перед
Хүнэй дүрсэтэ хүгшэн нохой мүн. битвой.
- 471
Хилэнтэ дайсанай һэрэмжэгүйгөөр Когда, несмотря ни на что,
мартаһан не сможешь противодействовать, сиди смиренно,
үедэшь как шраман.
Үнөөгөө бү аба. Старые собаки
Дайсанай унтажа байхадань дараһан не будут трогать молчаливо сидящих
болбошье, съезжившись.
Баатар бэшэ гээшэ, хулгайшан мүн.
- 472
Тэрэшэлэн сухалтай дайсанай Алхадалаа Когда враг страдает от голода и болезней, не мсти
алдахыеньшье бү хүлеэ. ему.
Тэрэшье уйтан хабшал замай хажууда Если мстишь больным,
Хүлеэжэ марягша хулгайшан мэтэ мүн. ты — старая собака в человеческом облике.
- 473
Илаха хүсэтэй болбошье, В тот момент, когда вспыльчивый враг забылся и
Дайсандаа садан мэтэ туһа бүтээ. потерял предосторожность, не мсти ему.
Тэмсэлдэхэ түбэггүйгөөршье Хотя даже и победишь спящего врага, ты будешь
Тэрэнэй хорото сэдхэлые дараха болохо. не богатырь, а вор.
- 474
Муу хүнтэй үнөөрхэлдөө хаа, Также не жди,
Тэрээндээ садан мэтэ туһа бүтээ. когда враг оступится или споткнется.
Тэрээнтэй тэмсэлдэжэ илаһанһаа нацелившись,
хүбүүгээ поджидает жертву в узком обрывистом месте
мэтэ тэдхээ хаа, дороги.
Саашадаа амгалан байха.
- 475
Ууртай дайсание булижа диилэбэшье, Хотя и обладаешь победоносной силой, оказывай,
Тэрээндээ ехэнхидээ туһалхые оролдо. как близкий, помощь врагу.
Тэрэнэй үнөөтэ сэдхэлыешье Булиха Так, даже без усилия борьбы,
болохо мүн. можно искоренить его враждебные мысли.
- 476
Дайсанай өөртэйшни эблэрхээс Если враждуешь со скверным человеком,
зальбараа оказывай, как близкий, ему помощь.
һаань, Чем выйти победителем в борьбе с ним, лучше
Эблэрэ. помогать ему, как сыну, — ты будешь спокоен в
Илажа шадаха болбошье, будущем.
Эблэдэг гээшэ дээдэ зоной ябадал мүн.
- 477
Если ты победил гневного врага, оказывай ему

- 477
Зүрхэнһөө үһөөдэлдэһэн дайсантаяа
эблэбэшье,
һэрэмжэлэн яба.
Тэрэнэй юун гэжэ һанаха Сэдьхэлэйнь
оёорые хэн үзэбэб?
- 478
Дайсанай энеэжэ байжа бэлэгүүдые
үгэбэшье, Тэрэниие һэрэмжэлжэ яба.
Загаһашан загаһануудые алахын тула
Гохын үзүүртэ эдэе үгэдэг гээшэ.
- 479
Дайсанай зүг барилсагша хүнүүдые
Дайсанай хүбүүн мэтэ һана.
Шамһаа ямар үгэ соносоһон бүгэдээе
Тэрэ дайсандаш үгүүлхэ.
- 480
Өөрыншни талые барилсагша хүнүүдтэй
Аха, дүү мэтэ инаглан яба.
Шамтай нүхэсэжэ, тэмсэлдэ ороошьегүй
һаа, Али һанаһан ба али соносоһон
бүгэдээе
үгүүлхэ.
- 481
Хэрбээ дайсанай туһалаа һаань,
Хорото сэдьхэл барижа ябаһаншье һаа,
тэрэнээ нам болго. Туһалхаданшье
тэрээнһээ үһөө нэхэхэ гээшэ
һаа,
Тэрэ лаб хүн бэшэ мүн.
- 482
Зүйл бүгэдын дайсандашье
Асарха нигүүлэхые хэшээжэ бисалга.
Асархын уһые хорлолой галаар
диилэдэггүй
гэжэ
Буддын номой гол шанарай үнэн ёһо
мүн.
- 483
Энэ хадаа минии дайсан гэжэ Үдэр һуни
бүхэндэ үһөө бү бари.
Дайсан, садан — алинииншье болон
урбахань
Өөрын хүсэһөө дулдыдаха гэжэ
номнодог
- только помощь.
Этим ты одержишь победу и над его мстительной
душой.
- 476
Если враг умоляет тебя о перемирии, дай
согласие.
Мириться, будучи способным победить, —
поступок высших людей.
- 477
Хотя ты и помирился с врагом, будь осторожен с
ним, поскольку враждовали от всей души. Разве
ты узнаешь,
какая мысль держится на дне его души?
- 478
Будь осторожен с врагом,
хотя он, улыбаясь, и преподносит тебе подарки.
Чтобы поймать рыбу,
рыбак подбрасывает ей что-нибудь съедобное
на кончике крючка.
- 479
Людей, которые держат сторону врага, считай
наравне с его сыновьями.
Они расскажут твоему врагу все, что услышат от
тебя.
- 480
Как с любимым братом, дружи с теми людьми,
которые поддерживают твою сторону.
Хотя, объединившись с тобою, они и не вступят
в борьбу,
но расскажут тебе обо всем услышанном и
задуманном.
- 481
Если враг помог, следует умерить свои
враждебные намерения, которых придерживались
ранее.
Если и после помощи продолжает мстить, то
такой — наверняка не человек.
- 482
Даже врагам всех мастей желай спасительного
милосердия.
Поток милосердия не остановит огнем
враждебности —
таков непреложный закон сущности учения
Будды.

- гээшэ. 483
Считая, что это — твой враг, не думай о мести и днем и ночью.
- 484
Тэрэшэлэн хүнэй бүхэли наһан соонь 484
Помни, что любые превращения — во врага или в близкого — зависят от твоих способностей.
- Үһөө бү нэхэ.
Тэрэшье оёорһоо нүүрһэн мэтэ Харлаһан 484
Также не преследуй мести в течение целой жизни человека.
- һаналтай уладай ябадал мүн.
485
Подобная мстительность —
- 485
Мэдэхэ үгын ба һэрэмжэ үгын мууе 485
поступок людей с насковозь почерневшей, как уголь, душой.
- үйлэдэгшэдтэ
Үһөөрхэн бү тэмсэ.
Тэрэ хадаа ухаа мэдэрэл үгы
Хадхууртай модондо сухалдаһан мэтэ болохо. 485
Преследуя месть, не враждуй с тем, кто причинил тебе вред по незнанию или отсутствию осторожности. Это — равносильно тому, что гневаться на колючее дерево, не имеющее ни разума, ни чувств.
- 486
Тэрэшэлэн багахан мууе үйлэдэгшэһөө 486
Также преследуя месть, не враждуй с принесшими тебе незначительный вред.
- Үһөө нэхэн бү тэмсэ.
Ураг саданшье сэдьхэлээ зобохо,
Дайсаншье баһамжалха болохо. 486
Близкие родные от души охватятся печалью, а враг же будет над тобой издеваться.
- 487
Үгүүлһэн үгэ бүгэдын үнсэгтэ Намайе 487
Также преследуя месть, не враждуй с принесшими тебе незначительный вред.
- баһамжална гэжэ бү сухалда. Амидыгаар 487
Близкие родные от души охватятся печалью, а враг же будет над тобой издеваться.
- үбшэһэн гүрөөһэн мэтэ Алиндашье
тэсэбэри багатай байха.
- 488
Һэрэмжэгүйн эрхээр бусадтай тэмсэһэн 488
Не гневайся, думая, что в каждом услышанном остром слове
- байгаа һаа,
Тэрэһнээ дары доро хүлисэл гуй. 488
скрыто издевательство над тобою.
- Хожомоошье сэдьхэлдэ бэдьхэ үгы,
Урда хойноһоо үһөөрхэгшэдгүй амар 488
Подобно сдиранию шкуры с живой косули, это невыносимо для обеих сторон.
- ябаха.
- 489
Хэрбээ доошо зониие зэмэлээ һаа, 489
Если по неосторожности вступил в борьбу с другим, сразу же извинись. В последующем не будет болеть душа и будешь спокоен,
- Тэрэнэй сэдьхэлые тэжээжэ хэлэ.
Хорёо соохи нохойтой үһөөрхэлдэжэ 489
не встречая мстителей — ни открытых, ни скрытых.
- Тэрээндэ хусагдаа һаа, һайхан бэшэ.
- 490
Тэрэшэлэн бусадтай өөрһөөһни Хүлисэл 490
Если говоришь обвинение даже низшим, то поступай, воспитывая их душу к лучшему. Если, враждуя с собакой во дворе, будешь ею облаян, это некрасиво.
- гуйһаниие хүлеэжэ аба.
Илажа шадахагүйшье байгаад,
Саагуурнь илаһан мэтэ болохо.
- 491
Бусадтай өөртэһни хүгэдэхэ сагта Шэлээ 491
Также с достоинством принимай выраженные другим извинения перед собою.
- үлүү ехээр бү хүшэлдүүлэ. хүгэдэжэ

- мүргэн байгшашье Наадалжа шадаха. Это будет подобно тому, как неспособный к победе одержит победу обходным путем.
- 492
Дайсан, садан ба дундахи — хэндэшье
хайнаар,
Зөөлэн номгоноор ханда. 491
Когда другие начинают тебя почитать, сильно не
задирай носа.
Үхэрэй эбэр мэтэ хүшэлдэхэ гээшэ Тебя осмеют даже те,
хаань, Тэрэниие хэн нэгэн муушалхагүй кто с почтением поклонялись тебе.
аал? 492
К врагу, близкому и срединному — ко всем
относись,
как подобает спокойному и мягкому.
493
Шэнэ эжэлшээн хүндөө Ехээр этигэхые
бү эртэдүүлэ. 491
Разве кто-нибудь не осудит тебя, если станешь
торчать, как скотские рога?
Тэрэнэй гадар дотор хоёрые
Үни удаан шэнжэлжэ үзээн хойноо
этигэжэ
болохо. 492
К врагу, близкому и срединному — ко всем
относись,
как подобает спокойному и мягкому.
Разве кто-нибудь не осудит тебя, если станешь
торчать, как скотские рога?
- 494
Юрэ муу хүнтэй инаглажа Нүхэсэн бү 493
Не торопись довериться целиком человеку, с
которым вновь подружился.
яба. Доверять можно после долгого тщательного
Муу хүнүүдтэй инаг бололсоһонһоо изучения как внешних, так и внутренних его
хайн хүнтэй хэрэлдэһэниинь дээрэ качеств.
гэлсэдэг. 493
Не торопись довериться целиком человеку, с
которым вновь подружился.
- 495
Атаархалые сэдхэлдээ барихан 494
Вообще близко не дружи с испорченными
людьми.
хүнүүдтэй Инаг болон бү яба. 494
Говорят, что лучше поругаться с хорошим
человеком,
Шинии ехэ хэрэгые бүтээхэгүй гү, чем стать близким другом испорченных людей.
Али тэрэнэй хорлохын гэнэ ехэ бии.
- 496
Муу ханаатай, муу сэдхэлтэй хүнүүдтэй 495
Не заводи дружбу с человеком, таящим в душе
зависть.
Хэзээшье садан болон бү яба. 495
Может случиться, что он не выполнит твое
важное поручение
Хорото могойе хэды шэнээн тэжээбэшье, или же причинит тебе много коварных
неприятностей.
Этигэмээр болохогүй.
- 497
Хара сэдхэлтэй хүнэй баярлаһан шарай 496
Никогда не роднись с человеком злого умысла и
испорченной души.
үзүүлбэшье, 496
Коварная змея, сколько бы ни кормили ее, не
станет надежной.
Садан бололсон бү яба.
Тэрэниие Эрлигэй* энеэдэн мэтэ
Сэдхэлдээ бодохо юм.
- 498
Зарим эрдэм бии байбашье, 497
Не будь близким с человеком темной души, хотя
он и придет к тебе с улыбающимся лицом. В душе
надо помнить, что у него улыбки Эрлика.
Шанар муутай хүнтэй садан болон бү
яба. Нэгэнэй тула зууе алдаа хаа,
Олзоһоо гарзань ехэ.
- 499
Хулгайша хүнэй энеэбхилэн ерэбэшье, 498
Не роднись с человеком дурных качеств, хотя он и

Тэрээнтэй бү танилса.
Хулууха буляахые хээшьегүй һаашни,
Хулууна бэшэ аа гү гэжэ бусад
Һэжэглэхэ.

обладает некоторыми достоинствами. Больше
убытка, чем приобретения, если из-за одного
рубля упустишь сотню.

500
Тэрэшэлэн бага оюутай,
Уур муутай хүнтэй садан бү боло.
Дары дор нүхэсэхэдэ амар шэнги
байбашье, Ашатын нүхэртэ зохихогүй
мүн.

499
Не знакомься с вором,
хоть он и подойдет к тебе с улыбкой.
Хотя вы и не совершили воровства, но другие
могут подозревать, не воруете ли вы
сообща.

501
Эхэ, эсэгэ ба ураг садан тэрэгүүтэнэй
гэмые
хөөрэдэг
Хүнтэй садан бү боло.
Үгынь удха үнэн гү, али худал байбашье,
Тэрэ хүн хадаа лаб аймшагтай мун.

500
Также не роднись
с человеком малорассудительным или
маловыдержанным.
Хотя сразу покажется, что вы легко находите
общий язык,
но он — не хорош для постоянного друга.

502
Баһа асари хэрзэги дошхон зонтой Садан
бу боло.
Хэрзэги дошхон хуниие эдигшэ
Мангасай* баясхалангай нааданшье
тэсэхэнь
бэрхэ.

501
Не следует родниться с человеком,
разглашающим вину отца, матери и других
близких.
Этот человек действительно страшен,
независимо оттого,
содержится в его словах правда или нет.

503
Тэрэшэлэн хэрзэги дошхон зонтой
Тэмсэлдэн бу яба.
Хэрзэги дошхон хуниие эдигшэ
Мангасай сухалдаһан хатуу абариие хэн
тэсэхэб.

502
Также не следует родниться с излишне
жестокими, свирепыми людьми. Трудно
выдержать даже радостный пир
мангусов,
которые пожирают свирепых, жестоких людей.

504
Хээээдэшье бусадай гэмые хэлэгшэ
хүнһөө Дайсанһаа мэтэ һэрэмжэлэн яба.
Тэрэ хүнэй муу шанарые
Тэрэнэй үгэнһөө хэн мэдэхэгуй бэлэй?

503
Не вступай в борьбу с жестокими, свирепыми
людьми.
Разве кто стерпит гневный жестокий нрав
мангуса,
пожирающего свирепого, жестокого человека?

505
Имагта буса ороной хүнэй гэмые
хөөрэгшэһөөшье
Һэрэмжэлэн яба.
Тэрэшье буса орондо ошохо сагтаа
Шинии гэмые хэлэхын муу тэмдэг мун.

504
Как с врагом, всегда будь осторожен с
человеком,
постоянно разглашающим чужую вину.
Из его же собственных слов можно догадаться о
плохой черте этого человека.

506
Үгэнь зөөлэн аад, сэдхэлынь хара
хүнүүдһээ Холо зайла.

505
Будь осторожен с тем, кто рассказывает о
недостатках людей только чужих стран.

- хайн, муу мэтые узуулбэшье,
Тэмсэлдэхэ, нухэсэхэ — алиниешье
хэжэ болохогуй.
- 507
Хоёр нюуртай, хоёр хэлэтэйшуулые
Миниин нухэд гэжэ бу этигэ.
Ураг садан болон ашалагшье, тэрээнһээ
дайсанһаа мэтэ, хэрэмжэлэн ябаха
хэрэгтэй.
- 508
Муу ханалаар сааша нашань халгахын
түлөө
үгүүлэгшэһээ
Дайсанһаа мэтэ хэрэмжэлэ.
Тэрэниие гэртэ ороһон Хулгайшан мэтэ
бодо.
- 509
Атаархал дүүрэн нүхэрые Дайсанһаа
үлүүгээр хэрэмжэлэ.
Тэрэ хадаа оньһон бүгэдые мэдэхэ тула
Дайсанһаашье аймшагтай мүн.
- 510
Өөртэшни атаархадаг зарим бии болоо
һаань, Тэдэнэй амаржаха аргые бодо.
Сэдьхэлдээ атаархал бариһан дайсан
шэнги Хорото дайсан хаанашье
байхагүй.
- 511
Атаархадаг хүнэй хайн эрдэмыень
Өөртэнь ба бусадташье ехэнхидээ
дуулга. Тэрэшэлэн өөрыгөө муушалаа
һаа,
Тэрэнэй эм болохо ба болохо үгынь
үзэгдэхэ.
- 512
Шанар хайн аад, дотороо уужам хүниие
Ашатын нүхэр болгон шүтэ.
Гэр, зам, хүдөө — али гурбан газарташье
Тэрэнтэй нүхэсэхэдэ зохисотой.
- 513
Хэрэг даалгаха нүхэрыешье Дээдэ,
доодо, дунда — гурбыень шэлэ.
Хүнэй хэрэгтэ хайн, муу, дунда —
- Это — плохой признак того, что он будет
рассказывать
и о твоих недостатках, когда прибудет в чужую
страну.
- 506
Держись подальше от людей, у которых слова
ласковы, а душа черна.
С какой бы стороны ни проявляли они себя — с
плохой или с хорошей, с ними нельзя ни
враждовать, ни дружить.
- 507
Не верь двуличным и лживым, что они твои
друзья.
С ними нужно быть настороже, как с врагами,
хотя они и стали близкими родственниками.
- 508
Как с врагом, будь бдителен с болтуном, с
коварным умыслом говорящим, чтобы расколоть
на своих и чужих.
Он подобен вору, ворвавшемуся в твой дом.
- 509
Тщательнее, чем с врагом, соблюдай
осторожность с товарищем с
завистливой душой.
Он страшнее врага, поскольку знает всю твою
тайну.
- 510
Если у тебя есть разные завистники, то придумай
средство умерить их зависть.
Нет страшнее врага,
чем враг, движимый завистью к тебе.
- 511
О добродетелях завистника большей частью
рассказывай как ему, так и другим.
Этим узнаешь, будет ли успокоением для него
или нет, если осудить себя самого.
- 512
Постоянным другом выбирай человека с
хорошими чертами и широкой душой.
С ним уместно дружить в любых трех случаях —
дома, в пути, в поле.
- 513
Для поручения дел выбирай
друзей всех трех степеней — высшего, низшего

Гурбан үзэгдэдэг гээшэ.

514

Илангаяа оюун түгэлдэр мэргэдтэй Эрэ,
эмэ бололсоһон мэтэ инаглан нүхэсэ.
Мэргэн хүниие шүтөө хаа,
Буруу замда орохогүй.

515

Мэргэн хүндэ этигэн ябахын сагтаа
Тэрээнһээ эди эрдэм абажа оролдо.
Нүхэсөөшье хаа, эрдэмдэ хураагүй хаа,
Мэргэнэй унаһан моринтой адли.

516

Сэдьхэлэйн уг муу гээшэ хаань,
Садан бололсоһон болбошье, аргаа
оложо
холодо.
Үбшэнүүдые үүсхэдэг муу шуһые худал
хахалаад гаргадаг бэшэ гү?

517

Буса эрэгтэйшүүлээр инаг болоо хаань,
Өөрыншье эхэнэр байг, холо боло.
Тэрэ хадаа бага түбиин мангас эмэ* мэтэ
Аминда хорлохо аюул ехэтэй.

518

Сэдьхэлэйн уг лаб хайн гээшэ хаань,
Дайсаншье болболын бэшэрэлтэй этигэ.
Үбдэхэ сагта муу ханалта садан
нүхэрһөө хайн ханаата дайсанда
туһалуулха үзэгдэдэг.

519

Саданайнгаа ехэ эрдэм шадалые Бусадта
айхабтгараар бү дуулга.
Даагдашагүй ехэ үргэбшэ Тэрэнэй
толгойдо албан мэтэ бууха.

520

Саданайнгаа сэдьхэлэй хайн зан Буса
хүнүүдтэ үргэлжэ дуулга.
Ши ба шинии садан хоюулаа
хайн шанартай гэжэ хүнүүд хайшааха.

521

Зарим үедэ өөрын саданда Багахан хайн
бэлэг үгэ.
Тэрэ хадаа инаглалай доройтолгые
һэльбэн заһаха аршаан мүн.

и среднего.

Ведь дела людские бывают
трех родов — хорошие, плохие и средние.

514

Словно муж с женой, особенно с любовью
дружите с
образованными, мудрыми. Если доверишься
мудрому, не пойдешь по неправильному пути.

515

Когда дружишь с мудрым, старайся научиться у
него знаниям.
Если ты сблизился, но не усваиваешь знаний, ты
подобен коню, на котором сидит мудрый.

516

Хоть и стали между собою близкими, но если у
того от роду душа испорчена, то, используя
возможности, откажись от него. Разве, проткнув
сосуд, не пускают испорченную
кровь,
дающую начало болезни.

517

Если собственная жена стала любовницей
другого, откажись от нее. Словно женщина-
мангус из малого света, она таит большую
опасность для твоей жизни.

518

Хоть и враг, но, если от роду душа у него
действительно
добрая, доверься ему с надеждой.

Случается, что враг с доброй душой, если
заболеешь, поможет раньше, чем близкий друг со
злой душой.

519

Никогда не разглашай другим о высших
добродетелях близкого.

Непосильная ноша
падет на его голову, как повинность.

520

Другим людям всегда рассказывай о доброте
характера близкого.

Люди с одобрением к этому отнесутся, считая,
что и ты, и твой близкий — оба имеете
хороший характер.

- 522
Заримдаа өөрын инаг садантаяа Наада энеэдэ багахан тэды эрхилхэ.
Тэрэшье хадаа
Инагай зулые тэжээгшэ тоһон мүн.
- 523
Инаг болоһон болбошье,
Садандаа наада шогые хатуугаар бү наада. Хүнэй сэдхэл хадаа уһанай хөөһэн мэтэ Бэлэхэн тэдыгээр бэртэхэнь үзэгдэдэг.
- 524
Түрэл ба садантаяа Алдууритай наада бү эрхилэ.
Тэрэнэй шалтагаанһаа хэрүүл тэмсэл гараһаар
Нүхэдэй барилдалга таһарха.
- 525
Дадалсаһамди гэжэ түрэл садандаа Тоохогүйн баһамжалалга ехээр бү үйлэдэ. Тэрэнэй һанал урбаха,
Сэдхэлдээ хадагалханьшье магадгүй.
- 526
Саданайнгаа зүрхэнһөө үгэ хэлээ һаань,
Сэдхэлдээ шангаар хадагала.
Бусадта хэлэжэ гаргаа һаа,
Өөрынгөө тэрэ саданай хулгайшан мүн.
- 527
Өөрынгөө түрэл ба садануудай гэмые Бусадта бү үгүүлэ.
Түрэлдөө хорлол хэгшэһээ Хүн бүхэншье айдаһаа хүрэхэ.
- 528
Ямаршье үйлэдэ тулабашье,
Түрэл садандаа үхэл бү үйлэдэ.
Хэды шэнээн үлэсхэлэнгээр зобобошье,
Өөрынгөө мяха отолжо хэн нэгэн эдихэ аал?
- 529
Түрэл ба садан сохигшье,
Тэрэнтэй хорлолсон тэмсэл бү хэ.
Шинии дотор, гадар бүхэниие мэдэхэ тула Дайсан бүгэдын дундаһаа муу
- 521
В отдельных случаях своим близким преподнеси небольшие, но хорошие подарки. Это — тот же россиянин, освежающий узы дружбы.
- 522
В отдельных случаях немного заводи веселую игру со своими близкими.
Это — масло, поддерживающее огонь светильника дружбы.
- 523
Веселыми шутками жестоко не разыгрывай близких, хотя между собою вы и дружны.
Человеческую душу, как и пену на воде, можно поранить весьма легко.
- 524
Не играй в азартные игры с родственниками и родными.
Из-за ссоры и вражды, возникших во время игры, могут разорваться дружеские связи.
- 525
Думая, что свыклись, излишне не пренебрегай близким,
перестав с ним считаться.
Изменится его отношение к тебе, или же, возможно, он даже затаит в душе злобу.
- 526
Коль сказано близким от души, крепко держи это в своей памяти.
Если проболтаешься другим, ты — вор, обокравший своего близкого.
- 527
Другим не рассказывай о недостатках своих родственников и близких.
Всякий будет бояться того человека, который делает вред родственникам.
- 528
Не подвергай мучению своих родных и близких, даже будучи вынужденным к подобным действиям.
Как бы сильно ни мучился от голода, разве кто-нибудь будет есть мясо, отрезав его от своего же тела?

дайсаниинь
болохо.

530
Тухалагша ашатанда
Дотороо суخالдабашье бү муушала.
Ууһанай һүүлээр уһан соо бааһа шээһэ
орхидог
Үхэр мэтэ болохо.

531
Өөрөө үндэр болон дэбжэхын сагта
Доодонуудаа хайша хэрэг бү орхи.
Үбшэндэ эзэлэгдээ һааш,
Доодонууд үбдэгшын богоол болодог
гээшэ,
дээдэшүүл бэшэ.

532
Баян болбошье, үгытэй түрэлнүүдтэ
Сэдьхэлээ хашарангүй инаглан яба.
Хоро үйлэдэһэн хадаа мүнхэ бэшэ тула,
Ямар нэгэн сагай ерэхэн магад үгы.

533
Илангаяа өөртэшни тусхайлан шүтэһэн
Зарса ба богоолнуудые хайнаар тэдхэ.
Убдэхэ ба үбдөөшьегүй бүхы сагта
Богоол зарса мэтэ нүхэр байхагүй.

534
Нүхэртөө бодото тухалха сэдьхэлтэй
гээшэ
һаа,
Үбдэхэ сагтань тухала.
Үхэһэн хойнонь һая ерээ һаа,
Тэрэ хүн хирээ ба тас мэтэ болохо.

535
Шэнэ танилсаһан хүнэй миһэлзэхэлээр
Үнинэйнгөө нүхэрые бү орхи.
Хүбүүн, эхэнэр бултыень орхёод,
Дээдэ хэн нэгэн хүсэтэй хурьгэн болохо
аал?

536
Бусадһаа соносоһон муу үгөөр Үһөө
үгышүүлтэй бү үһөөрхэлдэ.
Олон хүниие дамжаһан үгэнүүд Ута ба
богони, һарьюу мурью болодог.

537

529

Если тебя даже ударят родные или близкие, не
вступай с ними в борьбу со злостью. Поскольку
они насквозь видят твою внешность
и внутренние качества, они станут коварнейшими
врагами среди всех
других.

530

Хотя в душе и вскипит гнев, не осуждай
приносящих тебе помощь
благодетелей.
Уподобись скоту, который, напившись, тут же в
воду выпускает свою мочу и помет.

531

Когда сам поднимаешься выше других, не
оставляй на произвол судьбы своих
нижестоящих друзей.
Если заболеешь, тебе станут прислуживать
низшие,
но не высшие друзья.

532

Будучи богатым, по отношению к бедным
родственникам
поступай дружелюбно, не тяготись ими в душе.
Поскольку накопленное не вечно, возможно,
наступит какое-то иное время.

533

Особенно поддерживай слуг и холопов,
почитающих только тебя.
Во все времена — болеешь ты или здоров — нет
друга, равного холопу или слуге.

534

Если действительно имеешь желание помочь
другу, окажи услугу во время его болезни.
Кто подходит только после смерти, тот подобен
вороне или птице гриф.

535

Из-за улыбки человека, с которым ты только
что познакомился,
не отвергай своего постоянного друга.
Оставив все — настоящую жену, сына — кто-
нибудь из высших пойдёт ли
зятём-работником в дом нового тестя?

Нэгэнэй нэгыг муушалһан
Тэрээндэ этигэхыг бү эргэдүүлэ.
Наанахиин үгөөр ханан үгы,
Саанахиин үгэ дуулалсагты.

сагта 536

Из-за услышанных от других грязных сплетен не
враждуй с людьми, не питающими вражды к
тебе.

Слова, дошедшие до тебя через уста многих
людей,
становятся то короткими, то длинными или же
то кривыми, то крючковатыми.

537

Когда один охаивает второго, не торопись
поверить первому.

Не ограничиваясь словами одной стороны,
послушай слова и другой стороны.

ТАБАДУГААР БҮЛЭГ

«Хоёр ёноной абаха, орхихые үгүүлэгшэ Бэлигэй толиһоо» хожсомой холые бодожо ябаха табадугаар бүлэг.

ГЛАВА ПЯТАЯ

Пятая глава «Зерцала мудрости, разъясняющего принимаемое и отвергаемое по двум законам» излагает, как в действиях предусматривать далекое будущее.

- 538
Бусадай магтан байхадашье,
Тэрээндэнь үлүү баясан бү яба.
Бусадай өөрыешни муушалхаһаа,
Магтан найшааха ехэдээ һаа, хорлохонь
ехэ.
- 538
Хотя другие тебя похвалят, излишне не радуйся
этому.
Больше повредят тебе люди тем,
что излишне похвалят, чем выскажут замечания.
- 539
Тэрэшлэн бусадай муушалбашье,
Тэрээндэ үлүү хонтогшон бү бай.
Магтаһанһаа муушалһан хадаа Хойшодоо
өөртэшни туһа ехэтэй.
- 539
Также если другие сделают тебе замечание,
особенно не обижайся на них.
В будущем больше пользы получишь от
замечания, чем от похвалы.
- 540
Бусадай гужэрдэжэ гэм хэлэбэшье,
Тэрээндэ сэдхэлээ хёморуулан бү эхилэ.
Өөртөө гэм үгы тула Тэрэниие наадалха
зохисотой.
- 540
Хотя другие, клеветца, и обвинят тебя в
чем-нибудь,
от этого не следует душевно расстраиваться.
Поскольку ты не виновен,
это достойно осуждения смехом.
- 541
Бусадай өөртэшни хорлоо һаа,
Энэрхы дүрөөр туһа хүргэ.
Оюун ухаан багахан бии байгаа һаа,
Тэрэ хадаа эшэжэ хулисэл гуйха.
- 541
Если другие и повредят тебе,
отнесись к этому с видом сожаления и сделай им
добро.
Если они обладают хоть немного умом, то,
устыдившись, попросят у тебя извинения.
- 542
Багахан баясаһан сагтаа Баясаһанай
энеэдэ бу алда.
Баясабашье һаа, энеэдэ алдадаггүй —
Тэрэ хадаа уужам сээжэтэнэй ёһо мун.
- 542
Не позволяй себе радостного смеха, когда тебе
чуть-чуть весело.
Даже радуясь, не позволять себе смеяться — это
привычка людей с глубокой душой.
- 543
Дотороо бага сухалдабашье,
Шарайгаа барайлган, нюдөө хубилган бу
бай. Хилэннэбэшье сухалтай дурэ
узуулдэггүй — Тэрэшье оюун сээжэ
уужамуудай ёһо мун.
- 543
Хотя ты в душе немного и гневен,
не показывай этого, нахмурия лицо и изменяя свой
взгляд.
Будучи в гневе, не показывать гневное лицо —
это тоже привычка тех, у кого глубокая душа.
- 544
Тобшолходо, багахан һайн, мууһаа
Баясаха, хилиннэхын дурэ узуулхы
тэбшэ. Оёорынь хээээшье худэлдэггүй
- 544
Короче говоря, воздерживайся выражать свои
чувства радости или гнева по поводу

Далай мэтэ ябагты.

545

Магтаха, муушалха — ямар уйлэ
бологшые, Хүдэлэн угы, хёморон угы
дотороо уужам болон
яба.
хайн муу бухэниие
Үргэлэн тэсэдэг газар мэтэ ябаха мун.

546

Бусадай хэлэһэн угын
Алиниинь унэн, худал муниинь
шэнжэлжэ оро. Өөрөө шэнжэлээд,
бусадһаашье асуужа бүтээдэг
гээшэ
Болгоомжотойн ёһо мун.

547

Соносоһон үгые унэн гэжэ ханабашье,
Тэрэниие дары зуура бу дуулга.
Соносоһон бүгэдые дуугараа хаа,
Тэрэ хун хадын сууряан мэтэ мун.

548

Нюдэндөө хараһан бүгэдээ Хэсэн хэсэн
бү хөөрэ.
Тэрэ хадаа
Заргын гэршэдэ ба элдэб хэлэ аманда
абаашаха.

549

Сэдьхэлдээ ханаһан бүгэдээ Амандаа эли
бу гарга.
Дайсан ба садан бүгэдэдэ
Зэргэ хирьешни мэдэхэдэнь бэлэхэн
болоно.

550

Өөрын хусэн ба олзо ехэ болбошые,
Тэрээндээ омогые ехээр бу гарга.
Тэрэ хадаа зуудэнэй хан турын сог мэтэ
Хододоо бата бэхи бэшэ мун.

551

Тэрэшэлэн ирагуу алдар ехэ болбошые,
Тэрээндээ омогые бу ехэдхэ.
Тэрэшые хэрэггүй хадын сууряан мэтэ —
Хуурмаг гээшэ.

552

незначительного хорошего или
плохого.

Будь подобен морю, у которого никогда не
волнуется дно.

545

Хвалят ли тебя или осуждают — как бы о тебе ни
отзывались,
действуй с глубокой душой, без волнений, без
расстройства.

Держись подобно земле, с терпением
выдерживающей на себе все — и хорошее, и
плохое.

546

Только проверив, где правда и где ложь,
соглашайся со словами, сказанными другими.
Проверить самому, да еще расспросить у других,
а потом действовать — привычка осторожных.

547

Не спеши сейчас же разглашать услышанные
слова, хотя и решишь, что они правдивы.
Человек, разглашающий все услышанное,
напоминает горное эхо.

548

Шатаясь от одного дома к другому, не
рассказывай обо всем увиденном.
Иначе тебя приведут свидетелем на тяжбу или ты
будешь участником в разных спорах.

549

Вслух не говори все, что держишь в мыслях.
И врагам и близким —
всем легко будет узнать твои возможности.

550

Хотя велики собственные сила и доходы,
чрезмерно ими не гордись.
Подобно величию приснившегося государства,
они действительно непостоянны.

551

Хотя будет и велика громкая слава, также
чрезмерно этим не гордись.
Она тоже лжива,
подобно ненужному эху в горах.

552

Будучи полным имущества богачом, не унижай
бедных.

Зеерээр дуурэн баян болбошье,
Үгытэйнүүдые бу баһамжала.
Нэгэхэн үдэр хулгай ба галһаа гэмтээд,
Тэдэнһээ гуйхадаа магадгуй.

553
Тэрэшэлэн хотоло түгэсэһэниие олобошье,
Доодонуудые баһамжалһаа бу ехэдхэ.
Тэрэ хун ямаршые хусэ багатай болог,
Тэрэниешни сэдхэлэйнгээ оёорто хадагалха.

554
Хэрбээ үндэр зэргэ хутаг олоо һаа,
Омог дээрэнхи ёһо зан тэбшэ.
Хаан мун бологшые,
Омог ба дээрэнхын шалтагаанһаа доройтодог гээшэ.

555
Зоболонгой ашаанда дарагдабашье,
Тэрээнһээ ехээр сэдхэлээ бу гунигла.
Өөрын буяниие эдихэнһээ
Хилинсын нимгэрһэниинь дээрэ гэжэ һана.

556
Тэрэшэлэн эдэй гарза ехэ болбошье,
Тэрээндэшые сэдхэлээ бу зобо.
Жэшээлээ һаа, үри шэнээр абahanһаа
Хуушанаа түлэһэн дээрэ гэжэ һана.

557
Хэрбээ ядуу болоошые һаа,
Тэрээндээ сэдхэлээ бу зобо.
Богони наһатай баянһаа
Ута наһатай үгытэйнь дээрэдэ һанагдаха.

558
Тобшолходо, амгалан, зоболон — алиниинь
ушарагшые,
Баясаха, уриннахын адхаг бу ехэдхэ.
Удан угы амгалангай сог ба зоболон хоёр хадаа
Үдэр һүниин ээлжээн мэтэ һэлгэдэг.

559
Бага наһатай нялхануудые
Бага гэжэ бу баһамжала.

Пострадав в один день от воров или огня, вполне возможно, придется просить у них помощи.

553
Также достигши совершенства во всем, чрезмерно не унижай низших.
Какой бы малой силой ни обладали, они запомнят унижение в глубине души.

554
Если удостоился высокого положения, воздерживайся от гордости и высокомерия.
Хотя был хаганом, по причине гордости и высокомерия начинается у него падение.

555
Если и подавлен тяжестью несчастья, об этом сильно не печалься.
Лучше убавлять грехи, чем проедать свою добродетель.

556
Даже если будет большой ущерб имуществу, об этом также не переживай от души.
Считают, ведь, что лучше расплатиться со старым долгом, чем брать снова в долг.

557
Если станешь беден, об этом не переживай от души.
Признано, что лучше быть бедняком с долгой жизнью, чем богачом с короткой жизнью.

558
Короче говоря, счастье или несчастье — что бы ни пришло, излишне не волнуйся, не преувеличивай свою радость или печаль. Радостное благополучие и несчастье между собою чередуются без промедления, как смена дня и ночи.

559
Не пренебрегай малолетними детьми, считая, что они маленькие.
Пройдут три года, и они поднимутся, подобно пламени огня.

- Гурбан жэл унгэрхын сагта
Тэдэнэршье галай дулэн мэтэ бадарха.
- 560
Угытэй доодошуулда Хэзээшье
баһамжалал бү хэ.
Тэдээнһээ хонолго гуйха,
Тэдэнэй эдеэшье эдихэ саг ерэхэ.
- 561
Энэ хүн хадаа үгытэй, шадал багатай
тулань, Энээгээр юу хэхэбиб гэжэ бү
сэдьхэ.
Тэрээгээр өөрынгөө эд ба ами
абаруулхашье, Магад үгы гээшэ.
- 562
Энэ хэрэггүй гэжэ һанабашье,
Хэрэг үгы гэжэ бү хэлэ.
Үмдэхэ үгыб гэхэнээ үмдэхэ,
Эдихэ үгыб гэхэнээ эдихэшье байдаг.
- 563
Хурмахан үйлын хүсөөр доройтоһон
Оюун түгэлдэр зониие бү баһамжала.
Саһатын арсалан үтэлөөшье һаа,
Зуун гэрэй нохойн тархи хэмхэлхэ.
- 564
Асуужа багаханшье шэнжэлэл хэнгүй
Бусадые баһамжалалга бү гарга.
Хубсаһанай хайн муу тэдыгээр
Хүнэй сэсэн, тэнэгые илгаа һаа, мүнхаг
гээшэ.
- 565
Газаахи дүрэ тэдыгээр
Бусадай сэдьхэлэй хайн мууе бү шиидхэ.
Нюур ба сэдьхэлэй хара сагаанай үнгын
Зохилдохонь лаб үгы.
- 566
Бусадай сэдьхэл хайн мэдэбэшье,
Тэрэнээ эли бү хэлэ.
Хэрбээ эсэргүүсэн тэмсээ һаа,
Мэргэншье байгаа һааш, диилэхэ
үнэмшэлгэ үгы
гээшэш.
- 567
Нэгэнтэ хайниие хэхэндэнь
Тэрэ хүниие хайн гэжэ бү шиидхэ.
- 560
Никогда не оскорбляй бедных низших.
Придет время,
когда будешь у них просить ночлег и есть их
пищу.
- 561
Не думай, что, поскольку человек слаб и
несостоятелен,
то он не пригодится тебе.
Вполне возможно, он будет спасать твоё
богатство
и даже твою собственную жизнь.
- 562
Хотя и думаешь, что он не нужен тебе, не говори
об этом ему.
Ведь приходится одеваться в ту одежду, которую
отвергал,
и есть пищу, от которой отказывался.
- 563
Также не унижай того, кто исполнен ума, но
пострадал в силу неожиданно возникшего
случая.
Снежной горы (Гималайской) лев, хотя и
состарится,
но оторвет головы у сотни домашних собак.
- 564
Не сделал хотя бы поверхностной проверки
путем вопросов,
не унижай других.
Глупо делить людей на ученых и на невежд
только по тому,
как хороша или плоха одежда.
- 565
По внешнему виду и подобным признакам не
суди, плохая или хорошая у людей душа. Чернота
и светлость лица не обязательно совпадают по
цвету с черной или светлой душой.
- 566
Хотя и хорошо знаешь душу другого, открыто не
говори об этом.
Если, протестуя, станут оспаривать, то у тебя не
окажется обоснованных
подтверждений, хотя ты и знающий.
- 567
Если кто однажды и сделает тебе хорошее, не

хайнай этигэл эртэдүүлэнхээ
Муугай гэмшэл хожом гараха.

568

Нэгэнтэ гэм хэһэндэньше
Муу хүн гэжэ ехээр бү муушала.
Гуталаараа гэшхэнэн уһаараа умдаяа
харюулдаг
мэтэ
Тэрэшье элдэб туһа бүтээхэ.

569

Бусадай багахан гэм үзэһэн сагтаа
Тэрээндэ ехээр бү муушала.
Аршаанай нан гэгдэдэг һарадашье
Халтар хултар хирэ багахан үзэгдэдэг
гээшэ.

570

Бусадай һэрэмжэ үгын эрхээр эндүүрхэ
сагтань
Тэрэниие ехээр бү баһамжала.
Үглөөдэр өөрөөшье тэрэнһээ ехээр
Бааһа гаргахаш.

571

Бусадай хүүгэдэй гэм хэхэ сагтаньше
Тэрэниие ехээр бү муушала.
Өөрын хүбүүн хулгай хэжэ,
Гар хүлөө хүлюулхэдээшье магадгүй.

572

Бусадай өөртэшни туһалһые
Буса хүнүүдтэ үргэлжэ дуулга.
Тэрэ ёһо хадаа урда, хойто хизаар ба өөр
бусад
хоюуланда
Бүгэдэдэ таарамжатай мүн.

573

Өөрөө бусадые хорлоһоноо
Буса хүнүүдтэ бү дуулга.
Хүн бүхэн хорото могойһоо мэтэ
Шамһаа айдаһаа хүрэхэ болохо.

574

Бусадай мийһэлзэһэн шарай үзэмсөөрөө
Али һанаһан, али соносоһон бүгэдэээ бү
хөөрэ.
Тэрэ хадаа
Хэрэггүй, ялигүй хүнэй ябадал мүн.

заклучай, что этот человек хорош.
Из-за торопливого доверия
впоследствии придется раскаиваться в ошибках.

568

Также, когда однажды кто-либо совершит плохой
поступок,
особенно не охайвай его.
И он сможет оказать тебе услугу подобно тому,
как утоляют жажду водой со следа из-под обуви.

569

Когда заметишь небольшие проступки других,
сильно не охайвай их.
И на луна — на сосуде рашияна —
бывают чуть-чуть заметны кое-какие пятнышки.

570

Если из-за отсутствия предосторожности
ошибутся другие,
особенно не унижай их.
Назавтра сам же в одежду испражнишься в
больших размерах, чем они.

571

Также, когда дети других допустят провинность,
чрезмерно не охайвай их.
Вполне возможно, что и твой сын совершит
воровство, и его руки и ноги будут закованы в
кандалы.

572

Всегда рассказывай посторонним людям о
помощи, оказанной тебе другими. Такой
поступок выгоден обеим сторонам — тебе
и другим —
в пределах и настоящего, и будущего времен.

573

Не разглашай среди посторонних О причиненном
тобою вреде другим.
Каждый человек начнет смотреть с опасением на
тебя,
словно на ядовитую змею.

574

За улыбающийся взгляд не рассказывай другим
обо всем,
что услышал и что задумал.
Это — поступок человека негодного и
неделового.

575

Бусадай хоб хэлэхэ сагта

Тэрэнэй харюуда хоб бү хэлэ.

Бусадай унгаһа алдахада тэрэнэй харюуда
Унгаһа алдаха хэрэг юун байхаб.

576

Үгүүлхэ үгөөр ядуурха үедөө

Буса хүнүүдтэ элдэб үнэн бусые бү
хөөрэ.

Үнэн бэшэ худалые үгүүлһэнһээ

Хэлэгүй мэтэ нуугаа хаа, үзэсхэлэнтэй
мүн.

577

Баһа үгүүлхэ үгөөр ядуурха үедөө

Буса хүнүүдэй гэмүүдые бү хэлэ.

Айлшандаа үргэхэ эдээр ядуурха сагтаа
Нүхэрэй эдые хулуужа үргэһэн мэтэ мүн.

578

Бусадай эдээ эдихэ сагтаа

Үнэн худал бүгэдые бү хэлэ.

Нэгэ үмхэ эдеэгээр зүрхөө хөөрэжэ,
Өөрынгөө доторые хэн нэгэн гаргахаб?

579

Хэрэг үгы аад лэ бодолгүйгөөр

Бусадай эдээ бү эди.

Тэрэ хүн алта мүнгэ зээлилхын гү,

Апи хүдэлмэридэ зарахын гэнэ ехэ байна.

580

Һэжэгтэй эдээ эд үгэгшые

Хэзээдэ бү аба.

Тэрэнэй зөөрээр амидарһан мэтэ

Үгын харюу табиха аман хаагдаха.

581

Бусадһаа бэлэг абаа хаа,

Үри мэтэ түргэн бэлэг баһа үгэ.

Бэлэгэй харюу үгөөгүйһөө һартабшаяа
алдаа хаа, болохогүй.

582

Өөрынгөө гэртэ нууха сагтаа Эрэлхэгээр
дуугаржа бү омогшо.

Гэргэнэйнгээ дэргэдэ арсалан мэтэ
эрэлхэгээр

аашалдаг гээшэ

Адаг эрын ёһо мүн.

575

Когда другие сплетничают, в ответ на это не
говори сплетню.

Хотя другие пускают дурной воздух, тебе нет
нужды отвечать тем же.

576

Когда исчерпана тема для разговора, не говори
другим всякие небывлицы.

Сидеть, как немой, привлекательнее, чем
рассказывать несусветную ложь.

577

Также, когда у тебя исчерпаны слова для
разговора,

не рассказывай о проступках других.

Это равносильно тому, что когда у тебя не
окажется вещи для подарка, утащить ее у
товарища и преподнести гостю.

578

Когда ешь чужую еду,

не говори всякую всячину — и правду, и
неправду.

От одного куска еды растрогавшись от сердца,
разве кто-нибудь выложит свое сокровище?

579

Не имея потребности,

со спокойной душой не ешь чужую еду.

Возможны большие неожиданности: он может
попросить в долг золото или серебро или же
заставит тебя отработать.

580

Хотя тебе и преподнесут,

никогда не принимай подозрительное кушанье
или вещь.

Хотя ты и способен ответить словом на слово,
рот твой будет затянут, будто ты жил на его
средства.

581

Если принял подарок от других, то наравне с
долгом быстро отплати за него. Нельзя
допускать, чтобы держали тебя на поводу из-за
оставленного тобою без ответа подарка.

582

Когда сидишь в своем доме, не хвастись,
высказываясь мужественно. Показывать перед

583

Мэргэн ба сэсэн гүүлэхын арга бэдэржэ,
Бүхэнтэй үгэ бү бүляалда.
Бүхэнтэй тэмсэдэг гээшэ
Бага ухаатай атаархалтын ёһо мүн.

584

Бусадай муушалан хэлэхын сагта
Тэрээндэ хэзээшье бү сухалда.
Өөрыншни оньһотой харюу табиха
һамбаашни үгы болохо.

585

Бусадай шэрүүн үгэ хэлэхэ үедэ Тэрээндэ
зүрхэнһөө баясхалан хүргэ.
Мэхын хуурмаг магтаалһаа тэрэ хадаа
Оюуншье шудалха аргада ехэ туһатай.

586

Баһа бусадай шэрүүн үгэ хэлэхэ сагта
Илабат гэжэ баясхалан хүргэ.
Тэрэ хүн эрхэ, хүсэ түгэлдэр болбошье,
Хожом шамһаа айдаһаа хүрэхэ.

587

Хүсэ шадал эди эрдэм түгэлдэр
болобошье, Бусадта сэдхэлээрээ бү суха
л да.
Хүсэн бии аад лэ, хүлисэхэ гээшэ.
Хүсэн түгэлдэр хүнүүдтэ ехэ
үзэсхэлэнтэй
болохо.

588

Бусад юушье шамда хэг,
Сэдхэлээ хэзээшье бү хёморуула.
Мэргэдшье сэдхэлээ хёмороо һаа,
Харюу үгэхэ ёһодо мунхарха.

589

Ехэ хүсэтэнэй баһамжалаа һаа,
Урдаа байһые бодоно гүш гэжэ хэлэ.
Тэрэнэй эд буляаһан хулгайшан мэтэ
Өөрымни гэм хөөрэгшэб гэжэ балартаха.

590

Адлишуул баһамжалаа һаань,
Шамайе һайн гэжэ хүнүүд хэлсэдэг гэжэ
хэлэ.
Тиигэжэ хэлээд энеэгээ һаа*,

женой себя мужественным, как лев, — привычка
последнего мужчины.

583

Ради возможности прослыть знатоком или
умным со всеми не спорь из-за каждого слова.
Спорить со всеми —
это поступок малообразованных завистников.

584

Когда другие делают замечание, никогда не
сердись на это.
Иначе сам не будешь иметь возможности дать
остроумный ответ.

585

Когда другие выскажут тебе суровые слова,
думай о них с сердечной благодарностью.
Они больше подтолкнут тебя к постижению
знаний,
чем пустая похвала, высказываемая без пользы.

586

Также, когда другие выскажут суровые слова,
вырази благодарность за то, что они победили.
Даже обладая силой власти, они впоследствии
будут тебя бояться.

587

Даже будучи исполненным силы или знания, от
души не гневайся на других.
Обладая невероятной силой, прощать — весьма
красиво со стороны исполненных сил
людей.

588

Что бы ни совершили другие, никогда сильно не
расстраивайся.
Даже мудрые, если расстроить их душу,
допускают ошибки в правилах ответа.

589

Если унижает обладающий большой силой,
спроси у него, подумал ли он о предстоящем.
Как вор, укравший чужое имущество, он будет
опасаться, как бы не рассказали о его поступке.

590

Если унижает равный, скажи ему,
что люди говорят, что он хороший мужчина.
Если, сказав так,
ты улыбнешься, его душу охватит печаль.

Тэрэнэй сэдхэл зобохо болохо.

591

Бусадай гэмыешни уудалха үедэ
Харюудань гэмынь бү уудала.
Толгойень эрьюулхэ үгэ хэлэжэ,
Эльгэ хатаа наа, үзэсхэлэнтэй байха.

592

Бусадай муушалха сагта
Тэрэ хүниие тэнэг гэжэ хайрлан бодо.
Тэрэниие хүгшэн нохой хусана гээшэш гэжэ
бодоо наа,
Сэдхэл хёморхогүй.

593

Үгышые наа, бусадай муушалха үедэ
Наадалхан мэтэ энеэжэ бай.
Тэрэнэй сэдхэл зобохо,
Өөртэшнишые маша үзэсхэлэнтэй мүн.

594

Бусадай муушалхын үедэ
Сухалаа хүрөө наа, хатуу дүрөөр дуугай
һуу.
Ухаан мэдэл багахан бии гээшэ наань,
Тэрэ хадаа гэмшэжэ хүлисэл гуйха.

595

Үгышые наа, бусадтаа сухалдаха үедөө
Сэдхэлээрээ шадаха байгаа наа, энеэжэ
үзэ.
Сухалдабашье, энеэгээ нааш,
Тэрэнэй шанар мэдэхэнь бэрхэ байха.

596

Хэды шэнээн бусадта сухалдабашье,
Зохидгүй зүйл бүгэдые бү хэлэ.
Сухалдабашье, амандаа гаргадаггүй тэрэ
хүн
гээшэ
Лаб гүнзэгы хүн.

597

Дайсанай талынхидай ехээр дэлгэрһэн
үедэ Шэрүүн үгэ хэлэнгүй дуугай һуу.
Тэрэ ёһо хадаа өөрыгөө ба өөрынгөө
аймагтаниие
Бэхээр сахихын хэрэм мүн.

591

Когда другие раскроют твою вину, в ответ не
разглашай чужую.
Привлекательно сказать слова, чтобы вызвать
сомнение в их голове и
разразиться смехом.

592

Когда другой хулит тебя,
думай с состраданием, что этот человек невежа.
Если думать о нем, что он лаает, как старая
собака,
не расстроится душа.

593

Тогда, когда другой хулит тебя, отвечай улыбкой,
будто шутишь.
Его душу охватит печаль,
а ты окажешься великодушно привлекательным.

594

Когда другие хулят тебя,
сиди молчаливо, со спокойным видом, хотя и
будешь охвачен гневом. Если они имеют хоть
немного ума, то они, сожалея, попросят
извинения.

595

Или же, гневаясь на других, действуй с улыбкой,
если рассудок будет способен на это.
Если и в гневе улыбнешься,
тогда трудно определить твое состояние.

596

Сколько бы ни гневался на других, не говори
разные ненужные слова.
Если даже в гневе человек не выдает себя на
словах —
такой человек действительно глубок.

597

Если чрезмерно расширились ряды противника,
не произноси жестоких слов, сиди молчаливо.
Такой поступок — крепость, надежно
оберегающая тебя и твою округу.

598

Если другие тебе и повредили,
во время встречи приветствуй их с улыбкой.
Они со стыда потеряют решимость или же

- 598 Бусадай өөртэшни хорлоһон байгаа хаа,
Тэрэнтэй ушарха сагтаа энеэжэ угта.
Тэрэ эшэжэ сүхэрхэ гү,
Али үгышье хаа, хүлисэл гуйха.
- 599 Илаха, илагдаха — алинданьшье олзо,
гарза багатай юумэндэ
Бусадтай хэрүүл бү хэ.
Тэрэнээ илаһан гү, али илагдаһан
богоолшье, Лаб доодошуулай тоодо
орохо.
- 600 Зохидгүй доодошуултай Хэзээшье хэрүүл
бү хэ.
Гуйраншанда муушалагдаа хаа,
үзэсхэлэнтэй бэшэ,
Тэрэниие муушалаашье хааш,
үзэсхэлэнтэй аал.
- 601 Хэрбээ бусадтай хэрэлдээ хаа,
Хуулида харша үгэ бү хэлэ.
Хуулиин газар заргалдаа хаа,
Лаб булигдаха болохо.
- 602 Илангаяа гэршэ бии байгаа хаань,
Хуулида харшалһан үгэ бү хэлэ.
Мэргэн болбошье гэршын гүүгөр
Хулгайшан мэтэ булигдаха болохо.
- 603 һэримжэ үгыгөөр хэрэлдэбэшье,
Сэдьхэлээ ехээр бү хёморуула.
Сэдьхэл тэгшэ байгаа хаа,
Хуулида харша үгэ алдахагүй.
- 604 Хэрбээ бусадтай заргалдаха сагтаа Худал
үгэ хэзээшье бү холи.
Нэгэнтэл худал хэлээ хаа,
Зүбшье байгаа хаа, илажа шадахагүй.
- 605 Бусадые заргаар илаха үедөө Хэнээлтэ бү
үйлэдүүлэ.
- попросят извинения.
- 599 Не ссорься с другими из-за выигрыша или
проигрыша, одинаково несущественных как для
победы, так и для поражения. Некрасиво, если
тебя унижает попрошайка, настолько же
некрасиво, коль унизишь
попрошайку.
- 600 С непривлекательными низшими никогда не
затевай ссоры.
Победишь или будешь побежден — все равно
причислят тебя к ряду низших.
- 601 Если ссоришься с другими, не производи
противозаконных слов.
Коль придется вести тяжбу в судебном месте,
наверняка будешь побежден.
- 602 Если есть свидетель,
тем более не производи слов против закона.
Даже будучи знатоком,
окажешься, как вор, уличенным словами
свидетеля.
- 603 Даже поссорившись из-за неосмотрительности,
чрезмерно не возбуждай страстей.
Если душа пребывает в равновесии, не
проговоришь слова против закона.
- 604 Когда предстанет случай вести тяжбу с другими,
никогда не примешивай к своим словам ложь.
Солжешь хоть один раз, не добьешься победы,
если даже ты и был прав.
- 605 Когда победишь других в тяжбе, не требуй для
них наказания.
Поскольку с применением власти еще больше у
них будет возрастая месть, то будет разумнее
вежливо помириться.
- 606 Даже в скрытом месте никогда не разглашай
слов,

- Засаг үзүүлэнгээ үнөө улам ехээр эхилхэ тулань Зөөлэнөөр эблээ хаа, сэсэн мүн. которые обязательно нужно таить. Иначе тебя будут избегать друзья, считая, что ты не имеешь ни дна, ни крыши.
- 606
Эрхэбэшэ нюуха хэрэгтэй үгэнүүдые Далдааршье хэзээдэ бү хэлэ. Оёоршьегүй, амһаршьегүй гэжэ Нүхэд холодохо. 607
Даже находясь в чужой стране, не разглашай слов, которые нужно таить. Сказанные в чужой стране слова вперед тебя придут в твои родные места.
- 607
Хари орондо ошобошье, Ньюуха хэрэгтэй үгэнүүдые бү хэлэ. Хари орондо хэлэһэн тэрэ үгэ хадаа Оөрһөөш урид нюутагташ бусаха. 608
Окончательно не высказывайся о будущих делах. Трудно предположить, что из дела получится, когда впоследствии начнется осуществление его.
- 608
Ерээ үды хэрэгүүдые Шиидхэжэ бү хэлэ. Хожом тэрэ хэрэгэй бүтэхын сагта Ямар мэтэ болохыень мэдэхэнь бэрхэ гээшэ. 609
Также не высказывай окончательного суждения о том, чего не увидел сам. Ты будешь осужден людьми, как глупый хвостун.
- 609
Тэрэшэлэн үзөөгүйгөөшье Шиидхэжэ бү хэлэ. Тэрэниешье хүнүүд Тэнэг бардам гэжэ муушалха. 610
Излишне не верь увиденному и услышанному у некоторых людей, Хотя голова и будет седой, но «хвост» у них может оказаться черным.
- 610
Зарим нэгэнһээ үзэһэн, соносоһондоошье Ехээр бү этигэ. Толгойнь маша сагаан болбошье, һүүлэйн хара байха үзэгдэдэг. 611
Излишне не полагайся на то, что изучил в одиночку. Впоследствии сам будешь гореть в огненной яме раскаяния.
- 611
Өөрынгөө гансаараа шэнжэлһэн тэрээндээшье Ехээр бү этигэ. Хожом гэмшэлэй галта нүхэн соо Өөрөө гансаараа галдуулхаш. 612
В большом обществе собравшихся людей никогда не будь в возбужденном настроении. Если даже богач проронит неосторожное слово, все равно, что пустить воздух в присутствии многих собравшихся людей.
- 612
Олон хүнүүд сугларагшадай дунда Сэдьхэлээ хэзээшье бү хөөрэ. Баян болбошье, һэрэмжэ үгы үгэ алдаа хаа, Суглаанай дотор унгаһан болохо. 613
Когда говоришь перед собравшимися, не смотри часто на их лица. Будет привлекательно, если говоришь как солидный человек, с твердостью глядя вдаль.
- 613
Сугларагшадай дунда үгүүлхэ үедөө Бусадай нюур дахин дахин бү хара. Бэхи ёһоор ехэ хүн огторгой хаража үгүүлээ хаа, Үзэсхэлэнтэй мүн. 614
Находясь в обществе, не заглядывай время от времени в лицо прославленного человека. Все с вниманием выслушают тебя, если ты, смотря в одну точку,

- 614
Сугларагшадай дунда ехэ алдартын
нюурыешье Дахин дахин бү хара.
Нэгэ зүг хараад, оньһотой үгэ хэлээ хаа,
Бүгэдэ һэргылхэ.
- 615
Сугларагшадай дунда ууртай дайсан бии
байгаа
һаань,
Тэрэниешье дахин дахин бү хара.
Тэрэ хадаа айна гэжэ эрэмшэхэ,
Өөрөөшье сэдхэлээ хёморхо болохо.
- 616
Сугларагшадай дунда бусад тоогогүй
һаань, Наадан энеэдэнэй үгэ аалихан
хэлэ.
Тэрэ үгэ хадаа ехэ оюунай һанһаа гараһан
мэтэ Бага үзэсхэлэнтэй гээшэ.
- 617
Яабашье хэлэжэ шадахагүй сагтаа Бата
дүрөөр дуугай һуу.
Шарайгаа хэзээшье хубилангүй
амарлингы бай
гаа хаа,
Зон эндүүржэ ондоогоор бодохо.
- 618
Үгүүлхэдээ мэргэн гээшэ хаа,
Бэхигүй хүнгэн ба хүдэлхэ зангаа тэбшэ.
Яли багатай хүнүүдэй үгэнүүдые Хурса
байгшые бусад тоохогүй.
- 619
Үргэлжэ бэхи аад,
Үзэсхэлэнтэй зангаар хэлэ.
Бэхи ба үзэсхэлэн байдалаар үгүүлһэн
үгэнүүдые Бүгэдэ тоохо.
- 620
Эрэлхэг зан гарганаб гэжэ Сугларагшадай
дунда ехээр бү хэрхыгты. Хэмжээһээ
хэтэрһэн хэрхыхэ дүрэ харуулаа хаа,
Хэрэгтэ зорюулһан золиг мэтэ
баһамжалха.
- 621
Зүблөө хэхэ сагта
Аха ехэшүүлһээ зэргээрнь асуу.
һайн, муу — али мэтэ бологшые,
- выскажешь
остроумную мысль.
- 615
Если среди собравшихся есть ненавистный враг,
на него не смотри часто.
Он станет самоуверенным, думая, что ты его
боишься, да и сам ты расстроишься.
- 616
Если среди собравшихся тебя не замечают,
незаметно выскажи веселую шутку.
Эти шуточные слова, будто найденные в
сокровищнице большого ума, будут хоть немного
замечены.
- 617
Если, несмотря ни на что,
не сможешь высказаться, сиди молча, со
спокойным видом.
Если быть спокойным, никогда не изменяясь в
лице, могут просчитаться.
- 618
Если умеешь искусно говорить, воздерживайся
от легковесной, неосновательной
манеры в поведении. Люди не будут считаться со
словами
легкомысленного человека, пусть даже
остроумными.
- 619
Говоря, всегда
держись привлекательно и уверенно.
Все будут считаться со словами, высказанными
человеком, который держится
уверенно и привлекательно.
- 620
В кругу собравшихся сильно не задавайся,
считая, что действуешь с мужественной
дерзостью.
Если сверх меры будешь проявлять признаки
задавалы,
станут оскорблять тебя, как фигурку для выкупа
при обряде жертвоприношения.
- 621
Когда советуешься со старшими высшими,
спрашивай у всех по порядку старшинства.
Как бы это ни выглядело — плохо или хорошо,
не придется каяться в этом.

Тэрээндэ гэмшэл үгы байха.

622

Өөрөө хайн мэдээн болбошье,
Тэрэ хэрэгээ суглархан бүгэдэнһөө асуу.
Атаархалдаха ба тэмсэлдэхэ сэдхэлтэн
Тэрэ хэрэгыг худхуулжа шадахагүй.

622

Хотя сам хорошо разбираешься в задуманном деле, спрашивай о нем у всех собравшихся. Завистники и думающие противиться не смогут внести путаницу в это дело.

623

Өөрөө болгоомжотой эрэ болохын тула
Зүблөөн бүхэниие бү худхуула.
Зүблөөнэй үедэ худхуурай модон
бологшые Үймөө гаргагша нохой мэтэ
муушалха.

623

Чтобы показать черты осторожного мужчины, не запутывай и не осложняй каждое обсуждение. Кто на обсуждении играет роль деревянной мутовки, того презирают, как собаку — зачинщицу драк.

624

Хэрбээ зүблөөнэй газарта нууха эрхэгүй
гээшэ
һаа,
Зүблүүшэдэй һурэгтэ бү шахасалда.
Ехэ зондо үүдэнэй нохой мэтэ үлдэгдөө
һаа, Эшэгүүри ехэтэй болохо.

624

Если нет прав сидеть на совете, не забирайся в ряды совещающихся. Велик будет стыд, коль большие люди выгонят тебя, как дворовую собаку.

625

Юрэ бусадта хэлэһэн бүгэдээе Шиидхэжэ
бү хэлэ.
Тэрэ хэрэгэй ямар мэтэ болохын Магад
үгы гээшэ.

625

В обычном разговоре с другими не высказывайся, всегда предрекая исход. Нет достоверности в том, к какому результату придет это дело.

626

Энэ хадаа тиимэ болохо үгы гү гэжэ
Магад үгыгөөр олонхинь хэлэ.
Тэрэ алиндашье харша үгы,
Бусадай шэхэндэ ирагуу байха.

626

В большинстве случаев высказывайся предположительно, вроде: «Не будет ли это выглядеть так?» Подобное высказывание не исключает противоположные мнения, и оно приятно звучит на слух других.

627

Зарим үедэ үзэһэн ба соносоһоноо
Оншотой үгүүлэ.
Үргэлжэ лаб үгы үгэ хэлэ һаань,
Тэрэнэй үгэ хэн нэгэн этигэхэ аал?

627

В отдельных случаях толково рассказывай об увиденном и услышанном тобою. Если постоянно будешь высказывать предположительные мысли, кто же поверит твоим словам?

628

Саг ба үедэ буугаагүй үгэ Хэзээшье бү
хэлэ.
Гараг, одоной ябадал хэлсэхын үедэ
Үхэрэй хүгшэн залууе хэлэһэн мэтэ
болохо.

628

Никогда не говори слов, не совпадающих с обстановкой и данным моментом. Это подобно тому, что завести речь о старости и молодости скота в тот момент, когда обсуждается ход планет и звезд.

629

Бусадай лаб дуулахагүй гээшэ һаа,
Тэдээндэ номнохо жүдхэлгээ бү ехэдхэ.

629

Тэрэ хадаа гансаараа дуугарагша Дүлии
хүгшэнтэй адли гээшэ.

630

Сугларагшадай дунда гаргажа болохогүй
үгэнүүдые
Хэзээшье бү хэлэ.

Бүгсэһөө гарадаг бааһые
Аманһаа унагаагаа хаа, үзэсхэлэнтэй
бэшэ.

631

Өөрынгөө хэлэһэн үгэдөө Хэзээшье
өөрөө бү энэ.

Энээмсээрээ үгэ ба хүн хоёройнгоо
шадалые Хамта доро хюрбаһан болгон
галдана.

632

Нэгэ хурса үгэ хэлэһэн дары Олон хүнэй
нюурые бү хара.

Тэрэ хадаа оюундаа байһан үгы
Үлдөөнгүй хэлэһэнэй дүрэ мүн.

633

Өөрыгөө мэдэнэ гүүлэхын ашаг хүсэжэ,
Ехээр жүдхэжэ бү хэлэ.

Бусадһаа урид хэлэһэндээ Бүгэдэдэ
мэргэн гэжэ тоогдохогүйш.

634

Өөрынгөө үгэнүүдые

Бусадтай аман сасуу болгожо бү хэлэ.

Аяга соохи уһан мэтэ багахан оюун хадаа
Оёорһоо халиһан мэтэ үзэгдэхэ.

635

Удха дүрэн үгэнүүдээ Бусадай үгын
забһарнуудта хэлэ.

Тэрэ үгын амта, шадал бүгэдыешье Бусад
элирхэй амсаха болохо.

636

Үгын удха түгэлдэр бологшье,
Тэрэниие оло дахин бү хэлэ.

Үетэй зохилдуулан нэгэ дахин хэлэдэг —
Тэрэ хадаа хурсаар үзэгдэхэ.

637

Бусадай үгэ соносомсоороо тэрэнь хадаа
буруу
гэжэ,

Если другие действительно не будут слушать,
сильно не стремись высказываться.

Это будет напоминать глухих стариков, которые
разговаривают сами с собой.

630

Никогда не говори слов,

которых нельзя произносить среди собравшихся.

Если вместо ануса кал выйдет изо рта, будет
ужасно некрасиво.

631

Никогда сам не смейся от высказанных тобою
слов.

Своим смехом сожжешь

мощь и слова, и говорящего — обоих вместе
превратишь в пепел.

632

Высказав одно острое словечко,

сразу же не заглядывай в лицо другим людям.

Это напомнит человека, который без остатка

высказал все слова,

удержавшиеся в его памяти.

633

Желая сам с выгодой прослыть умным, слишком
не рвись высказаться первым. Высказавшись
раньше других, всеми не будешь признан умным.

634

Свои слова не говори, подгоняя к устам чужим.

Это выглядит так, будто неглубокий ум,

сравнимый с водой в пиале, выплескивается
через край.

635

В промежутках между речами других говори
речи, полные смысла.

Все явно почувствуют вкус и смысл твоего слова.

636

Хотя речь и будет полна смысла, много раз не
повторяй ее.

Кто, сообразуясь с моментом, произносит ее один
раз, тот считается остроумным.

637

Как только услышишь слова других, не торопись
отвергать их, что они не подходят.

В последующем, если услышав доводы, будешь

- Хэлэхые бү эртгэдүүлэ.
Хожом ушарынь дуулаха сагтаа
Зүбынь үгэхэ болоо хаа, эшүүритэй
болохо.
- 638
Бусадай зохидгүй үгэ үгүүлбэшье,
Соносомсоороо хааһан үгэ бү хэлэ.
хабая, хайн муу бүгэдые багтааха
огторгой мэтэ
Уужам болгон ябаха хэрэгтэй.
- 639
Бусадай зохисотой үгүүлээшье хаань,
Зүб гэхээс бү яара.
Зохисотой ба зохис үгы гэжэ
алинииньшье
хэлэдэггүй —
Тэрэнэй хирэ байдалые бусад мэдэхгүй.
- 640
Зарим үедэ зохид үгыень Зүб гэжэ байжа
хөөрэлдэ.
хайн номнол сонособошье дуугай нуугаа
хаа, Тэнэг гү, али атаархалтай гэжэ
муушалха.
- 641
Бусадай хэлэхын дүүрээдүйдэ Харюу
табихаяа бү яара.
Тэрэ хадаа алим жэмэсэй үрын яһан мэтэ
Бага оюутанай ябадал мүн.
- 642
Бусадай үгэ соносомсоороо Тэрээндэ
харюу табихаяа бү яара.
Өөрын оюунай хирээр бага шэнжэлжэ
харюу
табидаг гээшэ
Мэргэнэй ёһо мүн.
- 643
Бусадай хэлэһэн үгэнүүдые Бага тэды
шэнжэлжэ аба.
Туһалха гү, али хорлохо гү гэжэ
шэнжэлэнгүй Хоолой руу залгяа хаа,
тэнэгэй дээдэ мүн.
- 644
Тэрэшэлэн өөрынгөө үгыешье Бага тэды
шэнжэлжэ хэлэ.
- вынужден признать их правдивость,
будет стыдно.
- 638
Хотя другие и выскажут неприемлемые мысли,
услышав их, сразу не запрещай говорить.
Органам восприятия нужно прививать широту,
сравнимую с небом, вмещающим и доброе, и
дурное.
- 639
Если другие высказали даже приемлемые мысли,
не торопись признать их верными.
У человека, который не говорит, что подойдет,
что нет,
другие не сумеют узнать его отношение.
- 640
Поддерживай беседу,
иногда отдавая должное другим за подходящее
слово.
Если услышав хорошее наставление, сидишь
молча, тебя осудят, посчитав или глупцом, или
недоброжелателем.
- 641
Пока другие не закончили свою речь, не торопись
давать ответ.
Торопиться — это поступок человека,
обладающего небольшим разумом, сравнимым
с размером с зернышка яблока.
- 642
Как только услышишь слова других, не торопись
давать им ответ.
Дать ответ, немного поразмыслив всей силой
своего разума, —
правило мудрых.
- 643
Воспринимай слова, сказанные другими, хотя бы
мало-мальски их проверив.
Если, не изучив, поможет это или повредит,
проглатываешь,
ты будешь худшим из глупцов.
- 644
Также произноси свои слова, хотя бы немного
подумав.
Если, не подумав, будешь высказывать все, что
вертится на языке,

- Шэнжэлэл үгы амандаа ороһониие хэлэхэ ты следуешь за безумным.
гээшэ
haa,
Галзууе дууряалга мүн.
- 645
Урдань хэлэһэн өөрынгөө үгэнүүдые
Сэдьхэлдээ һанажа хэлэ.
Нэгэ дэбисхэр дээрэ урда хойто хоёр
харшалһаниие хэлээ һаа,
Тотиин номнол мүн.
- 646
Хожом өөрынгөө хэлэхэ үгые Сэдьхэлдээ
бодоһоор байжа хэлэ.
Хойтые бодонгүй амандаа ороһые хэлээ
һаа, Тэрэ хадаа охор бодолгото мүн.
- 647
Бусадта үгүүлхэ сагтаа
Энээнэй харюу я мар мэтээр ерэхэб гэжэ
бодоһоор хэлэ.
Шатар гэхэ мэтээр наадаха сагтаа
Бусадай харюу угтуулжа ябаха үзэгдэдэг.
- 648
Үгэ хөөрэлдэхэ үедөө
Аман соогоо шэбэнэн үзөөд хэлэ.
Үзэсэ ехэтэй болгоомжотой зарим хүнэй
ябадалда
Тэрэ ёһон үзэгдэдэг.
- 649
Хүн хэнтэй үгүүлэлдэбэшье,
Аажамаар урид тэрэнэй үгэнүүдые
соносо. Бусадай үгэнүүдые урид
гаргуулаад үйлэдэдэг
гээшэ
Мэргэдэй ёһо мүн.
- 650
Хэрбээ харюугаар ядуураа һаа,
Хаанай албан бууһан мэтэ харюу бү таби.
Мүнөө һайн мэдэнэ үгыб,
Хожом бодолго табяад үгүүлхэб гэжэ
хэлэ.
- 651
Үнгэрһэн хэрэг бүгэдэдэ
Хаанай албан ерэнэн мэтэ харюу бү таби.
Мартажа юун болоһые
- 645
Говоря, держи в памяти слова, сказанные тобою
ранее.
Если, стоя на одном месте, высказывать,
последующие противореча предыдущему, — это
проповедь попугая.
- 646
Говоря, обдумай также слова, которые
выскажешь в последующем.
Если не думая о последующем, будешь
высказывать все что вертится на языке, ты —
человек с недалекой мыслью.
- 647
Когда излагаешь другим, говори, думая над тем,
что скажут в ответ на это.
Играя в шахматы и другие подобные игры, ведь
делают же ход, встречный ответу других.
- 648
Когда ведешь беседу, говори, предварительно
сложив и прошептав слова про
себя.
Такая привычка встречается у некоторых людей с
широким взглядом и осторожных.
- 649
С кем бы ни разговаривал, спокойно выслушай
прежде его слова.
Выслушав чужие слова, действовать — правило
мудрых.
- 650
Если затрудняешься ответить, не спеши с
ответом,
будто выполняешь хаганскую повинность.
Скажи, что сейчас хорошо не знаешь, но,
подумав, ответишь.
- 651
Будто обязывает хаганская повинность, не держи
ответ за все прошедшие дела.
Если спросят, скажи,
что, позабыв, не можешь подробно все
вспомнить, что было.
- 652
Когда ведешь тяжбу с другими, не говори, что не

хайн хананагүйб гэжэ хэлэ.

652

Хэрбээ бусадтай заргалдаха саг болог,
хананагүйб гэжэ бү хэлэ.

Миниихи лаб үнэн гэжэ Хэлэхэ сүлөөгөө
хааха.

653

Бусадай нюурые хаража тэсэхэгүй хаа,
Газар гү, али огторгой хаража хэлэ. һохор
заримууд үгүүлхэдээ Нюдэтэйһөө
хамбаатай байхань үзэгдэдэг.

654

Бусадай ханалые мэдэнгүй Өөрын
бодолго бү хэлэ.

Бусадай ханалые хайсаар мэдээд Хожом
хэлэдэг гээшэ мэргэдэй ёһо мүн.

655

Хэн хүнтэй хэлсэбэшье,
Аажамаар урид тэрэнэингээ ханал
соносо. Бусадай ханалые урид
гаргуулаад,
Хожом үйлэдэдэг гээшэ мэргэдэй ёһо
мүн.

656

Хүн хэнтэй хэлсэбэшье,
Ехэ түргэнөөр бү хэлэ.
Тэрэ хадаа эхи ойротой
һубагай уһан мэтээр бусадта үзэгдэхэ.

657

Үгүүлхэ үгэээ
Айхабтар шанга дуугаар бү хэлэ.
Тэрээгүүр удхын зөөлэн хурын уһан
хадаа Агаарта хэрэггүйдэ сэсэрхэ болохо.

658

Лаб хурса үгэнүүдээ аажам,
Зөөлэнөөр үсөөхэн хэлэ.
Аажамаар оншотой хэлэхэ гээшэ Хэрэг
бүтээхэдэ онһо ехэтэй байха.

659

Хэнтэйшье хөөрэлдөө хаа,
Зөөлэн үгөөр асуужа байжа аажамаар
хэлэ. Бусад үгэ бүгэдэээ гаргаха,
Өөрыншье оюун хёморхогүй.

помнишь.

Лишишься права утверждать, что у тебя верная
правда.

653

Говоря, гляди на небо или в землю, коль нет
выдержки смотреть в лицо другим. Случается,
что некоторые слепые, когда
излагают мысль,
держатся спокойнее, чем зрячие.

654

Не узнав мнение других, не высказывай
собственных соображений. Сначала подробно
узнать мнение других, а затем высказываться —
правило мудрых.

655

С кем бы ни разговаривал, спокойно прежде
выслушай его мнение.
Прежде полностью узнать мнение других, а
потом действовать — правило мудрых.

656

С каким бы человеком ни разговаривал, не
произноси слова весьма быстро.
Твоя быстрая речь людям будет напоминать
мелкую струйку воды в канавке от близкого
источника.

657

Высказываемые тобою слова не произноси
весьма громким голосом.
Из-за этого приятные дождевые капельки смысла
будут без пользы разбрызгиваться в воздухе.

658

Излагай свою мысль кратко,
произнося свои действительно яркие слова
вежливо и спокойно. Спокойно и толково
изложить мысль — это имеет большой смысл для
осуществления
дела.

659

С кем бы ты ни разговаривал,
говори спокойно, задавая вопросы в вежливой
форме.
Люди выложат все свои мысли, а также твой
собственный разум не будет
расстроен.

- 660
Аман сэдхэл хоёроо зохилдуулжа хэлсэбэшье, Ньюуха хэрэгтэй үгэнүүдье бү алда.
Ураг садан байбашье,
Бусадта шэбэнэн шэбэнэн хэлэхэ.
- 660
Хотя беседуешь с человеком, находя взаимное согласие в словах и душах, не пророни ему слов, которые необходимо держать в тайне. Хотя человек и является близким родственником, но шепотом все разгласит другим.
- 661
Олзо гарза багатай зүйлнүүдэй түлөө Бусадтай хэлэ ама бү хэ.
Нэгэ адха таряанай түлөө
Хуулиин газарта заргалдаа хаа, хэр мэтэ үзэсхэлэнтэй гээшэб?
- 661
С другими не заводи ссоры из-за незначительных доходов или убытков. Ведь неприлично, если из-за горсти зерна заводят тяжбу в судебном месте.
- 662
Өөртэшни эндүү гараха сагта Эндүүрбэб гэжэ хэлэ.
Унгаһа табиһанай абяе
Хэхэрхэ, дарьяха дуугаар халхалаа хаа, нааданай орон мүн.
- 662
Когда сам допустил оплошность, открыто признай, что ошибся. Ведь станешь предметом насмешек, если, пустив воздух, будешь заглушать это разными звуками: отрыгиванием или треском.
- 663
Өөрынгөө зүгэйхидтэ уурлаха сагтаа Бусадай зүгэйхинөөр бү ниилэ.
Хирээ галуунай хүрэгтэ ниилээ хаа,
Ехэ үзэсхэлэнтэй бэшэ гээшэ.
- 663
Когда гневен на своих, не сходишь с чужими. Если ворона окажется в стае гусей, особой привлекательности в этом нет.
- 664
Бусадай тоогоогүй хаань,
Өөрөө ехэ дүрэ бү үзүүлэ.
Бүхы эрэгтэйнүүдтэ орхигдохо сагтаа Эсэгынгээ гэртэ бэрийн дүрэ абаһан мэтэ болохо.
- 664
Если другие не считаются с тобою, не принимай важного вида. Это сравнимо с тем, что дочь в доме родного отца ведет себя как сноха, хотя и отвергнута всеми женихами.
- 665
Бусадай ехэ болгожо хүндэлөөгүй хаань,
Ехэшүүлэй нуудалда бү шахалда.
Дээрэһээ тушаал үршөөгдэнгүйгөөр Ноёной тэмдэг зүүгээ хаа, нааданай бүлэн болохо.
- 665
Если другие не уважают и не превозносят тебя, не протискивайся в ряды почетных мест. Если, не удостоившись должности свыше, станешь носить знаки отличия чиновника, явишься мишенью для насмешек.
- 666
Бусадта тоогдохые хүсөө хаа,
Үнэн ябаад, үсөөн дуугара.
Эли, далдые илгажа хэлэхэнь олошороо хаа,
Тэрэ хүн бусадта тоогдохогүй.
- 666
Если желаешь, чтобы с тобой считались, будь правдивым и меньше болтай. Если излишне болтать, лукаво разграничивая свои мысли на открытое и скрытое, — тебя перестанут признавать другие.
- 667
Бусадта тоогдохогүй.
- 667
Если даже тебя все будут уважать и

Бүгэдэ ехэ болгон хүндэлэгшье, Айхабтар үндэр болон бү хэрхы. Модоной үзүүртэ абираад байгша Бүжэглэн хатараа хаа, газарта унаха.	превозносить, не задирайся, выставляя себя весьма высокопоставленным. Если взобравшийся на крону дерева попытается станцевать, он упадет на землю.
668 Ехэ болгон хүндэлэгдэхэ сагтаа Доодонуудые баһамжалга ехээр бү хэ. Бүхэнэй сэдхэл буруутаа хаань, Бүгэдэнтэй тэмсэлдэжэ хэн шадахаб.	668 Когда тебя уважают и перевозносят, излишне не делай обидного низшим. Если у всех мнение изменится о нем, сумеет ли кто-нибудь бороться со всеми?
669 Олбори хотол түгэсые олохын сагта Хэзээшье харамнан бү яба. Гуйраншаншье ерэхэгүй, Тэрэ гэр үхэлэй гэр мэтэ болохо.	669 Когда достигнешь дохода во всем, никогда не будь скупым. Даже нищие перестанут посещать твой дом, и он станет напоминать дом мертвеца.
670 Хэрбээ ядуураа хаа, Бүхэ зүрхэ барижа оролдолгодоо шүтэн яба. Тэрэ хадаа үгытэй мүн бологшье, Хаан мэтэ бусадые өөрынгөө шадалгүй бэээрээ дагажа шадаха.	670 Если постигла неудача, набравшись мужества, полагайся на усердие. Хотя и стал бедным, сумеешь даже своим неможным телом идти вслед за другими, имеющими достоинство хагана.
671 Хэрбээ ноён болоо хаа, Хуулиин ёһые ёһо руунь сахи. Үнэн ёһын хуяг үмдөө хаа, Дайсанай мээсэ юу хэхэб.	671 Если стал чиновником, добросовестно соблюдай законы и правила. Если облачишься в панцирь правды, то что сумеет против тебя сделать оружие врага?
672 Тэрэшэлэн ахалагша хүн болохо сагтаа Бүгэдые алгадангүй харгалзан тэдхэ. Гэм бэдэрэгшэ сэдхэлтэншье Юун гэжэ захирһан ёһоор бүтээхэ.	672 Также, когда стал главным лицом, относись с милосердием ко всем без исключения. Даже живущие мыслью выискать у тебя вину, поступят так, как будет тобою приказано.
673 Баһа эрхим хүн болохо сагтаа Үгээ үсөөлэн, бэхи үгэтэй болон яба. Үгэ бүхэниинь хаанай зарлиг мэтэ Бүгэдын шэлэдэ хүндөөр бууха.	673 Или же, когда станешь почетным человеком, сократи свои речи и будь человеком твердых обещаний.
674 Оюунаа гүнзэгы болгон, абари зангаа уужам, Алиндашье тэсэбэри ехэтэй болон яба. Тэрэ хадаа зөөлэн, шэрүүн — Бүхы үйлэ ябадалдашье маша таараха мүн.	674 Слова твои, подобно хаганскому указу, весомо падут на голову всех. 674 Соблюдай большое терпение во всем: прививай широту ума, выдержку — поведению и характеру. Это весьма подходит для любого дела без различия, действуешь ли ты мягко или

сурово.

ЗУРГААДУГААР БҮЛЭГ

*«Хоёр ёһоной абаха, орхихые үгүүлэгшэ Бэлигэй толиһоо»
бусадта хоро үгы ба мэхэ үгы сэхэ ябахын зургаадугаар бүлэг.*

ГЛАВА ШЕСТАЯ

*Шестая глава «Зерцала мудрости, разъясняющего принимаемое и отвергаемое по двум законам»
излагает, как без хитрости и без вреда другим действовать прямо.*

675

Унаһан морин, үхэр — тэдэнээ Алхиха
сохихые ехээр бү гарга.
Хүниие унаа гээшэ хаа,
Тэрэнэй аша ехэ гү, бага гү гэжэ ханаха
хэрэгтэй.

676

Аминда туһалһан амитанине Түрэнэн
эхэтээ адляар хана.
Тэрэнэй амиие абархаһаа бэшээр,
Энэ газарые үгэбэшье, ашань
харюулагдахагүй.

677

Аминдаш туһалһан амитан Нэгэ юушье
үйлэдэг, тэрэниие тэсэ.
Эхын хэды шэнээн сохёошье хаа,
Хүбүүниинь уурлангүй хүгэдэдэг мэтэ
гээшэ.

678

Амитанай мяха, арһые эдлэхэ сагтаа
Тэрэндэ хайн юрөөл таби.
Тэрэ хадаа бэеынгээ арһа, мяхашье
үгэнэн тула Түрэнэн эхэнээ дээшэ гээшэ.

679

Toho ба хү эдлэхэ сагтаашье хайн юрөөл
таби.
Эхэ хадаа өөрын хү үгэдэг тула
Тэрээнтэй адли мүн.

680

Шадаа хаа алаһан,
Алаашьегүй мяханай зүйл бүтэдые бү
эди. Нигүүлэхын үндэнэн илзарха гэжэ
Ехэ хүлгэн һударнуудта* олонто
номноно.

681

675

Излишне не бей, не мучай
своего ездового коня, скот и других животных.
Если бы ездить на человеке, то подумал бы о
том,
какую большую или малую пользу он тебе при
носит.

676

Наравне с родной матерью
считай животное, поддержавшее твою жизнь.
Кроме спасения его жизни,
ничем не воздашь ему должного, даже если
отдашь всю существующую землю.

677

Хотя поддерживающее твою жизнь животное и
натворит что-нибудь, стерпи это.
Это подобно тому, как сын поклоняется матери
без гнева
сколько бы ни был побит ею.

678

Когда употребляешь мясо или шкуру животного,
думай о нем с благодарностью.
Оно дороже родной матери,
поскольку отдало тебе даже мясо и шкуру со
своего тела

679

Когда употребляешь молоко и масло, также думай
о животном с благодарностью.
Его можно сравнить с твоей матерью, так как оба
они кормят тебя молоком.

680

По возможности не употребляй чего-либо из мяса
убитого или же не убитого.
В сутрах колесницы много раз проповедовалось,
что разложится корень сострадания.

Арилхан мяха эдихые соёрхоһоншье Түр
зуурын хэрэгэй тула гэжэ мэдэ.
Зэргээрнь болноулхын арга тэды мүн
гэжэ Ехэ нирваанай хударта* номноно.

682
Бусаддай гээһые олоо хаа, алта, мүнгэшье
мүн
бай г,
Бүхэндэ тунхаглан хэлэ.
Хожомоошье тэрэ хадаа Хамаг хүндэ
этигэлтэй болохо.

683
Бусадһаа урьһалһан эдүүдээ Хэзээшье бү
мартуула.
Мартуулжа эдээ хаа,
Хулууна гээшэ гэжэ номнодог.

684
Өөрөө илахаяа мэдэжэ байжа,
Бусадтай мүрысөө наада бу хэ.
Тэрэшье баша мэхын аргаар Хулууна
гэжэ мэргэд номнодог.

685
Хилэнсэ нугэл гараха наймаа,
Ашагта хонжоо уусхэлгые холо тэбшэ.
Хилэнсээе ашаглан хонжожо абахаһаа
бэшэ, Худалдаанһаа ашаг гарахань лаб
угы.

686
Худалдаан, шин ба шэгнүүрнүүдтэ
Үнэндэ харша мэхэ арга бу хэ.
Наймаада мэхэлхэ арга хэгшэ хадаа
Хулгайшанай дундахи адаг хулгайшан
мун.

687
Худалдаа хэхын уедэ Хэрэггуй худал угэ
бу хэлэ.
Худалдаанай уедэ үнэндэ харша дуугараа
һаань, Тэрэнэй угэдэ хэн этигэхэгуйб
даа.

688
Зарса ба богоолнуудые зараха үедөө
Тэрэнэй хүлһые гарзатуулан бу тулэ.
Зарсые гарзатуулан тулэдэг
Тэрэшье хүсөөрөө булягша хулгайшан
мун.

681
Знай, что даже позволение отведасть очищенное
мясо дано ради кратковременного дела. В сутре
великой нирваны говорится, что таково
соблюдение постепенности на пути к
прекращению употребления его.

682
Если нашел утерянное другими,
пусть это будет даже золото или серебро, объяви
всем.
В дальнейшем ты заслужишь доверие всех людей.

683
Никогда не держи взятые в долг вещи до тех пор,
пока о них не забыли.
Если заставив позабыть, присвоишь чужие вещи,
это равносильно воровству — так проповедано.

684
Заранее зная о собственной победе, не заводи с
другими состязаний и игр.
Мудрецами указано, что это — то же воровство,
только путем хитрого обмана.

685
Решительно воздерживайся от торговли, а также
от других сделок,
ведущих к греховным последствиям, хотя они и
выгодны тебе.
Кроме приобретения греха,
нет вероятности получить другие выгоды от
подобной сделки.

686
В торговле, в мерах и весах — не прибегай к
обману и подделкам.
Прибегающий к подделкам в торговле — худший
вор среди воров.

687
Когда продаешь, не говори ненужную ложь.
Если сказал неправду в момент торговли, никто
больше не поверит твоим словам.

688
Нанимая батрака или слугу, не ущемляй его в
оплате.
Кто причиняет ущерб батраку, тот — обирающий
силою грабитель.

689

689

Өөрөө ехэ болоһон сагтаа Багахан
илагдалые өөр дээрээ аба.
Тэрэ хадаа ехэшүүлэй ябадал мүн,
Ехэхээ улам ехэ болохо.

690

Хэрбээ бусатай богоол үйлэдэбэшье,
Тэрээндээ мэхэ арга бү хэ.
Мэхэ баша хээ хаа,
Аладтаа өөрөө өөрыгөө хуураһан байха.

691

Тэрэшэлэн бусатай богоол байха сагтаа
Омог дээрэнхые холо тэбшэ.
Садатараа эдигэн хүгшэн нохой гэжэ
Хүн бүхэн муушалха.

692

Шадал багатай доодошуулые
Өөрынгөө хүсэ, эди гаргахын тулада бү
зобоо.
Тэрэ хадаа хүнэй хэлээр дуугарбашье,
Хоёр хүлтэй хүгшэн нохой мүн.

693

Уурлаһан дайсандашье Онһыень
дайраһан үгэ бү хэлэ.
Тэрэ хадаа лаб жадаар Хадхаһантай адли
мүн.

694

Бусэдай еөрыншни гэмые багэхан
хэлэхын сэгта Тэрэнэй ехэ гэмые бү хэлэ.
Тэрэшье хурса мэсэ мэтэ Аймшагтай
хүнэй ябадал мүн.

695

Насада хүн бүгэдын гэмые бэдэржэ
Хэлэхээ бү оролдо.
Хүн бүгэдые доро дараад,
Өөрөө эрхим болоһон хэншье байхагүй.

696

Адха хүсэн ба буян түгэлдэрнүүдэй хүр
жабхаланда
Сухалдан бү муушала.
Барижа шадахагүй байхадаа
Муу нохойнуудай хойноһоо хусадагта
адли

Когда становишься большим человеком, прими на
себя ничтожные удары.

Это — поступок высших, и ты вознесешься выше
прежнего.

690

Если даже работаешь батраком у других, не
прибегай к средствам обмана их.
Если схитришь, то в конце концов окажется, что
сам же обманывал себя.

691

Также, когда работаешь батраком у других,
подальше отбрось свое гордое высокомерие.
Иначе всеми будешь презираем, как старая
зажравшаяся собака.

692

Не губи слабосильных низших, чтобы показать
свою мощь.
Иначе ты — старая собака на двух ногах, хотя
говоришь человеческим языком.

693

Даже охваченному гневом на тебя врагу не говори
слов, поражающих его в самую
сердцевину.
Это подобно на самом деле уколу острым копьем.

694

Когда другие слегка заденут твои поступки, не
раскрывай их вину в еще большей мере.
Это — тоже поступок страшного человека,
подобного острому оружию.

695

Постоянно не стремись к тому,
чтобы у каждого человека найти проступки.
Нет такого человека, который бы, придавив вниз
всех людей,
сам стал почетным.

696

Гневаясь на величие людей, исполненных
могущества добродетели,
не охайвай их.
Это будет подобно запоздалому лаю плохих
собак,
когда они уже не могут догнать убегающего.

697

болохо.

697

Үнөөрхэлдэхэ шалтагаан үгы аад лэ,
Бусадые муушалхаяа бү оролдо.
Тэрэ хадаа өөрыгөө доройтуулагша Муу
тарни хүсэлжэ дуудаһан болоно.

698

Хэрэг үгы бусадые доошонь дарахаяа
Элдэб аргаар бү оролдо.
Тэрэшье өөрынгөө жабхалан ябадалые
Доройтуулха аргын хойноһоо оролдоһон
гээшэ.

699

Өөрымни хүзүүндэ алдагдуужа гэжэ
Оюун түгэлдэрые доро дарахаяа бү
оролдо. Галые доошонь харуулжа баряа
һаа,
Дүлөөр өөрынгөө гарые галдаха.

700

Бусадые хорлохоо хүсэжэ,
Онһондо хүрэхэ муу үгэ хэзээшье бү
хэлэ.
Тэрэ үгөөрөө өөртөө лаб хорлохо,
Зүгөөр бусадые хорлохын лаб үгы.

701

Сухалтай дайсанай гэмүүдыешье
Бусадта шэбэнэн байжа бү хэлэ.
Дайсанай гэмьешье нюугаа һаа,
Дайсаншье садан мэтэ хайрлаха болоно.

702

Бусэдай хотол түгэлдэрые үзэхэ сагтаа
Тэрээндээ атаархаха сэдхэл бү гарга.
Бусэдай жабхаланда сухалдалга хадаа
Өөрыгөө галдадаг ехэ гал мүн.

703

Жабхалан ба олборёор үндэршүүлэе
үзэхэ
сагтаа
Ехэ буянтан гэжэ бодо.
Буянай үрэ энэ мэтэ хадань,
Бишье буян бүтээхэб гэжэ сэдхэ.

704

Юрэ бусын зонтой
Хэрүүл тэмсэл хэхээ холо тэбшэ.

Не имея причин для вражды, не старайся
охаивать других.

Это — усиленное произнесение гибельного для
тебя злого заклинания.

698

Без нужды не старайся всякими средствами
принизить посторонних других. Это — тоже
стремление идти по пути ухудшения
собственного
благополучия.

699

Не старайся принизить исполненного знаниями,
боясь, как бы не допустить его до своего горла.
Если огонь держать обращенным вниз, то
пламенем обожжешь собственную руку.

700

Никогда не говори скверных слов, задевающих
уязвимое место других, чтобы им
повредить.
Эти слова наверняка повредят тебе,
но нет уверенности, что причинят вред другим.

701

И шепотом даже не рассказывай другим о
проступках гневного врага.
Если скроешь проступки врага,
то и он станет оказывать тебе милосердие,
как близкий.

702

Когда увидишь у других исполненность во всем,
не проникайся чувством зависти к ним.
Гневаться на величие других —
это мощный огонь, пожирающий самого тебя.

703

Когда увидишь обладающих высшим величием
и достатком,
думай, что это люди больших благодеяний.
Поскольку подобными бывают и плоды
добродетели,
решай, что и ты должен совершать благодеяния.

704

В жизни твердо воздерживайся от ссор и вражды
с другими людьми.
Иначе по обоим учениям — духовному и
мирскому —
будешь презираем, как разбойник, сеющий

Хөмороо хэгшэ хулгаишантай адляар
Шажанай номнол юртэмсын амитаншье
хоюулаа
муушалха.

705
Тэрэшэлэн бусадай дунда
Хэрүүл, тэмсэл улам бадаруулхын түлөө
бү
оролдо.
Мууда баясадаг үнэгэн гэжэ Тэрэниие
хүн бүхэн муушалха.

706
Бусадай дунда хэрүүл, үймөө гаргахын
тулада Далдаар арга хэхые бү оролдо.
Бусадай гэртэ гал табьяа хаа,
Өөрын гэр байра галдахын гэнэ ехэ бии.

707
Бусадууд сааша наашаа таһаран хэрэлдээ
хаань,
Өөрын хүбүүд мэтэ эблэрүүлэн оролдо.
Тэдэ бүгэдэшье шамайе
Эхэ эсэгэ мэтэ хүндэлхэ болохо.

708
Бусадай зүб үгүүлхэ сагта Тэрэниие
дуулангүй бү эсэргүүсэ.
Зүб гэжэ мэдэһэн аад лэ,
Дуулангүй эсэргүүсэхэ гээшэ атаархаһан
ябадал
мүн.

709
Тэрэшэлэн зүб хэлэхэ сагта Тэрээндэ
тэсэнгүй бу сухалда.
Тэрэ хадаа өөрыншни сэдхэл
Атаархалаар үмхэйрһэнэй муу үнэрэй
анхилһан
гээшэ.

710
Доодошуулай суглаанай дунда Зүб
хэлэхэ сагта бү уурла.
Тэрэшье өөрын сэдхэлэй бааһан мэтэ
Үмхэйрһэнэй муу үнэрэй анхилаан
гээшэ.

711
Дайсанай зүб хэлээ хаа,
Эхэ эсэгын зарлиг мэтэ анхарал аба.

беспорядок.

705
Также не стремись еще сильнее разжечь ссору и
вражду между людьми.
Каждый человек осудит тебя, как лису,
радующуюся чужому несчастью.

706
Не применяй тайных средств с целью посеять
ссору и беспорядок среди
других.
Если поджечь чужой дом, возникнет большая
опасность сжечь
свой собственный дом и жилье.

707
Если другие рассорились и разделились на
своих и чужих,
то старайся примирить их, как своих сыновей.
Все они будут уважать тебя, как родного отца или
мать.

708
Когда другие говорят правду, не оспаривай, не
выслушав их.
Заранее зная, что они говорят правду, оспаривать,
даже не выслушав их, — поступок
завистливых.

709
Также, потеряв выдержку, не сердись, когда
говорят тебе правду.
Если сердись —
это зловоние из твоей протухшей завистливой
неприязнью души.

710
Когда на сходе низшие говорят правду, не
сердись.
Иначе и тогда будет нестись зловоние из твоей
протухшей, подобно испражнениям,
души.

711
Если враг говорит правду,
выслушай внимательно, как наставление отца и
матери.
Наделенные добрыми намерениями и честные
мудрецы
являются достойными примерами.

Арюун ханалтай ба сэхэ ябагша
Мэргэдэй сэбэр үльгэр жэшээ гээшэ.

712
Аластаа тухатай үгэ Шэрүүнээр
хэлэгшье, хүлисэн аба.
Аминда тухатай эмэй амтан Гашуун
бологшье, эдидэг мэтэ гээшэ.

713
Дээдэшүүлэй хургаалай үгэ хэлэһэн
бүхэниинь хайн шагнажа, сэдхэлдээ
тогтоо.
Тэнэгшье болог, нигүүлэхы сэдхэлээр
хэлэһэн
үгэнүүд
Олонхидоо аршаан гээшэ.

714
Хэрбээ бусадтай заргалдаа хаа,
Худалаар гүжэрдэн, булхайлан бү
аашала. Эрлигэй хууляар ханаа
оруулууланхаараа, Мүнөөнэй хан хуули
амсаа хаа, дээрэ мүн.

715
Хулгайшан, дээрмэшэн тэригүүтэнэй
талые
бариха,
Ёһо буруугаар зарга, хэлэ бү хэ.
Хулгайлһан эд хубсаһанай
Хуби абаһан байгаа гэжэ бүгэдэ
муушааха.

716
Гэмтэй нэгэнһээ зарга
Түр зуура булиха сагтаа бү эрэмшэ.
Тэрэ хүнэй булигдаһанииньшье
Өөрынгөө гэмээр булигдаһан байна,
шинии
мэргэнһээ бэшэ.

717
Зарга хэхэдээ хурса байбашье,
Өөрыгөө сэсэнби гэжэ бү эрэмшэ.
Хэрүүл тэмсэлэй ёһодо
Муу хүнүүд мэргэн болбошье, тэрэн
эрдэм
бэшэ юм.

718

712
Полезное в будущем слово, если оно сказано
даже жестко,
слушай с терпением.
Это подобно глотанию лекарства, полезного для
жизни, хотя оно будет и горьким.

713
Внимательно выслушав, удержи в памяти все
слова, сказанные высшими в наставление.
Пусть человек будет и несведущим, но его
милосердные слова —
в большинстве своем целебная вода — рашиян.

714
Если ведешь тяжбу с другими, не действуй,
жульничая и клеветца.
Чем быть приведенным в сознание по законам
Эрлика,
лучше вынести тяжесть существующих ханских
законов.

715
Поддерживая сторону воров, грабителей и
подобных им,
не затевай тяжбу и спор против закона.
Все осудят тебя, считая,
что ты получил долю при дележе ворованного
имущества.

716
Если даже на время и победишь в тяжбе какого-
нибудь виновного, не задавайся.
Хотя тот человек и побежден, он поражен
собственной виной, а не твоей
мудростью.

717
Будучи способным в ведении тяжб, не задавайся,
думая, что ты мудр.
Хотя плохие люди бывают ловкими в приемах
ссоры и вражды,
но это — не достоинство.

718
Если ты вызван как свидетель, исполняй свои
обязанности по правилам.
Если встанешь на сторону виновного вора,
будешь также подлым вором.

Хэрбээ гэршэ болоо хаа,
Тэрэнээ ёһо руунь хэ.
Гэмтэй хулгайшанай талые баряа хаа,
Тэрэшье муу хулгайшан мүн.

719
Ноён болоһон сагтаа
Зарга хэлэнүүдые ёһо руунь шиидхэ.
Саданай нюур хаража хуули эбдээ хаа,
Тэрэ хадаа хан түрын хулгайшан мүн.

720
Баһа ноён болоо хаа,
Эдилгэ хэзээшье бү эди.
Энэ хойто хоёроо
Тэрэ эдээрээ лаб худалдаха болохо.

721
Тэрэшэлэн ноён болгон хунгагдаха
сагтаа Хуулиин бэшэгүүдые хайн
шудала.
Хуулиин ёһо мэдэхэгүй ноён —
Тэрэшье түрые гутаагша мүн.

722
Албата хүн байбашье,
Юртэмсын хуулиин бэшэгүүдые хайн
шудала. Юртэмсын абаха орхихые
мэдэхэгүй гээшэ хаа, Тэрэ хүн хадаа
адагуусанай зэргэдэ дүтэ гээшэ.

723
Ноён ба түрүүлэгшэ болохо үедөө
Өөртэшни тусхайлан шүтэһэн
албатануудай
этигэл абарал болон яба. Албан ба
засагые нэн хэтэрүүлээ хаа,
Тэрэ хадаа албатын дайсан мүн.

724
Түрүүлэгшэ болохо үедөө Үһөөтэһөө
урдын үһөөгөө бү нэхэ.
Түрүүлэгшэ болгон хунгаһаншье,
Албатын тулада хунгаһан гээшэ,
дайсанһаа үһөө
абахын тулада мүн бэшэ.

725
Бүхэнэй ахалагые хунгаха үедөө Сэхэ
ба атаархалгүй нэгые хунгагты.
Атаархадаг гээшэ

719
Став нойоном,
споры и тяжбы разрешай по закону.
Если, лицемеря перед близкими, нарушаешь
закон, ты — вор, обкрадывающий
государство.

720
Или же: если станешь нойоном, никогда не
принимай взятку.
На эту взятку
навверняка променяешь все настоящее и
будущее.

721
Когда тебя выберут нойоном, хорошо изучи
законы власти.
Нойон, не знающий правил закона — тоже
извратитель власти.

722
Хотя являешься простым поданным, хорошо знай
собрания мирских законов.
Человек, не знающий по мирскому закону
воспринимаемое и отвергаемое, близок к миру
животных.

723
Когда становишься нойоном или предводителем,
действуй, как надежный спаситель подданных,
непосредственно уповающих на тебя. Если
превышаешь власть или повинности ты — враг
подданных.

724
Став предводителем, не преследуй своих
неприятелей из-за старой мести.
Знай, выбирая на должность предводителя, тебя
избрали ради подданных, а не для того, чтобы ты
отомстил своим врагам.

725
Выбирая верховного над всеми, выдвигайте
человека прямого и свободного от
зависти.
Завистливый будет преследовать других, даже на
правдивое слово.

726
Особенно почитаемому нойону оказывай

Бусадай зүб үгэһөө харшалжа эхилхэ.

726

Тусхай шүтэһэн ноёндoo Хүндэлэл ба
табаглал хэгты.
Тэрэ хадаа өөрынгөө азан ноёндo Бата
үйлөөр хунгагдаһан болоно.

727

Ноён ба ахалагшануудые Бусадай
дууряагаар бу муушала.
Тэдэнэй мур дээрээ үргэлһэн уургы
Дааха губ, али даахагуй губ гэжэ бодо.

728

Үгые бии мата хубилгажа,
Газаадахи ёһоор мэхэлэн бу яба.
Эрэгтэйн эхэнэрэй шэмэг хубсаһаар
һэрхыһэн
мата
Үзэсхэлэнтэй баша мун.

729

Дарын олзо ба алдараи тулада Худалаар
маха ба баша бу ха.
Маха башаар нага удэрэй эдеэ,
Үнэн сэхээр зуун жэлэй эдеэ, ад олохо.

730

Гайхамшагтай болохые эрхилжэ,
Үнэн бусые ундэр болгон бу хала.
Тэнэгуудтэ гайхал туруулбэшье,
Мэргэнууд тэрэниие наадалха.

731

Нага хурга эдые, алда хурэхэ,
Сөөрэмые да лай гэжэ бу хала.
Тэрээгээршье тэнэгуудые гайхуулбашье,
Оюун мэргэнууд наадалха.

732

Эрхим ехэ хунуудтэ
Ёһо бусын зүһэрхэлгые ехээр бу ха.
Тара хадаа үлэсэһэн хугшэн нохойн
Хүндэ һүүлээрээ шарбаһан мата мун.

733

Зохидгүй элдэб арга оньһоор Олон
нүхэдые хээээдэшье бү эригты.
Бусадтай байлдаа үйлэдхэгүй гэшэ хаа,

уважение и делай угощения.

Этим он надежным поступком отличится перед
собственным хозяином-нойоном.

727

Поддакивая другим, не осуждай нойонов и
старших.
Прежде подумай о том, поднимешь ты или
не поднимешь ношу,
взваленную на их плечи.

728

Выдавая несуществующее за действительное, в
действиях не соблюдай только внешнего
порядка.
Будет неприлично так же, как если бы мужчина
пыжился,
напялив на себя женскую нарядную одежду.

729

Ради легкой славы или выручки не прибегай, идя
ложным путем, к обману и хитрости.
Преданностью, прямоотой находят пищу и
имущество на сто лет,
а хитростью, обманом — пропитание лишь на
один день.

730

Рассчитывая неправду выдать за выдающееся, не
восхваляй и не подправляй ее.
Хотя у несведущих и вызовешь любопытство,
знатоки осмеют тебя за это.

731

Не говори, что ткань длиной с палец равна
маховой сажени
и что пруд есть море.
Это также осмеют образованные, мудрые, хотя
этому дивятся несведущие.

732

Излишне не подхалимничай перед самыми
почетными людьми.
Это подобно тому, как голодная старая собака
виляет хвостом перед человеком.

733

Путем разных неблаговидных приемов и средств
никогда не привлекай к себе много друзей.
Если не вступаешь в сражение с другими, что же
особенного ты сделаешь с собранной
сотней друзей?

Зуун нүхэрые бэдэржэ юу нэгые хэхэб.

734
Дайсанда дарагдахагүйе хүсөө хаа,
Насада үнэн ёһодо оро.
Олон нүхэдые арбан зүгтэ бэдэрһэнһээ
Тэрэ ёһо хадаа лаб сэсэн мүн.

735
Хэрбээ өөрөө гэм хээ хаа,
Гэмгүй бусадта бү түрхи.
Тэрэ хадаа өөрынгөө арюун бэшые
мэдэһээр
байжа,
Тэрэнээ бусадта түрхихэн мүн.

736
Тэрэшэлэн гэм үйлэдэһэнөөшые Гэмтэй
аргаар халхалхаа бү оролдо.
Сээжын шарха халхалхын тулада Бүгсын
габые үбшэжэ хэн нэгэн няха аал?

737
Өөрыгөө үнэн болгохын тулада Хэлэжэ
болохогүй бүгэдые хэлэжэ ама бү алда.
Хэлэһэн үгэ бүгэдэшые Худал гэжэ улам
һэжэг түрэхэ.

738
Бусадай найн юумые үзэхэ үедөө Эдээр
гэмтэһэн мэтэ бү сухалда.
Бусадай сог жабхаланда сухалдаха гээшэ
һаа, Тэрэ хадаа бүгэдын дайсан ба
хулгайшан мүн.

739
Бусадай гэм үзэхэ үедөө Эд олоһон мэтэ
баясан бү яба.
Тэрэшые энэ юртэмсэдэ Тэсэшэгүй
аймшагтай дайсан мүн.

740
Бусадай ирагуу алдарые соносохо үедөө
Өөрыгөө муушалуулагдаһан мэтэ бү
сухалда. Үһөөгүй аад лэ, сухалдаха
гээшэ һаа,
Хүнэй дүрсэтэ арьяатан мүн.

741
Бусадай найхан бэшые соносохо үедөө
Өөрыгөө магтуулһан мэтэ баясан бү яба.

734
Если перед врагом хочешь быть непобедимым,
навсегда вступи на путь правды.
Следовать этому правилу мудрее, чем звать
на помощь
множество друзей со всех десяти сторон света.

735
Если сам совершил проступок, не марай других.
Это все равно что пачкать других, как только
увидишь, что сам не чист.

736
Также преступными средствами не скрывай
совершенные злодеяния.
Чтобы прикрыть грудную рану, разве кто-нибудь
станет отрезать седалище и пришивать его на
грудь?

737
Чтобы самому быть оправданным, не проговорись
и не болтай о чем нельзя
говорить.
С каждым вновь сказанным тобою словом у
людей будет расти подозрение, что ты лжешь
еще больше.

738
Когда увидишь чужое преуспевание, не гневайся,
будто понес ущерб в имуществе. Если сердисься
на чужое величие, ты — всем враг и вор.

739
Видя чужой порок, не радуйся, будто нашел
драгоценность.
Такой человек тоже является страшным врагом,
нетерпимым в настоящем мире.

740
Когда услышишь о чужой громкой славе, не
гневайся, будто тебя охаяли.
Если злишься, не имея вражды к нему, ты
подобен зверю в человеческом облике.

741
В то время, когда услышишь о дурной славе
других,
не радуйся, будто похвалили тебя.
Кто радуется падению других, тот уподобится
грифу, питающемуся

Хүнэй гэмтэмсээр баясаха гээшэ хаа,
Хүнэй хүүр эдигшэ тас шубуун мэтэ
болохо.

742
Нааданай зан үзүүлээд,
Хүнүүдхээ гэмтэ үгэ гаргуулхаяа бү
оролдо.
Тэрэ хадаа бүгэдын нэрэмжэлхэ
Аймшагтай дайсанай муухай мүн.

743
Бусадай нааданай үедэ үгэ алдахыешье
Хорлохо сэдхэлээр тунхаг бү болго.
Хэлэһэн тэдыдэнь шалтагаалжа
тунхаглаха
болоо хаа,
Бүгэдын нэрэмжэлхэ муу дайсан мүн.

744
Дайсанһаа харюугаа абахам гэжэ ханажа,
Тэрэнэй нүхэдтэ бү хорло.
Тэрэ хадаа үнеэндэ мүргэгдэхэ сагтаа
Тугалыень алаһан мэтэ мүн.

745
Буса хүнүүдтэ уурлаһан үедөө Өөрынгөө
нүхэдтөө зэмэлэлгэ бү үзүүлэ.
Тэрэ хадаа бусадта уурлажа,
Өөрын ами таһалагша тэнэг мэтэ мүн.

746
Өөрыншни гэмые хэлэхэ үедэ Тэрээндэ
хэзээшье бү сухалда.
Тэрэ хадаа шинии нюуртахи Халтар
хултар хирые харуулһан мүн.

747
Өөрыншни гэм эли үгүүлэгшэдые
Мүр харуулагша буянай садан гэжэ бодо.
Гэмышни хэлэмсээрнь сэдхэлээ
баясажа,
Тэрэ гэмээ арилгаха ёһотой.

748
Бусадай шэрүүн үгэ хэлэхэ сагта Муу
сэдхэлтэ гэжэ бү муушала.
Өөрын сэдхэлэй һанда Ямар ба юүнэй
байһые ханагты.

749

человеческим трупом.

742
Применяя средства шуток и веселья, не старайся
заставить людей произносить
преступные слова.
Такой человек —
самый страшный враг, которого все должны
остерегаться.

743
С намерением повредить людям не предавай
гласности пророненные ими во
время веселья слова.
Если предаешь гласности эти слова только
потому что высказаны, то будешь коварным
врагом, которого всем
следует остерегаться.

744
Думая, что мстишь своему врагу, не вреди его
друзьям.
Это подобно тому,
что убить теленка, когда тебя боднет сама
корова.

745
Когда зол на чужих людей, не предьявляй
обвинений своим друзьям.
Такой человек подобен глупцам, совершающим
самоубийство из-за злости к
другим.

746
Никогда не сердись,
когда рассказывают о твоих собственных
пороках.
Это и есть указание
на полосы и пятна грязи на твоём лице.

747
О тех, кто открыто рассказывает о твоих
пороках,
думай, как о друзьях добродетели,
наставляющих тебя на путь. От души радуясь
разоблачению пороков, искореняй их.

748
Когда другие скажут суровые слова, не осуждай
их, как людей со злыми душами. Лучше думай о
том, что имеешь в сокровищнице собственной

Бусадай муу нюдөөр хараха сагта
Сухалдаад сэдхэлээ бү хёморуула.
Өөрын нюдэнэй харасын хайн мууһаа
Бусадай харалга тэрэ мэтэ болоһон
байна.

750
Өөртэмни ямар гэмүүд бииб гэжэ Саг
үргэлжэ өөрыгөө ажагла.
Тэрэниие өөрынгөө нюур
Хаража шадаха нюдэ түгэлдэр гэжэ
хайшааха.

751
Баатарлиг хэрээгы эрэ болохын тула
Эшэгүүриез мартажа бү яба.
Эшэгүүриез мартаад илагша,
Хүсөөрөө булягша хулгайшан мэтэ
болоно.

752
Насада шэнэ бэри мэтэ эшэгүүри,
Сонжуури бүрин ойлгодог болон яба.
Эшэгүүриин халхабшаһаа хахасаа хаа,
Торго магнал үмдэбэшье, нюсэгэн мүн.

753
Өөрын талын эртын хайн журам
һүнөөнгүй хайн тэдхэ.
Тэрэ ёһо хадаа дотор эсэн, хайн эрын
дээдын ябадал мүн.

754
Нэмэлтэ гарахагүй журамуудые
Эртээнһээ байһан журам гэжэ һанан бү
хэрэглэ.
Тэрэ хэрэг хадаа олонхидоо доройтохо
болохо
гү,
Али нэмэри үгы анханайнгаа хэбээр
байха.

755
Яабашье туһа гараагүй гээшэ һаань,
Бэшэ бэшэ арга ёһоор оролдо.
Түрэхгүй хүүсэр эхэнэрые гэргэн
болгон абанан
гээшэ һаа,
Буса нэгэ залуу эхэнэрээр андалдадаг
бэшэ гү.

756

души и из чего она состоит.

749
Если другие посмотрят на тебя злыми глазами, в
гневе не расстраивай душу.
Приветливостью или озлобленностью взгляда
твоих собственных глаз бывают объяснимы
подобные же ответные
взгляды других.

750
Всегда следи за собою, какие пороки имеются у
тебя.
Тот достоин похвалы,
как обладающий зрением, способным взглянуть
на свое лицо.

751
Чтобы стать мужчиной богатырского упрямства,
не поступай бесстыдно.
Если даже победишь, действуя без стыда, ты
будешь подобен грабителю, захватывающему
что-либо силой.

752
Подобно молодой невестке,
всегда действуй с полным пониманием стыда и
позора.
Если расстался с покровом стыдливости,
значит, остался голым,
хотя и оденешься в вытканые золотом шелка.

753
Всячески поддерживай старинные хорошие
порядки родной стороны,
не давая им угаснуть.
Такой поступок подобен лучшим поступкам
прекрасных мужей с мудрой душой.

754
С пристрастием не следуй порядкам, не дающим
пользы,
думая только о том, что они установлены
прежде.
Иначе это в большинстве своем приведет твои
дела к упадку
или же они без пользы останутся на прежнем
уровне.

755
Если, несмотря ни на что, не достиг результата, то

Бүгэдэдэ тэгшэ байдаг
Хаанай заршамые хуулярнь хайн сахи.
Нэгэхэн үнэниие
Зуун худалай илахань маша бэрхэ мүн.

757

Бусадай эдэй гэмтэгдэхые үзөө хаа,
Тэрэниенъ өөрын эд мэтэ сахи.
Харахан аад лэ, хайша хэрэг орхёо хаа,
Хоёр хүлтэй болбошье, хүн бэшэ мүн.

758

Аргаар бусадые хуурахадаа Илаха
байхаб гэжэ бү сэдхэ.
Тэрэ хадаа ашаг тэдыгээ бүхыдэнь Лаб
бусаажа түлэхэ үришни болохо.

759

Далдаар бусадта туһалхадаа Олзогүй
гарза болохо гэжэ бү бодо Тэрэшье
багаханш үлэгдэлгүйгөөр Өөртөө абаха
хонжоо үүсхэлгэ болоно.

760

Мэхэ үгыгөөр туһа бүтээлгые Дайсан
саданиие алгасангүй бүгэдэндэ хэ.
Дайсандаа садандаа мэтэ туһалаа хаа,
Дайсаншье лаб садан болохо.

761

Илангаяа бусадай ядуурха үедэ Тэрээндэ
зүрхэнһөө туһа бүтээ.
Үглөөдэршье
Өөртэшни ядуурха ээлжээн ерэхэ.

762

Өөрөө дээшээ болохые хүсөө хаа,
Бүгэдые хүндэлөөд туһа бүтээ.
Юрэ ябадалдаа тэгшэ аад, бүгэдэдэ
туһалагша
тэрэниие
Бүгэдэ малгай мэтэ орой дээрээ үргэхэ.

763

Уладые эрхэдээ хуряахые хүсөө хаа,
Үнэн ябаад, туһа бүтээ.
Тахил балингаар хүндэлхэдэ
Бурхангуудшье хүнэй ханал бүтээхэ
болоно.

764

действуй с усердием другими возможными
средствами.
Если были женаты на бесплодной женщине, разве
не женятся еще раз на какой-нибудь
молодой?

756

По правилам, точно соблюдай ханские указы,
равно обязательные для всех. Иначе одну правду
трудно будет определить среди сотни лжи.

757

Если увидишь, что портится чужое имущество,
постарайся сберечь его, как свое собственное.
Если видел это, но оставил без внимания, ты не
человек, хотя и ходишь на двух ногах.

758

Не решай, что можешь победить, когда в чем-
нибудь обманешь других.
Это станет подлежащим неминуемой расплате
долгом вместе со всем приобретенным.

759

Не думай, что оказанная другим скрыто помощь
будет убытком для тебя.
Ведь так думать — рвение к выигрышу, чтобы
забрать все себе,
ничего не оставив другим.

760

Без корысти оказывай помощь всем, не делая
различия между врагами и близкими. Если врагу
оказать помощь наравне с близким, то и враг
наверняка превратится в близкого.

761

Особенно в то время, когда люди страдают, от
всей души оказывай им помощь.
Ведь может случиться,
что завтра подойдет и твоя очередь страдать.

762

Если даже добиваешься того, чтобы стать выше
всех, то, уважая, оказывай помощь другим.
Того, кто обычно уравновешен и помогает
другим,
все вознесут над головой, словно шапку.

763

Если хочешь подчинить людей своей власти,

Дайсануудые эрхэдээ оруулхые хүсөө
хаа,
Үнэн ябаад, туһа бүтээ.
Сэдьхэлдээ гэмшэлһээ голхорхо,
Гэмшэхээр мүргэн ябаха.

765
Бусадай үбдэхэ үедэ
Тэдэндэ, эхэ эсэгэдээ мэтэ туһала.
Өөрыншни гү, али бүлэнэрэйшни үбдөө
хаа, Тэрэ хадаа хүбүүншни мэтэ ябаха.

766
Зөөригүй гуйраншанай үбдөө хаа,
Эхэ эсэгэдээ мэтэ үбшэнэйнь богоол
болон яба. Үбшэнтэниие хүндэлхэ
богоолые Хааншые хээ хаа, үлүү
хайшаалтай.

767
Ууртай дайсаншые үбдөө хаань,
Эхэ эсэгэ мэтэ богоол болон яба.
Дайсанай үбдэхэ сагта сэдьхэлээ баясаха
болоо
хаа,
Мэсээр хадхаһан мэтэ болохо.

768
Туһалха убадис арга бии гээшэ хаань,
Дайсанһаашые бү нюугты.
Туһалжа шадаха аад, нюугаа хаа,
Эдэгэхэ болоходонь һэжэглэнэн мэтэ
мүн.

769
Туһалха убадис арга нюужа,
Хэндэшые буруу бү хэлэ.
Тэрэ хадаа өөрөө тамын буруу замые
Өөртөө харуулһан мүн.

770
Ашыень харюулжа
шадахагүйшүүлдэшые, Гуйраншанда
үгэнэн мэтэ, үлүү ехээр туһала. Имагта
шадал түгэс зондо туһалхые хүсөө хаа,
Тэрэ хадаа лаб наймаашан мүн.

771
Өөрөө аша ехэтэй хүн болохые хүсэжэ,
Элитээр туһалха гэжэ бү бодо.
Имагта элитээр туһалхые оролдоо хаа,
Тэрэшые лаб худалдаашан мүн.

поступай справедливо, оказывай им помощь.
Благодаря жертвоприношениям, даже боги
станут
собрать благодеяния по желанию людей.

764
Если хочешь подчинить врагов своей власти,
поступай справедливо, оказывай им помощь.
В душе печалюсь и каюсь от сожаления, они
станут почитать тебя.

765
Когда другие болеют, помогай им как отец и мать.
Если заболеешь сам или твои родные, они
позаботятся, как сыновья.

766
Если заболел неимущий нищий, прислуживай
ему, как мать и отец.
Даже хаган, если станет сидельцем,
прислуживающим при больном, заслужит еще
большее одобрение.

767
Если заболел даже лютей враг, прислуживай ему,
как мать и отец.
Радоваться от души болезни врага равносильно
тому,
что проткнуть его оружием.

768
Если имеешь наставления об исцелении, не
скрывай их даже от врагов.
Утаить, имея возможность помочь, равносильно
недовольству тем, что он
вылечится.

769
Желая скрыть полезные наставления, никому не
давай неправильных советов.
Этим ты направляешь самого себя по
неправедному пути прямо в тама.

770
Будто подаешь нищему, помогай больше тем, кто
даже не сможет отблагодарить за услугу.
Кто стремится помочь только сильным, тот —
прожженный торгаш.

771
Стремясь иметь больше заслуг, открыто не
навязывайся с помощью.

772

Нэгэндэ олонто туһалхан болбошье,
Тэрээндээ хорлол бү хэ.
Зуун жэлдэ үглигэ үгэнэнэй ирагуу
алдарые Нэгэ үдэрөөр хэн нэгэн эбдэхэ
аал?

773

Бусадта хэды шэнээн туһа хэбэшье,
Тэрээндээ үлүү ярилхажа бү яба.
Туһалһанай ярилхагыг үлүү ехэдхээ наа,
Туһалһанайшье үнэ бага болохо.

774

Өөрын аша агуулын тэды бии байбашье,
Тэрэнээ дахин дахин бү хэлэ.
Тэрээнһээ шэхэн хашаржа,
Ехэ ашата гэжэ ханахаа болихо болохо.

775

Хэн нэгэнэй далдаар туһалаа наа,
Тэрэ хүниие эхэ эсэгэ мэтэ хана.
Тэрээндэшье далдаар туһалха Ехэ алба
өөрыншни мүрэ дээрэ бууха.

776

Багахан туһалһаниешье Болзортой үри
мэтэ хорюулжа яба.
Бусадай нэгэ дахин эдэе үгэнэиньшье,
Хэзээдэ хахасахын бэрхэ ехэ үриин
үргэбшэ мүн.

777

Хэн нэгэнэй туһалха үедэ Ашыень
дурдан һайн гэжэ хэлэ.
Үгэхэ үедэ дуугай һуугаа наа,
Тэрэ хадаа шабар хүрэг мэтэ болоно.

778

Бусадай гэртэ эдэе эдихэ үедөө Садаба
гэжэ баяр хүргэ.
Хаан гү, али түшэмэд бологшье,
Тиигэжэ хэлэжэ ябаа наа, үзэсхэлэнтэй
мүн.

779

Өөртэшни багаханиие үгэхэ үедэ
Хорложорхиһон мэтэ бү сухалда.
Тэрээндэ сухалдаха шалтагаан үгы,
Багаар үгэнэшье туһалхан гээшэ.

Кто предлагает только показную помощь, тот —
тоже настоящий меняла.

772

Не делай вреда тем,
кому оказывал помощь много раз.
Кто-нибудь решится разрушить за один день
громкую славу милостынедателя, заслуженную
в течение сотни лет.

773

Какой бы величины помощь ни оказывал другим,
не делай этого, чрезмерно разглагольствуя о
ней.
Если излишне болтать о помощи, невелика будет
и цена твоей услуги.

774

Хотя твоя собственная заслуга будет величиной
с гору,
много раз не рассказывай о ней.
Надоест об этом слушать, а также ухудшится
мнение о твоей большой
заслуге.

775

Если человек окажет скрытую помощь, о нем
думай, как об отце и матери.
На твои плечи ложится большая обязанность
также оказать ему скрытую помощь.

776

Даже на небольшую услугу отвечай услугой
наравне со срочной
задолженностью.
Если другие поднесут пищу один раз, на тебя
ложится огромная ноша долга, от которой трудно
освободиться когда-нибудь.

777

Когда кто-нибудь оказывает помощь, отметь его
услугу и скажи, что благодарен ему. Кто сидит
молча в то время, когда ему дают, тот подобен
глиняной фигурке.

778

Поев в чужом доме, скажи, что наелся, и
поблагодари.
Если даже будешь хаганом или сановником,
отблагодари подобными выражениями
привлекательно.

- 780
Бусадай өөртэшни туһалаагүйдэ
Тэрээндэньшые сухалдан бү яба.
Тэрээгээрээ өөртөө
Ямараар хорлоһыень хэлэхэ хэрэгтэй юм.
- 781
Өөрынгөө аминтаяа сасуу хэрэглэжэ,
Урьһаар абаһанаа түлэхээ бү
хойшолуула.
Тэрэ хадаа эдэй эзэн
Хэзээ үхэхэб гэжэ хүлээһэн мэтээр
муушалагдаха.
- 782
Үлэхэ үедэш нэгэ үмхэ эдэе
үгэһэниешые Үхэхэ хүрэтэрөө бү марта.
Тэрэниие мартаа һаа, нохойһоошые доро
гээшэ, Нохойшые эдигһэн хойноо һүүлээ
шарбадаг.
- 783
Дайсан бололсоһоной хойношые Бусадай
ашые харюулан яба.
Бусадһаа зээлиһэн үриие
Дайсан бологшые, түлэдэг мэтэ мүн.
- 784
Бусадай ашые харюулха шадал үгы
сагтаа
Туһалһанайтнай аша ехэ гэжэ һайтар
хэлэ.
Эли, далдые хэзээшые гаргадаггүй байгаа
һаань,
Тэрэниие хэншые муушалхагүй.
- 785
Этигэхэ хүн үгы ба абарагша үгы
гасалантаниие Ганса хүбүүниинь мэтэ
ехээр хайрла.
Илагша ба илагшын хүбүүн шамайе
Хүбүүгээ мэтэ тэдхэхэ болохо.
- 786
Алинда али зохисотой үгэлигые Энэ
наһанай туладашые үгэ.
Хүсөөр дүүрэнүүдыешые
Ойн доторхи зэрлиг заан мэтэ эрхэдээ
хуряаха.
- 787
- 779
Если тебе дали мало, не сердись, будто отравили.
Нет причин для гнева на это,
даже небольшой дар — это тоже помощь.
- 780
Не гневайся даже в том случае, если другие не
оказали тебе помощи.
Нужно им разъяснить, насколько они повредили
себе.
- 781
Не откладывай расплату за взятое в долг, в
котором ты нуждался наравне с собственной
жизнью.
Иначе ты заслужишь осуждения, будто ждешь
смерти займодавца.
- 782
До смерти не забывай о том, что другие подали
тебе один кус пищи, когда ты был голоден.
Если забудешь об этом, станешь хуже даже
собаки:
ведь собака, слизав пищу, виляет хвостом.
- 783
Даже если вы стали врагами, благодари других в
ответ на благо.
Это будет подобно тому,
как, даже являясь врагами, рассчитываются за
взятое в долг.
- 784
Когда не имеешь возможности принести пользу
кому-либо в ответ на благодетель, ясно говори,
что помощь его — великая услуга. Никто не
осудит тебя, если ты никогда не лгал, не
подделывался под явное и тайное.
- 785
Как их единственный сын, относись с жалостью
особенно к страдальцам, оставшимся без опоры и
спасителя.
Тогда Победивший и сын Победившего будет
поддерживать тебя, как родного сына.
- 786
Даже ради настоящей жизни
подай любому подходящую милостыню.
Такой человек, подобно обитающему в лесу
дикому слону,

Баһа али зохисотой үгэлигыг Хойто
түрэлэй туладашье үгэ.
Тэрэ эд хадаа өөрынгөө
Хойто түрэлэй эдээндэ хадагалһан
болоно.

788

Баһа шубууд, тэрэшэлэн хорёо соохи
нохойдошье
Үгэлигэ үгэ.
Үбшэн ба зоболон хүрэхэгүй,
Ута наһа наһалжа амар амидарха.

подчинит своей воле даже сильных.

787

Любую подходящую милостыню подай ради
будущего перерождения.
Эту преподнесенную вещь навернякаохранишь
как пищу при будущем своем перерождении.

788

Также подай милостыню птицам и даже живущей
в ограде собаке.
Не будешь преследуем болезнями и
страданиями
и, обретши долголетие, проживешь спокойно.

ДОЛООДУГААР БҮЛЭГ

«Хоёр ёһоной абаха, орхихые үгүүлэгшэ Бэлигэй толиһоо» хилэнсэ тэбшэн үйлэдэхын долоодугаар бүлэг бэлэй.

ГЛАВА СЕДЬМАЯ

Седьмая глава «Зерцала мудрости, разъясняющего принимаемое и отвергаемое по двум законам» излагает, как в действиях воздерживаться от прегрешений.

- 789
Бөөһэн ба хюурһанһаа дээшэ
Буса амитанаи амиие бү таһала.
Энэ наһандашье
Өөрын наһан ба буян барагдаха болохо.
- 789
Не лишай жизни разные существа, даже такие
мелкие, как вша в гнезде.
Иначе сократятся твои добродетели и
долголетие,
даже в настоящей жизни.
- 790
Эдээр хэды шэнээн бага болбошье,
Эсэ үгэһэниие бү аба.
Энэ наһандашье
Хүнэй һуудалһаа үхэһэнэй хүүр мэтэ
гаргагдаха
болохо.
- 790
Не бери не поданную тебе вещь, какой бы малой
она ни была.
Даже в настоящем тебя вычеркнут, как мертвое
тело, из жизни.
- 791
Өөрын гэргэн мүн болбошье,
Хэмжээһээ үнгэртэр бү эдлэ.
Энэ наһандашние
Үбшэн ерэхэ ба бууха, азарга мэтэ
хүгшэрхэ
болохо.
- 791
Пусть женщина будет даже твоей собственной
женой, не пользуйся ею сверх меры.
В настоящей жизни тебя будут преследовать
болезни и ты состаришься, как бык или жеребец.
- 792
Буса хүниие хуурахая
Худал үгэ бү үгүүлэ.
Энэ наһандашье үгүүлһэн үгэ бүгэдэдэ
Худал гэжэ һэжэг түрэхэ болохо.
- 792
Не говори ложь, чтобы обмануть других.
С каждым словом, произносимым в настоящей
жизни,
к тебе будет расти подозрение, не лжешь ли ты.
- 793
Хүн бусадые һалгахая
Хоб үгэ бү хэлэ.
Энэ наһандашние нэгэ хэдэн хоног
үнгэрхэ
сагта
Элдэб хэрүүлдэ хүрлэгдэхэ.
- 793
Не говори сплетню,
чтобы рассорить других людей.
Иначе даже в настоящей жизни через несколько
дней
ты придешь ко всяким ссорам.
- 794
Буса хүнүүдэй оньһондо хүрэдэг
Шэрүүн үгэ бү үгүүлэ.
Энэ наһандашье байлдаанда ороһон гү,
али
- 794
Не говори жестоких слов,
задевающих уязвимое место других людей.
Иначе ты будешь неспокоен даже в настоящей
жизни,
будто вступил в битву или проглотил яд.
- 795
Никогда не говори бесполезных, болтливых

Хоро эдihэн мэтэ амар үгы болохо.

795

Хэзээшье хэрэг үгы шалиг үгэнүүдые

Бү үгүүлэ.

Энэ наһандаашье үйлэдбэри бүхэн ба
Шухала хэрэгүүдһээ алгасаха болохо.

796

Бусадай эд тиигээд зөөридэ шунажа,

Хомголзохын сэдхэл бү үүсхэ.

Энэ наһандашһишье

Хүнүүд аймшагтай хулгайшан мэтэ 797

һэримжэлхэ

болохо.

797

Бусадай бэе тиигээд эд товарта

Хорлон хүнөөхын сэдхэл бү уусхэ.

Энэ наһандаашье амандаа хороной 798

ууралтай

Шоно мэтэ болохо.

798

Уйлэ үрийн жама ёһондо

Буруу узэлэй сэдхэл бу уусхэ.

Энэ наһандаашье туурбиһан үйлын хизаар 799

Ёһошолон үлэ бүтэхэ.

799

Халуун, хүйтэн тамын зоболонгууд

Үгы байгаа бэшэ гү гэжэ бү һэжэглэ.

Энэ наһандаашье гэм бүгэдэ

Хаанай засаг тэдыгээр гүйсэд үлэ 800

хэһээгдэнэ.

800

Хүнэй бүхэли наһандаа ами таһалһанай

үрые

Хойтош наһандаа амсаха би гэжэ һана.

Үхэхэ дээрээ олон амитанай

Ами таһалһанай үрэ яжа гүйсэд түлэхэб. 801

801

Хилэнсэ эдлэһэн заримуудай амгалан

оршохо

үзэгдэдэг ула

Хилэнсын үрэ үгы гэжэ бү һана.

Урдань хуряһан буян баран үйлэдэгдэһэн,

Зулын унтарха дээрээ гэрэлтэй болодог

мэтэ

мүн.

слов.

Даже в настоящей жизни станешь отставать от
всех совершений и важных дел.

796

Не проникайся чувством корысти, жажда
имущества и богатства других.

Даже в настоящей жизни люди будут
остерегаться тебя,

как страшного вора.

797

Не проникайся мыслью болезненно ущемить
других, вредя их телу и имуществу.

Иначе даже в данной жизни ты уподобишься
бешеному волку,

испускающему ядовитый пар из пасти.

798

В отношении закона последствий поступка не
проникайся сомнениями превратного учения.

Даже в настоящей жизни конечные цели
задуманных действий не осуществляются по
правилам.

799

Не подвергай сомнению

существование мук горячего и холодного тама.

Ведь в данной жизни полностью не
наказываются хаганской и иной властью все
проступки.

800

Помни, что в последующем перерождении ты
получишь возмездие

за лишение жизни живых во время своего
человеческого существования. Разве накануне
смерти можно возместить плоды лишения жизни
многих существ?

801

От того, что некоторые люди, наслаждаясь
грехом, пребывают в благоденствии, не думай,
что нет возмездия за грехи.

Такое расходование ими накопленной прежде
добродетели

сравнимо с горением свечи, которая перед

угасанием вспыхивает ярче.

802

Видя, как некоторые, наслаждающиеся святым

- 802
Ном үйлэдэгшэ заримуудай зобохо үзэгдэдэгөөр
Буянай үрэ үгы гэжэ бү сэдхэ.
Хубсаһанда угаалай эмэй шэнгэһэн мэтэ,
Хилэнсын хирын арилха ёһон мүн.
- 803
Хэрбээ хойто юртэмсын
Үгы гээшэ хаа гэжэ бү һэжэглэгты.
Шунал ехэтэй тиигээд үһөөрхэлдэһэн заримуудай
Бог боложо бодохонь элитэ үзэгдэдэг.
- 804
Буса баһа хойто юртэмсэ
Үгы гэжэ бү һэжэглэгты.
Үхэхэ дээрэ гэрһээ газаа гарахые хүсэдэгшье,
Хойто юртэмсэдэ ошохын тэмдэг.
- 805
Энээгээршье урда хойто түрэлнүүд
Магад бии гэжэ дахинаа сэдхэлдээ һанагты.
Нялхашуулай хүүртэ тамга дараһаниинь
Тамгатай түрэхэн үзэгдэдэг.
- 806
Буса амитанда хорлоһоной үрые
Өөрөө амсахаб гэжэ һана.
Зориг дураараа алабашье,
Үрэ үгы байха болоо хаа, алагша тэрэнэй зол
болохо аал.
- 807
Хүнүүдэй оюун тиигээд сог эрхэнь
Урда түрэлэй хойноһоо дагаха гэжэ һана.
Нэгэ эхэхэ түрэхэн аха дүүгэй оюун тиигээд
Амгалан зоболон ехэ багаараа элдэб үзэгдэдэг
мүн.
- 808
Эдүгээгэй амгалан зоболонгуудынь
Урда түрэлэй үйлэдэ дулдыдаха гэжэ һана.
Түрэхэн тэдыһээ зободогшье
Юунэй шалтагаанһаа гараһые һанагты.
- учением, испытывают лишения, не думай, что нет плода от благодеяния.
Таково уж правило очищения от грязи греха, что напоминает острый запах одежды после ее стирки в растворе лекарств.
- 803
Не сомневайтесь в существовании последующего перерождения в мирах. Встречается, как некоторые люди, бывшие чрезмерно жадными и преследовавшие мечь, бродят после смерти, превратившись в злых духов.
- 804
Также не подвергайте сомнению существование потустороннего мира. Желание выйти из дому на воздух, возникающее перед смертью, и есть признак отправления в последующий мир.
- 805
И по такому поводу еще раз убеждаетесь, что действительно существуют предшествующие и последующие перерождения. Встречается, что рождаются дети с приметами, напоминающими отпечатки, сделанные родителями на теле покойного ребенка.
- 806
Помни, что сам примешь возмездие за причиненный другим существам вред. Если, даже убив по собственному произволу, убийца пребывает без возмездия, то разве будет это его удачей?
- 807
Помни, что ум и сильная воля людей наследуются от предшествующего перерождения. Даже у братьев и сестер, рожденных от одних матери и отца, встречаются разный по величине ум, счастье и страдания.
- 808
Помни, что и счастье, и несчастье человека в настоящем основаны на делах предшествующего перерождения. Вспомните, по какой причине начинают страдать, как только родятся.

809

Эдээн ба эдэй олзо ашаг үзэбэшье,
Хилэнсэтэ үйлэ бү үйлэд.
Нэгэ хэдэн үдэрэй эдээнэй хүлхэн шангай
түлөө
Тамын галай түб дунда хэн нэгэн харайха
аал.

810

Үйлэдэхын сагта сэдхэлдэ зохид
болбошье,
Хилэнсэ, нүгэлэй үйлэ бү үйлэдэ.
Баясаһаар, энэһээр байжа үйлэдэһэн
үйлын
үрье
Гэншэһээр ба бархирһаар байжа амсаха
гэжэ
номнодог.

811

Түр зуурын амгаланай тулада
Ашатын амгаланай амин худалые бү
таһалагты.
Гэмшэһээр үхэл егүүдэжэ,
Бархирһаар байжа галдуулха болохо.

812

Олон хүн хилэнсэ үйлэдэнэ гэжэ,
Шалтажа хилэнсэ бү үйлэдэ.
Бум хүн хилэнсэ үйлэдэбэшье,
Үрэдэнь туге тустаа тамада галдуулха.

813

Эртын хүнүүдэй журам гээд,
Хилэнсэ бү үйлэдэ.
Хилэнсые тамада галдуулха —
Тэрэшье баһа урдын журам мүн.

814

Үргэлжэ буянда хэшээжэ байнаб гэжэ
Омогшожо хилэнсэ бү үйлэд.
Сог олбори ехэ болобошье, хаанай
заршамтай
нэгэнтэ харшалаа һаа,
Хуулиин засаг магад бууха.

815

Хилэнсэнүүд багашье болог,
Энэ хадаа бага гэжэ бү баһамжала.
Бага болбошье, тэрэнь мүнгэнэй түрэсын
нэмэри мэтэ

809

Не совершай греховных дел,
хотя ты и предвидишь от этого выгодное
приобретение пищи и имущества. Ради
приобретения граммов пищи на несколько
дней
разве кто-нибудь бросится в самое пекло
огня тама?

810

Не совершай греховных дел,
пусть они даже будут приятны твоей душе.
Проповедано, что с сожалением и плачем ты
примешь возмездие за дела, совершенные с
радостью и веселым смехом.

811

Ради кратковременного счастья не разрывай
живительную артерию вечного
счастья.
Сожалея, будешь уведен смертью, а продолжая
оплакивать, будешь жариться в
тама.

812

Не совершай греха по той причине, что многие
допускают также прегрешения.
Хотя совершили бы грех сто тысяч людей, но в
возмездие каждый в отдельности будет
сожжен в тама.

813

Считая, что следуешь привычке прежних
поколений,
не совершай греха.
То, что грехи сжигаются в тама, это ведь тоже
прежний порядок.

814

Не совершай греха, возгордившись тем, что ты
постоянно усердствуешь ради
добродетели.
Хотя и велики были у тебя заслуги, но наверняка
ожидают кары закона,
если хоть один раз ты противоречил хаганскому
указанию.

815

Не пренебрегай даже небольшими грешками,
думая, что они невелики.

Үдэр бүри арьбажаха.

816

Гансахан энэ наһанай эдеэнэй тула
Хилэнсэтэ нүгэлтэй үйлэ бү үйлэд.
Хэды шэнээн үгытэй ядуу болобошье,
Үхэнэн хойнонь эдынь үлдэхэ үзэгдэдэг.

817

Хэрэг үгы бусадай эдеэнэй тула
Хилэнсэ нүгэлэй үйлэ бү үйлэд.
Тэрэнэй үрын зоболонгоор
Өөрөө үни удаан гансаараа нэрбэгдэхэ
болохо.

818

Энэ хадаа олон хүнэй
Хамтын хилэнсэ гэжэ бү баһамжала.
Зуун ба мянгаараа хамтаржа нэгэхэн
амитаниие
алабашье,
Тус бүри хилэнсын үйлэ бодотые гүйсэд
хуряаха.

819

Хүбүүн, бүлэнэр ба ураг саданай
Эдеэнэй туладашье хилэнсэ бү үйлэд
Тэдэнэр булта хурмахан зуурада
Замда ушарһан аяншан мүн бэлэй.

820

Нэгэндэ туһалхын тулада
Нэгыень хэзээшье бү ала.
Тэрэ хадаа ахые тэжээхын тулада
Дүүень нюдэлжэ алаһан мэтэ мүн.

821

Бүхэниие энхэрэн хайрлаха
Бурханиие тахихын туладашье амитаниие
бү
алагты.
Хүбүүень алаад, мяха шуһаарнь Эсэгыень
тахихан мэтэ болохо.

822

Буян үйлэдэхэ гэлэй гэжэ
Тэрэнэй тулада мал бү алагты.
Аригуун буян үйлэдэхые үнэхөөр хүсөө
һаа, Хилэнсэтэй холисолдуулан үгы
бүтээгээ һаа,
һайн гээшэ.

Хотя и не велик грех, он умножается с каждым
днем, подобно наращению прибыли к деньгам.

816

Ради того, чтобы только пропитаться в этой
жизни,
не совершай греховных поступков.
Насколько бы бедный, ничтожный человек он ни
был,
всегда видно, что остается после его смерти
имущество.

817

Ради ненужной пищи других не совершай
греховные поступки.
Долгое время одного тебя будут донимать
мучения
везде за это.

818

Не пренебрегай грехом,
думая, что он совершен совместно многими
людьми.
Если сотня или тысяча, собравшись, убьют
одно-единственное существо, каждый
полностью возьмет грех за этот целый
поступок.

819

Даже ради пищи для сына, семьи или
родственников не совершай грехов.
Все они — попутчики,
на короткое время встретившиеся на дороге.

820

Чтобы помочь одному, никогда не убивай
другого.
Это подобно тому, как с презрением убить
меньшего брата,
чтобы прокормить старшего.

821

Не убивайте живых даже для того, чтобы
принести жертву сострадательному
и милостивому ко всем богу. Это будет подобно
тому, как, убив сына, его мясом и кровью
устроить жертвоприношение
отцу.

822

Не забивай скот под предлогом совершения
благоедения.

- 823
Өөрынгөө малнуудыг алажа эдихэдээ
Хилэнсэ үгы гэжэ бү сэдхэгты.
Түшэмэд өөрынгөө эрхэдэ байхан
Албатануудыг алагшадшыг хилэнсэ үгы
болохо.
- 824
Малнуудыг хүнэй эдихын түлөө
Бурхан үйлэдэһэн гэжэ бү сэдхэ.
Хүниие эдигшэ мангасай эдээнэй тула
Бурхан хүниие бүтээһэн болохо.
- 825
Тэрэшлэн энээхэн амитан бүгэдыг
Бурхан бүтээһэн гэжэ бү сэдхэ.
Амитанай түрэхэ, үхэхыг бурхан
үйлэдэдэг гээшэ
һаа,
Мал таргалуулан тэжээдэг иргашан мэтэ
болохо.
- 826
Би хадаа санаар тангариг эсэ абаһанби
гэжэ
Алаха тэрэгүүтэндэ баатарлиг зүрхэ бү
үүсхэ.
Хилэнсэ, нүгэл гээшэнь
Санаартанай тусхайта ёһон бэшэ гээшэ.
- 827
Өөрөө үйлэдэхыг сээрлэхын баша
гаргажа,
Бусадта алуулхыг бү захира.
Бусадта даалгажа алуулхын сагта
Тэрэшни юунэй тула алагша бэшэ гээшэ.
- 828
Урдын хорлоһоной харюу абахын тула
Бусадта хэзээшыг бү хорлохо.
Зуу дахин хорлоһоной харюу харюулһан
болбошыг,
Өөрөө шэнэ хилэнсэ хуряаха.
- 829
Амиды амитаниие хүлөөрөө гэшхэхэ ба
Сохихо тэрэгүүтэнииешыг сээрлэжэ яба.
Алаһан бүгэдын аминай харюуешыг
Өөрын амяар түлэхэ бэээ, эдээр бэшэ.
- 830
Уула ба шугы тэдэндэ мэдэһээр байжа,
- Если действительно желаешь совершить
высокую добродетель, будет прекрасно, коль
осуществишь ее,
не примешивая к ней прегрешения.
- 823
Не думай, что не будет греха,
когда собственный скот забиваете на мясо.
Разве не будет греха у сановника, убивающего
находящегося в его подчинении
подданных?
- 824
Не думай, будто бог послал скот на съедение
людям.
Разве бог сотворил людей для пропитания
мангусов,
пожирающих человеческое мясо?
- 825
Также не думай,
будто бог сотворил все живые существа.
Если бы бог ведал рождением и смертью живых,
он стал бы подобен убийце, занявшемуся
откормом скота.
- 826
Считая, что ты не принимал обещаний
духовного
обета,
во всяких убийствах не проявляй богатырское
мужество.
То, что называется грехом и прегрешением, не
есть правило только для принимающих обет.
- 827
С хитростью сам воздержавшись, не приказывай
убивать другим.
Если другим поручишь убивать,
ты не перестанешь быть убийцей ради себя же.
- 828
Никогда не мсти другим за причиненное тебе
ранее зло.
Примешь на себя новый грех,
если хотя бы один раз ответишь даже на сотню
совершенное против тебя зло.
- 829
Считай запретным наступать ногою на живые
существа
или бить и совершать подобное над ними.

- Гал бү таби.
Хэды шэнээн амитан галдуулһанай а своей жизнью расплачиваются за жизнь
тоогоор каждого убитого.
Өөрөө галдуулха.
- 831
Амитантайнь суг уһа ба модо тэдэниие зарослях и тому подобных
Залихайгаар бусалгаха ба галдахые бү местах.
үйлэдэ, Сколько жизней будет сожжено, столько раз
Тэрээндэшье амитан хэды үхэнэнэй будешь сожжен сам.
тоогоор
Өөрөө үни удаан галдуулхаш.
- 832
Бөөһэтэй хубсаһашье хүйтэн жабарта и не кипяти воду вместе с обитающими в них
хаяха ба живыми существами. Сколько погибнет живых
Угааха тэдые бү үйлэд. существ от этого, столько раз будешь сам
Бэеыеш зуун хэнэгтэ хахалдаг сожжен в долгое время.
Хүйтэн тамада түрэхэ гэжэ номнонхой.
- 833
Хоротой амигад гэжэ шоно ба могой вешать на жестоком морозе или
Тэдэниие бү ала. стирать.
Хүн ба нохойшые бусадые хорлодог тула Проповедано, что переродишься в холодном
Тэдэ бүгэдые алаха болоно аал. тама,
где твое тело растрескается на сотни частей.
- 834
Эли бэшэ далдаһаа
Арга мэхээр бусадые хорлолгодо бу злых существ — волков, змей и тому подобных.
оролдо. Поскольку даже человек и собака вредят другим,
Буян, хилэнсэ өөрөө үлэ дуурэхэ, разве следует убивать всех их?
Нюдэтэй ба шэхэтэй мэтэ мун бэлэй.
- 835
Тобшолходо, өөрөө улэ дурладаг
Тэрэ үйлэдөө бусадые бу ушаруула. вредить другим тайно, с коварством.
Хэрбээ өөрөө тэрээнтэй ушараа хаа, Благоедеяние и прегрешение не остаются в себе
Ямар мэтэ болохо гээшэб гэжэ һанаха в тайне,
хэрэгтэй. они будто обладают глазами и ушами.
- 836
Бусад хилэнсэтэ үйлэдэ тухирагшые,
Тэрээндэнь нохой мэтэ оролсон бу үйлэдэ. неприятностями,
Энэ амтатай гэжэ угуулэмсээр которых сам не любишь.
Бусалһан шэрэм хэн нэгэн ууха аал. Нужно подумать о том,
что тебя самого ожидает при встрече с ними.
- 837
Хусэ ехэтэн хилэнсэтэ үйлэдэ захирагшые,
Харбаһан һомон мэтэ бу орогты. 836
Хүнэй зэмэлхэнээ айжа, Хотя и другие и подстраивают, не лезь, как
Тамын галта нухэндэ хэн орохоб. Кто-нибудь разве выпьет расплавленный чугун,

838

Хилэнсэ ба нугэл гарахын
Шэнэ журамшые гарган бу уйлэд.
Тэрээндэ орогшодой хэзээ мултарха
хурэтэр Өөрөө мултарха сулее саг угы
гээшэ.

839

Энэ хадаа хилэнсэтэй болохо гэжэ мэдээ
наа,
Али тэрэ уйлые бу уйлэд.
Найруулхан хорон мун гэжэ мэдэхээр
байгараа
Тэрэниие эдихэ болоо наа, тэрэ хун бэшэ
гээшэ.

840

Мэдэхээр байжа үйлэдэхэн хилэнсэнүүд
Маша арилхагүй, хундэ бэрхэ гэжэ
ханагты. Мэдэхээр үйлэдэхэн гэм хадаа
Хаанайшые зарлиг заршамдашые хундэ
мун.

841

Олон хүнэй хамтын эд хулгайлханшые
Маша арилхагүй, бэрхэ хүндэ гэжэ
ханагты.
Зуун хүнэй эд хулгайлаа наа, зуун үри,
Мянганай эд хулгайлаа наа, мянган үри
гараха.

842

Бусадай хилэнсэ үйлэдэхэ сагта
Ангуушанай хүбүүн* мэтэ баясан бү
үйлэд.
Нэгэ үмхэ эдешые үлэ олохо байгаад,
Тэды шэнээн ехэ хилэнсэ хуряжа юу
хэхэб.

843

Өөрынгөө муу сэдхэлнүүдтэшье
Мүнөө юу ханажа байнаб гэжэ харуул
үйлэд.
Мэдэнэ үгыб гэжэ хэлэхэ ба үлэ дуу
гараха
мэтээр
Алахые ба хулгайлхые үйлэдэхэшье бии.

844

Үлэ хүсэхэ зоболонгой ерэхэ сагта

как только скажут, что это вкусно.

837

Хотя обладающие большой силой и будут
приказывать,
не стремись, как пущенная стрела, к грешному
делу.
Разве кто-нибудь влетит в огненную яму тама,
побоявшись укора людей?

838

Также не выдумывай новые правила, имеющие
греховные последствия.
До тех пор, пока последовавшие этим правилам
не очистятся от них,
и у тебя не будет возможности освободиться.

839

Если узнаешь, что какое-то дело будет иметь
греховные последствия,
не принимайся за него.
Тот — не человек, коль заранее зная, что это —
приготовленный яд, проглатывает его.

840

Помни, что грехи, которые ты совершил, заранее
зная о них, являются тяжкими, трудно
поддающимися очищению. И в ханских указах
признаны тяжкими преступления, совершенные
преднамеренно.

841

Помни, что воровство общего имущества
является тяжким, трудно очищаемым грехом.
Если украл имущество ста людей, примет сто
возмездий,
если украл имущество тысячи — тысяча
возмездий.

842

Когда другие совершают греховные дела, не
радуйся этому, подобно сыну охотника.
Поскольку ты не возьмешь ни одного куска еды,
для чего же принимать на себя равный по
размеру с ним грех?

843

Сам сторожи свои дурные мысли, к чему они
стремятся сейчас.
Прикрываясь словами «я не знаю» и немым
молчанием,
иногда совершаются убийства и воровство.

Бусадай уршаг гэжэ бү сэдхэ. Дайсанай дэлэдэһэншье тамын 844 нахюулшан мэтэ, Өөрөө хилэнсэш болбосороо гээшэ.	Когда приходит нежеланное страдание, не относи это к злодейству других. Даже быть битым врагами означает созревание твоих грехов и напоминает о существовании стражников там.
845 Үлэ хүсэдэг зоболон али гарабашье, Тэрэниие өөрым үйлэ гэжэ бисалга. Бусад гүжэрдэжэ, хуулиин за сагта 845 оруулбашье, Гэм үгыб гэжэ гуниглаха хэрэг үгы.	Какое бы ни возникло нежеланное несчастье, размышляй, что это твое деяние. Если другие, оклеветав тебя, толкнут под кару власти, не нужно печалиться, что ты не виновен.
846 Хилэнсэтэ эдеэн ба эд эдлэхын сагта Жаргалантайб гэжэ бү хана. 846 Тэрэ хадаа хахуулиин мяха эдигшэ Загаһанай баясхалан мэтэ.	Когда употребляется добытая греховным образом пища или имущество, не считай, что испытываешь счастье. Это подобно радости рыбы, проглатывающей наживку крючка.
847 Хизагаар үгы галабта* шануулха хилэнсье Удэр, хүни бүхэндэ наманшала. 847 Энээнһээ үлэмжэ үйлэдбэришье үгы, Энээнһээ үлэмжэ ханахашье хэрэг үгы.	И днем и ночью раскаивайся в грехе, наказуемом кипячением в течение беспредельного калпа. Нет лучше дела, чем это; нет нужды полагаться на лучшее, чем сказанное.
848 Галабта* галдуулха хилэнсэ бии байтарнь Имагта эдихэ, унтахаар саг бу унгэргэ. Тэрэ хүн эдэшье хаань, зоболон мун, Зуун жэлдэ амидарбашье, богони наһатай 848 мун.	Имея грех, наказуемый сожжением в течение калпа, не проводи время только в еде и сне. Такой человек, хотя и лакомится, но принимает яд; хотя и просуществует сто лет, но подобен прожившему короткую жизнь.
849 Хилэнсэнүүд дотор орошоһоноо Хурса хоро эдихэн гэжэ мун хана, Хоро эдимсээрээ дуу дуулажа һууха сүлөө заб Хэндэ байха бэлэй.	849 О принятых на душу грехах думай, что действительно проглотил острый яд. Кто же сможет, проглотив яд, сидеть спокойно, распевая песни?
850 Эмээр доторой убшэниие гаргадаг мэтэ, Хилэнсэнүүдые хосорли угы арилгахаа хэшэ. Хилэнсын гэмһээ мултараа хаа, Үхэхэ ба амиды байха алиндашье жаргалантай мун. 850	Старайся полностью освободиться от грехов, подобно тому, как лекарством излечивают внутренние болезни. Если порвал с грехами, будешь счастлив в любом случае — умираешь ты или здравствуешь.
851 Нэрэмжэ угын эрхээр хилэнсэ үйлэдэбэшье, Гэмшэн боохо сэдхэлээр наманшала.	

Наманшалаад юрэндэгтэ шүтөө хаа, Үлэ арилдаг хилэнсэ алишье байхагуй.	851 Если из-за отсутствия бдительности совершил грех, раскайся в нем с желанием в дальнейшем прекратить его.
852 Наманшалаад арилгажа шадаха би гэжэ Баһамжалжа хилэнсэ бу уйлэд. Мэдэһээр баһамжалан үйлэдэһэн хилэнсэ гээшэ Хэзээшье арилхадаа маша бэрхэ мун.	852 Если, раскаявшись, придержишься противодействия греху, то нет такого греха, который бы не поддался очищению.
853 Хилэнсын аюулһаа абарагдахын тулада Гурбан эрдэнидэ* саг бүхэндэ этигэл ябуула. Тэрээгээр хилэнсэ арилха болохо гу, али Эсэ арилбашье, нимгэдэхэ болохо.	852 Не совершай грех, с пренебрежением думая, что ты сумеешь раскаянием очиститься от него. Грех, совершенный преднамеренно и с пренебрежением, бывает трудно очищаемым в любых случаях.
854 Бэе, зарлиг, сэдхэлэй шүтөөн бутээхэ ба, Гун сударай аймагуудые унша. Тэрэшье хилэнсын тулишэшье Үнэһэн болотор галдаха галай дулэн мун.	853 Чтобы спастись от страшных грехов, постоянно отправляй веру трем драгоценностям. Благодаря этому искоренится или, хотя не искоренится, уменьшится твой грех.
855 Өөрөө судар уншахые үлэ мэдэхэ байгаа һаа, Бусадта хүлһөөршье уншуула. Үйлэдэһэн ба бусадта үйлэдүүлһэнэй үрэ адли тула, Үйлын үри хэзээшье хуурмаг үгын ёһон мүн.	854 Служи вере телом, словом и душой, постигай глубокие области сутр. Это — пламя огня, который до пепла сжигает горючее, питающее грех.
856 Хилэнсэ, тодхор арилгахын хатуужалда Үдэр, хүни бүхэндэ хатуужал үйлэдэ. Тонилхонь бэрхэ муу заяанай гинданһаа* Дутаахын арга хадаа имагта энэ мүн.	855 Если сам не можешь читать сутры, попроси других прочесть за плату. Совершенное тобою или другими по твоей просьбе одинаково по плодам, потому что закон последствий дел не бывает неправым.
857 Хилэнсэтэ сэдхэл түрэхын сагта Дарын олзо ба аласай тиин болбосорол — алинайнь ехые һанагты. Элзо, гарзые бодон үгы, үйлэдбэринүүдтэ һанамжа үгы орохо хадаа яажа зохиho.	856 И днем и ночью прививай себе твердость ради непоколебимости в очищении от греховных препятствий. Это и есть единственное средство миновать тюрьму низших перерождений, из которой трудно вырваться.
858 Хилэнсэтэ сэдхэл хатуу хүсэтэй түрөө һаань, Тэрэ олон тиин болбосоролые сэдхэлдээ һана. Галаб соо галдуулхын ёһо һанаа хаа, Агшан зуурын амгаланһаа сэдхэл	857 Когда возникает грешное желание, подумай над тем, что лучше — сегодняшний доход или будущее последствие полной зрелости.

буруутаха
болохо.

859

Гэртэньше шраманын дүрбэн ном*
Анхаран аба.
Дүрбэн ном найсар эдпээше хаа,
Тэрэше хилэнсын уһанай хаалта мүн.

860

Хилэнсэ наманшалһан дарыда ханангүй
Буян суглуулхаа үргэлжэ хэшээ. һабын
хирэ арилгажа,
Тэрэнэй дотор шэмэ шудхаһан мэтэ мүн.

Будет ли прилично, приступать к делу, не
подумав, ожидается ли доход или ущерб?

858

Если возникло сильное греховное желание, то в
душе подумай о последствиях полной
зрелости данного деяния. Если помнить о
правиле быть сожженным в
течение калпа,
то душа откажется от мгновенного счастья.

859

Даже будучи семьянином, с вниманием
воспринимай четыре заповеди шраманы.
Если твердо следовать четырем законам, это
явится надежной преградой от греха.

860

Не успокаиваясь на раскаивании в грехе,
постоянно усердствуй над исполнением
добродетели.
Это действительно будет подобно тому, как в
сосуд, очистив его от грязи, вольют
живительный сок.

НАЙМАДУГААР БҮЛЭГ

*«Хоёр ёһоной абаха, орхихые үзүүлэгшэ Буянай толиһоо» али буян
бүтээхын наймадугаар бүлэг бэлэй.*

ГЛАВА ВОСЬМАЯ

*Восьмая глава «Зерцала мудрости, разъясняющего принимаемое и отвергаемое по двум законам»
излагает о творении добродетели.*

861

Абаха, орхихые үзүүлэгшэ буянай
саданиие Мүрэй* нюдэбшэ мэтэ
үргэлжэ шүтэ.
Газарша бологшо буянай саданиие
Эсэ шүтөө хаа, хүтэлбэришэ үгы хохор
мэтэ
болохо.

862

Мүрые үзүүлэгшэ буянай садан
Тэрэнэй номтой зохилдоһон зарлигые
хайса
бүтээ.
Сэсэн хүбүүнэй эсэгэ, эхэдээ үйлэдэдэг
мэтэ Шүтэхэ гэжэ Шадагша номноо.

863

Сүлөө ушараа бүридэһэн хүнэй бэеын
эрдэни
хадаа
Олдохоо бэрхэ ба хаа-яа олдоһон тэды
hana. Өөр бусад бүгэдын буян хилэнсэ
хоёрой Алинииень ехэнхи эдлэдэг ёһые
hana.

864

Өөрөө магад үхэхэ ба
Хэзээ үхэхын магад үгын ёһые hana.
Мүнөө һуни Эрлигэй элшын
Хорёо дотор һуухын магадшые бии
бэшэ.

865

Үхэлэй эзэн Эрлигэй салма хадаа
Өөрын хүзүүндэ зүүгдэһэн гэжэ hana.
Алагшын газарта хүтэлүүлһээр ябаад
Дуу дуулаа хаа, тэрээнһээ тэнэг хүн
тусгаар үгы.

866

861

Всегда почитай, как поводыря в пути, друга
добродетели,
указывающего на принимаемое и отвергаемое.
Если не будешь почитать друга добродетели,
являющегося вожатым, останешься, как слепой,
без поводыря.

862

Тщательно воспринимай поступки указывающего
путь друга добродетели, которые согласуются с
учением.
Буддой проповедано, что нужно почитать так, как
умный сын относится к своим отцу и матери.

863

Помни, трудно обрести драгоценность —
человеческую личность, наделенную свободным
совпадением обстоятельств, и знай, она
достигается изредка.
Подумай, чего больше совершается тобою и
всеми другими —
греха или добродетели.

864

Помни о неизбежности смерти и о том, что она
может прийти в любое время. Нельзя сомневаться
в вероятности того, что в эту же ночь ты будешь
сидеть в ограде
у стражников Эрлика.

865

Помни, что веревка Эрлика — владыки смерти —
всегда висит у твоей шеи.
Нет человека глупее, чем тот,
который распевает песню, когда его ведут к
месту казни.

866

Не думай, что даже любимые друзья и

Инаг, садан түрэлнүүдыешье Ашатын
нүхэд гэжэ бү хана.
Тэдэ бүгэдэ шамда бөөлжэһөө
худхаһаар Үхөөрэй газарта хүргөөд
гэдэргээ бусаха.

867
Алагшын газарта хүтэлүүлһэн
Гэмтэн мэтэ муу заяанай зоболон
үргэлжэ хана.
Гэмтэ ябадалай уһа хааха
Уһанай хаалта бариха болохо.

868
Саг ба энэ үе бүгэдэдэ Гурбан эрдэнидэ
этигэл ябуула.
Тэрэ хадаа лаб хайн чугулгаан бүгэдын
Эрхим үндэһэн мүн.

869
Үйлэдбэри алинда тулабашье,
Имагта Шухаг дээдэдэ* залбарил таби.
Арга ба заһал бүгэдын оньһон хадаа
Имагта энээндэ хураха.

870
Саг бүхэндэ Шухаг дээдын* нэрыешье
Хэлээрээ дуудахые һуралса.
Дадаһаараа загуурдида* дуудаа һаа,
Аюултай эндүүрэлтэй үзэгдэлнүүд
зүндөө
амаржаха.

871
Үдэр бүри өөрыгөө тахидаг мэтэ
Бурханда али шадахаараа тахил үргэ.
Энэ хойтын хайн чугулгаан бүгэдэшье
Өөһэдөө бүтэхэ болохо мүн.

872
Бурханда тахил үргэхын сагта
Тэрээндээ мэхэ ба залил бү үйлэд.
Тэрэ хадаа һохорой
Нюдэтые мэхэлхээ забдаһан мэтэ мүн.

873
Тахил алиниие үргэбэшье,
Өөрын гараар үргэ.
Зали гарган бусадые захираа һаа,
Үргэһэнэй буяниие тэрэ абаха.

874

родственники являются вечными друзьями.
С тошнотворным отвращением проводив тебя
до места на кладбище,
все они вернутся обратно.

867
Всегда помни о мучениях существ дурной
участи,
точно преступник, ведомый к месту казни.
Помня об этом, установишь плотину,
преграждающую поток греховных поступков.

868
Во все периоды жизни и времени молись о помощи
трем драгоценностям.
Это — лучшее основание
для накопления всего истинно доброго.

869
Будучи принужденным к любому делу, молись
только драгоценным высшим.
Смысл всего — и средств спасения от грехов, и
обрядов
направлен только к ним.

870
Научись хотя бы постоянно произносить имя
Драгоценных Высших.
Если по привычке произнесешь его в
промежутке загуриди, сами собой исчезнут
страшные, опасные
видения.

871
Делай по своим возможностям чествование
Будде-богу подобно тому, как каждый день
ухаживаешь за самим собою. Даже накопление
всего доброго для настоящего и будущего пойдет
само по себе.

872
Не допускай обмана и подделок, когда
устраиваешь чествование богу.
Это подобно попытке слепого обмануть зрячего.

873
Какое бы приношение ни делал, подноси его
своими руками.
Если из-за лени прикажешь сделать это другому, то
добродетель от приношения достанется ему.

874

Эдэй муу талаһаа Тахил бү үргэ.
Абарагша дээдэ бурханаа Богоолой
орондо табиһан болохо.

875

Өөртэшни маша амтатай ба Зохисотой
үзэгдэдэгүүдые үргэ.
Өөрөө эдэе һаа, бөөлжэһэ худхуулмаар
Эдэе үргөө һаа, бурхан яжа баясахаб.

876

Бурханда үргэдэг тахилые Хүнһөө
үлэмжэ нэгые үйлэд.
Хэрбээ хүнэй тахил үлэмжэ байгаа һаа,
Хүниие үлэмжэдэ тоолоһон болохо.

877

Тахилыешье үдэр бүри шэнэлхэ гү,
Адагтаа һэльбэн үйлэд.
Ехэ хүндэшье эдээнэй үлдөөсье Дахин
барья һаа хэр зохиһоб.

878

Үглөө, үдэшэ бүри гурбан эрдэнидэ
Али шадахаараа мүргэл үйлэдэ.
Тэрэ хадаа хэнэйшье үйлэдэхэдэ хилбар
ба Аша туһань сэдхэхшэгүй гээшэ.

879

Дасан, хиидуудтэ ошожо,
Мүргэл ба эрьелнүүдые үйлэдэ.
Тэрэндэ хүзэг ба бэшэрэл Үлэмжэ
түрэхын хэрэг гээшэ.

880

Шадаа һаа, мүргэл ба эрьелэй тула
Ябагаар замда ошо.
Өөрын хилэнсэ арилгахын тула
Бусадые унаха, ашаха гээшэ ямар мэтэ
гэжэ
һанагты.

881

Ябагаар ошожо үлэ шадаха, байгаа һаа,
Унаагааршье ошожо үйлэд.
Тэрэнэ сохихо, сахихые үйлэдэнгүй,
һайн юрөөл табиһаар унаха хэрэгтэй.

882

Бэшхүүр ба сан* тэдэнэй хүгжэмэй
Эгэшэгтэ мүргэл ба залбарил табин бү
үйлэдэ. Бурханай хүрэг ямар мэтэ

Не приноси для чествования плохую часть своего
имущества.

Сделав это, высшего бога-спасителя поставишь на
место слуги.

875

Делай подношения из того,
что для тебя является весьма вкусным или
приятным.

Если поднести блюдо, вызывающее рвоту у
самого приносящего,
чему же порадуется бог?

876

Чествование богу устраивай во всяком случае
лучше, чем людям.

Если человеку достанется лучшее приношение, то
получится, что его считаешь выше бога.

877

Каждый день заново устраивай приношение или в
худшем случае обновляй его в чем-нибудь. Хорошо
ли, если даже уважаемому человеку предложишь
остатки еды?

878

Каждое утро и каждый вечер по своим
возможностям молись трем
драгоценностям.

Это легко сделать любому человеку: польза же от
этого будет неоценимая.

879

Совершай моления и хождения с мольбой вокруг
дацанов.

От этого у тебя сильнее укрепится вера и
благоговение.

880

Если можешь,
пешком отправляйся в путь ради моления и
хождения с мольбой.

Подумай, хорошо ли получается, когда едешь
верхом на других ради того, чтобы очиститься от
собственного греха.

881

Если не можешь дойти пешком, поезжай хотя бы
на коне.

Следует ехать, не ударяя и не колотя его, а
произнося ему доброе благословение.

байхан Номой бээдэ үйлэдэхэ мун.

883

Юрэ гэрэй баруун хойто унсэгыг*
хараад,
Мургэл бу уйлэд.
Элита үзэгдэһэн бурханай хурэг ба
Номой бэе хоёрто уйлэдэхэ мун.

884

Сугсэ ба зула, балин ба лабри Тэрээндэ
бу мургэ.
Тэдэ тахилай эд мун база,
Мургэлэй орон бурхан мун буса гээшэ.

885

Бурханай мургэл ба ургэл
Олон хунэй суглаашьегуй сагта уйлэдэ.
Буса хунуудэй уншаха сагта Бая адис
ородог буса гээшэ.

886

Мургэл ба ургэл алиниие уйлэдэбэшье,
Зүрхэнһөө хүзэгтэ сэдхэлээр уйлэд.
Туулайн шалай дашарамда гуйжэ,
Тооһо худэлгэхэ гээшэ хаа, хэрэгын
бага.

887

Хоёр нэгэ мүргэһөөр Сэдхэлээ
хэээшье бу хана.
Дээдэ турэлтэд* хадаа
Тоо угы бурханда мургэл саглаша угые
уйлэдэдэг
гээшэ.

888

Мургэл бугэдын дээдэ болоһон
Гэшэгүүнээ һунааһан һунгамал мургэл*
уйлэдэ. Бээрээ дараһан тооһон хэды
шэнээн бэ, Тиимээр хан турые дахин
дахин олохо гэжэ
номнодог.

889

Мургэл ба ургэл уйлэдэхын сагта
Бусадай нюур халажа бу уйлэд.
Өөрөө бурханһаа дооро мун гээшэ хаа,
Тэрэ ёһон маша таараха мун.

890

882

Не произноси молитву и не совершай
поклонения
музыкальным звукам бишхура и цана и других.
Это нужно совершать перед духовной
сущностью бога,
изображенной в каком-то образе.

883

Не совершай молитву,
по-обыкновенно обратясь на северо-западный
угол дома.
Совершать ее следует перед ясно увиденным
изображением бога и перед духовной сущностью
его.

884

Не молись лампаде и свечке, балину и балдахину и
другим подобным вещам. Они являются
принадлежностями богослужения, но не являются
богами для поклонения.

885

Молитву и приношения совершай также и в том
случае,
если не собралось много людей.
Ведь не получают благословение только в то
время, когда другие люди произносят молитву.

886

Какое бы моление или приношение ни было, делай
его от сердца и с верующей душой.
Если подражать зайцу и поднимать пыль вслед
за зайцем, поверив в «чал»,
пользы будет мало.

887

Поклонившись раза два,
никогда не довольствуйся этим в душе.
Высшие по возрождению поклоняются богам
бесчисленное количество раз и без счета
времени.

888

Совершай самое почитаемое моление, вытянув
тело и конечности.
Проповедано, что сколько пылинок прикроешь
телом,
столько раз будешь возрождаться ханом.

889

Бусадай мургэл, ургэл уйлэдэхын сагта
Тэрээнине наадалан бу уйлэд.
Бэшэнэй хүниие наадалхан мэтэ*
Өөрөө бусадай нааданай орон болохо.

891
Бурханда мүргэхын сапа
Бээ бүхыхэ тэдыгээр ханан бү үйлэдэ.
Номой бэе, эрдэмые хайсаар ханажа,
һүгэдэжэ, хүсэһэн хэрэгээ айладхаха
хэрэгтэй.

892
Бурханиешье үсөөхэн хоёр нэгэ тэдые
Сэдьхэлдээ ханаһан тэдыгээр бү хана.
Арбан зүгэй тоолошогүй бурханиие
Сэдьхэлдээ ханаха хэрэгтэй.

893
Хүсэһэн хэрэг эсэ бүтэхын сагта
Бурхандаа худал гээшэш гэжэ бү
һэжэглэ. Хилэнсэтэ сэдьхэлээ хайсаар
эсэ боогоо хаань, Тэрэниие
бурханайшье абархань бэрхэ гээшэ.

894
Үбшэн тэрэ мэтын гарахын сагта
Буян үйлэдэһэнэй хэрэг үгы, үрэ үгы
гэжэ бу
һана.
Энэ һаһандаашье нэгэ үдэр тоолошо
үгы Хилэнсэ үйлэдэһэниинь хайшаа
ошохо бэлэй.

895
Уншалга, заһалаар үбшэн ба адаһаа эсэ
амаржаха сагтаа Ном ба хубарагые бү
муушала.
Шалтагааниинь бүтэжэ дүүрэхэнэй
үрые Арилгахын заһалшые олонхидоо
хэрэг багатай
байха.

896
Илагуугсанай эрдэм сэдьхэшгүйе
соносохо
сагта а
Тэрэндэ һэжэглэн бү үйлэд.
Сэдьхэшэ үгы огторгой, газарай байдал
ба Эм ба тарниин шадалшые үзэгдэдэг.

Когда совершаешь моление или приношение, не
делай заменяя чье-то лицо.
Коль сам стоишь ниже бога, такое поклонение
весьма подходит.

890
Когда другие совершают моление или
приношение,
также не смейся над ними.
Подобно обезьяне, попытавшейся посмеяться
над людьми,
сам станешь предметом шуток.

891
Когда молишься богу, не ограничивайся только
наклоном тела.
С благоговением, твердо веруя в силу духовной
сущности,
следует изложить свои желаемые дела.

892
Не успокаивайся,
вспомнив в душе только одного или двух богов.
Нужно помнить о бесчисленных божествах десяти
сторон света.

893
Если желаемое дело и не осуществится, не думай,
что бог — это ложь.
Если тщательно не пресекать греховные мысли,
того будет трудно спасти даже богу.

894
Если даже заболеешь или случится другое
несчастье,
не думай, что твои благодеяния оказались
ненужными или бесплодными. Куда же исчезли
грехи, совершенные тобою в
бесчисленном количестве только за один день
данной жизни.

895
Если и после богослужения и обряда не
успокоится болезнь или злой дух, не упрекай
учение и монахов.
Даже обряд ограждения в большинстве случаев
почти малополезен
против плодов с окончательно созревшими
причинами.

896

897

Тэрэшэлэн Илагуугсанай хамаг ном
Айлададаг ёһондошье һэжэглэн бү
үйлэдэ. Хүнүүдэй оюун гарай альган
мэтэ,
Огторгой мэтэ адли бэшэ үзэгдэнэ.

898

Илагуугсанай адха хүсэн ба риди
хубилгаандаш һэжэглэн угы унэн гэжэ
бодогты.
Хорхой ба шубууд тиигээд нара, харын
ябадалда Хурдан удаанайнь
зэргэнуудые үзэнэ угы гут.

899

Олон амитанай зоболон үзэхын сагта
Илагуугсанда хүсэ үгыт гэжэ бү хана.
Бусадай хилэнсье бусадаар арилгаха
болоо хаа, Буян ба хилэнсэ хэрэг угы
болохо.

900

Сэрэг тэрэ мэтын аюулые үзэхын сагта
Бурханда шадал угы гэжэ бу сэдхэ.
Үбдэһэн бүгэдые эмээр эсэ аргалбашье,
Эм хадаа убшэнэй юрэндэг мун.

901

Ангуушанай эдирхэжэ амитанай ами
таһалһаншье
Имагта өөрын амяар тулэхэ гэжэ хана.
Бурхангууд амитанай хилэнсье
арилгаха байгаа
хаа,
Амитаниие алаадшье гэм угы болохо.

902

һүзэгэй хурэнгэ бии байгаа хаа,
Илагуугсанай адистид орохо гэжэ хана.
Хурын уһан хэды шэнээн буубашье,
Шатаһан арбайн урэ яжа болбосорхоб.

903

«Ундэр изагуурай тэнгэри, хумуун ба
тамын
амитан бухэн
Өөрын сэдхэлдэ дулдыдаха гэжэ хана.
Өөрын дотор буянай хусэн бии байгаа
хаань, Илагуугсангууд тэрээнтэй
зохилдожо абарха.

Услышав о непостижимом мыслью могуществе
Победившего,
не сомневайся в нем.
Непостижимые мыслью явления на небе и
земле,
сила лекарства и заклинания — все ведь
встречается.

897

Также не сомневайся в той истине, что у Будды
есть всеведущее учение.
Разум людей сравним с ладонью руки, а не с
небом.

898

Без сомнения, твердо считай истинной и
могущество, и чудодейственную способность
Будды.
Ведь не сравнивают же по скорости
полет птиц и насекомых с движением солнца и
луны.

899

Когда видишь несчастье многих существ, не
считай, что у Будды нет мощи.
Если другие будут очищать чужие грехи, то
благодаяние и грех совсем потеряют
значение.

900

Даже когда встречаешься с опасностью войны и
ей подобных,
не думай, что бог бессилён.
Хотя лекарства всех больных не излечивают, но
они — противоядие от болезней.

901

Помни, что за дерзкое лишение жизни живых
существ охотник расплатится только
собственной жизнью. Если бы боги очищали
людской грех, то даже убивший живых оказался бы
безвинным.

902

Помни, только тот воспримет благословение
Будды,
кто имеет семена веры.
Сколько бы ни окропляли капли дождя, как же
взойдут каленые зерна пшеницы?

903

904

Бэе, зарлиг, сэдхэлэй шүтөөнүүд ашаг
ехэтэй
болобошье,
Худалдан бу уйлэд.
Абарал эрихэ абаралай орон тэрээнээ
Худалдаад хэнһээ абарал хулеэхэб.

905

Буса баһа бэе, зарлиг, сэдхэлэй шүтөөе
Эдээнэй тулада худалдан бу уйлэдэ.
Хэрбээ тэрээндэ мяхан бии байгаа
һаань,
Мэсээр хэршэжэ эрихэ гут.

906

Тэрэшлэн бэе, зарлиг, сэдхэлэй шүтөө
Хубсаһанай тулашье худалдаа бу
уйлэдэ. Түлөөһөөрнь гутал уралаа һаа,
Тэрэ гуталые бурханһаа үлэмжэдэ
һунгаһан
болохо.

907

Хубсаһан бүхэнһөө хахасажа нюсэгэн
болобошье,
Ном, бурханаа худалдан бү үйлэдэ.
Зураһан бурханай үнөөр дэгэл уралаа
һаа, Тэрээгээр бүгсээе орёонон болохо.

908

Эдэегээр хэр ядарбашье,
Ном, бурханаа худалдан бү үйлэдэ.
Эды шэнээн үлэсэбэшье,
Эсэгэ эхэ хоёрые эдээнэй тула худалдаа
һаа,
хэр зохихоб.

909

һүзэгөөр гуйгаа һаань,
Ном, бурханаа үгэжэ болохо тэдыдэ
һана. Тэрэшье харюудань
Үлэ горьдохын сэдхэлээр үгэхэ гэжэ
мэргэд
номнодог.

910

Ном бурханаа үгэхын сагта Түлөөһө
үргөө һаань, тэрэниие өөрөө бү эди,
Тэрэниинь түргэн дахин бүтээхэһээ

Помни, на собственную добродетель души
опираются все:

и небожители высшего рождения, человек, и
существа из тама.

Если у самого есть сила благодеяния, то,
основываясь на ней, Победившие спасут
тебя.

904

Хотя будет доходно,
не торгуй предметами веры, почитаемыми
телом, словом, мыслью. Продав спасителя, у
которого просишь спасения, у кого же будешь
просить его.

905

Также ради еды не торгуй предметами веры,
почитаемыми телом, словом, мыслью.
Если бы они обрастали мясом, стал бы ты есть их,
накрошив ножом?

906

Также ради одежды не торгуй предметами веры,
почитаемыми телом, словом, мыслью.
Если за выручку сошьешь обувь, получится, что ее
ты предпочитаешь богу.

907

Хотя, расставшись со всей одеждой, останешься
голым,
не торгуй изображением бога.
Если справишь верхнюю одежду за стоимость
изображения бога,
то получится, что этим изображением обернул
свой зад.

908

Сколько бы ни нищенствовал и ни нуждался в
пище,
не торгуй изображением бога.
Если, голодая, продашь отца и мать ради пищи,
разве будет приемлемо?

909

Помни, можно передать изображение бога, если
попросят с верой.
Знатоки говорят, что их преподносят без мысли
попросить что-нибудь взамен.

910

Если передашь изображение бога и тебе
сделают подношение взамен расходов, не
присваивай его себе.

бусаар Эдлэжэ таараха үгы гээшэ.

911

Бэе, зарлиг, сэдхэлэй шүтөөн
хуушарганиинь Тэбшэжэ хэзээшье бү
орхи.
Тэрэ хадаа эсэгэ эхэмни үтэлбэ гэжэ
Үлдэнһөөшье хилэнсэ ехэтэй.

912

Бэе, зарлиг, сэдхэлэй шүтөөн
хуушарганиинь, Тэрэниие хэшээжэ
заһуулан үйлэдэ. Үбшэнүүдыень түргэн
эдэгээхэ ба Наһаниинь үни удаан
амидарха болохо.

913

Хилэнтэй ба ташиянган дүрэ үзүүлһэн
бурханай хүрэгтэ
Муу адхаг барижа бү үйлэдэ.
Тэрэшье бисалгаһан дүрэ мүн база,
Мүн шанарынь үгүүлшэгүй ба зурагаар
сэнгэһэн
болоно.

914

Бурханай хүрэг ямар мэтэдэшье
Гэм зүрхын үгэ бү үгүүлэ.
Хүндэшье гэм зүүгээ һаа,
Тиин болбосоролынь сэдхэлдэ зохид
үгы
олохош.

915

Бурханай зарлигы мунхарха сагтаа
Худал бол обо гү гэжэ бү һэжэглэ.
Тэрээндэ газар дээрэхи мэргэд
бүхыгөөрөө
Худалай гэм олоо үгы бэлэй.

916

Гүнзэгы номой ёһые мэдэн үгыгөөр
Дээдэ номые бү муушаа.
Дээдэ номые нэгэтэшье муушалһан
мэтын
Ехэ хилэнсэ хаанашье бии бэшэ гэжэ
номнодог.

917

Суглаһан хубарагуудай эдые һэрэмжэ
үгы
Зоргоороо бү эдлэ.

Оно не может быть использовано ни на что иное,
кроме восстановления его.

911

Никогда не выбрасывай, как обветшалые,
предметы веры, почитаемые телом, словом,
мыслью.
Это грешнее, чем прогнать отца и мать за то, что
они постарели.

912

Если даже обветшали предметы веры,
почитаемые телом, словом, мыслью, относясь с
усердием, поднови их.
Сделав это, быстрее вылечишься от болезни и
обретешь долголетие.

913

Не совершай позорных заблуждений
относительно изображений богов, в облике
которых выражен гнев или
сладострастие.
Ведь это — лишь облик размышления бога; его
действительная суть невыразима и
на изображении выражен смех.

914

Никакому изображению бога не говори слов,
содержащих упрек.
Если обвинишь даже человека
при полной зрелости возмездия, получишь
неприятное для души.

915

Когда сам не понимаешь слов Будды, не
сомневайся в их правдивости.
Все жившие на земле мудрые
не могли обнаружить вину лжи в его словах.

916

Не зная законов учения во всей их глубине, не
отвергай высшее святое учение.
Проповедано, что нет большего греха, чем хотя бы
один раз унижить высшее святое
учение.

917

Бессознательно и нахально не присваивай
имущество общины монахов.
Проповедано, что даже выпить расплавленный
чугун
будет менее тяжкая вина.

- Тиигэхын орондо хайлахан шарам уугаа
 наа,
 Гам багатай гэжэ номнодог.
- 918
 Эдэй амидарал багатай хубарагууды
 Үгытэй гэжэ бү баһамжала.
 Тара хадаа хаан түрые тэбшэһэн
 Баа бүринэй багшын* ёһо мүн.
- 919
 Набтархай дэгэл үмдэһэн хубарагыешье
 Гуйраншан мэтэ бү баһамжала.
 Хахараад набтархай болоһон тара хадаа
 Хуушарһан хубсаһан мүн база,
 үмхирһэн хүн
 бэшэ гээшэ.
- 920
 Хубарагуудай гуйха сагта
 Тэрээндэнь сүхэрүүлэн бү үйлэдэ.
 Хаан изагуурта Аяга Тахимлигшые
 Эдэе, хубсаһа бусадһаа гуйһан байха.
- 921
 Эдэе хогшол доогууртай хубарагуудтай
 Гэртэн хэзээшье бу тэмсэлдэ.
 Тэрэ хадаа баатарай
 Эхэнэртэй тэмсэлдэһэн мэтэ зохид
 бэшэ гээшэ.
- 922
 Хубарагуудта һайн, муу ба
 Мэргэн, тэнэг гэжэ алгасал угы үйлэдэ.
 Бүгэдэ буянай хурэнгэ
 Сасахын таряаланда илгал угы гээшэ.
- 923
 Хубараг хугшэн, залуу бухэндэ
 Алинда али зохисотой хундэлэл үйлэд.
 Сэрэгээр түгэлдэр ехэ хааншые
 Оройдоо оройн шэмэг мэтэ ургэдэг
 гээшэ.
- 924
 Үйлөөр олоһон товарта
 Үргэлжэ булилан мэдэхые шүтэ,
 Булилан мэдэхын эрхэ баялигта орошоо
 наа,
 Гуйраншан болобошые, баян мун.
- 925
- 918
 Не оскорбляй монаха с небольшими
 потребностями в имуществе, говоря, что он беден.
 Это — правило Учителя всех существ,
 отвергнувшего ханский престол.
- 919
 Не оскорбляй, как нищего, даже одетого в
 лохмотья монаха.
 Помни, что, оборвавшись, свисает обветшалая
 одежда,
 но не разложившийся человек.
- 920
 Когда монахи просят, никогда не издевайся над
 этим.
 Даже будучи ханского происхождения, монах,
 приемлющий жертву в чашку, должен просить у
 других пищу и одежду.
- 921
 Мирянину никогда не следует
 бороться с монахами, питающимися скромной
 пищей.
 Это неприлично
 и подобно борьбе богатыря с женщинами.
- 922
 Обращайся к монахам,
 не разбираясь — знающий он или невежа,
 хороший или плохой.
 Все они не имеют различия, как сеятели семян
 благоденствия.
- 923
 Всем монахам — и молодым, и старым —
 оказывай подходящий каждому из них почет. Даже
 обладающие сильной армией
 могущественные ханы возносят их над головой,
 как почитаемую
 драгоценность.
- 924
 Постоянно держись с чувством умеренности в
 отношении имущества, товаров, добытых
 трудом.
 Если относишься к богатству с чувством
 умеренности,
 даже будучи нищим, ты богат.
- 925

Үдэр хүни үргэлжэ
Эд, малаар арьбажахын ёһые бу бутээ.
Морин, ухэр, тэрэ мэтэ голоор дуурэн
бии
байбашье,
Тэрэ хадаа бусадай малшан мун.

926
Хойтодоо үүрүү абаашахын буянай
эдые
Бүтээхээ хэшээ.
Үлэ абаашаха алта, мүнгэ хуряаһан бии
байбашье,
Тэрэ хадаа бусадай эдэй һахюулшан
мун.

927
Өөрыгөө зүрхэнһөө энэрхэ гээшэ хаа,
Хойтын ажал* бүтээхээ хэшээ.
Олборёороо хэды шэнээн үгытэй
болбошье,
Үлэсэхын агуулада үхэнэн хэншье үгы
бэлэй.

928
Буян бүтээхын алтан, мүнгэн ехэ бии
гэжэ
Эдээ абаралда бү бари.
Баян өөрын хилэнсэ, тодхорнуудые
Эдээр хууража, мултарха бии бэшэ.

929
Эдүгээ өөрын хүбүүн, бүлэнэрэй
Үхэнэнэй буян үйлэдэнэ гээшэб гэжэ бү
эндүүрэ.
Хүбүүнэй үйлэдэнэн буянһаа
Эсэгэ ба эхэ ехэ хубаари үлэ олохо.

930
Үхэнэнэй хойно минии хүбүүн ба
ашанар
Үхэнэнэй буян үйлэдэхэ гэжэ бү
эндүүрэ
Хүбүүн ба ашанар олон бии болобошье,
Эрлигэй гинданһаа яжа гаргахаб.

931
Хотола түгэсэһэн алиниеш хүсөө хаа,
Буянда нэгэмүһэн хэшээ.
Буян түгэлдэртэ тодхор үгы болоод,
Энэ хойтын хэрэг өөрөө бүтэхэ.

И днем и ночью — всегда не радей
над путями увеличения имущества и скота.
Хотя будешь иметь скот, табун и тому подобное,
заполняющие целую долину, но ты — пастух у
чужих.

926
Усердствуй над накоплением драгоценностей
добродетели,
которые захватишь с собою в будущий мир.
Хотя соберешь золото и серебро, которых
не захватишь с собою, ты — только сторож чужого
имущества.

927
Если ты от души сочувствуешь себе, то усердствуй
над осуществлением дел
будущего.
Как бы ни были люди бедны доходами, не найдешь
человека, умершего у подножия
горы голода.

928
Думая, что имеешь много золота и серебра для
осуществления благодеяния, не надейся на
имущество, как на спасителя. Подкупив своим
имуществом собственные грехи
и прегрешения,
богач не освободится от грехов.

929
Не заблуждайся, думая, что после смерти сына и
родных
совершаешь добродетель ради них.
Отцу и матери не достанется большая доля от
благодеяния,
совершенного сыном.

930
Не заблуждайся, думая,
что после твоей смерти сын и внуки совершат
добродетель за тебя.
Хотя сыновей и внуков будет у тебя много, но как
они освободят тебя из тюрьмы Эрлика?

931
Стремясь стать исполненным всего человеком,
полностью усердствуй над благодеянием. Человек,
исполненный благодеяния, не встретит
препятствий,
его настоящие и будущие дела осуществляются

932

Эд ба алдар, сог ушаралһаа
Имагта буян хадаа дээдэ, гэжэ һана.
Тэдэ бүгэдөөр энэ һаһандаа баясаха
тэды мүн
Буян хадаа энэ, хойто бүхэндэ баясаха.

933

Эди хүсэн ба арга мэргэнүүдһээшье
Имагта буян дээдэ гэжэ һана.
Хүсөөр хамаг хэрэг бүтэхэ үгы,
Тиыхэдэ буянгаар хамаг хэрэг бүтэхэ.

934

Эдүгээ үдэр үхэбэшье, үлэ гэмшэжэ ба
Доторһоо баясахын буяниие бүтээ.
Тэрээнһээ үлэмжэ баян хэн бийб,
Тэрээнһээ үлэмжэ жаргалантайшье хэн
бийб.

935

Үһээ зулгараад, шүдөө унаһан
сагташье
Үлэмжэ номдо хэшээ.
Тэрэ хадаа ехэ нүүдэл нүүхын
Түрүүшын ашаанууд ошоһон мүн.

936

Тобшолоо һаа, энэ хойто хоёрһоо
Хойтын хэрэгы эрхим гэжэ һана.
Энэ һаһанда үхэхэ болобошье, түр
зуура мүн,
Хан түры олобошье түр зуура мүн.

937

Ном ба юртэмсэ хоёрһоо
Имагта дээдэ номы эрхилэн бүтээ.
Имагта юртэмсын ашалалда хэшээгээ
һаа,
Тэрэ хадаа охор бодолгото мүн.

938

Агууехэ буяниие үйлэдэжэ үлэ шадаха
гээшэ
һаа,
Шадаха нэгэ буяндаа хэшээ.
Өөрынгөө али шадаха буяндаа
Үдэр һүни үгы хэшээдэг гээшэ
мэргэдэй ёһо мүн.

939

сами собою.

932

Считай, что только добродетель выше имущества,
славы и благополучия.
Все они дадут радость только в этой жизни, а
добродетель даст радость везде — и в
настоящем, и в будущем.

933

Помни, только добродетель выше силы умения и
остроумных приемов.
Силою не осуществляются все дела, а
добродетелью они осуществимы.

934

Совершай добродетель, чтобы ты был готовым
радоваться от души,
а не печалиться, даже если умрешь сегодня же.
Тогда кто же будет богаче, чем ты, и кто же будет
счастливее, чем ты?

935

Даже когда вылезут все волосы и выпадут все
зубы,
еще сильнее усердствуй ради веры.
Знай, это двинулись первые подводы перед
отправкой в великое кочевье.

936

Короче говоря, сравнивая настоящее и будущее,
помни, что деяние ради будущего важнее.
Хотя в данной жизни ты беден, это —
кратковременно.
Хотя владеешь ханским престолом, это — тоже
кратковременно.

937

Выбирая из двух или духовное, или мирское,
прежде всего действуй ради святого учения.
Кто усердствует только над мирскими заботами,
тот явно с недалекой мыслью.

938

Если не можешь совершить великую
добродетель,
приложи все усилия, чтобы сделать доступное
тебе.
Не различая дня и ночи, проявлять усердие над
доступным благодеянием — правило знатоков.

939

Өөрын бүтээжэ шадаха буяниие
Адха, шэмхээршье хуряхаяа хэшээ.
Урда хуряаһан буяниие
Барагдуулан үгы нэмэри үйлэдэхэ саг
мүн.

940

Өөрын бүтээжэ шадаха буяниие
Саг бүхэндэ дахин, дахин үйлэдэ.
Олон түрэлэй эдеэн ба эд суглуулхадаа
Хэн нэгэн булилан шүтэхэ байха.

941

Илангаяа һарын ехэ сагуудта*
Хилэнсэ тэбшээд, буян бүтээ.
Тэрэ сагта буянгуудта минии арьбажал
ехэ гэжэ
Ехэ нигүүлэсхы Илагуугсан айладаа.

942

Бусадай буянда хэрэг үгы аад лэ,
Тодхор бү үйлэдэ.
Тэрээнһээ өөрын буяниие орхёо һаа,
Өөртэ гэм багатай.

943

Бусадай буян үйлэдэһэн сагта
Өөрөө үйлэдэһэн мэтэ баясхалан
бисалга.
Хооһон гартай гуйраншан мүн
болобошье,
Хаан мэтэ ехэ буян олохо.

944

Үгытэйн тахил үргэхын сагта
Баянай омогоор бү баһамжала.
Ехэнхи буянай ехэ, бага хадаа
һаналаар мүн гээшэ, бодо малаар бэшэ
гээшэ.

945

Гуйраншанай шоройн аршуул үргэһэн
Буяниеньшье бү баһамжала.
Тэрэ ба баянай тахилай хурим хоёрой
Алинай буянай ехэнь магад үгы.

946

Гуйраншан хубсаһа үгы нюсэгэн
ябагшадта
Буяниинь доодо гэжэ бү баһамжала.
Хойто түрэлдөө

Усердствуй над накоплением, хотя бы по
щепотке и горстке благодеяний, которые способен
совершить сам.

Не теряя накопленное прежде благодеяние, настало
время позаботиться о его умножении.

940

В каждый подходящий момент еще и еще раз
твори благодеяние, которое способен совершить
сам.
Разве кто-нибудь ограничивает себя, предпочитая
умеренность даже в собирании
множества видов имущества и пищи

941

Особенно в большие дни месяца
твори благодеяния, воздержавшись от греха.
Всемиловитым Буддой указано,
что в это время грех умножается быстрее
добродетели.

942

Без всякой причины
не чини препятствий к совершению другими
добродетели.
Даже если отбросишь собственную добродетель, и
то у тебя будет меньше вины.

943

Когда другие творят добродетель, размышляй с
радостью, будто это совершаешь
ты.
Хотя ты и нищий с пустой рукой, но найдешь
большое, как богатство у хана,
благодеяние.

944

Когда бедный преподносит приношение, не
издевайся над ним с гордостью богача.
В большинстве случаев величина благодеяния
основана на чувстве веры, а не на количестве
скота.

945

Не пренебрегай благодеяниями нишего,
преподнесшего даже тряпки для чистки грязи.
Неизвестно еще, от чего из двух — от этой
тряпки или от жертвенного пира богача — больше
будет благодеяния.

946

Не оскорбляй, как собравших мало добродетели,

- Тэрэ бидэниие тэжээхэшье магад үгы. тех нищих,
которые остались голыми, без одежды.
- 947 Вполне возможно, что в будущем перерождении
они будут даже поддерживать тебя своим
богатством.
- Өөрөө буян үйлэдэхэ сагтаа
Хилэнсэтэй холисолдуулан үгы
арюунаар бүтээ.
Зуун амтата дээдэ эдеэндэ
Бааһа шээһэ холёо хаа, хэрэггүй болохо.
- 947
Когда сам творишь добродетель, делай это чисто,
не смешивая с грехом.
- 948 Если имеющему даже сотни вкусных качеств
высшему кушанью придать привкус кала и мочи,
то оно станет непригодным.
- 948
Даже небольшие благодеяния совершай без
пренебрежения.
- 949 Если совершишь чистой мыслью хотя бы
небольшое благодеяние, плод от этого будет
безграничным.
- 949
На основе имущества и учения
укреплай связи с людьми высшего возрождения.
Это все равно, что свое имущество и пищу
объединишь в одно целое с большим имуществом
богатого человека.
- 950
Постоянно произноси молитву из шести букв,
ставшее вершиной учения о тарни.
Это легко можно сделать в любое время, и польза
от этого неисчислима.
- 950
Хани үгы арбис тарниин
Хаан болоһон зургаан үзэгтэй маани
үргэлжэ
унша.
Тэрэ хадаа хэзээшье үйлэдэхэдэ хилбар
байгаад,
Аша туһань сэдхэхэшгүй гээшэ.
- 951
Каждый день произноси молитву исключительно
ради своих отца и матери.
Оба они ни с кем не сравнимые
милостынедатели,
поскольку жертвовали своим телом и жизнью.
- 951
Үдэр бүри нэгые тусхайта
Эсэгэ эхэ хоёрой тула унша.
Тэрэ хоёр хадаа өөрыншни бэе, ами
үгэһэн тула
Хани үгы үгэлигын эзэн мүн.
- 952
Также произноси заклинительную молитву
отдельно ради животных, с которыми был тесно
связан.
Нужно помнить о них, поддержавших твою жизнь
своим мясом
и одевших твое тело своей шкурой.
- 952
Баһа тусхайлан барилдаһан
Адагуусанай тулада унша.
Мяхаар ами тэжээһэн ба
Арһаараа бэеые хушаһан тэрэниие
һанаха
хэрэгтэй.
- 953
Түрэл түтимүүдтэ
Өөрыеш туһалһан бүгэдын тула унша.
Туһалһанай ашые харюулха ба
Үринүүдээ түлэхэ болоно.
- 953
Произноси эту заклинительную молитву ради
родных и родственников за всю их помощь
тебе.

954
Үри түлөөнэ тогтоохон үнөөгөө
эригшын
Ада ба тодхорнуудай тулада унша.
Үринүүдые түлэхэ ба
Ада тодхорто үлэ хүнөөгдэхэ.

955
Тэрэшэлэн өөрөө бусадые
Хорлоһон бүгэдын тула унша.
Хорлоһоной зээли түлэгдэхэ ба
Үри түлөөһэн бусаха болоно.

956
Арбан зүгэй огторгойн хизагаартай
сасуу
Амитан бүгэдын тулада унша.
Хизагаа үгы тэдэнэй тоотой сасуу
Хотола түгэсэһэн буяниие олохо.

957
Баһа тогтоол тарни ба
Залбирал тэрэ мэтые ошохо, һууха
бүхэдөө
унша.
Дуугай ошоо хаа, үгүүлхые мэдэдэг
Хэлэнэй эрхэтэн байбашье, хэрэггүй
болоно.

958
Буян алиниие үйлэдэхэ бүгэдыешье
Дээдэ бодиин тулада бүтээ.
Энэ наһанай тулада үйлэдөө хаа,
Энэ үдэрэй эдээнэй тулада
үйлэдэһэнтэй
адли мүн.

959
Мүнөө юртэмсын үзэгдэл бүгэдыешье
Мүнхэ буса эльбэ мэтэ бисалга. хайн
муу, үндэр набтар — эдэ бүгэдэшье
Сэдьхэлэй эльбэшэнэй урлаһан мүн.

960
Алинай тулада амьяа үгэжэ шадамаар
Тэрэ амгаланиешье зоболон гэжэ
бисалга.
Амгалан гэжэ баримталдаг эд
бүгэдэшье.
Маажуур маажан мэтэ гэжэ номнодог.

Этим отметишь пользу их помощи и сумеешь
оплатить долги.

954
Произноси заклиательную молитву, чтобы
убережешься от злых духов и препятствий тех, кто
намерен тебе мстить за
задержку с уплатой долгов. Сумеешь рассчитаться
с долгами и не будешь одолеваем злыми духами и
препятствиям

955
Также произноси заклиательную молитву за
вред,
который ты причинил другим.
Этим сумеешь восстановить нанесенный ущерб и
вернуть долги.

956
Произноси ее ради всех живых существ, равных
пределу неба всех десяти сторон. Найдешь
исполненное всего благодеяние, равное
беспредельному количеству небес.

957
Сидишь или ходишь — всегда произноси
установленные заклиания и
молитвы.
Хотя и обладаешь способным выговорить слова
языком,
но ходишь молча, эта способность не приносит
тебе пользы.

958
Все совершаемые добродетели направляй ради
святого боди.
Совершать их ради этой жизни будет
равносильно тому,
что совершать ради пищи сегодняшнего дня.

959
Размышляй о каждом проявлении данного мира,
как о не вечной иллюзии.
Плохое и хорошее, высокое и низкое — все это
искусное творение обманщика души.

960
Как мучение рассматривай даже счастье, ради
которого готов был отдать жизнь. Проповедано,
что все поступки, что совершают,
считая счастьем,
подобны успокоению чесотки чесанием.

961

Утаһаар уяһан шубуун мэтэ
Газарһаа дээдэхи тэнгэринүүдшье унаха
гэжэшье һана.
Үндэрэй эсэс бүгэдэ
Доройтохо болохонь оршолонгой жама
ёһо мүн.

962

Нюдэндэ үзэгдэн амитан бүгэдыешье
Түрүүлэшэ үгыһөө тэдхэн эсэгэ эхэ
гэжэ һана.
Сэдьхэлдэ хилэнэй гал хүнөөгдэхэ,
Нигүүлэхыгээр дэбтээгдэхэ болохо.

963

Тэрэшэлэн амитан бүгэдыешье
Хүгшэн эхэ мэтэ хайрла.
Бүгэдөөрөө саглашагүй ашатай,
Түрүүлэшэ үгы саһаа эхэ эсэгэ мүн.

964

Бусад үсөөн сохёошье һаань,
Харюудань хэзээшье бү хорло.
Эхэ эсэгийн хүбүүгээ сохиho сагта
Хүбүүн сохингүй, хүгэдэдэг мэтэ мүн.

965

Үйлэдэхэн бэрхэ агууехэ бодисадвагай
ябадалнуудта
Митаран бү үйлэдэ.
Ехэ бодисадванууд бэе, амья үгэбэшье,
Саглашагүй баясхалангаар ханадаг
гээшэ.

966

Хизагаарлашагүй амитанда туһалхын
тулада
Эрдэниин дээдэ боди сэдьхэлые үүсхэ.
Тэрэ хадаа гурбан сагай
Илагуугсан бүгэдын ошодог ганса ехэ
зам мүн.

967

Гуйранша эдээн, эд гуйгаашье һаань,
Эхэ эсэгэ мэтэ хүндэлэн үйлэдэ.
Харамаар бэридтэ унадаг тула
Өөрөө тэрээндэ үритэй хүн мэтэ гээшэ.

968

Эдүүдые хойто түрэлдөө абаашахые

961

Помни, даже находящиеся высоко над землей
небожители
могут упасть, подобно привязанной ниткой
птице.
Высокое всегда завершается падением — таков
ведь естественный закон материального
мира.

962

Даже обо всех видимых твоим глазом живых
существах думай,
что они твои отец и мать, оказавшие поддержку
с безначального времени.
подавив огонь гнева,
душа размягчится, проникнется спасительным
милосердием.

963

Также проникайся состраданием ко всем живым,
как и родной матери-старушке.
Все они — твои отцы и матери, ставшие ими с
безначального времени и совершившие
неоценимую благодетель.

964

Если другие даже немного побьют, никогда не
вреди в ответ.
Это будет подобно тому, как сын, не поднимая
руки, бывает почтителен к отцу и матери даже в
то время, когда они его ударят.

965

Не проявляй робости
перед трудно совершаемыми деяниями великих
бодисатв.
Хотя жертвуют телом и жизнью,
великие бодисатвы познают неизмеримую во
времени радость.

966

Чтобы принести пользу беспредельным живым
существам,
проникайся мыслью бодисатвы — лучшей из
всех драгоценностей.
Это — один великий путь,
по которому шествуют все Победившие трех
времен.

967

Если нищий попросит пищи и имущества, окажи

хүсөө хаа,
Тэдэниие үгэлигэ үгэжэ хадагалан
үйлэд.
Үгэлигэ үгэн үгы һанда хадагалаа хаа,
Тэрэ эдые гээһэн мүн гээшэ номнодог.

969
Харам түрэхын сагта
һангай нирбада тушаажа үгэнэб гэжэ
һанажа
үгэлигэ үгэ.
Тэрэ ёһон хадаа эдээн эд бүгэдые
Өөрөө эдижэ шадахын мэргэн арга мүн.

970
Суглаһан хубарагай суглаанай
Ехэ тогоонуудта арюун уһанһаа дээжые
шудхан
үйлэдэ.
Хойто түрэлдөө тэдэ хубарагууд
бүгэдэһөө
Али үргэһэнөө ашагтайнь хамта абаха.

971
Шадаа хаа, үгэлигэ үгэхын сагта
Тэрэнэй харюуда горидон бү үйлэдэ.
Үгөөд харюудань горидодог гээшэ
Гуйраншан ба худалдаашан мэтэ мүн.

972
Адагынь нохойдошье хойто түрэлдөө
Эдэе унда намда хайрлахаш гэжэ
тэрээндэшье
үгэлигэ үгэ.
Хүндэ эдэе түрһэлэнһөө
Нохойдо үгөө хаа, магад абаха.

973
Үгэлигэ хэндэ үгэбэшье,
Бусадта хорлол үгыгөөр үгэ,
Эхэдэе хэды шэнээн энэрхэ болобошье,
Эсэрын мяха отолжо хэн тэжээхэб.

974
Ама абаһан тангариг санваараа
Аминһаашье хайратайгаар сахи.
Бэе ба амьяа үгэжэ,
Дээдэ номые сахиха гэжэ номнодог.

975
Үргэлжэ һайн үдэрнүүдтэ
Найман гэшүүһэтэ санваар сахи.

почет, как к отцу и к матери.
Поскольку из-за скупости падают в область
претов,
веди себя как должник нищего.

968
Если в будущий мир желаешь увезти с собою
имущество,
сохрани его, раздав как милостыню.
Проповедано, что, если не раздавая как
милостыню, заключить имущество в хранилище,
оно будет потеряно для тебя.

969
В том случае, когда у тебя возникает чувство
скупости, отдавай милостыню, думая, что сдаешь
на хранение смотрителю хранилища. Этот
поступок — мудрый прием для того, чтобы все
свое собственное имущество и пищу
употреблять для самого себя.

970
Все, что выше чистой воды,
клади в приемлющие милостыню большие чаши
общины монахов.
В будущем возрождении со всех этих монахов
получишь обратно
все поднесенное тобой вместе с заслугой.

971
Если можешь, с корыстью не думай об ответе в
то время,
когда даешь милостыню.
С корыстью ожидая ответа на милостыню, ты
уподобляешься попрошайке или же торговцу.

972
На худой конец пожертвуй собаке,
что она подаст тебе милостыню из пищи, питья
в будущем перерождении. Наверняка получишь
милостыню от собаки, что лучше, чем отдать
человеку под проценты.

973
Кому бы ни делал жертвования, устраивай без
вреда другим.
Как бы ни любили мать,
кто из детей будет кормить ее мясом отца.

974
Дороже жизнь ставь и соблюдай клятву соблюдать
обет.

Тэрэ хадаа бусад хэнэйшье үлэ
буляалдаха
Өөрын хойто түрэлэй эдээн, эд мүн.

976
Тэгүүншэлэн саг сагта маанида
Шэлэн оршохо мэтыешье дахин дахин
сахи.
Тэрэшье бусадта үлэ эдигдэхэ
Өөрын хойтын хүнэнэн мүн.

977
Дайсан бүгэдын муунь болоһон
Өөрын урин сэдхэлые дара.
Тэрэ хадаа дайсан бүгэдые
Нэгэ мүнэн дараһан мэтэ гэжэ мэргэд
номнодог.

978
Илангаяа хилэнтэй дайсангуудта
Онсогой хүлисэнгүйе бисалга.
Инаг бололсоһон амараг садандаа
хүлисэнгые
бисалгахашье,
Юундэ хэрэггүй байхаб.

979
Буса баһа хүсэ багатай доодошуулда
Өөрөө хүсэтэ мүн болобошье
хүлисэнгые
бисалга.
Доодошуулай хүсэ ехэтэ хаанда
Хүлисэнэм гэжэ үгүүлбэшье, энеэдэнэй
орон
гээшэ.

980
Хүлөөрөө магнайень үдхэлбэшье,
Галзуурһан хүбүүндээ эхэ мэтэ туһала.
Тэрэ хадаа бүхэ зүрхэтэй,
Хүсэн түгэлдэр баатар бодисаданарай
ябадал
мүн.

981
Хожом үглөө, нүгөөдэр үйлэдэхэ бэээб
гэжэ
Буян бүтээхэээ бү хойшолуула.
Үглөө, нүгөө үдэр хээээшгүй дууһахын
охорто
Хүнэй наһан барагдаха болохо.

Проповедано, что соблюдать высший закон,
отдавая тело и жизнь.

975
В добрые дни постоянно
соблюдай обет с восемью заповедями.
Это — твоя пища и богатство в будущем
перерождении,
которую никто другой не отберет.

976
Подобным образом время от времени снова и
снова посвящай время выбранным
маани-заклинаниям.
Это — тоже никем другим не присваиваемая
собственная провизия в будущем перерождении.

977
Ставший худшим из врагов собственный гнев надо
подавлять.
Это подобно победе над всеми врагами одним
разом — так учат мудрые.

978
Особенно размышляй об оказании терпимости
исключительно гневным врагам.
Почему же не нужно тем более проявлять
терпимость друзьям, близким.

979
Также проявляй милость слабосильным низшим,
хотя сам являешься сильным.
Если низшие скажут весьма сильному хагану, что
прощают, то это вызовет смех.

980
Хотя ударят ногою голову,
помогай, как мать, обезумевшему сыну.
Это — поступок бодисатв, полных богатырских
сил и смелых.

981
Не откладывай совершать добродетель, думая, что
сделаешь завтра, послезавтра.
Когда скоро кончится завтра, послезавтра, жизнь
человека тоже убудет.

982
Думая, что ты молод,
не откладывай претворение высшего учения. Хотя
ты молод, нет гарантий и нет примера, что не
умрешь сегодня днем.

982

Би хадаа наһан залуу гэжэ
Дээдэ ном бүтээхэеэ бү хойшолуул.
Залуу болобошье мүнөө үдэр
Үлэ үхэхын үльгэр ба үнэмшэлгэ бии
бэшэнь
мүн.

983

Би хадаа хэзээ нэгэ үхэхэб ба
Үхэхэнэй хойно юун болохые үргэлжэ
һана.
Энээнһээ үлэмжэ һанаха удха гэхэдэ,
Бэшэ үгы гээшэ.

984

Зүрхэнһөө дээдэ бурханай номуудые
бүтээхые
хүсөө һаа,
Дайсан үгы ба садан үгы болон яба.
Дээдэ ном ёһошолон бүтээхын сагта
Дайсанһаашье үлүү садан хорлохо олон
гээшэ.

985

Буса амитануудыешье
Али шадаха буяндань аргаар оруула.
Тэрэ бүгэдэнэршье
Өөртэш, түрэл түгим бүхэндэ буянай
садан
болохо.

986

Бусадые абархын хэрэг байгаа һаань,
Өөрынгөө буян үйлэдэлгыешье түр
зуура орхи,
Эхэ эсэгэ хада уһанда абтаһаниие
хайша хэрэг
орхижо,
Жэмэс түүгээ һаа, муушаагдахын орон
мүн.

987

Илалгые бусадта үгэхэ ба
Булигдалые өөрын хуби болгон аба.
Мэхэ үгыгөөр тэрэ мэтэ ябадаг
Хэн тэрэ хадаа Илагуугсанай хүбүүн
мүн.

988

Бүхэндэ ганса хүбүүниинь мэтэ энэржэ,
Эли үгы ёһоор далдаһаа туһалан

983

Постоянно думай, что когда-нибудь я умру и что
же будет после моей смерти.
Нет другой мысли,
о чем бы человек должен всегда думать.

984

Если стремишься от души претворить высшее
религиозное учение, то стремись не
иметь ни врагов, ни близких. Когда претворяешь
по всем правилам высшее учение, бывает, больше
вредят близкие, чем враги.

985

Веди к совершению добродетели других живых
существ по их возможностям.
Все они также станут друзьями добродетели тебе
самому, а также родственникам твоим.

986

На короткое время отставь совершение
собственной добродетели, если пришла нужда
спасать других.
Оставив без помощи отца и мать, охваченных
половодьем,
если будет собирать ягоду, то станет предметом
осуждения.

987

Победу отдавай другим, а поражение принимай на
свою долю.
Тот, кто ведет себя подобным образом, без
хитрости, — верный сын Будды.

988

С любовью, как единственный сын, и без всяких
хитростей помогай всем скрытно. Если помогаешь
навязчиво, открыто, от страха у людей возникает
сомнение, или же твоя помощь станет поступком
ради славы.

989

Никогда не проводи свое время, занявшись
бесполезными, полными заблуждения мирскими
соблазнами.
Если прожил человеческую жизнь в обстановке
заблуждения,
хотя даже сожалешь об этом перед смертью,
все равно уже поздно.

990

үйлэдэ.
Элитэ туһалха болоо хаа, айжа митарха
гү, али
Үгы хаа алдарай шалтагаан болохо.

989

Хэрэг үгы тиимэ алгасалаар сагые
Хэзээшье бү үнгэргэ.
Алгасангын агаарта хүн наһаяа бараа
хаа,
Үхэхэ дээрээ гэмшэбэшье хожомдоһон
мүн.

990

Насада шалиг үгын наадаар Бүжэгшэн
мэтэ бү үйлэдэ.
Хэрэг үгын агаарта наһаяа бараа хаа,
Зуун жэлдэ амидарбашье хэрэгын юун
бэ.

991

Өөрын али мэдэһэн номой удха
Тэрэниие бүтээхэе анхаран аба.
Эмэй шастар уншанан тэдыгээр
ханангүй
Үбшэнтэн эмые шүтэдэг мэтэ мүн.

992

Нэгэндэ гү, али ангида — алиниинь
мүн гэжэ
шэнжэлээ хаа,
Би ба минүүхэй үгы гэжэ бисалга.
Зүүдэнэй амитанай бүжэг мэтэ
Нэрэ тэдыһээ бэшэ үгы гээшэ.

993

Тэрэшэлэн бии бүгэдэшье
Шанараар бүтэһэн үгы гэжэ бисалга.
Уһан доторхи харын хото мандал мэтэ
Бүхэн үзэгдэһэн аад лэ, шанар үгы мүн.

994

Ном бүгэдын ахуй ёһон
Тэрэниие шэнжэлэн сэдхэлдээ
бисалга.
Номые дахин дахин бисалгаһаараа
Тодхор бүхэнһөө мултарха болоно.

995

Өөрөө буян юу үйлэдэһэн болобошье,
Тэрэнээ түрэлхитэн бүхэндэ бү найрха.
Тэдээндэ найрхаа хаа,

Подобно искуснику,
никогда не трать время на игру пустыми
словами.

Если прожигашь свою жизнь в атмосфере
бесполезности, какая польза от того, что
просуществуешь сто лет?

991

Все мысли учения, которые стали известны тебе, с
вниманием воспринимай для осуществления. Это
будет подобно тому, что, не довольствуясь
чтением лечебных шаштр, больные принимают
лекарства.

992

Если требуется определить, что истина —
единичное или общее,
размышляй, что не существует единичное «я» и
«мое».
Кроме пустых имен, подобных игре сновидений,
нет ничего в единичном.

993

Также размышляй о том,
что все видимое сущее не выражает
собственной сущности. Хотя видится глазом, но
все это не имеет сущности,
подобно отраженному на воде блестящему кругу
луны.

994

Изучая бытие всех законов, в мыслях размышляй
над ними.
Еще и еще раз размышляя над законами, одолеешь
все злые препятствия.

995

Какую бы добродетель ни совершил сам, не
хвастайся перед каждым человеком.
Если будешь хвастаться перед всеми, то плод
добродетели ограничится славой.

996

Какое бы время ни совершил добродетельное
деяние,
направляй его ради достижения высшего
бодисатвы,
Подобно капле воды, слившейся с морем, твое
благоддеяние никогда не убудет.

997

Или же: совершаемую добродетель посвящай,

Буяниинь алдар тэдыгээр барагдаха болохо.

996

Буянтай үйлэ хэзээ үйлэдэхын сагта
Тэрэниие дээдэ бодидо зорюула.
Уһанай дуһал далайда ниилэһэн мэтэ,
Тэрэ хэзээшье үлэ барагдаха болоно.

997

Үгы хаа буян үйлэдэһэниие
Амитан бүгэдэдэ харамнангүй зорюула.
Тоолошогүй эхэ болоһон амитанай
ашые
Харюулха саг бууһан гээшэ.

998

Буянаа бусадта зорюулаа хаа,
Өөрөө гэмтүүжэб гэжэ бү һэжэглэ.
Хизагаарлашагүй амитанай тулада
зорюулаа
хаа,
Хизагаар үгы улам арьбажаха.

999

Үшөө баһа хирэ үгы юрөөлые
Дээдэшүүлэй тагаалал ямар соонь таби.
Тэрэ хадаа хуряһан буянгуудаа али
хүсэһөөрөө
Али хүсэһэн хэрэг бүгэдэ хүргэхэ
жолоошо мүн.

1000

Тиигээд арюун юрөөл —
Тэдэниешье үнэн зүрхэнһөө дахин
дахин таби.
Юрөөлэй хүсэн ехэ дэлгэрээ хаа,
Хүсэһэншэлэн бүтэхэ болоно.

«Хоёр ёһоной абаха, орхихые үгүүлэгшэ
Бэ-лигэй толиһоо» али энээниие бидэ
монгол Ганса ударидагша сажа
бандидын хоёр һайн ном-нол тэрэ
шастарнуудай хойноһоо дахажа, үни
холо саһаа үзэһэн ба бодоһонуудые
нэгэдхэн эблүүлһэн — энээниие энэ
зүгэй ороной гэртэн зарим уладуудта
удхаар түгэлдэр үгөөр абаха, орхихын

не скупясь,
всем живым существам.

Пришло время ответить на добро несметных
живых, ставших родительницами.

998

Не думай с сомнением, что ты будешь в ущербе,
если добродетель посвятишь другим.
Если его посвятить беспредельным живым,
беспредельно умножится благодеяние.

999

Также непорочное благопожелание произноси,
следуя воле высших. Оно — ведущий, который
направит все
собранные благодеяния с соблюдением всех
желаний на осуществление любого желаемого
дела.

1000

Еще и еще раз от всего праведного сердца
произноси полностью чистые благопожелания.
Если умножится сила благопожелания, дела
осуществятся по желаниюю.

Держась вслед за доброй проповедью о двух
законах, принадлежащей нашему первому
монгольскому духовному учителю пандите
сакьяскому, руководствуясь и другими шастрами,
я собрал в одно целое все увиденное и
осмысленное за долгое время ради того, чтобы
полными смысла словами показать образцы
принимаемого и отвергаемого для уяснения и
претворения их некоторыми людьми из мирян

дүрсэнүүдые тодоруулан үйлэдэхын тулада уншахые мэдэдэг тоти рабжамба Агва-ан Лэгшэд умара зүгэй буряад Хэжэнгын хиидтэ бэшэһэн бэлэй.

Эгүүниие нийтэ тобшолоо хаа, бодо-то хургаалай үгэнүүд мянган шүлэгүүд байгаад, энээниие монгол хэлээр бэшэһэн тэ-рэнъ ехэнхи болохо байгаад, тийгэбэшье монгол бэшэг эсэ мэдэхэ ба түбэд бэшэг тоожо үйлэдэгшэ зарим нэгэнэй хараха, үзэхын тулада түбэд хэлээршье бэшэһэн бэлэй.

Хэмээхэ эгүүниие юртэмсэ ба дээдэ номой хоёр ёһондо айладаха нюдэниинь маша уужам болоһон гэтэлгэгшэ дээдэ лама Агваан Лэгшэд балсанбын гэгээнтэнэй нирваанай дүрэ үзүүлхын үедэ энэ хоёр ёһондой шастар монгол хэлэндэ ор-шуулха хэрэгтэй гэхэн зарлиг болоһон ёһоор Лама тэрэнэй ашаар амидархан үшүүхэн шаби Чойдаг хэмээгдэхэ эгээлэй нэгэн түбэдһөө монгол хэлэндэ оршуулхан гэлэй гэбэ.

Энээндэ ламын зарлиг гүнзэги хүшэр ба өөрын оюун маша бүтүүгэй шалтагаанаар энээнэй үгэ, удхын зүйлнүүдтэ эндүүржэ удхыень хазайлган гэм гараһан байгаа хаань, лама бурханай үмэнэ хүлисэл үшэнэм. Хэн мэргэн эгүүниие изагуурай түбэд эхэтэйнь һайсаар жэшэ-жэ шүүжэ арюудхыхыешье үшэнэм.

Эгүүндэ оролдоһон буянай хүсөөр хамаг түрэлхитэн хүмүүнэй ном ба бурханай ном хоёр шатые зэргээрнь дамжажа, хамагые айладагшын ордо харшада үтэр түргэн орохонь болтогой.

Буян болог.

родной стороны. «Зерцало мудрости, разъясняющее принимаемое и отвергаемое по двум законам» написал научившийся читать попугай, рабжамба Нанг-дбанг Лэгс-бшанд в бурятском Кижингинском дацане северной стороны.

Если это написанное в целом округлить, только слова наставления составляют тысячу строф; большая часть их написана на монгольском языке, но для того, чтобы некоторые люди, не владеющие монгольским, а считающие употреблять тибетское письмо, могли заглядывать и читать, написано было также на тибетском языке.

Эту шастру под вышеприведенным названием, согласно указанию приобретшего исключительную широту взгляда в изложении двух законов — о принимаемом и отвергаемом в мирском и высшем учениях, просвещенного спасителя — высшего ламы Нанг-дбанг Лэгс-бшанд дбал-цангбова, предложившего накануне достижения облика нирваны перевести ее на монгольский язык, будем считать, что перевел с тибетского на монгольский язык живший по милости этого ламы немногим овладевший ученик по имени Чойдак, один из обыкновенных людей. Прошу извинения перед богом и ламой, если допустил погрешности в виде искажения содержания, ошибшись в отношении перевода мыслей и слов его по той причине, что в шастре поучения ламы глубокомысленны, трудны для перевода, а мой собственный разум весьма тупой, прошу критической очистки этого перевода кем-то из знатоков, который тщательно сравнит его с первоначальным тибетским оригиналом.

Благодаря силе благодеяния от усилий над этим переводом, да пусть постепенно пройдя по двум — мирского и духовного — степеням нравственного закона, все природные родные с незамедлительной быстротой шествуют во всеведающего Будды храм!

Да сотворится благодеяние!